

Державний заклад
«ПІВДЕННОУКРАЇНСЬКИЙ
НАЦІОНАЛЬНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ імені К. Д. УШИНСЬКОГО»

О. О. Моргун

Навчальний посібник

**КУЛЬТУРОЛОГІЧНІ НАРИСИ ПІДНЕБЕСНОЇ
(ЗБІРНИК ТЕКСТІВ ДЛЯ ДОМАШНЬОГО ЧИТАННЯ З
ПЕРЕКЛАДОМ)**

Одеса 2022

811.581:81'25+008(510)(072)

М 79

Укладачі:

Моргун О. О. – аспірант кафедри перекладу, викладач-стажист кафедри перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського».

*Рекомендовано до друку рішенням вченої ради
Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет
імені К. Д. Ушинського»
(протокол № 11 від 30 червня 2022 року)*

Рецензенти:

Карпенко М. Ю. – кандидат філологічних наук, викладач кафедри граматики англійської мови Одеського національного університету імені І. І. Мечникова;
Морська Л. І. – доктор педагогічних наук, професор, професор кафедри іноземних мов для природничих факультетів Львівського національного університету імені Івана Франка.

Моргун О. О. Культурологічні нариси піднебесної (збірник текстів для домашнього читання з перекладом). За загальною редакцією професора О. В. Попової. Одеса: Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського», 2022. – 487 с.

Навчальний посібник розроблено на основі філософсько–педагогічно спрямованих китайськомовних текстів, що входять до культурного скарбу Китаю. Зміст текстів корелює із зростаючими потребами у спілкуванні, співпраці між країнами Заходу і Сходу й необхідністю ознайомлення студентів – майбутніх сходознавців з культурними традиціями інших країн, що вимагає від нової освітньої системи України суттєвих змін у підході до вивчення та викладання іноземної мови, зокрема китайської. Поданий автентичний матеріал зумовлений нормативами до формування у здобувачів вищої освіти певного рівня комунікативної компетентності, необхідного для подальшого вивчення китайської мови як навчальної дисципліни.

Збірник містить систему професійно спрямованих завдань, метою яких є формування у здобувачів вищої освіти навичок спілкування китайською мовою в галузі освіти і виховання. Посібник може прислужитися викладачам китайської мови широкого профілю та студентам філологічних факультетів для проходження мовної та педагогічної практики.

УДК 811.581:81'25+008(510)(072)

М 79

© Моргун О. О. 2022

ПЕРЕДМОВА

Навчальний посібник розраховано для студентів – майбутніх сходовознавців і практикуючих викладачів китайської мови.

Комплексний підхід до вивчення іноземної мови, якій передбачає формування в студентів автоматизованих граматичних і фонетичних навичок, навичок читання автентичної літератури та розвиток усного і писемного мовлення, допомагає закласти фундамент правильного декодування ієрогліфів, розширити словниковий запас слухачів курсу та поповнити їх культурологічні знання в галузі професійної діяльності.

Матеріал, якій викладено в посібнику, розраховано на 360 годин роботи в аудиторії. Структура посібника передбачає 84 автентичних текстів та їх варіантів перекладу українською та російською мовами, кожен з яких містить передтекстові, текстові та післятекстові завдання. Зміст уроків відповідає складу компетентностей, передбачених ОПП «Переклад (перша – англійська, друга – китайська)», «Переклад (перша – китайська, друга – англійська) і «Середня освіта (Мова і література (китайська, англійська))» першого (бакалаврського) рівня вищої освіти у межах навчальних дисциплін: «Теорія і практика перекладу», «Труднощі перекладу художнього тексту», «Історія літератури (основна іноземна література)», а також тематичним блокам згідно з робочими програмами цих навчальних дисциплін, а саме: *навчальна дисципліна «Теорія і практика перекладу»*: Текст 1 – Текст 12 корелюють з модулем 1 «Перекладацькі трансформації у процесі реферування та усного перекладу» (2-й рік навчання, ОС «бакалавр»), Текст 13 – Текст 24 – з модулем 2 «Прийоми перекладу» (2-й рік навчання, ОС «бакалавр»); Текст 25 – Текст 36 з модулем 1 «Переклад. Перекладацькі трансформації» (3-й рік навчання, ОС «бакалавр»), Текст 37 – Текст 40 модулем 2 «Труднощі перекладу», (3-й рік навчання, ОС «бакалавр»), Текст 50 – Текст 62 з модулем 1, «Послідовний переклад в різних галузях діяльності», (4-й рік навчання, ОС «бакалавр»), Текст 63 – Текст 85 з модулем 2. «Прагматичний аспект перекладу», (4-й рік навчання, ОС

«бакалавр»); навчальна дисципліна *«Труднощі перекладу художнього тексту»*, Текст 42 – Текст 75 корелюють зі модулем 1. *«Теоретичні засади усного перекладу»* (3–й рік навчання, ОС «бакалавр»); навчальна дисципліна *«Історія літератури (основна іноземна література)»*, Текст 73 – Текст 81 корелюють зі змістовий модуль 3. *«Діалектні групи китайської мови»* (3–й рік навчання, ОС «бакалавр»), тощо.

У посібнику представлено креативні комунікативні завдання, за допомогою яких студенти мають можливість висловлювати свої міркування з вирішення питань, які обговорюються в текстах.

Автори сподіваються, що цей навчальний посібник допоможе викладачам на практичних заняттях з китайської мови зі студентами, які навчаються за спеціальностями 035 «Філологія» і 014 «Середня освіта (Мова і література (китайська))», та зробить заняття цікавішими та кориснішими для них.

按图索骥

【浅释】指按照图像寻找好马，比喻按线索寻找，也比喻办事机械、死板。春秋时，秦国有个名叫孙阳的人，善于鉴别马的好坏只需要让他看一眼。因为传说伯乐是负责管理天上马匹的神。于是人们都把他称为“伯乐”。他把自己多年积累的经验写成一本书，名为《相马经》。书中介绍了许多好马。孙阳的儿子很笨，但是想继承父亲的事业。在熟读了这本书后，他以为自己学到了父亲的所有本领。于是他拿着《相马经》去找千里马。《相马经》上说：“千里马的主要特征是：高脑门，大眼睛，蹄子像擦起来的酒曲块。”走了不远，他看到一只大癞蛤蟆，忙捉回去告诉他父亲说：“我找到了匹好马，和你那本《相马经》上说得差不多，只是蹄子不像擦起来的酒曲块！”伯乐看了看儿子手里的大癞蛤蟆，感到又好笑又好气，幽默地说：“这‘马’没办法骑呀！”



按图索骥

【浅释】指按照图像寻找好马，比喻按线索寻找，也比喻办事机械、死板。

春秋时，秦国有个名叫孙阳的人，善于鉴别马的好坏只需要让他看一眼。

因为传说伯乐是负责管理天上马匹的神。于是人们都把他称为“伯乐”。他

把自己多年积累的经验写成一本书，名为《相马经》。书中介绍了许多好马。

孙阳的儿子很笨，但是想继承父亲的事业。在熟读了这本书后，他以为自己

学到了父亲的所有本领。于是他拿着《相马经》去找千里马。《相马经》

上说：“千里马的主要特征是：高脑门，大眼睛，蹄子像擦起来的酒曲块。”

走了不远，他看到一只大癞蛤蟆，忙捉回去告诉他父亲说：“我找到了匹

好马，和你那本《相马经》上说得差不多，只是蹄子不像擦起来的酒曲块！”

伯乐看了看儿子手里的大癞蛤蟆，感到又好笑又好气，幽默地说：“这‘马’没

办法骑呀！”

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «按图索骥» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Шукати хорошого коня за картинкою

Пояснення: Шукати хорошого коня за картинкою, в переносному сенсі: шукати потрібне за наявним зразком, працювати за шаблоном.

У період Чуньцю в царстві Цинь жив чоловік на ім'я Суньян, який добре знався на конях. Досить було просто глянути – і він одразу визначав гарний кінь чи ні. Через свій талант він отримав ім'я «Бо Ле» на честь божества, що відповідає за небесних коней. Він, зібравши воєдино багаторічний досвід, написав книгу під назвою "相马经" («Оцінка коня»). У цій книзі він описав безліч добрих коней.

Син же Суньяна, навпаки, не блищав розумом, але хотів успадкувати батьківську справу. Після студіювання книги, він вирішив, що вже досконально засвоїв усі батьківські навички, тому, захопивши книгу «相马经», вирушив на пошуки ідеального скакуна. У книзі говорилося: «Важливими рисами ідеального скакуна є: високий лоб, великі очі та копита, як шматки пивних дріжджів. Пройшовши зовсім небагато, він побачив велику жабу, поспішно впіймав її і приніс батькові, гордо повідомивши: «Я знайшов ідеального скакуна, який схожий на того, якого ти описував у своїй книзі, тільки ось що копита не схожі на шматки пивних дріжджів ні за формою, ні за кольором!». Бо Ле глянув на величезну жабу в руках сина і, будучи в доброму настрої, з іронією помітив: «На цьому коні ти далеко не проскачеш».

Искать хорошую лошадь по картинке

Объяснение: Искать хорошую лошадь по картинке, в переносном смысле: искать нужное по имеющемуся образцу, работать по шаблону.

В период Чуньцю в царстве Цинь жил человек по имени Суньян, который хорошо разбирался в лошадях. Достаточно было просто взглянуть – и он тут же определял, хорошая лошадь или нет. Из-за своего таланта он получил имя «Бо Ле», в честь божества, отвечающего за небесных лошадей. Он, собрав воедино многолетний опыт, написал книгу под названием «相马经》 («Оценка лошади»). В этой книге он описал множество хороших лошадей.

Сын же Суньяна, напротив, не блистал разумом, но хотел унаследовать отцовское дело. После штудирования книги он решил, что уже досконально усвоил все отцовские навыки, поэтому, захватив книгу «相马经》, отправился на поиски идеального скакуна. В книге говорилось: «Важными чертами идеального скакуна являются: высокий лоб, большие глаза и копыта, как куски пивных дрожжей. Пройдя совсем немного, он увидел большую жабу, поспешно поймал её и принёс отцу, гордо сообщив: «Я нашёл идеального скакуна, который похож на того, которого ты описывал в своей книге, только вот что копыта не похожи на куски пивных дрожжей ни по форме, ни по цвету!». Бо Ле глянул на огромную жабу в руках сына и, будучи в хорошем расположении духа, с иронией заметил: «На этой лошади ты далеко не проскачешь».

八仙过海

【浅释】比喻各自拿出本领或办法，互相竞赛。古代传说中的八位神仙铁拐李、吕洞宾、汉钟离、蓝采和、韩湘子、曹国舅、何仙姑和张果老，他们都有各自的法术，都是高手。

有一次，八位神仙在蓬莱阁上聚会喝酒聊天。铁拐李提议到海上走一走，各位神仙非常开心的同意了。吕洞宾建议大家不要坐船，自己想办法。铁拐李首先将大葫芦丢入海里，变成了一条葫芦船，他坐在上面，只一小会儿功夫就渡过海去了。蓝采和扔出了花篮，花篮在海中像一只船，一滴水也不进，蓝采和坐在上面，也很快就到了对岸。其后依次是吕洞宾、韩湘子、汉钟离、曹国舅和何仙姑，他们用的法宝分别是长剑、横笛、芭蕉扇、笏板和莲花。最后是张果老，他小心地从箱子里拿出一只纸做的驴，口中念念有词，然后说了声：“变！”那纸驴马上变成一只真的小白驴。张果老脸朝后倒骑着小白驴，转眼间就渡过东海，到对岸与其他几位神仙相会去了。



bā xiān guò hǎi
八仙过海

【浅释】比喻各自拿出本领或办法，互相竞赛。古代传说中的八位神仙铁拐李、吕洞宾、汉钟离、蓝采和、韩湘子、曹国舅、何仙姑和张果老，他们都有各自的法术，都是高手。有一次，八位神仙在蓬莱阁上聚会喝酒聊天。铁拐李提议到海上走一走，各位神仙非常开心的同意了。吕洞宾建议大家不要坐船，自己想办法。铁拐李首先将大葫芦丢入海里，变成了一条葫芦船，他坐在上面，只一会儿功夫就渡过海去了。蓝采和扔出了花篮，花篮在海中像一只船，一滴水也不进，蓝采和坐在上面，也很快就到了对岸。其后依次是吕洞宾、韩湘子、汉钟离、曹国舅和何仙姑，他们用的法宝分别是长剑、横笛、芭蕉扇、笏板和莲花。最后是张果老，他小心地从箱子里拿出一只纸做的驴，口中念念有词，然后说了声：“变！”那纸驴马上变成一只真的小白驴。张果老脸朝后倒骑着小白驴，转眼间就渡过东海，到对岸与其他几位神仙相会去了。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «八仙过海» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико–граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовном тексті культуро–марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Вісім небожителів перетинають море

Пояснення: кожен використовує свої навички, і кожен має свої методи досягнення цілей в одних і тих самих умовах.

У стародавніх переказах йдеться про вісім небожителів, їх звали: Лі Тегуай, Люй Дунбінь, Хан Чжунлі, Лань Цайхе, Хань Сянцзи, Цао Гоцзю, Хе Сяньгу та Чжан Го-лао. Всі вони мали магію, і кожен з них був майстром.

Якось вони зібралися випити в павільйоні Пенлай, і на межі сп'яніння Лі Тегуай запропонував прогулятися морем, на що інші небожителі з радістю погодилися.

Лу Дунбінь запропонував без човна, використовуючи лише свої бойові навички, дістатися до протилежного берега. Першим був Лі Тегуай. Він кинув у море великий гарбуз і на цьому гарбузовому човні він за короткий час перетнув море. Лан Кайхе кинув у море кошик із квітами, і він став човном. Оскільки корзина була сплетена так, що туди не просочувалася вода, Лан Кайхе сів у неї і швидко перебрався на другий бік. За ними пішли Люй Дунбінь, Хан Чжунлі, Цао Гоцзю та Хе Сяньгу. Магічною зброєю, яку вони використовували, були довгий меч, флейта, бананове віяло, записна дошка та квітка лотоса. Нарешті, Чжан Голао обережно вийняв з коробки паперового віслюка, пробурмотів щось під ніс, а потім промовив: «Змінісь!» – і паперовий ослик одразу перетворився на справжнього маленького білого віслюка. Чжан Голао сів верхи на білого віслюка – і миттю перетнув Східно-Китайське море, де зустрівся з іншими небожниками.

Восемь небожителей пересекают море

Объяснение: каждый использует свои навыки, и у каждого есть свои методы достижения целей в одних и тех же условиях.

В древних преданиях говорится о восьми небожителях, их звали: Ли Тегуай, Люй Дунбинь, Хан Чжунли, Лань Цайхэ, Хань Сянцзы, Цао Гоцзю, Хэ Сяньгу и Чжан Го-лао. Все они обладали магией, и каждый из них был мастером.

Однажды они собрались выпить в павильоне Пэнлай, и на грани опьянения Ли Тегуай предложил прогуляться по морю, на что остальные небожители с радостью согласились.

Лу Дунбинь же предложил без лодки, используя только свои боевые навыки, добраться до противоположного берега. Первым был Ли Тегуай. Он бросил в море большую тыкву и на этой тыквенной лодке он за короткое время пересёк море. Лан Кайхэ бросил в море корзину с цветами, и она стала лодкой. А так как корзина была сплетена так, что туда не просачивалась вода, Лан Кайхэ сел в неё и быстро перебрался на другую сторону. За ними последовали Люй Дунбинь, Хан Чжунли, Цао Гоцзю и Хэ Сяньгу. Магическим оружием, которое они использовали, были длинный меч, флейта, банановый веер, записная досочка и цветок лотоса. Наконец, Чжан Голао осторожно вынул из коробки бумажного осла, пробормотал что-то под нос, а затем проговорил: «Изменись!» – и бумажный ослик сразу превратился в настоящего маленького белого ослика. Чжан Голао сел верхом на белого ослика – и в мгновение ока пересёк Восточно-Китайское море, где встретился с другими небожителями.

杯弓蛇影

【浅释】原义是将映在酒杯里的弓影误认为蛇，后比喻因疑神疑鬼而引起恐惧。有一天，乐广请他的朋友在家里大厅中喝酒。那个朋友在喝酒的时候，突然看见自己的酒杯里有一条小蛇的影子在晃动，他心里很厌恶，可还是把酒喝了下去。喝了之后，心里非常不自在，放心不下。回到家就生病了。隔了几天，乐广听到那个朋友生病的消息，了解了 he 得病的原因。乐广心里想：酒杯里绝对不会有蛇的！于是，他就跑到那天喝酒的地方去察看。原来，在大厅墙上，挂着一把彩色的弓。那把弓的影子，恰巧映落在那朋友放过酒杯的地方，乐广就跑到那个朋友那里去，把这事解释给他听。这人明白了原因以后，病就立刻好了。



bēi gōng shé yǐng
杯弓蛇影

qiǎn shì yuán yì shì jiāng yǐng zài jiǔ bēi li de gōng yǐng wù rèn wéi shé hòu bǐ yù yīn yí shén yí guǐ ér yīn qǐ
【浅释】原义是将映在酒杯里的弓影误认为蛇，后比喻因疑神疑鬼而引起

kǒng jù yǒu yì tiān lè guǎng qǐng tā de péng you zài jiā li dà tīng zhōng hē jiǔ nà gè péng you zài hē jiǔ de shí
恐惧。有一天，乐广请他的朋友在家里大厅中喝酒。那个朋友在喝酒的时

hou tū rán kàn jiàn zì jǐ de jiǔ bēi li yǒu yì tiáo xiǎo shé de yǐng zi zài huàng dòng tā xīn li hěn yàn wù kě hái
候，突然看见自己的酒杯里有一条小蛇的影子在晃动，他心里很厌恶，可还

shì bǎ jiǔ hē le xià qu hē le zhī hòu xīn li fēi cháng bù zì zài fàng xīn bù xià huí dào jiā jiù shēng bìng
是把酒喝了下去。喝了之后，心里非常不自在，放心不下。回到家就生病

le gé le jǐ tiān lè guǎng tīng dào nà gè péng you shēng bìng de xiāo xī liǎo jiě le tā dé bìng de yuán yīn le
了。隔了几天，乐广听到那个朋友生病的消息，了解了 he 得病的原因。乐

guǎng xīn li xiǎng jiǔ bēi li jué duì bú huì yǒu shé de yú shì tā jiù pǎo dào nà tiān hē jiǔ de dì fang qù chá
广心里想：酒杯里绝对不会有蛇的！于是，他就跑到那天喝酒的地方去察

kàn yuán lái zài dà tīng qiáng shàng guà zhe yì bǎ cǎi sè de gōng nà bǎ gōng de yǐng zi qià qiǎo yǐng luò zài
看。原来，在大厅墙上，挂着一把彩色的弓。那把弓的影子，恰巧映落在

nà péng you fàng guò jiǔ bēi de dì fang lè guǎng jiù pǎo dào nà ge péng you nà li qù bǎ zhè shì jiě shì gěi tā tīng
那朋友放过酒杯的地方，乐广就跑到那个朋友那里去，把这事解释给他听。

zhè rén míng bai le yuán yīn yǐ hòu bìng jiù lì kè hǎo le
这人明白了原因以后，病就立刻好了。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «杯弓蛇影» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико–граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро–марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Побачити змію у відображенні цибулі у келиху

Пояснення: Початковий сенс полягає в тому, щоб помилково прийняти цибулю, відбиту в келиху, за змію, а пізніше цей він став метафорою страху, викликаного власною уявою.

Якось Ле Гуан запросив свого друга випити в холі свого будинку. Коли цей друг пив, він раптово побачив тінь невеликої змії у своїй склянці. Йому було дуже гидко, але він випив вино. Випивши його, він почував себе дуже добре. Як повернувся додому, він захворів.

Декілька днів потому Ле Гуан дізнався про хворобу свого друга і запитав у нього можливу причину хвороби. Ле Гуан подумав: у склянці для вина не може бути змії! Тому він побіг до того місця, де вони пили того дня, щоб упевнитися. Виявилося, що на стіні зали висіла цибуля. Тінь цибулі виявилася відбитою там, де друг випустив келих, Ле Гуан підбіг до друга і пояснив йому це. Після того, як ця людина зрозуміла причину, хвороба одразу ж відступила.

Увидеть змею в отражении лука в бокале

Объяснение: Первоначальный смысл состоит в том, чтобы ошибочно принять лук, отражённый в бокале, за змею, а позже он стал метафорой страха, вызванного собственным воображением.

Однажды Ле Гуан пригласил своего друга выпить в холле своего дома. Когда этот друг пил, он внезапно увидел тень небольшой змеи в своём стакане. Ему было очень противно, но он выпил вино. Выпив его, он почувствовал себя очень хорошо. Как вернулся домой, он заболел.

Несколько дней спустя Ле Гуан узнал о болезни своего друга и спросил у него возможную причину болезни. Ле Гуан подумал про себя: в стакане для вина не может быть змей! Поэтому он побежал к тому месту, где они пили в тот день, чтобы удостовериться. Оказалось, что на стене зала висел лук. Тень лука оказалась отражённой в том месте, где друг выпустил бокал, Ле Гуан подбежал к другу и объяснил ему это. После того, как этот человек понял причину, болезнь сразу же отступила.

病入膏肓

【浅释】膏肓:古人把心尖脂肪叫“膏”，心脏与膈膜之间叫“肓”，认为是药力难以到达的地方。意思是病情特别严重，无法医治，也比喻事态严重到不可挽回的地步。春秋时，晋景公得了重病，派人到秦国请名医来医治。他在病床上梦见两个小孩，其中一个说：“不好了，医术高明的医生要来了，要伤害我们，我们该去哪儿？”另一个说：“别怕，咱们躲到膏之下，肓之上，不管什么样的医生，用什么药，都不能把我们怎么样。”景公醒来，觉得有些奇怪。心想，难道那两个小孩就是我的病？过了一会，秦国的医生来了，诊断后说：“没办法了，你的病已经在膏肓，药力达不到那里，治不了啦。”不久，晋景公果然病逝。



bìng rù gāo huāng
病入膏肓

【浅释】膏肓：古人把心尖脂肪叫“膏”，心脏与隔膜之间叫“肓”，认为是药力难以到达的地方。意思是病情特别严重，无法医治，也比喻事态严重到不可挽回的地步。春秋时，晋景公得了重病，派人到秦国请名医来医治。他在病床上梦见两个小孩，其中一个说：“不好了，医术高明的医生要来了，要伤害我们，我们该去哪儿？”另一个说：“别怕，咱们躲到膏之下，肓之上，不管什么样的医生，用什么药，都不能把我们怎么样。”景公醒来，觉得有些奇怪。心想，难道那两个小孩就是我的病？过了一会，秦国的医生来了，诊断后说：“没办法了，你的病已经在膏肓，药力达不到那里，治不了啦。”不久，晋景公果然病逝。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «病入膏肓» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико–граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовном тексті культуро–марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Хвороба проникла в саме нутро

Пояснення: 膏肓 древні називали апікальний жир "маззю", а простір між серцем і діафрагмою – "покриттям", яке вважалось недоступним для лікування. Чэньюй означає, що стан настільки серйозний, що його неможливо вилікувати. Це також використовується для серйозних необоротних ситуацій.

У весняно–осінній період Цзінь чиновник на ім'я Цзінгун тяжко захворів, тому відправив людину до міста Цинь, аби попросити відомого лікаря допомогти йому.

Цзінгун лежав на лікарняному ліжку, і приснилися йому двоє дітей. Один із них сказав: «Це погано. Приходить лікар із гарними медичними навичками і хоче нас образити. Куди нам іти?» Інший сказав: «Не бійся, давай сховаємось. Далі, вище, і тоді незалежно від того, який лікар майстерний чи ліки ефективні, нічого нам не буде, і ніхто нічого не зможе зробити».

Цзін Гун прокинувся, оговтуючись від цього дивного сну. Він подумав: «Може двоє маленьких дітей – це моя хвороба?» Через деякий час прийшов лікар Цинь і після встановлення діагнозу він сказав: «На жаль, ми нічого не можемо зробити. Ваша хвороба перебуває вже між серцем та діафрагмою. Ліки безсильні, її неможливо вилікувати». Незабаром Цзінь Цзінгун помер.

Болезнь проникла в самое нутро

Объяснение: 膏肓 древние называли апикальный жир «мазью», а пространство между сердцем и диафрагмой – «покрытием», которое считалось недоступным для лечения. Чэньюй означает, что состояние настолько серьёзное, что его невозможно вылечить. Это также используется для серьёзных необратимых ситуаций.

В весенне–осенний период Цзинь Цзингун серьёзно заболел и послал кого–то к Цинь, чтобы попросить известного врача вылечить его.

Он лежал на больничной койке и снились ему двое детей. Один из них сказал: «Это нехорошо. Приходит врач с хорошими медицинскими навыками и хочет нас обидеть. Куда нам идти?» Другой сказал: «Не бойся, давай спрячемся. Дальше, выше, и тогда независимо от того, какой врач искусный или лекарство эффективное, ничего нам не будет, и никто ничего не сможет сделать».

Цзин Гун проснулся, оправляясь от этого странного сна. Он подумал: «Может, двое маленьких детей – это моя болезнь?» Через некоторое время пришёл врач Цинь и после постановки диагноза он сказал: «К сожалению, мы ничего не можем сделать. Ваша болезнь находится уже между сердцем и диафрагмой. Лекарство не может достичь её, её невозможно вылечить». Вскоре Цзинь Цзингун скончался.

博士买驴

【浅释】讽刺讲话、写文章废话连篇，不得要领。有个博士，熟读四书五经，满肚子都是经文。他非常欣赏自己，做什么事都要咬文嚼字一番。有一天，博士家的一头驴子死了，就到市场上去买一头。双方讲好价后，博士要卖驴的写一份凭据。卖驴的说自己不识字，请博士代写，博士马上答应。卖驴的借来笔纸，博士马上书写起来。他写得非常认真，过了好长时间，三张纸上都是密密麻麻的字，才算写成。卖驴的请博士念给他听，过路人都围上来听。过了好半天，博士才念完凭据。卖驴的听后，不理解地问他说：“先生写了满满三张纸，怎么连个驴字也没有呀？其实，只要写上某月某日我卖给你一头驴子，收了你多少钱，也就完了，为什么写这么多呢？”在旁观看的人听了，都大笑起来。这件事传开后，有人编了几句讽刺性的谚语：“博士买驴，书卷三纸，未有驴字。”



bó shì mǎi lú
博士买驴

【浅释】qiǎn shì fěng cì jiǎng huà xiě wén zhāng fèi huà lián piān bù dé yào lǐng yǒu gè bó shì shú dú sì shū wǔ
 讽刺讲话、写文章废话连篇，不得要领。有个博士，shú dú sì shū wǔ
 熟读四书五
 jīng mǎn dǔ zǐ dōu shì jīng wén tā fēi cháng xīn shǎng zì jǐ zuò shén me shì dōu yào yǎo wén jiǎo zì yì fān yǒu
 经，满肚子都是经文。他非常欣赏自己，做什么事都要咬文嚼字一番。有
 yī tiān bó shì jiā de yī tóu lú zǐ sǐ le jiù dào shì chǎng shàng qù mǎi yī tóu shuāng fāng jiǎng hǎo jià hòu bó
 一天，博士家的一头驴子死了，就到市场上去买一头。双方讲好价后，博
 shì yào mǎi lú de xiě yī fèn píng jù mǎi lú de shuō zì jǐ bù shí zì qǐng bó shì dài xiě bó shì mǎ shàng dā yìng
 士要卖驴的写一份凭据。卖驴的说自己不识字，请博士代写，博士马上答应。
 mǎi lú de jiè lái bǐ zhǐ bó shì mǎ shàng shū xiě qǐ lái tā xiě de fēi cháng rèn zhēn guò le hǎo cháng shí jiān
 卖驴的借来笔纸，博士马上书写起来。他写得非常认真，过了好长时间，
 sān zhāng zhǐ shàng dōu shì mì mì má má de zì cái suàn xiě chéng mǎi lú de qǐng bó shì niàn gěi tā tīng guò lù rén
 三张纸上都是密密麻麻的字，才算写成。卖驴的请博士念给他听，过路人
 dōu wéi shàng lái tīng guò le hǎo bàn tiān bó shì cái niàn wán píng jù mǎi lú de tīng hòu bù lǐ jiě de wèn tā shuō
 都围上来听。过了好半天，博士才念完凭据。卖驴的听后，不理解地问他说：
 xiān shēng xiě le mǎn mǎn sān zhāng zhǐ zěn me lián gè lú zì yě méi yǒu ya qí shí zhǐ yào xiě shàng mǒu yuè mǒu
 “先生写了满满三张纸，怎么连个驴字也没有呀？其实，只要写上某月某
 rì wǒ mǎi gěi nǐ yī tóu lú zǐ shōu le nǐ duō shǎo qián yě jiù wán le wèi shén me xiě zhè me duō ne zài
 日我卖给你一头驴子，收了你多少钱，也就完了，为什么写这么多呢？”在
 páng guān kàn de rén tīng le dōu dà xiào qǐ lái zhè jiàn shì chuán kāi hòu yǒu rén biān le jǐ jù fěng cì xìng de yàn yǔ
 旁观看的人听了，都大笑起来。这件事传开后，有人编了几句讽刺性的谚语：
 bó shì mǎi lú shū juǎn sān zhǐ wèi yǒu lú zì
 “博士买驴，书卷三纸，未有驴字。”

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «博士买驴» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико–граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро–марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Вчений купував осла

Пояснення: іронічний вираз, що ганебне написано багато і не по суті.

Жив один учений, який досконально вивчив «Чотири книги та п'ять канонів», який сповнився священними писаннями. Він дуже захоплювався собою, і вважав за мету відточувати кожне слово. Одного разу у вченого помер осел, тому вирушив він у місто, щоб купити іншого. Після того, як обидві сторони домовилися про покупку, вчений попросив продавця написати розписку. Продавець одразу сказав, що неписьменний, і попросив вченого написати розписку за нього, на що той погодився.

Як тільки продавець приніс кисть та сувою паперу, учений негайно взяв пензель і почав писати. Він акуратно поволі виводив кожний ієрогліф. Через довгий час усі три аркуші паперу були щільно набиті словами. Продавець ослів попросив вченого прочитати йому зміст, випадкові перехожі також зібралися послухати. Пройшло багато часу, перш ніж учений перестав зачитувати документи. Почувши все це, продавець незрозуміло запитав його: «Що ж пан списав три сувої і в нього навіть немає ієрогліфа «осла»? Насправді просто напишіть, що я продав вам осла в такий-то день, місяць, ви віддали мені стільки грошей – і все, навіщо писати так багато? "

А люди слухаючи заливалися сміхом. Після того, як інцидент поширився, з'явилося багато прислів'їв: «Вчений купує осла. І на жодному з трьох сувоїв немає ієрогліфа "осел"».

Учёный покупал осла

Объяснение: ироничное выражение, порицающее написанное много и не по существу.

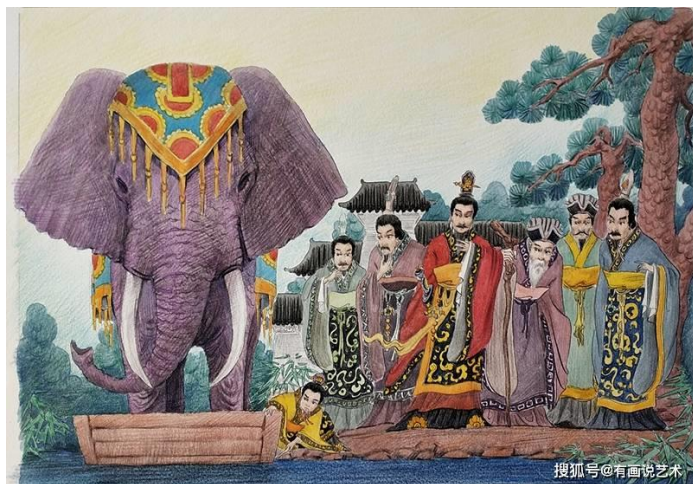
Жил один учёный, досконально изучивший «Четыре книги и пять канонов», преисполнившийся священными писаниями. Он очень восхищался собой, и считал своей целью оттачивать каждое слово. Однажды у учёного умер осёл, так что отправился в город, чтобы купить осла. После того, как обе стороны договорились о покупке, учёный попросил продавца написать ему расписку. Продавец сразу сказал, что неграмотен, и попросил учёного написать расписку за него, на что тот согласился.

Продавец принёс кисть и свитки бумаги, учёный незамедлительно взял кисть и начал писать. Он аккуратно не спеша выводил иероглифы. Спустя долгое время все три листа бумаги были плотно набиты словами. Продавец ослов попросил учёного прочитать ему, и прохожие собрались послушать. Прошло много времени, прежде чем учёный закончил зачитывать документы. Услышав всё это, продавец ослов непонятливо спросил его: «Что же господин исписал три свитка и у него даже нет иероглифа осла? На самом деле, просто напишите, что я продал вам осла в какой-то день, месяц, вы отдали мне столько-то денег – и всё, зачем писать так много? »

Когда люди смотрели, слушали, все смеялись. После того, как инцидент распространился, появилось много ироничных пословиц: «Учёный покупает осла. И ни на одном из трёх свитков нет иероглифа "осёл"».

曹冲称象

【浅释】称赞曹冲小时候过人的智慧。年龄不在大小，关键是遇事要善于观察，开动脑筋想办法，小孩也能办大事。很久很久以前，有一个聪明的小孩，名叫曹冲，曹冲的爸爸是个大官。有一天，外国人送给他一只大象，他很想知道这只大象有多重，于是就对手下的官员说：“你们想办法把大象称一称，我想知道它有多重。”这可是一件难事，因为没有那么大的秤，人也没有那么大的力气把大象抬起来，谁也想不出称象的办法。这个时候，五岁的曹冲跑出来说：“我有办法！”他爸爸就说：“你有办法快说出来让大家听听。”曹冲说：“我称给你们看，你们就明白了。”他叫人把大象牵了过来，跟着他到河边去。河边正好有只空着的大船，曹冲说：“把大象牵到船上去。”大象上了船，船就往下沉了很多。曹冲说：“在船挨着水的地方画一条线做记号。”记号划好了以后，曹冲又叫人把大象牵上岸来。这时候大船空着，就往上浮起来很多。接下来曹冲叫人搬了很多石头过来，装到大船上去，搬了很多很多，大船又慢慢地往下沉了。曹冲看见船上的记号到了水面，就让他们停下来。再让人把石头搬下船来。这时候，石头和大象是一样重的，称石头，再把所有石头的重量加起来，就是大象的重量了。所有的人都说：“曹冲真聪明！”



cáo chōng chēng xiàng
曹冲称象

qiǎn shì chēng zàn cáo chōng xiǎo shí hou guò rén de zhì huì nián líng bù zài dà xiǎo guān jiàn shì yù shì yào shàn yú guān chá kāi
【浅释】称赞曹冲小时候过人的智慧。年龄不在大小，关键是遇事要善于观察，开

dòng nǎo jīn xiǎng bàn fǎ xiǎo hái yě néng bàn dà shì hěn jiǔ hěn jiǔ yǐ qián yǒu yī gè cōng míng de xiǎo hái míng jiào cáo chōng
动脑筋想办法，小孩也能办大事。很久很久以前，有一个聪明的小孩，名叫曹冲，

cáo chōng de bà ba shì ge dà guān yǒu yī tiān wài guó rén sòng gěi tā yī zhī dà xiàng tā hěn xiǎng zhī dào zhè zhī dà xiàng yǒu duō
曹冲的爸爸是个大官。有一天，外国人送给他一只大象，他很想知道这只大象有多

zhòng yú shì jiù duì shǒu xià de guān yuán shuō nǐ men xiǎng bàn fǎ bǎ dà xiàng chēng yī chēng wǒ xiǎng zhī dào tā yǒu duō zhòng
重，于是就对手下的官员说：“你们想办法把大象称一称，我想知道它有多重。”

zhè kě shì yī jiàn nán shì yīn wèi méi yǒu nà me dà de chēng rén yě méi yǒu nà me dà de lì qì bǎ dà xiàng tái qǐ lái shuí yě
这可是一件难事，因为没有那么大的秤，人也没有那么大的力气把大象抬起来，谁也

xiǎng bù chū chēng xiàng de bàn fǎ zhè ge shí hou wǔ suì de cáo chōng pǎo chū lái shuō wǒ yǒu bàn fǎ tā bà ba jiù shuō
想不出称象的办法。这个时候，五岁的曹冲跑来说：“我有办法！”他爸爸就说：

nǐ yǒu bàn fǎ kuài shuō chū lái ràng dà jiā tīng tīng cáo chōng shuō wǒ chēng gěi nǐ men kàn nǐ men jiù míng bai le
“你有办法快说出来让大家听听。”曹冲说：“我称给你们看，你们就明白了。”

tā jiào rén bǎ dà xiàng qiān le guò lái gēn zhe tā dào hé biān qù hé biān zhèng hǎo yǒu zhǐ kōng zhe de dà chuán cáo chōng shuō
他叫人把大象牵了过来，跟着他到河边去。河边正好有只空着的大船，曹冲说：

bǎ dà xiàng qiān dào chuán shàng qù dà xiàng shàng le chuán chuán jiù wǎng xià chén le hěn duō cáo chōng shuō zài chuán āi
“把大象牵到船上去。”大象上了船，船就往下沉了很多。曹冲说：“在船挨

zhe shuǐ de dì fāng huà yī tiáo xiàn zuò jì hào jì hào huá hǎo le yǐ hòu cáo chōng yòu jiào rén bǎ dà xiàng qiān shàng àn lái zhè
着水的地方画一条线做记号。”记号划好了以后，曹冲又叫人把大象牵上岸来。这

shí hou dà chuán kōng zhe jiù wǎng shàng fú qǐ lái hěn duō jiē xià lái cáo chōng jiào rén bān le hěn duō shí tou guò lái zhuāng dào dà
时候大船空着，就往上浮起来很多。接下来曹冲叫人搬了很多石头过来，装到大

chuán shàng qù bān le hěn duō hěn duō dà chuán yòu màn màn de wǎng xià chén le cáo chōng kàn jiàn chuán shàng de jì hào dào le shuǐ miàn
船上去，搬了很多很多，大船又慢慢地往下沉了。曹冲看见船上的记号到了水面，

jiù ràng tā men tíng xià lái zài ràng rén bǎ shí tou bān xià chuán lái zhè shí hou shí tou hé dà xiàng shì yī yàng zhòng de chēng shí
就让他们停下来。再让人把石头搬下船来。这时候，石头和象是一样重的，称石

tou zài bǎ suǒ yǒu shí tou de zhòng liàng jiā qǐ lái jiù shì dà xiàng de zhòng liàng le suǒ yǒu de rén dōu shuō cáo chōng zhēn
头，再把所有石头的重量加起来，就是大象的重量了。所有的人都说：“曹冲真

cōng míng
聪明！”

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «曹冲称象» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико–граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовном тексті культуро–марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногогрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногогрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Цао Чон зважив слона

Пояснення: це історія про мудрість Цао Чона – маленького хлопчика. Не важливо, молодий чи старий, головне – бути уважним до деталей та знати, як вийти із складної ситуації, тобто навіть маленькі діти здатні на великі дії.

Давним–давно жила одна маленька дитина на ім'я Цао Чон. Його батько був великим чиновником.

Одного разу люди з іншої країни подарували його батькові слона, і йому дуже хотілося дізнатися, скільки він важить. Тому він звернувся до свого помічника із проханням: «Придумайте, як краще зважити слона. Мені цікаво, скільки він важить». Це було складним завданням, тому що не існувало таких величезних терезів, та й не було у людей сили та можливості підняти слона. Ніхто не міг вигадати, як його зважити.

Тоді п'ятирічний Цао Чон підбіг до них і сказав: «Я знаю, як це зробити!». Тоді його тато відповів: «Якщо знаєш, то кажи. Ми слухаємо тебе». Цао Чон сказав: «Зараз ви побачите все і ви зрозумієте».

Він наказав людям привести слона до річки. Там як раз стояв порожній човен. Цао Чон сказав: «Усадіть слона в човен».

Щойно слон ступив на човен, вона відразу опустилася під воду. Тоді Цао Чон сказав: Проведіть лінію на рівні води. Після того як лінію провели, Цао Чон знову наказав людям відтягнути слона на берег. Щойно слон ступив на берег з човна, він швидко сплив.

Далі Цао Чон наказав людям притягнути багато важких каменів і навантажити їх у великий човен. Човен знову почав повільно опускатися. Цао Чон побачив, що проведена лінія вже знову була на рівні води – і наказав людям припинити вантажити каміння. Після цього наказав їх вивантажити. Вийшло, що вага цього каміння і вага слона була однакова, і, зваживши каміння, склавши їх масу, вони дізналися вагу слона.

Тоді всі похвалили хлопчика: Цао Чон дуже розумний!

Цао Чон взвесил слона

Объяснение: это история про мудрость Цао Чона – маленького мальчика. Не важно, молод или старый, главное – быть внимательным к деталям и знать, как выйти из сложной ситуации, то есть даже маленькие дети способны на большие действия.

Давным–давно жил один маленький ребёнок по имени Цао Чон. Его папа был крупным чиновником.

Однажды люди из другой страны подарили его отцу слона, и ему очень хотелось узнать, сколько же он весит. Поэтому он обратился к своему помощнику со просьбой: «Придумайте, как лучше взвесить слона. Мне интересно сколько он весит». Это было сложной задачей, потому что не существовало таких огромных весов, да и не было у людей силы и возможности поднять слона. Никто не мог придумать, как его взвесить.

Тогда пятилетний Цао Чон подбежал к ним и сказал: «А я знаю, как это сделать!». Тогда его папа ответил: «Если знаешь, то говори. Мы тебя слушаем». Цао Чон сказал: «Сейчас вы всё сами увидите и вы поймёте».

Он приказал людям привести слона к реке. Там как раз стояла пустая лодка. Цао Чон сказал: «Усадите слона в лодку».

Как только слон ступил на лодку, она тут же опустилась под воду. Тогда Цао Чон сказал: «Проведите линию на уровне воды». После того, как линию провели, Цао Чон опять приказал людям оттащить слона на берег. Как только слон ступил на берег с лодки, она быстро всплыла.

Далее Цао Чон приказал людям притащить много тяжёлых камней, и нагрузить их в большую лодку. Лодка вновь начала медленно опускаться. Цао Чон увидел, что проведённая линия уже вновь находилась на уровне воды – и приказал людям прекратить грузить камни. После этого приказал их выгрузить. Получилось, что вес этих камней и вес слона был одинаковый, и, взвесив камни, сложив их массу, они узнали вес слона.

Тогда все похвалили мальчика: «Цао Чон очень умный!»

草船借箭

【浅释】意思是运用智谋，凭借他人的人力或财力来达到自己的目的。周瑜看到诸葛亮很有才干，心里很妒忌。有一天，周瑜和诸葛亮在商量军事，决定要与曹军水上作战。周瑜要诸葛亮十天内造好十万支箭，诸葛亮却说只需要三天就能造好。周瑜听了很高兴，觉得他不可能做到。周瑜私下告诉鲁肃，要他故意慢慢地造箭，好让诸葛亮受惩罚。诸葛亮请鲁肃帮忙借了二十只船，每条船配三十名军士，一千多个草靶子排在船两旁，船要用青色的布遮起来，并告诉他不要告诉周瑜，鲁肃答应了。到了第三天，诸葛亮请鲁肃一起去江上取箭。这时，江上大雾，天还没亮，诸葛亮叫人用绳把二十只船连起来，朝北开去。当船靠近曹军时，他又下令船头朝西，船尾朝东，一字摆开。军士们边敲鼓，边呐喊。曹军由于大雾看不清对方真实情况，不敢出兵，下令弓弩手放箭。过了一会儿，诸葛亮又下令让船头朝东，船尾向西，依旧打鼓呐喊。就这样船两边的草靶子都插满了箭。天渐渐亮了，诸葛亮让军士开船，并一起大喊：“谢谢曹丞相的箭！”接着船载满足足十余支箭回到南岸，诸葛亮如期完成任务。鲁肃告诉周瑜借箭的过程，周瑜听后说：“诸葛亮真聪明，我真比不上他！”



cǎo chuán jiè jiàn
草船借箭

【浅释】意思是运用智谋，凭借他人的人力或财力来达到自己的目的。周瑜

kàn dào zhū gě liàng hěn yǒu cái gàn xīn li hěn dù jì yǒu yì tiān zhōu yú hé zhū gě liàng zài shāng liang jūn shì ,
看到诸葛亮很有才干，心里很妒忌。有一天，周瑜和诸葛亮在商量军事，

jué dìng yào yǔ cáo jūn shuǐ shàng zuò zhàn zhōu yú yào zhū gě liàng shí tiān nèi zào hǎo shí wàn zhī jiàn zhū gě liàng què shuō
决定要与曹军水上作战。周瑜要诸葛亮十天内造好十万支箭，诸葛亮却说

zhǐ xū yào sān tiān jiù néng zào hǎo zhōu yú tīng le hěn gāo xìng jué de tā bù kě néng zuò dào zhōu yú sī xià gào su
只需要三天就能造好。周瑜听了很高兴，觉得他不可能做到。周瑜私下告诉

lǚ sù yào tā gù yì màn màn de zào jiàn hǎo ràng zhū gě liàng shòu chéng fá zhū gě liàng qǐng lǚ sù bāng máng jiè le
鲁肃，要他故意慢慢地造箭，好让诸葛亮受惩罚。诸葛亮请鲁肃帮忙借了

èr shí zhī chuán měi tiáo chuán pèi sān shí míng jūn shì yī qiān duō ge cǎo bǎ zi pái zài chuán liǎng páng chuán yào yòng qīng
二十只船，每条船配三十名军士，一千多个草靶子排在船两旁，船要用青

sè de bù zhē qǐ lái bìng gào su tā bú yào gào su zhōu yú lǚ sù dā ying le dào le dì sān tiān zhū gě liàng
色的布遮起来，并告诉他不要告诉周瑜，鲁肃答应了。到了第三天，诸葛亮

qǐng lǚ sù yì qǐ qù jiāng shàng qǔ jiàn zhè shí jiāng shàng dà wù tiān hái méi liàng zhū gě liàng jiào rén yòng shéng
请鲁肃一起去江上取箭。这时，江上大雾，天还没亮，诸葛亮叫人用绳

bǎ èr shí zhī chuán lián qǐ lái cháo běi kāi qù dāng chuán kào jìn cáo jūn shì tā yòu xià lìng chuán tóu cháo xī chuán
把二十只船连起来，朝北开去。当船靠近曹军时，他又下令船头朝西，船

wěi cháo dōng yī zì bǎi kāi jūn shì men biān qiāo gǔ biān nà hǎn cáo jūn yóu yú dà wù kàn bù qīng duì fāng zhēn shí
尾朝东，一字摆开。军士们边敲鼓，边呐喊。曹军由于大雾看不清对方真实

qíng kuàng bù gǎn chū bīng xià lìng gōng nǚ shǒu fàng jiàn guò le yì huì er zhū gě liàng yòu xià lìng ràng chuán tóu cháo
情况，不敢出兵，下令弓箭手放箭。过了一会儿，诸葛亮又下令让船头朝

dōng chuán wěi xiàng xī yī jiù dǎ gǔ nà hǎn jiù zhè yàng chuán liǎng biān de cǎo bǎ zi dōu chā mǎn le jiàn tiān jiàn
东，船尾向西，依旧打鼓呐喊。就这样船两边的草靶子都插满了箭。天渐

jiàn liàng le zhū gě liàng ràng jūn shì kāi chuán bìng yì qǐ dà hǎn xiè xiè cáo chéng xiāng de jiàn jiē zhe chuán zài
渐亮了，诸葛亮让军士开船，并一起大喊：“谢谢曹丞相的箭！”接着船载

mǎn zú zú shí wàn yú zhī jiàn huí dào nán àn zhū gě liàng rú qī wán chéng rèn wù lǚ sù gào su zhōu yú jiè jiàn de
满足十足万余支箭回到南岸，诸葛亮如期完成任务。鲁肃告诉周瑜借箭的

guò chéng zhōu yú tīng hòu shuō zhū gě liàng zhēn cōng míng wǒ zhēn bǐ bú shàng tā
过程，周瑜听后说：“诸葛亮真聪明，我真比不上他！”

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «草船借箭» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико–граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовном тексті культуро–марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

За допомогою човнів з травною добути стріли

Пояснення: Досягати цілей розумно, використовуючи доступні ресурси.

Чжоу Юй помітив обдарованість Чжуге Ляна і приховав заздрість. Одного разу Чжоу Юй та Чжуге Лян обговорювали військові дії та вирішили відправити війська на морську битву. Чжоу Юй наказав Чжуге Ляну виготовити за десять днів десять тисяч стріл, на що Чжуге Лян відповів, що йому достатньо і трьох. Чжоу Юй задоволено посміхнувся, вважаючи, що у Чжуге Лян не встигне виконати обіцянку.

Чжоу Юй потай відправив Лу Су наглядати за тим, як Чжуге Лян робитиме стріли, щоб у разі невдачі він отримав покарання. Чжуге Лян попросив Лу Су допомогти йому знайти двадцять човнів для двадцяти солдатів і на обох сторонах човна розставити більше тисячі солом'яних мішеней і попросив накрити човни синьою тканиною. Насамкінець він узяв із Лу Су обіцянку не говорити нічого Чжоу Юю.

На третій день Чжуге Лян покликав Лу Су разом із ним на річку збирати стріли. Тоді на річку опустився туман, настільки густий, що не пропускав світло. Чжуге Лян попросив людей зв'язати двадцять човнів мотузками та направити на північ.

Коли корабель підійшов до Цао Цзюня, він наказав розвернути корабель на захід, корми на схід. Сержанти били в барабани та кричали. Через туман ворог Цао Цзюнь не міг бачити реальної ситуації з противником, тому він не наважився послати війська, а наказав арбалетникам випустити стріли. Через деякий час Чжуге Лян наказав носу дивитись на схід, а корму на захід, продовжуючи бити в барабани та кричати. Таким чином, трав'яні мішені по обидва боки корабля були заповнені стрілами. Коли небо поступово почало світати, Чжуге Лян попросив сержанта відплисти і відразу закричав: «Дякуємо прем'єр-міністрові Цао за стріли!» Потім корабель

повернувся на Південний берег з більш ніж 100 000 стрілами, і Чжуге Лян виконав завдання відповідно до графіку.

Лу Су розповів Чжоу Юю про процес запозичення стріл. Чжоу Ю сказав, почувши: Чжуге Лян такий розумний, я дійсно не можу з ним зрівнятися!

С помощью лодок с травой добыть стрелы

Объяснение: Достигать цели с умом, используя доступные ресурсы.

Чжоу Юй заметил одарённость Чжугэ Ляна и затаил зависть. Однажды Чжоу Юй и Чжугэ Лян обсуждали военные действия и решили отправить войска на морское сражение. Чжоу Юй приказал Чжугэ Ляну изготовить за десять дней десять тысяч стрел, на что Чжугэ Лян с уверенностью ответил, что ему достаточно и трёх. Чжоу Юй удовлетворённо улыбнулся, про себя думая, что у Чжугэ Лян не успеет выполнить обещание.

Чжоу Юй втайне отправил Лу Су присматривать за тем, как Чжугэ Лян будет делать стрелы, чтобы в случае неудачи он получил наказание. Чжугэ Лян попросил Лу Су помочь ему найти двадцать лодок для двадцати солдат и на обеих сторонах лодки расставить больше тысячи соломенных мишеней и попросил накрыть лодки синей тканью. Напоследок он взял с Лу Су обещание не говорить ничего Чжоу Ююю.

На третий день Чжугэ Лян позвал Лу Су вместе с ним на реку собирать стрелы. Тогда на реку опустился туман, настолько густой, что не пропускал свет. Чжугэ Лян попросил людей связать двадцать лодок верёвками и направить на север.

Когда корабль подошёл к Цао Цзюню, он приказал развернуть корабль на запад, кормой на восток. Сержанты били в барабаны и кричали. Из-за тумана враг Цао Цзюнь не мог видеть реальную ситуацию с противником, поэтому он не осмелился послать войска, а приказал арбалетчикам выпустить стрелы. Через некоторое время Чжугэ Лян приказал носу смотреть на восток, а корму на запад, продолжая бить в барабаны и кричать. Таким образом, травяные мишени с обеих сторон корабля были заполнены стрелами. Когда небо постепенно начало светать, Чжугэ Лян попросил сержанта отплыть и сразу закричали: «Спасибо премьер-министру Цао за стрелы!» Затем

корабль вернулся на Южный берег с более чем 100 000 стрел, и Чжугэ Лян выполнил задание в соответствии с графиком.

Лу Су рассказал Чжоу Юю о процессе заимствования стрел. Чжоу Ю сказал, услышав: «Чжугэ Лян такой умный, я действительно не могу с ним сравниться!»

城门失火，殃及池鱼

【浅释】城门失火，大家都到护城河取水，水用完了，鱼也死了。比喻因受连累而遭到损失。从前，有个地方，城门下面有个池塘，一群鱼儿在里边快乐地游着。突然，城门着了火，一条鱼儿看见了大叫说：“不好了，城门失火了，快跑吧！”但是其他鱼儿都不以为然，认为城门失火，离池塘很远，不用害怕。除了那条鱼儿逃走了之外，其它鱼都没有逃走。这时，人们拿着装水的东西来池塘取水救火。过一会，火被扑灭了，而池塘的水也被取干了，满池的鱼都遭了殃。



chéng mén shī huǒ yāng jí chí yú
城 门 失 火 ， 殃 及 池 鱼

【浅释】 chéng mén shī huǒ dà jiā dōu dào hù chéng hé qǔ shuǐ shuǐ yòng wán le yú yě sǐ le bǐ yù yīn
城 门 失 火 ， 大 家 都 到 护 城 河 取 水 ， 水 用 完 了 ， 鱼 也 死 了 。 比 喻 因
shòu lián lěi ér zāo dào sǔn shī cóng qián yǒu ge dì fāng chéng mén xià miàn yǒu ge chí táng yì qún yú ér zài lǐ biān
受 连 累 而 遭 到 损 失 。 从 前 ， 有 个 地 方 ， 城 门 下 面 有 个 池 塘 ， 一 群 鱼 儿 在 里 边
kuài lè de yóu zhe tū rán chéng mén zhāo le huǒ yī tiáo yú ér kàn jiàn le dà jiào shuō bù hǎo le chéng mén
快 乐 地 游 着 。 突 然 ， 城 门 着 了 火 ， 一 条 鱼 儿 看 见 了 大 叫 说 ： “ 不 好 了 ， 城 门
shī huǒ le kuài pǎo ba dàn shì qí tā yú ér dōu bù yǐ wéi rán rèn wéi chéng mén shī huǒ lí chí táng hěn yuǎn
失 火 了 ， 快 跑 吧 ！ ” 但 是 其 他 鱼 儿 都 不 以 为 然 ， 认 为 城 门 失 火 ， 离 池 塘 很 远 ，
bú yòng hài pà chú le nà tiáo yú ér táo zǒu le zhī wài qí tā yú dōu méi yǒu táo zǒu zhè shí rén men ná zhe
不 用 害 怕 。 除 了 那 条 鱼 儿 逃 走 了 之 外 ， 其 它 鱼 都 没 有 逃 走 。 这 时 ， 人 们 拿 着
zhuāng shuǐ de dōng xi lái chí táng qǔ shuǐ jiù huǒ
装 水 的 东 西 来 池 塘 取 水 救 火 。

guò yí huì huǒ bèi pū miè le ér chí táng de shuǐ yě bèi qǔ gān le mǎn chí de yú dōu zāo le yāng
过 一 会 ， 火 被 扑 灭 了 ， 而 池 塘 的 水 也 被 取 干 了 ， 满 池 的 鱼 都 遭 了 殃 。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «城门失火，殃及池鱼» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико–граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро–марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Коли міська брама охоплює пожежу, рибі в ставку доводиться погано

Пояснення: Коли спалахнула стіна, люди пішли набирати воду в річку навколо стіни, і як вода закінчилася – риба померла. У переносному значенні воно означає за великого нещастя навіть сторонні можуть постраждати.

У минулому, в одному місці під стіною стояв ставок, у якому мирно плавали косяки рибок. Якось на стіні почалась пожежа, і одна рибка, помітивши це, закричала: «Який жах! Стіна загорілася, пливемо!». Але ніхто з рибок не сприйняв це серйозно, вважаючи, що до стіни, що горить, дуже далеко, можна нічого не боятися. І окрім цієї рибки ніхто не сплив звідти. Люди, хапаючи все, чим тільки можна зачерпнути воду, бігали за водою для того, щоб загасити пожежу.

Через деякий час пожежа згасла, але річка повністю висохла, і всій рибі настала біда.

Когда городские ворота охватывает пожар, рыбе в пруду приходится плохо

Объяснение: Когда загорелась стена, люди пошли набирать воду в реку вокруг стены, и как вода закончилась – рыба умерла. В переносном смысле оно означает при большом несчастье даже посторонние могут пострадать.

В прошлом, в одном месте под стеной стоял пруд, в котором мирно плавали косяки рыбок. Однажды на стене начался пожар, и одна рыбка, заметив это, закричала: «Какой ужас! Стена загорелась, уплываем!». Но никто из рыбок не воспринял это всерьёз, думая, что до горящей стены очень далеко, можно ничего не бояться. И кроме этой рыбки никто не уплыл оттуда. Люди, хватая всё, во что только можно зачерпнуть воду, бегали за водой для того, чтобы потушить пожар.

Спустя некоторое время пожар потушился, но река полностью высохла, и всей рыбе настала беда.

唇亡齿寒

【浅释】意思是嘴唇没有了，牙齿就会感到寒冷。比喻利害密切相关。晋国大臣寻息献计给晋献公，把一块美玉和良马送给虞国国君，向虞国借路去攻打虢国。虞国国君见到这两份珍贵的礼物，非常高兴，当时就答应借道给晋国。宫之奇赶来劝阻：“虞公，不能借道啊，我们虞国和虢国是唇齿相依的近邻，我们两个小国相互依存，虢国被消灭了，我们虞国也不能独存。唇亡齿寒哪，借道万万不行。”虞公说：“人家晋国是大国，现在特意送来美玉宝马和咱们交好，难道借道让他们走走都不行吗？”虞公没有听劝。果然，晋国军队借道虞国，消灭了虢国，返回途中又消灭了虞国。虞国国君贪图小利，忽视了虞国和虢国之间的紧密联系，导致了国家的灭亡。



chúnwáng chǐ hán
唇亡齿寒

【浅释】意思是嘴唇没有了，牙齿就会感到寒冷。比喻利害密切相关。晋国大臣寻息献计给晋献公，把一块美玉和良马送给虞国国君，向虞国借路去攻打虢国。虞国国君见到这两份珍贵的礼物，非常高兴，当时就答应借道给晋国。宫之奇赶来劝阻：“虞公，不能借道啊，我们虞国和虢国是唇齿相依的近邻，我们两个小国相互依存，虢国被消灭了，我们虞国也不能独存。唇亡齿寒哪，借道万万不行。”虞公说：“人家晋国是大国，现在特意送来美玉宝马和咱们交好，难道借道让他们走走都不行吗？”虞公没有听劝。果然，晋国军队借道虞国，消灭了虢国，返回途中又消灭了虞国。虞国国君贪图小利，忽视了虞国和虢国之间的紧密联系，导致了国家的灭亡。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «唇亡齒寒» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Якщо губи пропадуть, то й зуби замерзнуть

Пояснення: якщо не буде губи, то зуби залишаться відкритими для зимового морозу. Метафорично: бути нерозривно пов'язаними, залежати один від одного.

Міністр царства Цзінь порадив правителю Сянь Гуну подарувати правителю царства Юй нефрит і доброго скакуна і через шлях, що пролягає через це царство, провести військо для штурму князівства Го.

Імператор царства Юй, отримавши дорогоцінні подарунки, дуже зрадив і дав згоду на прохід війська через свої землі. Його радники відразу почали відмовляти його від цього рішення: «Сянь Гун, не варто пропускати їх через наші землі. Ми з князівством Го сусіди. Ми – як губи та зуби – ми пов'язані між собою, і якщо паде князівство Го, то наше царство впаде наступним. Якщо не буде губ – зуби замерзнуть, тому не робіть цього».

«Царство Цзінь – велика країна, і зараз люди цієї країни навмисне обдарували нас нефритом, чудовим скакуном та своєю дружбою. Невже їм не можна пройти нашою землею?», – не слухав порад Сянь Гун.

Внаслідок цього військо князівства Цзянь пройшло через князівство Юй і захопило царство Го. На зворотному шляху під військом царства Цзянь впало і царство Юй. Імператор Юй був жадібний і проігнорував той зв'язок між країнами, що призвело до падіння.

Если губы пропадут, то и зубы замёрзнут

Объяснение: если не будет губ, то зубы останутся открытыми для зимнего мороза. Метафорически: быть неразрывно связанными, зависеть друг от друга.

Министр царства Цзинь посоветовал правителю Сянь Гуну подарить правителю царства Юй нефрит и доброго скакуна и через путь, пролегающий через это царство, провести войско для штурма княжества Го.

Правитель царства Юй, получив драгоценные подарки, очень обрадовался и дал согласие на проход войска через свои земли. Его советники тут же начали отговаривать его от этого решения: «Сянь Гун, не стоит пропускать их через наши земли. Мы с княжеством Го соседи. Мы – как губы и зубы. Мы связаны между собой, и если падёт княжество Го, то наше царство падёт следующим. Если не будет губ – зубы замёрзнут, поэтому не делайте этого».

«Царство Цзинь – большая страна, и сейчас люди этой страны намеренно одарили нас нефритом, превосходным скакуном и своей дружбой. Неужто им нельзя пройти по нашей земле?», – не слушал советов Сянь Гун.

В результате войско княжества Цзянь прошло через княжество Юй и захватило царство Го. На обратном пути под войском царства Цзянь пало и царство Юй. Правитель Юй был жаден и проигнорировал ту связь между странами, что привело к падению.

此地无银三百两

【浅释】比喻想要把事情隐瞒掩饰，结果反而暴露。古时候，有个叫张三的人，他费了好大的劲儿，才积攒三百两银子，心里很高兴。但他总是怕别人偷去，就找了一只箱子，把三百两银子钉在箱中，然后埋在屋后地下。可是他还是不放心，怕别人到这儿来挖，于是就在纸张上写道：“此地无银三百两”七个字，贴在墙角边。谁知道他的举动，都被隔壁的王二看到了，半夜王二把三百两银子全偷走了。为了不让张三知道，他在一张纸上写道：“隔壁王二不曾偷”贴在墙上。张三第二天早上起来，到屋后去看银子不见了，一看纸条，才恍然大悟。后来人们用“此地无银三百两”这个成语比喻由于做事愚蠢，想隐瞒的事情反而暴露了。



cǐ dì wú yín sān bǎi liǎng
此地无银三百两

【浅释】 bǐ yù xiǎng yào bǎ shì qīng yīn mán yǎn shì jié guǒ fǎn ér bào lù gǔ shí hou yǒu ge jiào zhāng sān
比喻想要把事情隐瞒掩饰，结果反而暴露。古时候，有个叫张三

de rén tā fèi le hǎo dà de jìn ér cái jī zǎn sān bǎi liǎng yín zi xīn li hěn gāo xìng dàn tā zǒng shì pà bié
的人，他费了好大的劲儿，才积攒三百两银子，心里很高兴。但他总是怕别

rén tōu qù jiù zhǎo le yī zhī xiāng zi bǎ sān bǎi liǎng yín zi dìng zài xiāng zhōng rán hòu mái zài wū hòu dì xià
人偷去，就找了一只箱子，把三百两银子钉在箱中，然后埋在屋后地下。

kě shì tā hái shì bù fàng xīn pà bié rén dào zhè er lái wā yú shì jiù zài zhǐ zhāng shàng xiě dào cǐ dì wú yín
可是他还是不放心，怕别人到这儿来挖，于是就在纸张上写道：“此地无银

sān bǎi liǎng qī ge zì tiē zài qiáng jiǎo biān shuí zhī dào tā de jǔ dòng dōu bèi gé bì de wáng èr kàn dào le
三百两”七个字，贴在墙角边。谁知道他的举动，都被隔壁的王二看到了，

bàn yè wáng èr bǎ sān bǎi liǎng yín zi quán tōu zǒu le wèi le bù ràng zhāng sān zhī dào tā zài yī zhāng zhǐ shàng xiě dào
半夜王二把三百两银子全偷走了。为了不让张三知道，他在一张纸上写道：

gé bì wáng èr bù céng tōu tiē zài qiáng shàng zhāng sān dì èr tiān zǎo shàng qǐ lái dào wū hòu qù kàn yín zi bú jiàn
“隔壁王二不曾偷”贴在墙上。张三第二天早上起来，到屋后去看银子不见

le yī kàn zhǐ tiáo cái huǎng rán dà wù hòu lái rén men yòng cǐ dì wú yín sān bǎi liǎng zhè ge chéng yǔ bǐ yù
了，一看纸条，才恍然大悟。后来人们用“此地无银三百两”这个成语比喻

yóu yú zuò shì yú chǔn xiǎng yīn mán de shì qīng fǎn ér bào lù le
由于做事愚蠢，想隐瞒的事情反而暴露了。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «此地无银三百两» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико–граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро–марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Тут немає трьох сотень лянів сріблом

Пояснення: видати таємницю через дурість.

Давним–давно жила людина на ім'я Чжан Сан. З великим зусиллям він накопичив три сотні лянів сріблом і був дуже щасливий, що його зусилля не пішли даремно, але сильний страх того, що люди можуть вкрати його майно, не залишав його. Так що він знайшов коробку, поклав туди монети, забив цвяхами і закопав її біля будинку.

І все ж його страх нікуди не пішов, він також боявся того, що інші люди знайдуть це місце і викопують коробку. Тому він взяв аркуш паперу і написав там: «Тут не закопано три сотні лянів сріблом. Він написав ці сім ієрогліфів та повісив на стіну. Це було складно не помітити, побачив це і Ван Ер, який жив по сусідству. Глибокої ночі Ван Ер викопав три сотні срібла та вкрав. І щоб Чжан Сан не дізнався про це, він вивів на папері "Ваш сусід Ван Ер ніколи не крав" і приклеїв на стіну. Наступного ранку Чжан Сан прокинувся, спустився перевірити, як там його гроші, але на жаль їх не побачив. Він підняв записку і раптом усе зрозумів.

Пізніше люди почали використовувати ідіому «тут нема трьох сотень лянів сріблом». Вона означає, що через дурість людини таємне може стати явним.

Здесь нет трёх сотен лянов серебром

Объяснение: выдать тайну из-за глупости.

Давным–давно жил человек по имени Чжан Сан. С большим усилием он накопил три сотни лянов серебром, он был счастлив, что его усилия не пошли даром, но сильный страх, страх того, что люди могут украсть его имущество, не покидал его. Так что он нашёл коробку, положил туда монеты, заколотил гвоздями и закопал её у дома.

И всё же его страх никуда не ушёл, он всё также боялся того, что другие люди найдут это место и выкопают коробку. Поэтому он взял лист бумаги и написал там: «Здесь не закопаны три сотни лянов серебром. Он написал эти семь иероглифов и повесил на стену. Это было сложно не заметить, увидел это и Ван Эр, живший по соседству. Глубокой ночью Ван Эр выкопал три сотни серебра и украл. И чтобы Чжан Сан не узнал об этом, он вывел на бумаге: «Ваш сосед Ван Эр никогда не крал» – и приклеил на стену. На следующее утро Чжан Сан проснулся, спустился проверить как там его деньги, но к своему сожалению их не увидел. Он поднял записку – и внезапно всё осознал.

Позже люди начали использовать идиому «здесь нет трёх сотен лянов серебром». Она означает, из-за глупости человека тайное может стать явным.

打草惊蛇

【浅释】打草惊了草里的蛇。原比喻惩罚了甲而使乙有所警觉。后多比喻做法不谨慎，反使对方有所戒备。唐朝的时候，有一个名叫王鲁的人，他在衙门做官的时候，常常接受贿赂、不遵守法规。有一天，有人递了一张状纸到衙门，控告王鲁的部下违法、接受贿赂。王鲁一看，状纸上所写的各种罪状和他自己平日的违法行为一模一样。王鲁一边看着状纸，一边发着抖：这不是在说我吗？王鲁愈看愈害怕，都忘了状纸要怎么批，居然在状纸上写下了八个大字：“汝虽打草，吾已蛇惊”。意思就是说你这样做，目的是为了打地上的草，但我就像是躲在草里面的蛇一样，可是被大大地吓了一跳！后来，大家就根据王鲁所写的八个字“汝虽打草，吾已蛇惊”，引申为打草惊蛇这句成语。



dǎ cǎo jīng shé
打草惊蛇

qiǎn shì dǎ cǎo jīng le cǎo lǐ de shé yuán bǐ yù chéng fá le jiǎ ér shǐ yǐ yǒu suǒ jǐng jué hòu duō bǐ yù zuò
【浅释】打草惊了草里的蛇。原比喻惩罚了甲而使乙有所警觉。后多比喻做

fǎ bù jǐn shèn fǎn shǐ duì fāng yǒu suǒ jiè bèi táng cháo de shí hòu yǒu yí gè míng jiào wáng lǔ de rén tā zài yá
法不谨慎，反使对方有所戒备。唐朝的时候，有一个名叫王鲁的人，他在衙

mén zuò guān de shí hòu cháng cháng jiē shòu huì lù bù zūn shǒu fǎ guī yǒu yí tiān yǒu rén dì le yí zhāng zhuàng zhǐ
门做官的时候，常常接受贿赂、不遵守法规。有一天，有人递了一张状纸

dào yá mén kòng gào wáng lǔ de bù xià wéi fǎ jiē shòu huì lù wáng lǔ yí kàn zhuàng zhǐ shàng suǒ xiě de gè zhǒng
到衙门，控告王鲁的部下违法、接受贿赂。王鲁一看，状纸上所写的各种

zuì zhuàng hé tā zì jǐ píng rì de wéi fǎ xíng wéi yí mú yí yàng wáng lǔ yí biān kàn zhe zhuàng zhǐ yí biān fā zhe dǒu
罪状和他自己平日的违法行为一模一样。王鲁一边看着状纸，一边发着抖：

zhè bú shì zài shuō wǒ ma wáng lǔ yù kàn yù hài pà dōu wàng le zhuàng zhǐ yào zěn me pī jū rán zài zhuàng zhǐ shàng
这不是在说我吗？王鲁愈看愈害怕，都忘了状纸要怎么批，居然在状纸上

xiě xià le bā gè dà zì
写下了八个大字：

rǔ suī dǎ cǎo wú yǐ shé jīng yì sī jiù shì shuō nǐ zhè yàng zuò mù dì shì wèi le dǎ dì shàng de cǎo dàn
“汝虽打草，吾已蛇惊”。意思就是说你这样做，目的是为了打地上的草，但

wǒ jiù xiàng shì duǒ zài cǎo lǐ miàn de shé yí yàng kě shì bèi dà dì de xià le yí tiào
我就像是躲在草里面的蛇一样，可是被大大地吓了一跳！

hòu lái dà jiā jiù gēn jù wáng lǔ suǒ xiě de bā gè zì rǔ suī dǎ cǎo wú yǐ shé jīng
后来，大家就根据王鲁所写的八个字“汝虽打草，吾已蛇惊”，

yǐn shēn wéi dǎ cǎo jīng shé zhè jù chéng yǔ
引申为打草惊蛇这句成语。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «打草惊蛇» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико–граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро–марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Косив траву, злякав змію

Пояснення: Означає, що покарання однієї людини змусить іншу насторожитися, зараз часто використовується в значенні "змусити противника насторожитися".

За часів династії Тан жила людина на ім'я Ван Лу. Коли він був чиновником в Ямені, то часто брав хабарі і не дотримувався законів і постанов. Одного разу хтось подав у Ямень папери, звинувативши підлеглих Ван Лу у порушенні закону та одержанні хабарів. Ван Лу побачив, що різні злочини, написані в змагальних паперах, були такими ж, як і його звичайні незаконні дії.

Ван Лу тремтів, дивлячись на папери: "Хіба це він не про мене?"

Ван Лу був настільки наляканий, що фактично забув, як засвідчувати папери. Він вивів на ній вісім знаків: "Хоча ви лише косили траву, ви злякали змію". Сенс у тому, що вашою метою було просто покосити траву, але я був наче змія, що ховається і чекає, і своєю косою ви мене приголомшили!

Пізніше, вісім знаків «Хоча ви лише косили траву, ви злякали змію», написаних Ван Лу: стали ідіомою 打草惊蛇 «Косив траву, злякав змію».

Косил траву, спугнул змею

Объяснение: Означает, что наказание одного человека заставит другого насторожиться, сейчас часто используется в значении «заставить противника насторожиться».

Во времена династии Тан жил человек по имени Ван Лу. Когда он был чиновником в ямэне и часто брал взятки, не соблюдая законы и постановления. Однажды кто-то подал в Ямэнь бумаги, обвинив подчинённых Ван Лу в нарушении закона и получении взяток. Ван Лу увидел, что различные преступления, написанные в состязательных бумагах, были точно такими же, как и его обычные незаконные действия.

Ван Лу дрожал, глядя на бумаги: «Разве это он не про меня?»

Ван Лу был настолько напуган, что фактически забыл, как заверять бумагу. Он вывел на ней восемь знаков: «Хотя вы лишь косили траву, вы спугнули змею». Смысл в том, что вашей целью было просто покосить траву, но я был словно змея, прячущаяся и выжидающая, и своей косой вы меня оглушили!

Позже, восемь знаков: «Хотя вы лишь косили траву, вы спугнули змею», написанных Ван Лустали идиомой 打草惊蛇 «Косил траву, спугнул змею».

大器晚成

【浅释】大器：比喻大才。指能担当重任的人物要经过长期的锻炼，所以成就较晚。也用做对长期不得志的人的安慰话。东汉末年，有个叫崔琰的人，从小就喜欢舞枪弄刀，不喜欢读书，到了二十多岁才开始拜师学习。崔琰很聪明，再加上他学习很刻苦，后来成为一个能文能舞的人。崔琰有个堂弟叫崔林，年轻时不爱说话，看起来呆头呆脑的，所以有许多人都瞧不起他，说他将来不会有什么出息。崔琰却说：“才能大的人需要很长时间才能显露出来，等崔林年纪再大些，他肯定能成大器的。”后来，崔林果然在魏文帝时做了司空，并被封为安阳侯。这个成语指能担当大事的人要经过长期的锻炼，所以成名较晚。



dà qì wǎn chéng
大器晚成

qiǎn shì dà qì bǐ yù dà cái zhǐ néng dān dāng zhòng rèn de rén wù yào jīng guò cháng qī de duàn liàn suǒ yǐ
【浅释】大器：比喻大才。指能担当重任的人物要经过长期的锻炼，所以

chéng jiù jiào wǎn yě yòng zuò duì cháng qī bù dé zhì de rén de ān wèi huà dōng hàn mò nián yǒu gè jiào cuī tǎn de
成就较晚。也用做对长期不得志的人的安慰话。东汉末年，有个叫崔琰的

rén cóng xiǎo jiù xǐ huān wǔ qiāng nòng dāo bù xǐ huān dú shū dào le èr shí duō suì cái kāi shǐ bài shī xué xí cuī
人，从小就喜欢舞枪弄刀，不喜欢读书，到了二十多岁才开始拜师学习。崔

yǎn hěn cōng míng zài jiā shàng tā xué xí hěn kè kǔ hòu lái chéng wéi yí gè néng wén néng wǔ de rén cuī tǎn yǒu gè
琰很聪明，再加上他学习很刻苦，后来成为一个能文能舞的人。崔琰有个

táng dì jiào cuī lín nián qīng shí bù ài shuō huà kàn qǐ lái dāi tóu dāi nǎo de suǒ yǐ yǒu xǔ duō rén dōu qiáo bu qǐ
堂弟叫崔林，年轻时不爱说话，看起来呆头呆脑的，所以有许多人都瞧不起

tā shuō tā jiāng lái bú huì yǒu shén me chū xī cuī tǎn què shuō cái néng dà de rén xū yào hěn cháng shí jiān cái néng
他，说他将来不会有什么出息。崔琰却说：“才能大的人需要很长时间才能

xiǎn lù chū lái
显露出来，

děng cuī lín nián jì zài dà xiē tā kěn dìng néng chéng dà qì de hòu lái cuī lín guǒ rán zài wèi wén dì shí zuò le
等崔林年纪再大些，他肯定能成大器的。”后来，崔林果然在魏文帝时做了

sī kōng bìng bèi fēng wéi ān yáng hóu zhè gè chéng yǔ zhǐ néng dān dāng dà shì de rén yào jīng guò cháng qī de duàn liàn
司空，并被封为安阳侯。这个成语指能担当大事的人要经过长期的锻炼，

suǒ yǐ chéng míng jiào wǎn
所以成名较晚。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «大器晚成» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико–граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро–марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Велика судина довго робиться

Пояснення: 大器: великий талант. Назвавши людину, яка може взяти на себе важливі завдання, тільки пройшовши довгострокове навчання. Також використовується як розрада для людей, яким важко досягається цілей.

У період розпаду династії Хань жила людина на ім'я Цуй Янь. З самого дитинства йому подобалося танцювати з списом і мечем, а не читати книги. Тільки коли він досяг двадцятирічного віку, то найняв собі наставника і доклав зусиль до навчання, тому з часом навчився і красномовно висловлюватись і працювати.

У Цуй Яня був двоюрідний брат на ім'я Цуй Лінь. У дитинстві він не любив розмовляти. Багато хто дивився на нього зверху вниз, вважаючи дурнем, і казали, що в майбутньому від нього не буде користі.

Цуй Янь говорив: «Для великого таланту потрібно дуже багато часу. Варто почекати, поки він виявиться. Коли Цуй Лінь стане старшим, то обов'язково стане великою людиною». Через кілька років Цуй Лінь став радником при імператорі Вей Вень і був названий герцогом Янь Ян.

Цей чен'юй має значення: взяти на себе важливі справи, необхідно довго вправлятися, тому популярність приходить відносно пізно.

Большой сосуд долго делается

Объяснение: 大器: большой талант. Называет человека, который может взять на себя важные задачи, только пройдя долгосрочное обучение. Также используется как утешение для людей, которым тяжело даётся достижение целей.

В период распада династии Хань, жил человек по имени Цуй Янь. С самого детства ему нравилось танцевать с копьём и мечом, а не читать книги. И только когда он достиг двадцатилетнего возраста, он нанял себе наставника и приложил усилия к обучению, поэтому с течением времени научился и красноречиво выражаться и работать.

У Цуй Яня был двоюродный брат по имени Цуй Линь. Когда он был маленьким, он не любил разговаривать. Многие смотрели на него сверху вниз, считая глупцом, и говорили, что в будущем от него не будет толку.

Цуй Янь же говорил: «Для большого таланта нужно очень много времени. Стоит подождать, пока он проявится. Когда Цуй Линь станет старше, он обязательно станет великим человеком». Спустя несколько лет Цуй Линь стал советником при императоре Вэй Вень и был назван герцогом Янь Ян.

Этот чэньюй означает, что чтобы взять на себя важные дела, необходимо долго упражняться, поэтому известность приходит относительно поздно.

东施效颦

【浅释】效：仿效；颦：皱眉头。比喻胡乱模仿，效果极坏。西施是中国历史上的“四大美女”之一，是春秋时期越国人，她的一举一动都十分吸引人，只可惜她的身体不好，有心痛的毛病。有一次，她在河边洗完衣服准备回家，就在回家的路上，突然因为胸口疼痛，所以她就用手扶住胸口，皱着眉头。虽然她的样子非常难受不舒服，但是见到的村民们却都在称赞，说她这样比平时更美丽。同村有位名叫东施的女孩，因为她的长相并不好看，她看到村里的人都夸赞西施用手扶住胸口的样子很美丽，于是也学着西施的样子，皱着眉头，在人们面前慢慢地走动，以为这样就有人称赞她。她本来就长得丑，再加上刻意地模仿西施的动作，装腔作势的怪样子，让人更加厌恶。有人看到之后，赶紧关上大门；有些人则是急忙拉妻儿躲得远远的，他们比以前更加瞧不起东施了！东施只知道西施皱着眉的样子美丽，却不知道这是因为西施本身美貌的原因，刻意地去模仿，结果只给后人留下“东施效颦”的笑话。



dōng shī xiào pín
东施效颦

【浅释】效：仿效；颦：皱眉头。比喻胡乱模仿，效果极坏。西施是中国历史上的“四大美女”之一，是春秋时期越国人，她的一举一动都十分吸引人，只可惜她的身体不好，有心痛的毛病。有一次，她在河边洗完衣服准备回家，就在回家的路上，突然因为胸口疼痛，所以她就用手扶住胸口，皱着眉头。虽然她的样子非常难受不舒服，但是见到的村民们却都在称赞，说她这样比平时更美丽。同村有位名叫东施的女孩，因为她的长相并不好看，她看到村里的人都夸赞西施用手扶住胸口的样子很美丽，于是也学着西施的样子，皱着眉头，在人们面前慢慢地走动，以为这样就有人称赞她。她本来就长得丑，再加上刻意地模仿西施的动作，装腔作势的怪样子，让人更加厌恶。有人看到之后，赶紧关上大门；有些人则是急忙拉妻儿躲得远远的，他们比以前更加瞧不起东施了东施只知道西施皱着眉的样子美丽，却不知道这是因为西施本身美貌的原因，刻意地去模仿，结果只给后人留下“东施效颦”的笑话。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «大器晚成» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико–граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовном тексті культуро–марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногогрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногогрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Куди кінь з копитом, туди і рак із клешнів
Дунші хмурить брови в наслідування [красуні Сіші]

Пояснення: 效 : наслідувати, 顰 : хмуритися. Означає дуже погане наслідування, що викликає засудження.

Сіші була однією з чотирьох красунь в історії Китаю. Вона жила в період Чуньцю та була уродженкою В'єтнаму. Кожен її рух був прекрасним, вона була дуже привабливою, але, на жаль, її здоров'я було не дуже, вона мала порок серця.

Якось після прання біля річки вона поверталася додому, як прямо на дорозі вона відчула сильний біль у грудях і, схопившись за серце, насупилась.

Незважаючи на те, що її зовнішній вигляд виражав біль, всі жителі села, що проходять повз, вихваляли її красу і говорили, що вона сьогодні красивіша за звичайну.

У цьому селі жила ще одна дівчина на ім'я Дунші. За словами людей, вона була дуже негарною. Тому побачивши, як люди в селі хвалять Сіші за те, як вона хмуриться і хапається за груди рукою, вона теж вирішила пройти перед людьми, сподіваючись, що її теж похвалять за це.

Вона і без цього була потворною, але в поєднанні з цією позою, що наслідує Сіші, і з безглуздим шаленством вона ще сильніше викликала огиду.

Після того, як люди побачили це, деякі з них швидко зачинили двері; кілька з них поспішно потягли своїх дружин та дітей, щоб вони не бачили Дунші!

Все про що думала Дунші – це те, що насуплена Сіші була прекрасна, але не усвідомлювала, що це було не через нахмурування як такого, а через її власну красу. Навмисне наслідування Дунші стало основою жартівливого виразу «东施效顰» (Дунші наслідувано спохмурніла).

Куда конь с копытом, туда и рак с клешней
Дунши хмурит брови в подражание [красавице Сиши]

Объяснение: 效 : подражать, 顰 : хмуриться. Означает очень плохое подражание, вызывающее осуждение

Сиши была одной из четырёх красавиц в истории Китая. Она жила в период Чуныцю и была уроженкой Вьетнама. Каждое её движение было прекрасным, она была очень привлекательной, но, к сожалению, её здоровье было не очень хорошее, у неё был порок сердца.

Однажды после стирки у реки, она возвращалась домой, как прямо на дороге она почувствовала сильную боль в груди и, схватившись за сердце, нахмурилась.

Несмотря на то, что её внешний вид выражал боль, все жители деревни, проходящие мимо, восхваляли её красоту и говорили, что она сегодня красивее обычного.

В этой деревне жила ещё одна девушка по имени Дунши. По словам людей, она была очень некрасивой. Поэтому завидев, как люди в деревне хвалят Сиши за то, как она хмурится и хватается за грудь рукой, она тоже решила пройти перед людьми также, надеясь, что её тоже похвалят за это.

Она и без этого была уродливой, но в сочетании с этой позой, подражающей Сиши, и с нелепым важничаньем она ещё сильнее вызывала отвращение.

После того, как люди увидели это, некоторые из них поспешно закрыли дверь; несколько из них поспешно утащили своих жён и детей, чтобы они не видели Дунши!

Всё о чём думала Дунши – это то, что нахмуренная Сиши была прекрасна, но не осознавала, что это было не из-за нахмуривания как такового, а из-за её собственной красоты. Нарочное подражание Дунши стало основой шуточного выражения «东施效顰» (Дунши подражательно нахмурилась).

点石成金

【浅释】比喻修改文章时稍稍改动原来的文字，就使它变得很出色。传说：晋朝的旌阳县曾有过一个道术高深的县令叫许逊。他能施符作法替人驱鬼治病，百姓们见他像仙人一样神，就称他为许真君。一次，由于年成不好，农民缴不起赋税。许逊便叫大家把石头挑来，然后施展法术，用手指一点，使石头都变成了金子。这些金子补足了百姓们拖欠的赋税。成语点石成金据此而来。



diǎn shí chéng jīn
点石成金

qiǎn shì bǐ yù xiū gǎi wén zhāng shí shāoshāo gǎi dòngyuán lái de wén zì jiù shǐ tā biàn de hěn chū sè chuánshuō
【浅释】比喻修改文章时稍稍改动原来的文字，就使它变得很出色。传说：

jìn cháo de jīngyángxiàncéng yǒu guò yí gè dào shù gāo shēn de xiànlíngjiào xǔ xùn tā néng shī fú zuò fǎ tì rén qū guǐ zhì
晋朝的旌阳县曾有过一个道术高深的县令叫许逊。他能施符作法替人驱鬼治

bìng bǎi xìng men jiàn tā xiàng xiān rén yí yàng shén jiù chēng tā wéi xǔ zhēn jūn yí cì yóu yú nián chéng bù hǎo nóng
病，百姓们见他像仙人一样神，就称他为许真君。一次，由于年成不好农

mín jiāo bù qǐ fù shuì xǔ xùn biàn jiào dà jiā bǎ shí tóu tiāo lái rán hòu shī zhǎn fǎ shù yòng shǒu zhǐ yí diǎn shǐ
民缴不起赋税。许逊便叫大家把石头挑来，然后施展法术，用手指一点，使

shí tóu dōu biàn chéng le jīn zǐ zhè xiē jīn zǐ bǔ zú le bǎi xìng men tuō qiǎn de fù shuì chéng yǔ diǎn shí chéng jīn jù
石头都变成了金子。这些金子补足了百姓们拖欠的赋税。成语点石成金据

cǐ ér lái
此而来。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «点石成金» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико–граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро–марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногогрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногогрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Дотиком перетворити камінь на золото

Пояснення: (У переносному значенні) робити з поганого тексту щось визначне, за допомогою правок.

За легендою, в окрузі Цзин'ян за династії Цзіннь жив колись талановитий магістрат на ім'я Сю Сюнь. Він умів використовувати талісмани для вигнання демонів та лікування хвороб. В очах людей він був небожителем, і прозвали його Сюй Чженьцзюнь. Якось через погані врожаї фермери не могли сплатити податки. Сюй Сюнь наказав зібрати всі каміння та скласти в одне місце. Він торкнувся купи каміння, і вони вмить стали золотом. І цього золота вистачило для того, щоби покрити всі податки простого народу. Від цієї легенди і пішла ідіома «дотиком перетворити камінь на золото».

Прикосновением превратить камень в золото

Объяснение: (В переносном смысле) делать из плохого текста что-то выдающееся посредством правок.

По легенде, в округе Цзиньян при династии Цзинь жил когда-то талантливый магістрат по имени Сю Сюнь. Он умел использовать талісманы для изгнания демонов и лечения болезней. В глазах людей он был небожителем, и прозвали его Сюй Чжэньцзюнь. Однажды из-за плохих урожаев фермеры не могли оплатить налоги. Сюй Сюнь приказал собрать все камни и сложить в одно место. Он коснулся груды камней, и они вмиг стали золотом. И этого золота хватило для того, чтобы покрыть все налоги простого народа. От этой легенды и пошла идиома «касанием превратить камень в золото».

对牛弹琴

【浅释】讥笑听话的人不懂对方说的是什么。用以讥笑说话的人不看对象。或对愚蠢的人讲深奥的道理。东汉有个对佛教教义很有研究的学者，叫牟融。他引用儒家的诗书向儒者宣讲佛经，受到了一些儒者的责难，指斥他为什么不直接依据佛经来回答问题。于是牟融讲了音乐家公明仪的故事：公明仪对着一头正吃草的牛弹了一首高深的曲子，牛毫不理会，只顾自己吃草，后来公明仪改弹像蚊子、牛蝇和小牛叫唤的声音，牛就摇着尾巴、竖起耳朵来听了。他最后说：“所以，对没有读过佛经的人直接谈佛经，等于白讲。”成语对牛弹琴据此而来。



duì niú tán qín
对牛弹琴

qiǎn shì jī xiàotīng huà de rén bù dǒng duì fāngshuō de shì shén me yòng yǐ jī xiàoshuō huà de rén bú kàn duì xiàng
【浅释】讥笑听话的人不懂对方说的是什么。用以讥笑说话的人不看对象。

huò duì yú chūn de rén jiǎngshēn ào de dào lǐ dōng hàn yǒu gè duì fó jiào jiào yì hěn yǒu yán jiū de xué zhě jiào móu róng
或对愚蠢的人讲深奥的道理。东汉有个对佛教教义很有研究的学者，叫牟融。

tā yǐn yòng rú jiā de shī shū xiàng rú zhě xuānjiǎng fó jīng shòu dào le yì xiē rú zhě de zé nàn zhǐ chì tā wèi shén
他引用儒家的诗书向儒者宣讲佛经，受到了一些儒者的责难，指斥他为什

me bù zhí jiē yī jù fó jīng lái huí dá wèn tí yú shì móu róng jiǎng le yīn yuè jiā gōngmíng yí de gù shì gōngmíng yí
么不直接依据佛经来回答问题。于是牟融讲了音乐家公明仪的故事：公明仪

duì zhe yì tóu zhèng chī cǎo de niú tán le yì shǒu gāo shēn de qǔ zǐ niú háo bù lǐ huì zhǐ gù zì jǐ chī cǎo hòu
对着一头正吃草的牛弹了一首高深的曲子，牛毫不理会，只顾自己吃草，后

lái gōngmíng yí gǎi tán xiàng wén zi niú yíng hé xiǎo niú jiàohuàn de shēng yīn niú jiù yáo zhe wěi bā shù qǐ ěr duo
来公明仪改弹像蚊子、牛蝇和小牛叫唤的声音，牛就摇着尾巴、竖起耳朵

lái tīng le tā zuì hòu shuō suǒ yǐ duì méi yǒu dú guo fó jīng de rén zhí jiē tán fó jīng dēng yú bái jiǎng
来听了。他最后说：“所以，对没有读过佛经的人直接谈佛经，等于白讲。”

chéng yǔ duì niú tán qín jù cǐ ér lái
成语对牛弹琴据此而来。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «对牛弹琴» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико–граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовном тексті культуро–марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Грати на цитрі перед биком

Пояснення: людина не розуміє те, що їй говорить інша людина, насміхаючись з неї. І за цими знуцаннями він не бачить ні доказів, ні аргументів іншої людини. Використовується на адресу людей, які пояснюють те, що інші не хочуть слухати і розуміти, або ж на адресу тих, хто намагається розтлумачити високе знання дурням.

За часів династії Східна Хань був вченим, який глибоко вивчав буддизм, на ім'я Моу Жун.

Він цитував конфуціанські вірші та книги, щоб проповідувати буддійські писання конфуціанцям, і був засуджений деякими конфуціанцями, які звинуватили його в тому, що він не відповідає на запитання, ґрунтуючись на буддійських писаннях.

Так, Моу Жун одного разу розповів історію музиканта Гун Мін'ї. Гун Мін'ї зіграв чуттєву мелодію проти корів, що пасуться. Корова проігнорувала це і просто продовжувала постися сама собою.

Пізніше Гун Мін'ї грав, як дзижчать комарі та мухи, що пролітають поряд, а корова виляла хвостом і не звертала уваги. Як тут вона насторожилася на крик теля. Нарешті він сказав: "Отже, говорити безпосередньо з людьми, які ніколи не читали буддійські писання, рівносильно марній розмові".

На цій історії і був започаткований цей чен'юй.

Играть на цитре перед быком

Объяснение: человек не понимает то, что ему говорит другой человек, насмехаясь над ним. И за этими издёвками он не видит ни доказательств, ни аргументов другого человека. Используется в адрес людей, которые объясняют то, что другие не хотят слушать и понимать, или же в адрес тех, кто пытается глупцам растолковать высокое знание.

Во времена династии Восточная Хань был учёный, который глубоко изучал буддизм, по имени Моу Жун.

Он цитировал конфуцианские стихи и книги, чтобы проповедовать буддийские писания конфуцианцам, и был осуждён некоторыми конфуцианцами, которые обвинили его в том, что он не отвечает на вопросы, основываясь на буддийские писания.

Так, Моу Жун однажды рассказал историю музыканта Гун Минъи. Гун Минъи сыграл чувственную мелодию против пасущейся коровы. Корова проигнорировала это и просто паслась сама по себе.

Позже Гун Минъи играл, как жужжат комары и мухи, пролетающие рядом, а корова виляла хвостом и не обращала внимания. Как тут она насторожилась на крик телёнка. Наконец он сказал: «Итак, говорить напрямую с людьми, которые никогда не читали буддийские писания, равносильно напрасному разговору».

На этой истории и был основан этот чэньюй.

釜底抽薪

【浅释】釜:古代的一种锅；薪:柴。把柴火从锅底抽掉。比喻从根本上解决问题。南北朝的时候，东魏大将军侯景举兵反叛，遭到朝廷军队的攻打。侯景于是投降江南的梁武帝萧衍，请萧衍来增援，结果又被慕容绍宗指挥的东魏军队打败。侯景最后只得带着剩下的几百人投降梁朝。东魏的魏收为这事写了篇奏章，他指出对侯景这样反复无常的人,必须抽薪止沸，剪草除根。然而梁武帝没有接受这一劝告。后来侯景果然又叛变了梁朝。这个成语比喻从根本上解决问题。



釜底抽薪
fǔ dǐ chōu xīn

【浅释】釜:古代的一种锅; 薪:柴。把柴火从锅底抽掉。比喻从根本上解

决问题。南北朝的时候,东魏大将军侯景举兵反叛,遭到朝廷军队的攻打。

侯景于是投降江南的梁武帝萧衍,请萧衍来增援,结果又被慕容绍宗指挥

的东魏军队打败。侯景最后只得带着剩下的几百人投降梁朝。东魏的魏收

为这事写了篇奏章,他指出对侯景这样反复无常的人,必须抽薪止沸,剪草

除根。然而梁武帝没有接受这一劝告。后来侯景果然又叛变了梁朝。这个

成语比喻从根本上解决问题。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «釜底抽薪» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико–граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовном тексті культуро–марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Витягнути дрова з—під котла

Пояснення: 釜: різновид старовинного горщика; 薪: дрова. Витягніть дрова з дна горщика. Метафора для фундаментального вирішення проблеми.

За часів Північної та Південної династій Великий генерал Хоу Цзін підняв свої війська на повстання і зазнав нападу імперської армії. Хоу Цзін здався імператору Лян У з півдня річки Янцзи і попросив Сяо Яня прийти за підкріпленням, проте той зазнав поразки від армії Східної Вей, якою командував Мужун Шаозун. Зрештою Хоу Цзін довелося здатися Лян У разом з сотнями людей, що залишилися. Вей Шоу з династії Східна Вей написав доповідь з цього приводу, вказавши, що ця людина як дрова під казаном, вона наче бур'янка, який треба вирвати з коренем. Проте імператор Ву Лян не прийняв цієї поради. Пізніше Хоу Цзін насправді знову повстав проти Лян Чао.

Цей чен'юй означає вирішення проблеми з коренем.

Вытащить дрова из-под котла

Объяснение: 釜: разновидность старинного горшка; 薪: дрова. Вытащите дрова со дна горшка. Метафора для фундаментального решения проблемы.

Во времена Северной и Южной династий Великий генерал Хоу Цзин поднял свои войска на восстание и подвергся нападению имперской армии. Хоу Цзин сдался императору Лян У с юга реки Янцзы и попросил Сяо Яня прийти за подкреплением, однако тот потерпел поражение от армии Восточной Вэй, которой командовал Мужун Шаозун. В конце концов Хоу Цзин пришлось сдаться Лян У вместе с оставшимися сотнями людей. Вэй Шоу из династии Восточная Вэй написал доклад по этому поводу, указав, что этот человек был как дрова под котлом, как сорная трава, которую надо вырвать с корнем. Однако, император Ву Лян не принял этот совет. Позже Хоу Цзин действительно вновь восстал против Лян Чао.

Этот чэньюй означает решение проблемы с корня.

飞蛾扑火

【浅释】飞蛾扑到火上，比喻自取灭亡。南朝梁时，朝廷大臣到溉的孙子到苾，从小就非常聪明，而且擅长写诗作文，深得梁武帝的赏识。一次，到溉和到苾随梁武帝游览北固楼。梁武帝边观景，边让到溉作诗，到苾很快就写好了。梁武帝看后和到溉开玩笑说：“你的文章是不是孙子代写的？”并为到溉写了一首诗，大意是：到溉一生辛苦，像飞蛾扑火一样，为了照亮他人，自己焚身也毫不吝惜，毫不保留地贡献着一切，如今已经年老，可让到苾接替爷爷了。这个成语比喻自取灭亡。



fēi é pū huǒ
飞蛾扑火

qiǎn shì fēi é pū dào huǒ shàng bǐ yù zì qǔ miè wáng nán cháo liáng shí cháo tíng dà chén dào gài de sūn zǐ
【浅释】飞蛾扑到火上，比喻自取灭亡。南朝梁时，朝廷大臣到溉的孙子

dào jìn cóng xiǎo jiù fēi cháng cōng míng ér qiě shàn cháng xiě shī zuò wén shēn dé liáng wǔ dì de shǎng shí yí cì
到苾，从小就非常聪明，而且擅长写诗作文，深得梁武帝的赏识。一次，

dào gài hé dào jìn suí liáng wǔ dì yóu lǎn běi gù lóu liáng wǔ dì biān guān jǐng biān ràng dào gài zuò shī dào jìn hěn
到溉和到苾随梁武帝游览北固楼。梁武帝边观景，边让到溉作诗，到苾很

kuài jiù xiě hǎo le liáng wǔ dì kàn hòu hé dào gài kāi wán xiào shuō nǐ de wén zhāng shì bú shì sūn zǐ dài xiě de
快就写好了。梁武帝看后和到溉开玩笑说：“你的文章是不是孙子代写的？”

bìng wéi dào gài xiě le yì shǒu shī dà yì shì dào gài yì shēng xīn kǔ xiàng fēi é pū huǒ yí yàng wèi le zhào
并为到溉写了一首诗，大意是：到溉一生辛苦，像飞蛾扑火一样，为了照

liàng tā rén zì jǐ fén shēn yě háo bù lìn xī háo bù bǎo liú de gòng xiàn zhe yí qiē rú jīn yǐ jīng nián lǎo kě
亮他人，自己焚身也毫不吝惜，毫不保留地贡献着一切，如今已经年老，可

ràng dào jìn jiē tì yé ye le zhè gè chéng yǔ bǐ yù zì qǔ miè wáng
让到苾接替爷爷了。这个成语比喻自取灭亡。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «飞蛾扑火» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико–граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро–марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Як метелик летіти на вогонь

Пояснення: Метелик летить на вогонь, у переносному значенні – самознищення.

За часів династії Лян онук міністра при імператорському дворі Дао Сінь, з дитинства відрізнявся розумом, а написані ним вірші та твори були настільки вправними, що вражали імператора Лян Уді до глибини душі. Одного разу Дао Гай і Дао Сінь разом з імператором Лянь У ходили вежею Бейгу. Поки імператор Лян У насолоджувався виглядом, Дао Гай складав вірші, а Дао Цзінь швидко за ним записував.

Імператор Лян Уді з усмішкою глянув на Дао Гайя і сказав: Ваші твори всі написані вашим онуком?

Дао Гай на це відповів віршом, головною суттю якого було: «Я працював усе своє життя, як метелик, що бореться з полум'ям вогню. Щоб принести світло іншим, я був готовий спалити себе без вагань і відмовок. Але зараз я старий, тому Дао Сінь може також замінити дідуся».

Цей чен'юн став метафорою самознищення.

Как мотылёк лететь на огонь

Объяснение: Мотылёк летит на огонь, в переносном смысле – самоуничтожение.

Во времена династии Лян придворный министр внук Дао Гайя, Дао Синь, с самого детства отличался умом, а написанные им стихи и сочинения были столь искусными, что поражали императора Ляня Уди до глубины души.

Однажды, Дао Гай и Дао Синь вместе с императором Лянь Уди прогуливались по башне Бейгу. Пока император Лян Уди наслаждался видом, Дао Гай сочинял стихи, а Дао Цзинь быстро за ним записывал.

Император Лян Уди с усмешкой глянул на Дао Гайя и сказал: «Ваши сочинения все написаны вашим внуком?»

Дао Гай на это ответил стихом, главной сутью которого было: «Я трудился всю свою жизнь, как мотылёк, борющейся с пламенем огня. Чтобы принести свет другим я был готов сжечь себя без колебаний и отговорок. Но сейчас я стар, поэтому Дао Синь может так же заменить дедушку».

Этот ченьюн стал метафорой самоуничтожения.

废寝忘食

【浅释】废：停止。顾不得睡觉，忘记了吃饭。形容专心努力。这则成语的意思是对某一件事专心，以致睡觉吃饭都顾不上了。形容工作和学习专心努力。这个成语来源于《论语·述而第七》，叶公问孔子于子路，子路不对。子曰：“女奚不曰：‘其为人也，发愤忘食，乐以忘忧，不知老之将至’云尔？”孔子，名丘，字仲尼，春秋末期的思想家、政治家和教育家，是儒家的创始人。孔子年老时，开始周游列国。在他六十四岁那年，来到了楚国的叶邑（今河南叶县附近）。叶县大夫沈诸梁，热情接待了孔子。沈诸梁人称叶公，他只听说过孔子是个有名的思想家、政治家，教出了许多优秀的学生，对孔子本人并不十分了解，于是向孔子的学生子路打听孔子的为人。子路虽然跟随孔子多年，但一时却不知怎么回答，就没有作声。以后，孔子知道了这事，就对子路说：“你为什么不回答他：‘孔子的为人呀，努力学习而不厌倦，甚至于忘记了吃饭，津津乐道于授业传道，而从不担忧受贫受苦；自强不息，甚至忘记了自己的年纪。’这样的话呢？”孔子的话，显示出他由于有远大的理想，所以生活得非常充实。



fèi qǐ nwàng shí
废寝忘食

【浅释】废：停止。顾不得睡觉，忘记了吃饭。形容专心努力。这则成语

的意思是对某一件事专心，以致睡觉吃饭都顾不上了。形容工作和学习专

心努力。这个成语来源于《论语·述而第七》，叶公问孔子于子路，子路不

对。子曰：“女奚不曰：‘其为人也，发愤忘食，乐以忘忧，不知老之将至’”

云尔？”孔子，名丘，字仲尼，春秋末期的思想家、政治家和教育家，是

儒家的创始人。孔子年老时，开始周游列国。在他六十四岁那年，来到了楚

国的叶邑（今河南叶县附近）。叶县大夫沈诸梁，热情接待了孔子。沈诸

梁人称叶公，他只听说过孔子是个有名的思想家、政治家，教出了许多优

秀的学生，对孔子本人并不十分了解，于是向孔子的学生子路打听孔子的

为人。子路虽然跟随孔子多年，但一时却不知怎么回答，就没有作声。以后，

孔子知道了这事，就对子路说：“你为什么 not 回答他：‘孔子的为人呀，努力

学习而不厌倦，甚至于忘记了吃饭，津津乐道于授业传道，而从不担忧受贫

受苦；自强不息，甚至忘记了自己的年纪。”这样的话呢？孔子的话，显示

出他由于有远大的理想，所以生活得非常充实。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «废寝忘食» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико–граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовном тексті культуро–марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногогрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногогрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Відмовитися від сну та забути про їжу

Пояснення: «废» - зупинитись, перестати щось робити. Не спав і забув про їжу. Значить: працювати та навчатися дуже старанно. Цей чен'юю означає бути настільки зосередженим на чомусь, що навіть наплювати на сон чи їжу. Ця ідіома взята з «Аналектів Конфуція». Шуер № 7. Поява чен'юю пов'язана з подією, коли Є Гун, Шесянський лікар, спитав про ставлення ученика Цзилу до Конфуція. Коли Конфуцій дізнався про це, то відреагував: «Чому б так не відповісти: «Коли він гнівається, то зовсім забуває про їжу, коли щасливий - горе, це людина яка навіть забуває про свій вік?». Конфуцій, також відомий як Чжунни(друге ім'я),- це політичний діяч, мислитель та проповідник, який жив у період весни та осені, є засновником конфуціанства.

У літньому віці Конфуцій почав подорожувати світом. Коли йому виповнилося шістдесят чотири роки, він вирушив міста Є'ї з королівства Чу (сучасна провінція Хенань, Шесянь). Місцевий лікар Шень Чжулян тепло прийняв Конфуція.

Шень Чжулян, також відомий як Є Гун, багато чув про Конфуція як про відомого мислителя та політика, і що той вивчив багато відмінних учнів, але мало чого знав про Конфуція як про людину, тому й запитав Цзилу про характер вчителя.

Хоча Цзилу слідував за Конфуцієм протягом багатьох років, але, все рівно, він певний час не знав, що відповісти на це питання. Тож вирішив поки нічого не говорити.

Пізніше, коли Конфуцій дізнався про це, він сказав: «Чому б тобі не відповісти йому: «Конфуцій – це особистість, що постійно й старанно вчиться, навіть забуває поїсти, йому подобається навчати і проповідувати, але він ніколи не турбується про бідність і страждання; постійно вдосконалюється і навіть забуває про свій вік. «А як щодо цього?»»

Зі слів Конфуція видно, що, завдяки своїм високим ідеалам, він живе повноцінним життям.

Отказаться от сна и забыть о еде

Объяснение: 废: остановиться, перестать что-то делать. Не спать и забыть о еде - работать и учиться очень усердно. Чэньюй означает «быть настолько сосредоточенным на чем-то, что даже забывать про сон или еду». Данный чэньюй взят из «Аналектов Конфуция». Шуэри № 7., и его появление связано с событием, когда Е Гун, Шесянский врач, спросил об отношении ученика Цзылу к Конфуцию. Когда Конфуций узнал об этом, то отреагировал: «Почему бы тебе так не ответить: «Когда он сердится, то совсем забывает о еде, когда счастлив – горе, это человек, который даже забыл о своем возрасте?». Конфуций, также известный как Чжунни (второе имя), – это политический деятель, мыслитель и проповедник, живший в период весны и осени, основатель конфуцианства.

В пожилом возрасте Конфуций начал путешествовать по миру. Когда ему исполнилось шестьдесят четыре года, он отправился в город Еи из королевства Чу (современная провинция Хэнань, Шесянь). Местный врач Шэнь Чжулян тепло принял Конфуция. Шэнь Чжулян, также известный как Е Гун, много слышал о Конфуции как о известном мыслителе и политике, и что тот изучил многих отличных учеников, но мало чего знал о Конфуции как о человеке, поэтому и спросил Цзылу о характере учителя.

Хотя Цзылу следовал за Конфуцием в течение многих лет, но все равно он определенное время не знал, как ответить на этот вопрос. Так что решил пока ничего не говорить. Позже, когда Конфуций узнал об этом, он сказал: «Почему бы тебе не ответить ему: «Конфуций – это человек, который постоянно и усердно учится, даже забывает поесть, ему нравится учить и проповедовать, но он никогда не беспокоится о бедности и страдании; безостановочно совершенствуется и даже забывает о своем возрасте. « Как тебе?» По словам Конфуция видно, что благодаря своим высоким идеалам, он живет полноценной жизнью.

分道扬镳

【浅释】分路而行。比喻目标不同，各走各的路或各干各的事。镳：马嚼子；扬镳：驱马前行。分道扬镳即提起马勒口驱马前进，指分路而行。比喻志趣不同，各走各的道路。南北朝时，魏孝文帝迁都洛阳。元志是当时的洛阳令，他很有才识，看不起那些无能的官僚。一天，他乘车在街上出巡。百姓见这前呼后拥的威势，都纷纷回避。正巧，前面又声势浩大地走来一队人马。原来，为首的是大官僚李彪。按理，元志官小，要给李彪让路。可元志偏不肯让，把路堵住。事情闹到孝文面前。李彪请皇帝评判。孝文帝笑到：“还是分道扬镳吧！”



fēn dào yángbiāo
分道扬镳

qiǎn shì fēn lù ér xíng bǐ yù mù biāo bù tóng gè zǒu gè de lù huò gè gàn gè de shì biāo mǎ jiǎo zi
【浅释】分路而行。比喻目标不同，各走各的路或各干各的事。镳：马嚼子；

yángbiāo qū mǎ qián xíng fēn dào yángbiāo jí tí qǐ mǎ lè kǒu qū mǎ qián jìn zhǐ fēn lù ér xíng bǐ yù zhì qù
扬镳：驱马前行。分道扬镳即提起马勒口驱马前进，指分路而行。比喻志趣

bù tóng gè zǒu gè de dào lù nán běi cháo shí wèi xiào wén dì qiān dū luò yáng yuán zhì shì dāng shí de luò yáng lìng
不同，各走各的道路。南北朝时，魏孝文帝迁都洛阳。元志是当时的洛阳令，

tā hěn yǒu cái shí kàn bu qǐ nà xiē wú néng de guān liáo yì tiān tā chéng chē zài jiē shàng chū xún bǎi xìng jiàn
他很有才识，看不起那些无能的官僚。一天，他乘车在街上出巡。百姓见

zhè qián hū hòu yōng de wēi shì dōu fēn fēn huí bì zhèng qiǎo qián mian yòu shēng shì hào dà de zǒu lái yì duì rén mǎ
这前呼后拥的威势，都纷纷回避。正巧，前面又声势浩大地走来一队人马。

yuán lái wéi shǒu de shì dà guān liáo lǐ biāo àn lǐ yuán zhì guān xiǎo yào gěi lǐ biāo ràng lù kě yuán zhì piān
原来，为首的是大官僚李彪。按理，元志官小，要给李彪让路。可元志偏

bù kěn ràng bǎ lù dǔ zhù shì qing nào dào xiào wén miàn qián lǐ biāo qǐng huáng dì píng pàn xiào wén dì xiào dào
不肯让，把路堵住。事情闹到孝文面前。李彪请皇帝评判。孝文帝笑到：

hái shì fēn dào yángbiāo ba
“还是分道扬镳吧！”

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «分道扬镳» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико–граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовном тексті культуро–марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногогрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногогрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Роз'їхатися різними дорогами і змахнути поводи

Пояснення: йти різними дорогами. Означає мати різні цілі, кожен йде своєю дорогою, кожен займається своєю справою. 鑣: вудила, 扬鑣: вести коня вперед. Потягнути коня за узду і відвести убік. Маючи різні амбіції, кожен іде своїм шляхом.

Юань Чжи був тимчасовим правителем Лояна. Він був дуже талановитим і дивився на некомпетентних бюрократів з висока.

Одного разу на своєму возі Юань Чжи вирішив проїхатися вулицями міста. Коли люди побачили його пишній почет і могутність, вони один за одним порозходилися, аби дати йому змогу проїхати.

Вийшло так, що попереду був хід людей і робочих на конях, які рухались з дуже великою швидкістю. Цей хід очолював головний бюрократ Лі Бяо, і, звісно ж, Юань Чжи повинен був поступитися місцем Лі Бяо, але відмовився й заблокував дорогу.

Ситуація набула масштабної огласки, й Лі Бяо попросив імператора судити нахабника. Імператор Сяовень засміявся: "Давайте просто розділимо шлях і розійдемося!"

Разъехаться по разным дорогам и взмахнуть поводьями

Объяснение: идти разными дорогами. Означает разные цели, каждый идёт своей дорогой, каждый занимается своим делом. 鑣: удила, 扬鑣: вести лошадь вперёд. Потянуть лошадь за узду и увести в сторону. Имея разные амбиции, каждый идёт своим путём.

Юань Чжи был временным правителем Лояна. Он был очень талантлив и смотрел на некомпетентных бюрократов с высокой.

Однажды на своей телеге Юань Чжи решил проехаться по улицам города. Когда люди увидели его пышную свиту и могущество, они один за другим расходились, чтобы дать ему возможность проехать.

Вышло так, что впереди был ход людей и рабочих на лошадях, которые двигались с очень большой скоростью. Этот ход возглавлял главный бюрократ Ли Бяо, и, конечно, Юань Чжи должен был уступить ему дорогу, но отказался и заблокировал дорогу.

Ситуация приобрела масштабную огласку, и Ли Бяо попросил императора судить нахала. Император Сяовен засмеялся: "Давайте просто разделим путь и разойдемся!"

风声鹤唳

【浅释】唳：鹤叫声。形容惊慌失措，或自相惊扰。西晋末年发生内乱，因为长期的动荡不安，最后西晋不幸灭亡，琅琊王司马睿就在建康建立了东晋。当晋朝渡江来到南方，胡人就霸占了北方，不过，北方后来被前秦全部占领，与江南的东晋对立。当时前秦的首领叫苻坚，他请汉人王猛当他的宰相，一心要让国家变得十分强盛。为了完成统一中国的心愿，苻坚就带着八十万大军攻打南方。晋朝的君臣一听到消息都非常害怕，只有丞相谢安十分镇定，从容不迫地安排打仗的事情。就在淝水这个地方，谢安趁前秦军队还没集合好，迅速派兵渡河去偷袭前秦的军队。前秦因此输得很惨，士兵到处逃命，听到风声或鹤叫的声音，都以为是晋军要打来了，非常地害怕。在这场战役中，前秦的士兵伤亡惨重，同时决定了南北日后长期对峙的局面。



fēngshēng hè li
风声鹤唳

qiǎn shì lì hè jiàoshēng xíngróngjīnghuāng shī cuò huò zì xiāngjīng rǎo xī jìn mò nián fā shēng nèi luàn
【浅释】唳：鹤叫声。形容惊慌失措，或自相惊扰。西晋末年发生内乱，

yīn wéi cháng qī de dòngdàng bù ān zuì hòu xī jìn bú xìng miè wáng láng yá wáng sī mǎ ruì jiù zài jiànkāngjiàn lǐ le dōng
因为长期的动荡不安，最后西晋不幸灭亡，琅琊王司马睿就在建康建立了东

jìn dāng jìn cháo dù jiāng lái dào nán fāng hú rén jiù bà zhàn le běi fāng bú guò běi fāng hòu lái bèi qiánqín quánbù
晋。当晋朝渡江来到南方，胡人就霸占了北方，不过，北方后来被前秦全部

zhàn lǐng yǔ jiāngnán de dōngjìn duì lì dāng shí qián qín de shǒulǐng jiào fú jiān tā qǐng hàn rén wáng měng dāng tā de zǎi
占领，与江南的东晋对立。当时前秦的首领叫苻坚，他请汉人王猛当他的宰

xiàng yì xīn yào ràng guó jiā biàn de shí fēn qiáng shèng wèi le wán chéng tǒng yī zhōng guó de xīn yuàn fú jiān jiù dài zhe
相，一心要让国家变得十分强盛。为了完成统一中国的心愿，苻坚就带着

bā shí wàn dà jūn gōng dǎ nán fāng jìn cháo de jūn chén yī tīng dào xiāo xī dōu fēi cháng hài pà zhǐ yǒu chéngxiàng xiè ān
八十万大军攻打南方。晋朝的君臣一听到消息都非常害怕，只有丞相谢安

shí fēn zhèng dìng cóng róng bù pò de ān pái dǎ zhàng de shì qing jiù zài féi shuǐ zhè ge dì fāng xiè ān chèn qián qín jūn
十分镇定，从容不迫地安排打仗的事情。就在淝水这个地方，谢安趁前秦军

duì hái méi jí hé hǎo xùn sù pài bīng dù hé qù tōu xí qián qín de jūn duì qián qín yīn cǐ shǔ de hěn cǎn shì bīng
队还没集合好，迅速派兵渡河去偷袭前秦的军队。前秦因此输得很惨，士兵

dào chù táo mìng tīng dào fēng shēng huò hè jiào de shēng yīn dōu yǐ wéi shì jìn jūn yào dǎ lái le fēi cháng de hài pà
到处逃命，听到风声或鹤叫的声音，都以为是晋军要打来了，非常地害怕。

zài zhè chǎng zhàn yì zhōng qián qín de shì bīng shāng wáng cǎn zhòng tóng shí jué dìng le nán běi rì hòu cháng qī duì zhì de jú
在这场战役中，前秦的士兵伤亡惨重，同时决定了南北日后长期对峙的局

miàn
面。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «风声鹤唳» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико–граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовном тексті культуро–марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Вітру шум і крики журавлів

Пояснення: 唳: крик журавля, позначає розгубленість, страх чи паніку.

Наприкінці року в Західній Цзіні спалахнули громадянські заворушення. Через тривалі потрясіння династія Західна Цзінь, на жаль, впала. Цар Ланьє Сіма Жуї заснував династію Східна Цзінь у Цзянкані.

Коли династія Цзінь перетнула річку і прийшла на південь, народ Ху зайняв північ, проте пізніше північ був повністю окупований колишньою династією Цинь і протистояв Східній Цзіні на півдні річки Янцзи.

Тоді лідера колишньої династії Цинь звали Фу Цзянь, і він попросив ханьця Ван Мена стати його прем'єр-міністром, сподіваючись зробити країну дуже сильною.

Щоб виконати своє бажання об'єднати Китай, Фу Цзянь повів 800-тисячну армію атакувати південь.

Королі та міністри династії Цзінь були дуже налякані, коли почули цю новину, і лише прем'єр-міністр Се Ань був дуже спокійним і подбав про організацію битви. У Фейшуй Се Ань скористалася тим, що армія Цинь ще зібралася.

Вони швидко відправили війська через річку, щоб потай атакувати війська колишньої династії Цинь. В результаті, колишній Цинь зазнав жахливої поразки. Солдати всюди біжать, рятуючи своє життя. Почувши шум вітру чи журавлів, вони подумали, що армія Цзінь ось-ось викличе і були дуже налякані. У цій битві солдати колишньої династії Цинь зазнали тяжких втрат, але в той же час вона визначила тривале протистояння між Північчю та Півднем у майбутньому.

Ветра шум и крики журавлей

Объяснение: 唳 : крик журавля, обозначает растерянность, страх или панику.

В конце года в Западной Цзинь вспыхнули гражданские беспорядки. Из-за длительных потрясений династия Западная Цзинь, к сожалению, пала. Царь Ланье Сыма Жуи основал династию Восточная Цзинь в Цзянкане.

Когда династия Цзинь пересекла реку и пришла на юг, народ Ху занял север, однако позже север был полностью оккупирован бывшей династией Цинь и противостоял Восточной Цзинь на юге реки Янцзы.

В то время лидера бывшей династии Цинь звали Фу Цзянь, и он попросил ханьца Ван Мэна стать его премьер-министром, надеясь сделать страну очень сильной.

Чтобы выполнить свое желание объединить Китай, Фу Цзянь повёл 800-тысячную армию атаковать юг.

Короли и министры династии Цзинь были очень напуганы, когда услышали эту новость, и только премьер-министр Се Ань был очень спокоен и позаботился об организации битвы. В Фэйшуй Се Ань воспользовалась тем, что армия Цинь ещё не собралась.

Они быстро отправили войска через реку, чтобы тайком атаковать войска бывшей династии Цинь. В результате, бывший Цинь потерпел ужасное поражение. Солдаты повсюду бегут, спасая свои жизни. Услышав шум ветра или журавлей, они подумали, что армия Цзинь вот-вот вызовет, и были очень напуганы. В этом сражении солдаты бывшей династии Цинь понесли тяжёлые потери, но в то же время оно определило длительное противостояние между Севером и Югом в будущем.

高山流水

【浅释】比喻知音难遇或乐曲高妙。

在春秋时期，有一个楚国人，叫俞伯牙，他非常喜欢弹琴，演奏的曲子非常动听。另外有一个人叫钟子期，他特别善于听琴、欣赏音乐。有一次，俞伯牙演奏了一首曲子，钟子期听了之后说：“你弹琴弹得真好啊！好像泰山一样高大。”于是俞伯牙又弹了一首曲子。钟子期说：“琴声表现出了随流水奔腾不息的感觉，好像长江黄河一样激荡。”俞伯牙听了十分惊喜，自己用琴声表达的心意，终于有人能听懂了。钟子期就是他难得的知音。后来，钟子期去世了。俞伯牙便摔破了琴，拉断了琴弦，不再弹琴。因为他觉得世上再没有人值得他弹琴了，也再没有人能听懂他的琴声了。



gāo shān liú shuǐ
高山流水

qiǎn shì bǐ yù zhī yīn nán yù huò yuè qǔ gāo miào
【浅释】 比喻知音难遇或乐曲高妙。

zài chūn qiū shí qī yǒu yí gè chǔ guó rén jiào yú bó yá tā fēi cháng xǐ huān tán qín yǎn zòu de qǔ zǐ fēi
在春秋时期，有一个楚国人，叫俞伯牙，他非常喜欢弹琴，演奏的曲子非

cháng dòng tīng lìng wài yǒu yí gè rén jiào zhōng zǐ qī tā tè bié shàn yú tīng qín xīn shǎng yīn yuè yǒu yí cì
常动听。另外有一个人叫钟子期，他特别善于听琴、欣赏音乐。有一次，

yú bó yá yǎn zòu le yī shǒu qǔ zǐ zhōng zǐ qī tīng le zhī hòu shuō nǐ tán qín tán de zhēn hǎo a hǎo xiàng tài
俞伯牙演奏了一首曲子，钟子期听了之后说：“你弹琴弹得真好啊！好像泰

shān yí yàng gāo dà ” yú shì yú bó yá yòu tán le yī shǒu qǔ zǐ zhōng zǐ qī shuō qín shēng biǎo xiàn chū le suí liú
山一样高大。”于是俞伯牙又弹了一首曲子。钟子期说：“琴声表现出了随流

shuǐ bēn téng bù xī de gǎn jué hǎo xiàng cháng jiāng huáng hé yí yàng jī dàng ” yú bó yá tīng le shí fēn jīng xǐ zì
水奔腾不息的感觉，好像长江黄河一样激荡。”俞伯牙听了十分惊喜，自

ji yòng qín shēng biǎo dá de xīn yì zhōng yú yǒu rén néng tīng dǒng le zhōng zǐ qī jiù shì tā nán dé de zhī yīn hòu
己用琴声表达的心意，终于有人能听懂了。钟子期就是他难得的知音。后

lái zhōng zǐ qī qù shì le yú bó yá biàn shuāi pò le qín lā duàn le qín xián bú zài tán qín yīn wéi tā
来，钟子期去世了。俞伯牙便摔破了琴，拉断了琴弦，不再弹琴。因为他

jué dé shì shàng zài méi yǒu rén zhí dé tā tán qín le yě zài méi yǒu rén néng tīng dǒng tā de qín shēng le
觉得世上再没有人值得他弹琴了，也再没有人能听懂他的琴声了。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «高山流水» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико–граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовном тексті культуро–марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Високі гори та поточні води

Пояснення: означає душевного та близького друга або чудову музику.

В епоху Чуньцю жив Юй Боя, уродженець царства Чу, який полюбляв грати на фортепіано, і мелодії в нього виходили край чарівні. Водночас, жила інша людина на ім'я Чжун Цзичі. Він дуже любив слухати музику. Якось Юй Боя виконував одну мелодію. Чжун Цзичі послухав її і сказав: «Ти дуже гарно граєш! Величні гори Тай». У відповідь Юй Боя зіграв ще одну мелодію. Чжун Цзичі сказав: "Звук твого інструменту, як вода, що летиться без зупинки, невпинний як води річки Хуанхе". Юй Боя був уражений – він стільки часу говорив мовою музики, і сьогодні нарешті знайшовся той, хто його розумів. Чжун Цзичі справді був знавцем музики.

Пізніше Чжун Цзичі покинув цей світ. Тоді Юй Боя розбив свій музичний інструмент на частини, порвав усі струни та більше ніколи не грав музику. Тому що в цьому світі не залишилося людини, для кого можна було б зіграти, тому що в цьому світі не залишилося людини, яка могла б зрозуміти її музику.

Высокие горы и текущие воды

Объяснение: означает душевного и близкого друга или прекрасную музыку.

В эпоху Чуньцю жил Юй Боя, уроженец царства Чу, который очень любил играть на фортепиано, и мелодия его получалась край прелесной. В то же время жил другой человек по имени Чжун Цзычи, который очень любил слушать музыку. Однажды Юй Боя исполнял одну мелодию. Чжун Цзычи послушал её и сказал: «Ты очень красиво играешь! Величественнее горы Тай». В ответ на это Юй Боя сыграл ещё одну мелодию. Чжун Цзычи сказал: «Звук твоего инструмента, как вода льющаяся без остановки, неукротим как воды речки Хуанхэ». Юй Боя был поражён – он столько времени говорил на языке музыки, и сегодня наконец нашёлся тот, кто его понимал. Чжун Цзычи действительно был знатоком музыки.

Позже, Чжун Цзычи покинул этот мир. Тогда Юй Боя разбил свой музыкальный инструмент на части, порвал все струны и больше никогда не играл музыку. Потому что в этом мире не осталось человека, для кого можно было бы сыграть, потому что в этом мире не осталось человека, который мог бы понять его музыку.

高枕无忧

【浅释】高枕，垫高枕头睡觉；忧，忧虑。垫高了枕头睡觉，无忧无虑。比喻平安无事，不用担忧。也比喻放松警惕。战国时期，战争不断，人们在不安中生活，为了在夜里不受到侵害，军和民都不敢枕枕头睡觉，都趴在地上，用耳朵贴着地面睡，听是否有侵入者的脚步声，这是当时的常识。有位叫冯谖的人，是齐国孟尝君的门客。有一次，冯谖替孟尝君到薛地收债，但是他把债券全烧了，让人民不必还债。薛地人民都以为这是孟尝君的恩德，所以心里充满感激。冯谖对孟尝君说：“通常聪明的兔子都有三个洞穴，才能在紧急的时候逃过猎人的追捕。但是你只有一个藏身之处，所以你还不能把枕头垫得高高的睡觉，我愿意再为你安排另外两个可以安心的藏身之处。”于是冯谖去见梁国国王，他告诉国王说：“如果梁国能请到孟尝君帮忙治理国家，那么梁国一定能够变得更强盛。”于是梁国国王派人邀请孟尝君到梁国。可是，梁国的使者一连来了三次，冯谖都叫孟尝君不要答应。梁国派人请孟尝君去治理梁国的消息传到齐国国王那里，齐王很着急，就赶紧派人请孟尝君回齐国当相国。冯谖要孟尝君向齐王提出希望能够拥有齐国祖传祭器的要求，并且将它们放在薛地，同时修建一座祠庙，以确保薛地的安全。祠庙建好后，冯谖对孟尝君说：“现在属于你的三个安身之地都建造好了，从此以后你就可以垫高枕头，安心地睡觉了。”



gāo zhěn wú yōu
高枕无忧

【浅释】高枕，垫高枕头睡觉；忧，忧虑。垫高了枕头睡觉，无忧无虑。比喻平安无事，不用担忧。也比喻放松警惕。战国时期，战争不断，人们在不安中生活，为了在夜里不受到侵害，军和民都不敢枕枕头睡觉，都趴在地上，用耳朵贴着地面睡，听是否有侵入者的脚步声，这是当时的常识。有位叫冯谖的人，是齐国孟尝君的门客。有一次，冯谖替孟尝君到薛地收债，但是他把债券全烧了，让人民不必还债。薛地人民都以为这是孟尝君的恩德，所以心里充满感激。冯谖对孟尝君说：“通常聪明的兔子都有三个洞穴，才能在紧急的时候逃过猎人的追捕。但是你只有一个藏身之处，所以你还不能把枕头垫得高高的睡觉，我愿意再为你安排另外两个可以安心的藏身之处。”于是冯谖去见梁国国王，他告诉国王说：“如果梁国能请到孟尝君帮忙治理国家，那么梁国一定能够变得更强盛。”于是梁国国王派人邀请孟尝君到梁国。可是，梁国的使者一连来了三次，冯谖都叫孟尝君不要答应。梁国派人请孟尝君去治理梁国的消息传到齐国国王那里，齐王很着急，就赶紧派人请孟尝君回齐国当相国。冯谖要孟尝君向齐王提出希望能够拥有齐国祖传祭器的要求，并且将它们放在薛地，同时修建一座祠庙，以确保薛地的安全。祠庙建好后，冯谖对孟尝君说：“现在属于你的三个安身之地都建造好了，从此以后你就可以垫高枕头，安心地睡觉了。”

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «高枕无忧» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико–граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовном тексті культуро–марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Відпочивати на лаврах

Пояснення: підкладіть високу подушку та спокійно засніть. У цілості та безпеці, без хвиленій, а також використовується у значенні ослаблення пильності.

У період, коли царства ворогували та були постійні війни, люди жили занепокоєнні, тому і армія, і народ не наважувалися спати на подушках, а тільки на землі, прислуховуючись чи не йдуть загарбники- на той момент це було найправильнішим рішенням.

На той момент гостем Мен Чана, майбутнього правителя держави Ці, був чоловік на ім'я Фен Чжен.

Якось Фен Чжен пішов до Сюе Ді стягнути борги для Мен Чана, але спалив усі облігації, щоб людям не довелося платити борги. Люди в Сюеді думали, що то була доброта короля Менчана, тому були вдячні.

Фен Чжень сказав Мен Чану: «Зазвичай розумні кролики мають три печери, щоб вони могли втекти від мисливців у разі небезпеки. Але у вас є тільки один притулок, тому ви не можете спати на подушці, я готовий влаштувати два інших безпечних укриття для вас.

Отже, Фен Чжень пішов до правителя Ляна, і він сказав королю: «Якщо Лян зможе запросити монарха Менчана для допомоги в управлінні країною, то Лян зможе стати сильнішим і процвітати». Отже, король Ляна послав свою людину, аби запросити Мен Чана

Проте посильний з Лян приходив тричі поспіль, бо Фен Чжен наказав Мен Чану не погоджуватися відразу.

Новини про те, що держава Лян надіслала людей, аби просити допомоги Менчана керувати державою, розлетілись й до держави Ці.

Фен Чжен наказав Менчану попросити правителя Ці, аби той помістив у Сюеді жертвенні сосуди пращурів Ці, і в той же час побудувати храм, щоб забезпечити безпеку Сюеді. Після того, як храм був побудований, пан Фен Чжен сказав: «Тепер три притулки, що належать вам, побудовані. З цього моменту ви можете підняти подушку та спокійно спати».

Почивать на лаврах

Объяснение: подложите высокую подушку и спокойно засните. В целости и сохранности, без волнение, а также используется в значении ослабления бдительности.

В период, когда царства враждовали и были постоянные войны, люди жили в беспокойстве, поэтому и армия, и народ не решались спать на подушках, а только на земле, прислушиваясь нет ли захватчиков - на тот момент это было самым правильным решением.

Тогда гостем Мэн Чаня, будущего правителя государства Ци, был человек по имени Фэн Чжэн. Как-то Фэн Чжэн пошел в Сюэ Ди взыскать долги для Мэн Чана, но, вместо этого, сжег все облигации, чтобы людям не пришлось платить долги. Люди в Сюэде думали, что это была доброта короля Мен Чана, поэтому были благодарны. Фэн Чжэнь сказал Мэн Чану: «Обычно у умных кроликов есть три пещеры, чтобы они могли убежать от охотников в случае опасности. Но у вас есть только одно убежище, поэтому вы не можете спать на подушке, я готов устроить два других безопасных укрытия для вас.

Итак, Фэн Чжэнь пошел к правителю Ляну, и он сказал королю: «Если Лян сможет пригласить монарха Менчана для помощи в управлении страной, то Лян сможет стать более сильной и процветать». Итак, король Ляна послал своего человека, чтобы пригласить Мэн Чана. Однако посильный из Лян приходил трижды подряд, потому что Фэн Чжэн приказал Мэн Чану не соглашаться. Новости о том, что государство Лян направило людей, чтобы просить помощи Менчана руководить государством, разлетелись и в государство Ци.

Фэн Чжэн приказал Менчану попросить правителя Ци, чтобы тот поместил в Сюэде жертвенные сосуды предков Ци, и в то же время построить храм, чтобы обеспечить безопасность Сюэди. После того, как храм был построен, господин Фен Чжэн сказал: «Теперь три принадлежащих вам приюта построены. С этого момента вы можете поднять подушку и спокойно спать».

刮目相看

【浅释】用新眼光看待别人。指别人已有进步，不能再用老眼光去看他。三国时期的吕蒙，小时候家里穷，没有读书的机会。但是他勇敢善战，二十多岁就成了有名的将军。有一次，孙权对他说：“你如今处于十分重要的职位，掌管国事，应当多读书，使自己不断进步。”吕蒙说：“在军营中就已经很忙了，恐怕没有多余的时间再去读书了。”孙权耐心地说：“我难道要你去钻研经书做博士吗？只不过叫你多浏览些书，了解历史往事，增加见识罢了。你本来就很聪明，思想和气质都很好，多学习一定会有帮助，怎么可以不读书呢？孙子曾经说过：‘整天不吃、整夜不睡地空想，没有好处，还不如去学习。’东汉光武帝担任着指挥战争的重担，仍是手不释卷。曹操也说自己老而好学。你为什么不能激励一下自己呢？”吕蒙从此开始学习，专心勤奋。鲁肃在上任途中路过吕蒙驻地，吕蒙摆酒款待他。鲁肃还以老眼光看人，觉得吕蒙有勇无谋，但两人在酒宴上讨论天下事时，吕蒙都说得很有道理，鲁肃很震惊。酒宴过后，鲁肃感叹道：“我一向认为你只有武略，但是如今，看你学识出众，不再是以前的吕蒙了。”吕蒙说：“我们分别了这么久，你应该用新眼光看待我。”



guā mù xiāng kàn
刮目相看

【浅释】用新眼光看待别人。指别人已有进步，不能再用老眼光去看他。

sān guó shí qī de lǚ méng xiǎo shí hou jiā lǐ qióng méi yǒu dú shū de jī huì dàn shì tā yǒng gǎn shàn zhàn èr shí

duō suì jiù chéng le yǒu míng de jiāng jūn yǒu yí cì sūn quán duì tā shuō nǐ rú jīn chǔ yú shí fēn zhòng yào de zhí

wèi zhǎng guǎn guó shì yīng dāng duō dú shū shǐ zì jǐ bú duàn jìn bù lǚ méng shuō zài jūn yíng zhōng jiù yǐ jīng

hěn máng le kǒng pà méi yǒu duō yú de shí jiān zài qù dú shū le sūn quán nài xīn de shuō wǒ nán dào yào nǐ qù

zuān yán jīng shū zuò bó shì ma zhǐ bú guò jiào nǐ duō liú lǎn xiě shū liǎo jiě lì shǐ wǎng shì zēng jiā jiàn shí bà le

nǐ běn lái jiù hěn cōng míng sī xiǎng hé qì zhì dōu hěn hǎo duō xué xí yí dìng huì yǒu bāng zhù zěn me kě yǐ bù dú

shū ne sūn zǐ céng jīng shuō guò zhěng tiān bù chī zhěng yè bù shuì de kōng xiǎng méi yǒu hǎo chù hái bù rú qù

xué xí dōng hàn guāng wǔ dì dān rèn zhe zhǐ huī zhàn zhēng de zhòng dàn réng shì shǒu bù shì juàn cáo cāo yě shuō zì jǐ

lǎo ér hào xué nǐ wéi shén me bù néng jī lì yí xià zì jǐ ne lǚ méng cóng cǐ kāi shǐ xué xí zhuān xīn qín fèn

lǚ sù zài shàng rèn tú zhōng lù guò lǚ méng zhù dì lǚ méng bǎi jiǔ kuǎn dài tā lǚ sù hái yǐ lǎo yǎn guāng kàn rén

jué dé lǚ méng yǒu yǒng wú móu dàn liǎng rén zài jiǔ yàn shàng tǎo lùn tiān xià shì shí lǚ méng dōu shuō dé hěn yǒu dào lǐ

lǚ sù hěn zhèn jīng jiǔ yàn guò hòu lǚ sù gǎn tàn dào wǒ yí xiàng rèn wéi nǐ zhǐ yǒu wǔ lüè dàn shì rú jīn

kàn nǐ xué shí chū zhòng bú zài shì yǐ qián de lǚ méng le lǚ méng shuō wǒ men fēn bié le zhè me jiǔ nǐ yīng

gāi yòng xīn yǎn guāng kàn dài wǒ ”

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «刮目相看» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико–граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовном тексті культуро–марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Подивитися іншими (новими) очима

Пояснення: Подивіться на інших новими очима. Належить до людей, які досягли прогресу в якійсь області і після цього на них неможливо дивитися по-старому.

У період Троєцарства жив чоловік на ім'я Лю Мен. Все дитинство він прожив у злиднях і не мав можливості вчитися.

Але він був хоробрим і вмілим у боях і у двадцять років він став знаменитим генералом. Якось Сунь Цюань сказав йому: «Тепер ти обіймаєш дуже важливу посаду, відповідаєш за державні справи. Тобі слід читати більше, щоб стати кращим».

Лу Мен сказав: Ти вже дуже зайнятий у казармі. Боюся, що я не маю вільного часу на навчання». Сунь Цюань терпляче сказав:

«Хіба я хочу, щоб ви здобули докторський ступінь з філософії? Я просто пропоную вам читати більше книг, дізнаватися про історичні події та розширювати свій кругозір. Ви вже дуже розумні, маєте гарне мислення і темперамент, і вам це точно допоможе. Як не вчитися? Суньцзи одного разу сказав: «Недобре весь день лише їсти, а всю ніч лише спати. Потрібно вчитися». Імператор Гуанву з династії Східна Хань тримав на собі важкий тягар керівництва війною, і він все ще тримав сувій у руках. Цао Цао теж хоч був старим, але все ж таки продовжував вчитися. А де ж твій запал і жага до знань?»

З того часу Лю Мен почав вчитися добре і старанно. Якось Лу Су по дорозі на службу заглянув до Лю Мену, і той зустрів його привітним прийомом.

Лу Су ще дивився на людей старими очима і відчував, що Лу Мен був хоробрим і безрозсудним, але під час обговорення світових справ на банкеті Лу Су зрозумів, що все, сказане Лю Меном, було розумним. Це його приголомшило.

Після бенкету Лу Су зітхнув: «Я завжди думав, що ти займаєшся лише бойовими мистецтвами, але тепер ти так добре обізнаний і більше не той Лу Мен, яким був раніше». Лу Мен сказав: «Ми не бачилися з тобою дуже довго, тобі варто глянути на мене новими очима».

Посмотреть другими (новыми) глазами

Объяснение: Посмотрите на других новыми глазами. Относится к людям, которые добились прогресса в какой-то области и после этого на них невозможно смотреть по-старому.

В период Троецарствия жил человек по имени Лю Мэн. Всё детство он прожил в бедности и не имел возможности учиться. Но он был храбрым и умелым в боях и в свои двадцать лет он стал знаменитым генералом. Однажды Сунь Цюань сказал ему: «Теперь ты занимаешь очень важную должность, отвечаешь за государственные дела. Тебе следует читать больше, чтобы стать лучше».

Лу Мэн сказал: «Ты уже очень занят в казарме. Боюсь, что у меня нет свободного времени на учёбу». Сунь Цюань терпеливо сказал:

«Разве я хочу, чтобы вы получили докторскую степень по философии? Я просто предлагаю вам читать больше книг, узнавать об исторических событиях и расширять свой кругозор. Вы уже очень умны, имеете хорошие мышление и темперамент и вам это всё точно поможет. Как можно не учиться? Суньцзы однажды сказал: «Нехорошо весь день лишь есть, а всю ночь лишь спать. Нужно учиться». Император Гуанву из династии Восточная Хань держал на себе тяжёлое бремя руководства войной, и он все еще держал свиток в руках. Цао Цао тоже, хотя был старым, но всё же продолжал учиться. А где же твой запал и жажда к знаниям?» С тех пор Лю Мэн начал учиться хорошо и прилежно. Как-то Лу Су по пути на службу заглянул к Лю Мэну, и тот встретил его радушным приёмом. Лу Су все еще смотрел на людей старыми глазами и чувствовал, что Лу Мэн был храбрым и безрассудным, но во время обсуждения мировых дел на банкете Лу Су понял, что всё, сказанное Лю Мэном, было разумным. Это его ошеломило.

После банкета Лу Су вздохнул: «Я всегда думал, что ты занимаешься только боевыми искусствами, но теперь ты так хорошо осведомлён и больше не тот Лу Мэн, которым был раньше». Лу Мэн сказал: «Мы не виделись с тобой очень долго, тебе стоит взглянуть на меня новыми глазами».

害群之马

【浅释】危害马群的坏马。比喻危害社会或集体的人。有一次，黄帝要到具茨山去拜见贤人大隗。在半路迷路了。

正巧，他遇到一个放马的孩子，便问他：“你知道具茨山在哪吗？”

孩子说：“知道。”黄帝又问：“那么你知道大隗住在哪里吗？”

那孩子说：“知道。”黄帝说：“这孩子真特别！他不但知道具茨山，还知道大隗住在哪里。那么请问，你是否知道如何治理天下呢？”孩子说：“治理天下，就像你在野外遨游一样，只管前行，不要无事生非，把正事搞得太复杂。我前几年在尘世间游历，常患头昏眼花的毛病。有一位长者教导我说：你要乘着阳光之车，在原野上遨游，忘掉尘世间的一切。如今我的毛病已经好了，我又要开始在茫茫尘世之外畅游。治理天下也应当像这样，我想用不着我来说什么。”黄帝说：“你说的太含糊了，究竟该怎样治理天下呢？”孩子推辞不说。黄帝又继续追问。那孩子说：“治理天下，和我放马又有何不同呢？只要把危害马群的马驱逐出去就行了。”

黄帝大受启发，叩头行了大礼，称牧童为天师，再三拜别，方才离开。



hài qún zhī mǎ
害群之马

【浅释】 wēi hài mǎ qún de huài mǎ bǐ yù wēi hài shè huì huò jí tǐ de rén yǒu yí cì huáng dì yào dào jù
 危害马群的坏马。比喻危害社会或集体的人。有一次，黄帝要到具
 cí shān qù bài jiàn xián rén dà wěi zài bàn lù mí lù le zhèng qiǎo tā yù dào yí gè fàng mǎ de hái zǐ biàn wèn
 茨山去拜见贤人大隗。在半路迷路了。正巧，他遇到一个放马的孩子，便问
 tā nǐ zhī dào jù cí shān zài nǎ ma hái zǐ shuō zhī dào huáng dì yòu wèn nà me nǐ zhī dào dà
 他：“你知道具茨山在哪吗？”孩子说：“知道。”黄帝又问：“那么你知道大
 wěi zhù zài nǎ lǐ ma nà hái zǐ shuō zhī dào huáng dì shuō zhè hái zǐ zhēn tè bié tā bù dàn zhī dào
 隗住在哪里吗？”那孩子说：“知道。”黄帝说：“这孩子真特别！他不但知道
 jù cí shān hái zhī dào dà wěi zhù zài nǎ lǐ nà me qǐng wèn nǐ shì fǒu zhī dào rú hé zhì lǐ tiān xià ne
 具茨山，还知道大隗住在哪里。那么请问，你是否知道如何治理天下呢？”
 hái zǐ shuō zhì lǐ tiān xià jiù xiàng nǐ zài yě wài áo yóu yí yàng zhǐ guǎn qián xíng bú yào wú shì shēng fēi
 孩子说：“治理天下，就像你在野外遨游一样，只管前行，不要无事生非，
 bǎ zhèng shì gǎo de tài fù zá wǒ qián jǐ nián zài chén shì jiān yóu lì cháng huàn tóu hūn yǎn huā de máo bìng yǒu yí
 把正事搞得太复杂。我前几年在尘世间游历，常患头昏眼花的毛病。有一
 wèi zhǎng zhě jiào dǎo wǒ shuō nǐ yào chéng zhe yáng guāng zhī chē zài yuán yě shàng áo yóu wàng diào chén shì jiān de yí qiè
 位长者教导我说：你要乘着阳光之车，在原野上遨游，忘掉尘世间的一切。
 rú jīn wǒ de máo bìng yǐ jīng hǎo le wǒ yòu yào kāi shǐ zài máng máng chén shì zhī wài chàng yóu zhì lǐ tiān xià yě yīng dāng
 如今我的毛病已经好了，我又要开始在茫茫尘世之外畅游。治理天下也应当
 xiàng zhè yàng wǒ xiǎng yòng bù zháo wǒ lái shuō shén me huáng dì shuō nǐ shuō de tài hán hu le jiū jìng gāi zěn
 像这样，我想用不着我来说什么。”黄帝说：“你说的太含糊了，究竟该怎
 yàng zhì lǐ tiān xià ne hái zǐ tuī cí bù shuō huáng dì yòu jì xù zhuī wèn nà hái zǐ shuō zhì lǐ tiān xià
 样治理天下呢？”孩子推辞不说。黄帝又继续追问。那孩子说：“治理天下，
 hé wǒ fàng mǎ yòu yǒu hé bù tóng ne zhǐ yào bǎ wēi hài mǎ qún de mǎ qū zhú chū qù jiù xíng le huáng dì dà shòu
 和我放马又有何不同呢？只要把危害马群的马驱逐出去就行了。”黄帝大受
 qǐ fā kòu tóu xíng le dà lǐ chēng mù tóng wéi tiān shī zài sān bài bié fāng cái lí kāi
 启发，叩头行了大礼，称牧童为天师，再三拜别，方才离开。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «害群之马» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовном тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Кінь, який весь табун псує

Пояснення: один поганий кінь шкодить стаду. Як метафора для однієї поганої людини в суспільстві, що псує інших людей.

Одного разу імператор Хуан збирався на гору Гучі, щоб зустрітися з мудрецем Да Веєм. Він заблукав на півдорозі. За збігом він зустрів дитину, яка пасла коней, і запитав її: «Ти знаєш, де гора Гуці?»

Дитина сказала: "Так". Імператор знову запитав: "Тоді ти знаєш, де живе Да Вей?"

Дитина сказала: "Я знаю". Жовтий Імператор сказав: «Ця дитина справді особлива! Він не тільки знає Гу Цишаня, а й знає, де живе Да Вей. Тоді чи знаєш ти, як керувати світом?»

Дитина сказала: «Управляти світом – це все одно, що бродити за дикою природою, просто рухайтесь вперед і не надто ускладнюйте прості речі.

Кілька років тому я мандрував світом і часто страждав від запаморочення. Старійшина навчив мене: треба їздити на сонячній колісниці, тинятися пустелею і забути про все на світі. Тепер, коли моя хвороба відступила, я знову можу почати плавати за межами світу. Управління світом теж має бути таким, я не думаю, що мені треба щось казати. Хуан Ді сказав: «Те, що ти говориш – надто розмите. Скажи, як же треба керувати світом? "

Дитина похитала головою. Імператор знову запитав. На що дитина відповіла: «Чим відрізняється управління світом від управління моїми кіньми? Просто проженіть коней, які наражають на небезпеку стадо».

Натхненний Жовтий Імператор схилив голову і назвав хлопчика–пастуха найвищим наставником і знову і знову, кланявся йому, перш ніж піти.

Лошадь, которая весь табун портит

Объяснение: одна плохая лошадь вредит стаду. Как метафора для одного плохого человека в обществе, портящего других людей.

Однажды император Хуан собирался на гору Гучи, чтобы встретиться с мудрецом Да Вэем. Он заблудился на полпути. По совпадению он встретил ребёнка, который пас лошадей, и спросил его: «Ты знаешь, где гора Гуци?»

Ребенок сказал: «Да». Император снова спросил: «Тогда ты знаешь, где живет Да Вэй?»

Ребенок сказал: «Я знаю». Жёлтый Император сказал: «Этот ребёнок действительно особенный! Он не только знает Гу Цишаня, но и знает, где живёт Да Вэй. Тогда знаешь ли ты, как управлять миром?»

Ребенок сказал: «Управлять миром – это все равно, что бродить по дикой природе, просто двигайтесь вперёд и не слишком усложняйте простые вещи.

Несколько лет назад я путешествовал по миру и часто страдал от головокружения. Старейшина научил меня: нужно ездить на солнечной колеснице, бродить по пустыне и забыть обо всем на свете. Теперь, когда моя болезнь отступила, я снова могу начать плавать за пределами мира. Управление миром тоже должно быть таким, я не думаю, что мне нужно что-то говорить. Хуан Ди сказал: «То, что ты говоришь – слишком размыто. Скажи, как же нужно управлять миром?» "

Ребёнок покачал головой. Император снова повторил вопрос. На что ребёнок ответил: «Чем же отличается управление миром от управления моими лошадьми? Просто прогоните лошадей, которые подвергают опасности стадо».

Вдохновлённый Жёлтый Император склонил голову и назвал мальчика-пастуха высочайшим наставником и снова, и снова кланялся ему, прежде чем уйти.

汗牛充栋

【浅释】充：装满。栋：房屋。用牛运书，牛要累得出汗；用屋子放书，要放满整个屋子。形容收藏的书很多。

孔子的思想博大精深，后世尊称他为圣人，当时就有三千人跟随他学习。当时为了教学的需要，孔子曾经整理和修改过《春秋》等。孔子说“春秋以义”，也就是要用《春秋》来让人们明白“义”。但是孔子一生没有写什么自己的著作，只是“述而不作”。《论语》中说，有一次子贡向孔子请教“天道”的问题，孔子说：“我不想说这个。”子贡说：“夫子如果不说的话，我们如何能照着去做呢？”孔子说：“天道怎么能说得清呢？四季因它而运行，万物因它而生长。”这也许是孔子不写的原因吧。唐代柳宗元说：“自从孔子修改过《春秋》以后，给它作传的人就多起来了，当时就有五家《左传》、《公羊传》、《谷梁传》、《邹氏传》、《夹氏传》。后来历朝历代，都有成百上千的人为他们作注讲疏，写出了很多见解不一的著作。这些书堆起来能塞满屋子，运出去要使牛马都累得出汗。



hàn niú chōng dòng 汗牛充栋

【浅释】充：装满。栋：房屋。用牛运书，牛要累得出汗；用屋子放书，要

fàng mǎn zhěng gè wū zǐ xíng róng shōu cáng de shū hěn duō
放满整个屋子。形容收藏的书很多。

kǒng zǐ de sī xiǎng bó dà jīng shēn hòu shì zūn chēng tā wéi shèng rén dāng shí jiù yǒu sān qiān rén gēn suí tā xué xí
孔子的思想博大精深，后世尊称他为圣人，当时就有三千人跟随他学习。

dāng shí wèi le jiào xué de xū yào kǒng zǐ céng jīng zhěng lǐ hé xiū gǎi guò chūn qiū děng kǒng zǐ shuō chūn qiū yǐ
当时为了教学的需要，孔子曾经整理和修改过《春秋》等。孔子说“春秋以

yì yě jiù shì yào yòng chūn qiū lái ràng rén men míng bái yì dàn shì kǒng zǐ yì shēng méi yǒu xiě shén me zì
义”，也就是要用《春秋》来让人们明白“义”。但是孔子一生没有写什么自

jǐ de zhù zuò zhǐ shì shù ér bù zuò lún yǔ zhōng shuō yǒu yí cì zǐ gòng xiàng kǒng zǐ qǐng jiào tiān dào
己的著作，只是“述而不作”。《论语》中说，有一次子贡向孔子请教“天道”

de wèn tí kǒng zǐ shuō wǒ bù xiǎng shuō zhè gè zǐ gòng shuō fū zǐ rú guǒ bù shuō de huà wǒ men rú
的问题，孔子说：“我不想说这个。”子贡说：“夫子如果不说的话，我们如

hé néng zhào zhe qù zuò ne kǒng zǐ shuō tiān dào zěn me néng shuō dé qīng ne sì jì yīn tā ér yùn xíng wàn wù
何能照着去做呢？”孔子说：“天道怎么能说得清呢？四季因它而运行，万物

yīn tā ér shēng zhǎng zhè yě xǔ shì kǒng zǐ bù xiě de yuán yīn ba táng dài liǔ zōng yuán shuō zì cóng kǒng zǐ xiū gǎi
因它而生长。”这也许是孔子不写的原因吧。唐代柳宗元说：“自从孔子修改

guò chūn qiū yǐ hòu gěi tā zuò zhuàn de rén jiù duō qǐ lái le dāng shí jiù yǒu wǔ jiā zuǒ zhuàn
过《春秋》以后，给它作传的人就多起来了，当时就有五家《左传》、

gōng yáng zhuàn gǔ liáng zhuàn zōu shì zhuàn jiá shì zhuàn hòu lái lì cháo lì dài dōu
《公羊传》、《谷梁传》、《邹氏传》、《夹氏传》。后来历朝历代，都

yǒu chéng bǎi shàng qiān de rén wèi tā men zuò zhù jiǎng shū xiě chū le hěn duō jiàn jiě bù yī de zhù zuò zhè xiē shū duī
有成百上千的人为他们作注讲疏，写出了很多见解不一的著作。这些书堆

qǐ lái néng sāi
起来能塞

mǎn wū zǐ yùn chū qu yào shǐ niú mǎ dōu lèi de chū hàn
满屋子，运出去要使牛马都累得出汗。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «汗牛充栋» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико–граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовном тексті культуро–марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногогрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногогрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

**Так багато книг, що віл при перевезенні потіє,
і будинок набитий під самі крокви**

Пояснення: 充 : навантажувати, навантаження . 栋 : будівництво, будівля . Навантажили корів і коней цими книгами – вони впадуть від втоми навантажим ними кімнату – у ній немає вільного місця. Позначає велику кількість книг.

Конфуція був мудрою людиною, а думки його – дуже глибокими. Наступні покоління називали мислителя великим, і близько трьох тисяч людей пішли за ним, щоб навчатися.

Для викладання Конфуцій вирішив переробити та доповнити літопис «Весни та осіні», і сказав: «Весни та осіні» з поняттям праведності», можна використовувати, щоб дати людям зрозуміти «праведність».

Проте Конфуцій протягом усього життя не написав жодних власних творів.

У творі «Бесіди и судження» було написано, що одного разу Цзи Гун запитав Конфуція про «Небесний Шлях», Конфуцій сказав: «Я не хочу про це говорити». На що Цзи Гун відреагував: «Якщо Учитель цього не каже, як можемо ми це робити? Конфуцій сказав: Як може бути зрозумілий шлях до неба? Чотири пори року рухаються через це, і все зростає через це». Це може бути причиною того, що Конфуцій не писав власних творів. Лю Цзунюань з династії Тан сказав: «З тих пір, як Конфуцій переглянув «Весна та осінь», все більше людей почали писати біографії про нього: «Коментарі Цзо» , «Коментарі Гун'яна», «Коментар до літопису «Весна та осінь»». У пізніших династіях сотні людей прокоментували їх і написали безліч книг з різними думками.

Кількість таких книги може заповнити цілий будинок, а коли їх будуть вивозити на коровах та конях, то вони так втомляться, що аж спітніють.

**Так много книг, что вол при перевозке потеет,
и дом набит под самые стропила**

*Объяснение: 充 : нагружать, нагрузка 。 栋 : постройка, здание 。
Нагрузишь коров и лошадей этими книгами – они упадут от усталости,
заставишь ими комнату – в ней не будет свободного места. Обозначает
большое количество книг.*

Конфуция был мудрым человеком, а мысли его - очень глубокими. Следующие поколения называли мыслителя великим, и около трех тысяч человек последовали за ним, чтобы учиться.

Для преподавания Конфуций решил переработать и дополнить летопись «Весны и осени» и сказал: «Весны и осени с понятием праведности», можно использовать, чтобы дать людям понять «праведность».

Однако сам Конфуций за всю жизнь не написал никаких произведений. В произведении «Беседы и суждения» было написано, что однажды Цзы Гун спросил Конфуция о «Небесном Пути», на что Конфуций ответил: «Я не хочу об этом говорить». На что Цзы Гун отреагировал: «Если Учитель этого не говорит, как мы можем это делать? Конфуций сказал: как может быть понятен путь к небу? Четыре времени года движутся из-за этого, и все растёт из-за этого». Это может быть причиной того, что Конфуций не писал свои произведения. Лю Цзунюань из династии Тан сказал: «С тех пор как Конфуций дополнил летопись «Весна и осень», все больше людей начали писать биографии о нем: «Комментарии Цзо», «Комментарии Гуньяна», «Комментарий к летописи «Весна и осень» »».

В более поздних династиях сотни людей написали множество книг с разными мыслями. Количеством таких книг можно заполнить целый дом, а когда их будут вывозить на коровах и лошадях, то они так устанут, что даже вспотеют.

涸辙之鲋

【浅释】涸：干；辙：车轮碾过的痕迹；鲋：鲫鱼。水干了的车沟里的小鱼。比喻在困境中亟待援救的人。庄子家里很穷，经常因为没钱买粮而忍饥挨饿。有一天，庄子家没有粮食了，他只好到监河侯家去借粮。监河侯是一个很小气的人，他答应借粮同时说：“我可以借你粮食，不过得等我收了老百姓的租税之后才能借给你。”庄子见监河侯不愿马上借粮，对监河侯说：“我昨天走在路上，突然听到喊救命的声音。我走过去一看，原来是躺在干枯的车沟里的一条小鱼在呼救。我问道：‘小鱼啊，你为什么来到这里？’小鱼回答说：‘我原本住在东海，今天不幸落在这车沟里，快要干死了，请你给我一升水，救救我吧！’”监河侯听了庄子的话后，问他是否给了水救助小鱼。庄子说：“我对鱼说：‘好吧，等我到了南方，去劝说吴、越两国的国王，把西江里的水引来救济你，让你随江水快乐地游回东海去，你看怎么样？’”监河侯听完，对庄子的救助方法感到十分荒唐。监河侯说：“那怎么行呢？”庄子说：“是啊，鲫鱼听了我的主意，生气地说：‘我失去了依赖的水，没法活下去。我现在只要得到一升水，就能活命了。如果等你引来西江水，我早就死在这里了。那时候，你只能到卖鱼干的店铺里去找我了。’”庄子说完就头也不回地离开了。当别人有困难的时候，要诚心诚意尽自己的力量去帮助，决不能只说大话。



涸辙之鲋

【浅释】涸：干；辙：车轮碾过的痕迹；鲋：鲫鱼。水干了的车沟里的小鱼。

比喻在困境中亟待援救的人。庄子家里很穷，经常因为没钱买粮而忍饥

挨饿。有一天，庄子家没有粮食了，他只好到监河侯家去借粮。监河侯是

一个很小气的人，他答应借粮同时说：“我可以借你粮食，不过得等我收了

老百姓的租税之后才能借给你。”庄子见监河侯不愿马上借粮，对监河侯

说：“我昨天走在路上，突然听到喊救命的声音。我走过去一看，原来是躺

在干枯的车沟里的一条小鱼在呼救。我问道：“小鱼啊，你为什么来到这里？”

小鱼回答说：“我原本住在东海，今天不幸落在这车沟里，快要干死了，请你

给我一升水，救救我吧！”监河侯听了庄子的话后，问他是否给了水救助

小鱼。庄子说：“我对鱼说：‘好吧，等我到了南方，去劝说吴、越两国的

国王，把西江里的水引来救济你，让你随江水快乐地游回东海去，你看怎

么样？”监河侯听完，对庄子的救助方法感到十分荒唐。监河侯说：“那怎

么行呢？”庄子说：“是啊，鲫鱼听了我的主意，生气地说：‘我失去了依赖

的水，没法活下去。我现在只要得到一升水，就能活命了。如果等你引来西

江水，我早就死在这里了。那时候，你只能到卖鱼干的店铺里去找我了。”

庄子说完就头也不回地离开了。当别人有困难的时候，要诚心诚意尽自己

的力量去帮助，决不能只说大话。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «涸轍之鮒» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Карась у пересохлій колії

Пояснення: 涸 : висохлий, 辙 : карась. Рибка висихаючи канави, у переносному сенсі: людина, яка потребує порятунку.

Чжуан Цзи був настільки бідним, що навіть часто не мав грошей купити їжу і голодував. Одного разу йому довелося піти до будинку Цзяньхе Хоу, аби просити у нього поїсти. Цзяньхе Хоу була дуже скупа людина, і хоча він пообіцяв позичити зерно, але водночас додав: «Я можу дати тобі зерно, але тільки після того, як зберу податки з людей».

Розуміючи, що Цзяньхе Хоу не бажає ділитися, Чжуан Цзи сказав: «Учора я йшов дорогою і раптом почув голос, що кличе про допомогу. Я підійшов і побачив, що це була маленька рибка, що лежала в дрібній канаві, і вона волала на допомогу».

Я запитав: "Рибка, як ти тут виявилася?"

На що рибка відповіла: «Хоча я живу у Східнокитайському морі, сьогодні доля занесла мене в цю канаву. Я вмираю без води. Будь ласка, дай мені води, допоможи мені!

Цзяньхе Хоу послушав Чжуан Цзи і запитав його, чи врятував він рибку, чи дав їй води.

Я сказав рибці: «Добре, постривай, поки я дістануся Півдня і зможу переконати королів Ву і Юе взяти воду із Західної річки, щоб врятувати тебе і дозволити тобі поплисти річкою назад у Східно-китайське море.

Цзяньхе Хоу послушав і сказав, що те, що запропонував Чжуан Цзи, – це безглуздо і запитав: «Хіба це добре?»

Чжуан Цзи сказав: «І справді! Карасик послушав мою ідею і сердито сказав: «Я втратив воду, без якої я не зможу вижити. Мені зараз потрібний лише один літр води. Якщо мені доведеться чекати води з річки Сіцзян, то я помру тут, і знайти мене можна буде тільки в магазині сушеної риби».

Сказавши це Чжуан Цзи пішов, не озираючись.

Коли в інших виникають труднощі, ми маємо робити все можливе, щоб щиро допомагати їм, а не просто голосно говорити.

Карась в пересохшей колее

Объяснение: 涸: высохший, 辙: карась. Рыбка высыхающей канаве, в переносном смысле: человек, нуждающийся в спасении.

Чжуан Цзы был бедным настолько, что у него даже не было денег купить еду и даже голодал. Однажды ему пришлось пойти в дом Цзяньхэ Хоу, чтобы попросить еды. Цзяньхэ Хоу был очень скупым человеком, и хотя пообещал одолжить зерно, но добавил: «Я могу тебе зерно, но только тогда, когда соберу налоги с людей».

Видя, что Цзяньхэ Хоу не желает делиться, Чжуанцзы сказал Цзяньхэ Хоу: «Вчера я шел по дороге и внезапно услышал голос, зовущий о помощи. Я подошел и увидел, что это была маленькая рыбка, лежащая в мелкой канаве, и она взывала на помощь».

Я спросил: «Рыбка, как ты тут оказалась?»

На что рыбка ответила: «Хотя я живу в Восточно-китайском море, сегодня судьба занесла меня в эту канаву. Я умираю без воды. Пожалуйста, дай мне воды, помоги мне!»

Цзяньхэ Хоу послушал Чжуан Цзи и спросил его, спас ли он рыбку, дал ли ей воды.

Я сказал рыбке: «Хорошо, погоди, пока я доберусь до Юга и смогу убедить королей Ву и Юэ взять воду из Западной реки, чтобы спасти тебя счастливо поплыть по реке обратно в Восточно-Китайское море. Что ты думаешь?»

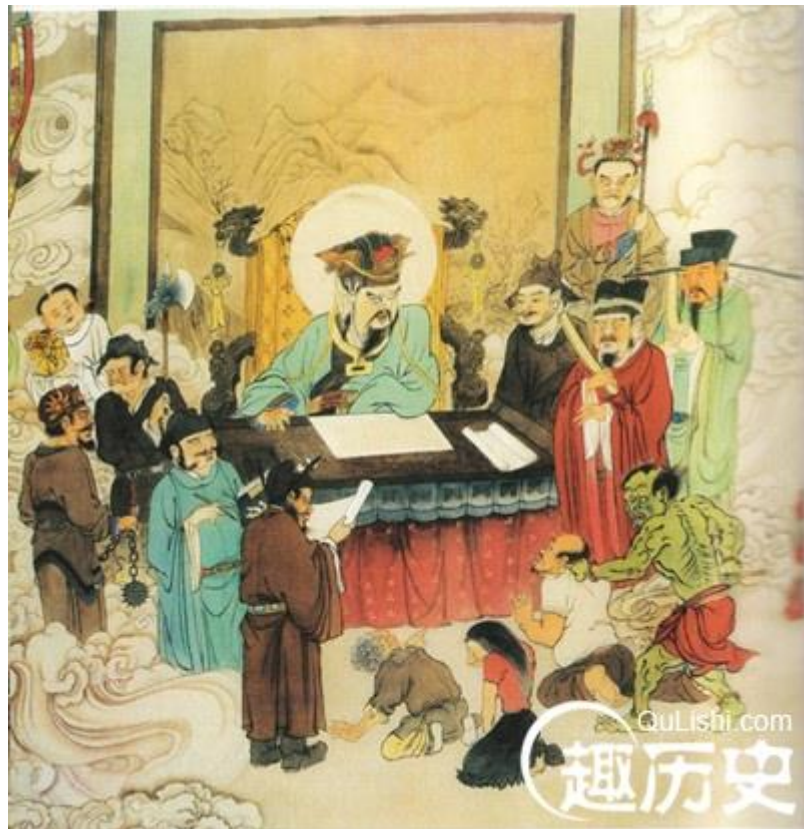
Цзяньхэ Хоу послушал и сказал, что то, что предложил Чжуан Цзы, – это глупо, и спросил: «Разве это хорошо?»

Чжуан Цзы сказал: «И правда! Карасик послушал мою идею и сердито сказал: «Я потерял воду, без которой я не смогу выжить. Мне сейчас нужен всего один литр воды. Если мне придётся ждать воды из реки Сицзян, то я умру здесь, и найти вы меня можете только в магазине сушеной рыбы».

Чжуан Цзи ушёл, не оглядываясь. Когда у других возникают трудности, мы должны делать все возможное, чтобы искренне помогать им, а не просто громко говорить.

怙恶不悛

【浅释】怙：依靠。悛：悔改。指坚持作恶，不肯悔改。春秋时期，郑国和陈国是邻国。有一年，卫国联合宋国、陈国，进攻郑国。郑国国王派使者向陈国求和，陈国国王拒绝了郑国。陈国官员五父劝谏说：“对邻国亲近和友善，是国家的珍宝、立国的根本。我觉得不能跟郑国打仗。”但陈国国王认为，宋国和卫国都是大国，才是陈国难以对付的，而郑国不会有什么作为，于是没有同意五父的建议。郑国国王求和失败了，只能决一死战，最后取得了胜利，但心里却埋下了对陈国的怨恨。第二年，郑国国王发兵攻打陈国，大获全胜。《左传》中为此评论陈国国王说：“不能让友善丢失，也不能让罪恶滋长。一直做罪恶的事而不悔改，最后一定会自食其果。”



怙 恶 不 悛

【浅释】怙：依靠。悛：悔改。指坚持作恶，不肯悔改。春秋时期，郑国和陈国是邻国。有一年，卫国联合宋国、陈国，进攻郑国。郑国国王派使者向陈国求和，陈国国王拒绝了郑国。陈国官员五父劝谏说：“对邻国亲近和友善，是国家的珍宝、立国的根本。我觉得不能跟郑国打仗。”但陈国国王认为，宋国和卫国都是大国，才是陈国难以对付的，而郑国不会有什么作为，于是没有同意五父的建议。郑国国王求和失败了，只能决一死战，最后取得了胜利，但心里却埋下了对陈国的怨恨。第二年，郑国国王发兵攻打陈国，大获全胜。

《左传》中为此评论陈国国王说：“不能让友善丢失，也不能让罪恶滋长。

一直做罪恶的事而不悔改，最后一定会自食其果。”

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «怙恶不悛» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико–граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовном тексті культуро–марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Невиправний

*Пояснення: 怙 (hù): бути невинним. 悛 (quān): виправляти свої помилки.
«Чинити зло і не каятись».*

У період Весен та Осеней царства Чжен і Чень були сусідами. Одного разу царство Вей об'єдналося з царством Сун і Чень, для того щоб атакувати царство Чжен. Король Чжен відправив послів до Чень аби укласти перемир'я, проте король Чень був проти. Чиновники царства Чень намагалися переконати короля і сказали: «Бути доброзичливим до сусідніх країн – справжній скарб держави. Ми вважаємо, що ми не повинні боротися проти царства Чжен». Але король Чень вважав, що царства Сун і Вей великі та могутні, і король Чжен ніяк не зможе боротися проти них, тому він не послухав чиновників.

Королю Чжен не вдалося домовитись с королем Чень, він міг тільки боротися на смерть. Врешті–решт він переміг, проте глибоко в серці затаїв образу на короля Чень.

Наступного року король Чжен послав своє військо атакувати царство Чень і здобув велику перемогу.

У «Цзо–чжуань» про короля Чень було написано: «Не можна допустити того, щоб дружба була втрачена, і не можна допустити того, щоб зло продовжувало зростати. Якщо, не каючись, постійно чинити зло, в результаті ви побачити наслідки».

Неисправимый

*Объяснение: 怙(hù): быть неисправимым. 悛(qiān): исправлять свои ошибки.
«Творить зло и не каяться».*

В период Весен и Осеней царства Чжэн и Чэнь были соседствующими. Однажды царство Вэй объединилось с царством Сун и Чэнь, для того чтобы атаковать царство Чжэн. Король Чжэн послал послов к Чэнь для заключения перемирия, однако король Чэнь отверг его. Чиновники царства Чэнь пытались убедить короля и сказали: «Быть дружелюбным к соседним странам – настоящее сокровище государства. Мы считаем, что нам не стоит бороться с царством Чжэн». Но король Чэнь считал, что царства Сун и Вэй большие и сильные, и король Чжэн никак не сможет бороться против них, поэтому он не послушал чиновников.

Королю Чжэн не удалось добиться мира, он мог только сражаться насмерть и в конце концов победил, однако глубоко в сердце затаил обиду на короля Чэнь.

На следующий год король Чжэн послал своё войско атаковать царство Чэнь и одержал великую победу.

В «Цзо–чжуань» про короля Чэнь написано: «Нельзя допустить того, чтобы дружба была потеряна, и нельзя допустить того, чтобы зло продолжало расти. Если, не раскаиваясь, постоянно творить зло, в итоге вы пожнёте последствия».

狐假虎威

【浅释】假：借。狐狸借老虎的威严吓退百兽。后以“狐假虎威”来比喻仰仗或倚仗别人的权势来欺压、恐吓人。从前，在一个森林的山洞里住着一只老虎。森林里的其他动物都很害怕这只老虎，每次远远地看见它，都会跑掉。一天，这只老虎肚子饿了，便跑到洞外去寻找食物。走着走着，它忽然看到前面空地上，有只狐狸正在悠闲地晒着太阳。于是，老虎纵身一跃，向狐狸扑了过去。就这样，狐狸被老虎抓了过去。就在老虎张大嘴巴，准备把它吃进肚子里的时候，狐狸突然叫道：“哼！不要以为你是百兽之王，就可以吃掉我，天神已经封我为王中之王，你吃了我，将遭到世间最为严厉的惩罚。”老虎听了狐狸的话心里一惊：我是百兽之王，但这个狐狸见我却毫无惊慌之色，莫非它真是天神派来统治我们的？不行，我要好好问清楚。于是，老虎和颜悦色地问道：“那怎么证明你是天神派来的呢？”狐狸说：“很简单，你跟我后面，我们到森林里走一圈儿，看看是不是所有的动物见了我，都吓得魂不附体、抱头鼠窜。”老虎觉得这个主意不错，便放开狐狸，照着它说的去做了。于是，狐狸大摇大摆地走在前面，而老虎则小心翼翼地跟在后面。当这些动物发现走在狐狸身后的老虎时，它们大惊失色，立刻四处狂奔。这时，狐狸很得意地回过头问老虎：“怎么样？这下你该相信我说的话了吧？如果不是天神派来的，它们怎么会一见到我就逃走了呢？”老虎连忙点头称是，放走了狐狸，但它并不知道，实际上那些动物真正害怕的是它自己，而不是狡猾的狐狸。



狐假虎威

【浅释】假：借。狐狸借老虎的威严吓退百兽。后以“狐假虎威”来比喻仰仗或倚仗别人的权势来欺压、恐吓人。从前，在一个森林的山洞里住着一只老虎。森林里的其他动物都很害怕这只老虎，每次远远地看见它，都会跑掉。一天，这只老虎肚子饿了，便跑到洞外去寻找食物。走着走着，它忽然看到前面空地上，有只狐狸正在悠闲地晒着太阳。于是，老虎纵身一跃，向狐狸扑了过去。就这样，狐狸被老虎抓了过去。就在老虎张大嘴巴，准备把它吃进肚子里的时候，狐狸突然叫道：“哼！不要以为你是百兽之王，就可以吃掉我，天神已经封我为王中之王，你吃了我，将遭到世间最为严厉的惩罚。”老虎听了狐狸的话，心里一惊：我是百兽之王，但这个狐狸见我却毫无惊慌之色，莫非它真是天神派来统治我们的？不行，我要好好问清楚。于是，老虎和颜悦色地问道：“那怎么证明你是天神派来的呢？”狐狸说：“很简单，你跟我后面，我们到森林里走一圈儿，看看是不是所有的动物见了你，都吓得魂不附体、抱头鼠窜。”老虎觉得这个主意不错，便放开狐狸，照着它说的去做了。于是，狐狸大摇大摆地走在前面，而老虎则小心翼翼地跟在后面。当这些动物发现走在狐狸身后的老虎时，它们大惊失色，立刻四处狂奔。这时，狐狸很得意地回过头问老虎：“怎么样？这下你该相信我说的话了吧？如果我不是天神派来的，它们怎么会一见到我就逃走了呢？”老虎连忙点头称是，放走了狐狸，但它并不知道，实际上那些动物真正害怕的是它自己，而不是狡猾的狐狸。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «狐假虎威» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико–граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовном тексті культуро–марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Лисиця користується могутністю тигра

Пояснення: 假: скористатися чим–небудь. Лисиця користалася величчю тигра, щоб відлякати інших звірів. Пізніше ідіома «Лиса користується могутністю тигра» стала означати «користуватися чужим авторитетом».

Колись давно в одой з печер лісу жив тигр. Усі інші звірі дуже боялися цього тигра і кожного разу, побачивши його, пряталися та тікали. Одного прекрасного дня тигр зголоднів і вийшов з печери у пошуках їжі. Коли він бродив, раптово побачив лисицю, що безтурботно засмагала на сонечку. І тоді, стрибнувши вперед, тигр кинувся до лисиці і схопив її.

Як тільки тигр відкрив пащу щоб з'їсти її, лисиця зненацька закричала: «Ах! Навіть не думай, що ти – цар звірів, то ти можеш мене з'їсти! Боги зробили мене царицею всього світу! Якщо ти мене з'їси, то будеш суворо покараний». Тигр був дуже вражений словами лисиці: «Я – цар звірів, але вона нітрохи не злякалася, коли побачила мене. Можливо її дійсно відправили сюди Боги, щоб вона правила нами? Не може такого бути! Я повинен в цьому переконатися».

Тому тигр ласкаво запитав: «І як же ти доведеш, що тебе послали Боги?». «Дуже просто, – відповіла лисиця, – давай прогуляємося по лісі. Ти будеш йти за мною і спостерігати, чи будуть інші звірі бігти зо страху, коли побачать мене». Тигр подумав, що ідея була досить гідною, і зробив так, як вона сказала.

Так лисиця пішла вперед, а тигр обережно пішов у неї попитом. Коли звірі бачили тигра у лисиці за спиною, вони в паніці розбігалися хто–куди, тоді лисиця запитала тигра: «Ну? Тепер ти мені віриш? Якщо мене не послали Боги, то чому всі мене так бояться?». Тигр негайно ж кивнув головою на знак згоди і відпустив лисицю, так і не дізнавшись, що звірі боялися не лисицю, а його самого.

Лиса пользуется могуществом тигра

Объяснение: 假: воспользоваться чем-либо. Лисица использовала величие тигра, чтобы отпугнуть других зверей. Позднее идиома «Лиса пользуется могуществом тигра» стала значить «пользоваться чужим авторитетом».

Когда-то давно в одной из пещер леса жил тигр. Все остальные звери в очень боялись этого тигра и каждый раз, увидев его издалека, убегали. В один прекрасный день, тигр проголодался и вышел из пещеры в поисках пищи. Когда он бродил по лесу, он внезапно увидел лису, беззаботно загорающую на солнышке. Тогда, прыгнув вперёд, тигр бросился к лисице и схватил её.

Как только тигр открыл пасть, чтобы съесть несчастную, лиса внезапно закричала: «Ах! Даже не думай, что, если ты царь зверей, то ты можешь меня съесть! Боги сделали меня царицей всего мира! Если ты меня съешь, то будешь сурово наказан». Тигр был очень потрясён словами лисицы: «Я – царь зверей, но она ничуть не испугалась, когда увидела меня. Может быть она действительно была послана Богами, чтобы править нами? Не может быть, я должен в этом убедиться».

Поэтому тигр ласково спросил: «И как же ты докажешь, что тебя послали Боги?». «Очень просто, – ответила лиса, – давай прогуляемся по лесу. Ты будешь идти за мной и наблюдать, будут ли остальные звери бежать в страхе, когда встретятся со мной». Тигр подумал, что идея была неплохой, и сделал так, как она сказала.

Так лисица пошла вперёд, а тигр осторожно последовал у неё попятам. Когда животные видели тигра у лисицы за спиной, они в панике разбегались кто-куда, тогда лисица спросила тигра: «Ну? Теперь ты мне веришь? Если меня не послали Боги, то почему все так меня боятся?». Тигр тотчас же кивнул головой в знак согласия и отпустил лису, так и не узнав, что животные боялись не лисицу, а его самого.

画地为牢

【浅释】在地上画一个圈当做监狱。比喻只在规定的范围内活动。古代的时候，有一个叫武吉的人，他是一个孝子。有一天他到西岐城来卖柴。正赶上周文王的马车路过。武吉挑柴的扁担突然断了，由于道路很窄，断了的扁担把守门的士兵王相的头打了一下，那个士兵就被打死了。于是武吉被捉起来见周文王。周文王说：“武吉打死了王相，应该抵命。”便让人在南门地上画个圈做牢房，竖了根木头做狱吏，将武吉暂时关了起来。三天后，散宜生路过南门，看见武吉在哭，问他：“杀人偿命，理所当然。你为什么要哭呢？”武吉说：“我的母亲七十岁了，她只有我一个孩子，我也没有妻子，她怕是要被饿死了！”散宜生入城去见周文王，说：“不如先放武吉回家，等他办完赡养母亲的后事，再来抵偿王相之命。怎么样？”周文王答应了，就让武吉回家去了。



huà dì wéi láo
画地为牢

【浅释】在地图上画一个圈当做监狱。比喻只在规定的范围内活动。古代的时候，有一个叫武吉的人，他是一个孝子。有一天他到西岐城来卖柴。正赶上周文王的马车路过。武吉挑柴的扁担突然断了，由于道路很窄，断了的扁担把守门的士兵王相的头打了一下，那个士兵就被打死了。于是武吉被捉起来见周文王。周文王说：“武吉打死了王相，应该抵命。”便让人在南门地上画个圈做牢房，竖了根木头做狱吏，将武吉暂时关了起来。三天后，散宜生路过南门，看见武吉在哭，问他：“杀人偿命，理所当然。你为什么要哭呢？”武吉说：“我的母亲七十岁了，她只有我一个孩子，我也没有妻子，她怕是要被饿死了！”散宜生入城去见周文王，说：“不如先放武吉回家，等他办完赡养母亲的后事，再来抵偿王相之命。怎么样？”周文王答应了，就让武吉回家去了。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «画地为牢» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико–граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовном тексті культуро–марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногогрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногогрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Коло на землі

Пояснення: «накреслити на землі коло в якості в'язниці» (за переказами, всередині такого кола в давнину поміщали злочинця, щоб він був посоромлений).

У стародавні часи жив чоловік на ім'я Ву Цзи. Одного разу він поїхав до Сици продати дров. Якраз, коли він проїжджав повз екіпажу короля Чжоу Вень Вана, його візок з дровами раптом зламався і, оскільки дорога була вузькою, впав на Ван Сяна, солдата який охороняв ворота, і вбив його. Тому Ву Цзи був заарештований, на що король сказав: «Ву Цзі вбив Ван Сяна, за що і повинен поплатитися» і наказав намалювати коло на землі біля Південних воріт, поставити туди як тюремника колоду і посадити туди Ван Сяна.

Через три дні, повз Південних воріт проходив Сан Ішен, він побачив, що Ву Цзі плаче, і тому запитав: «Я вважаю, що цілком справедливо, що за життя ти платиш життям, так чому ж ти плачеш?». На що Ву Цзи відповів: «Мій матері 70 років , і вона зовсім одна. У неї залишився тільки я, а у мене немає дружини, яка могла б про неї подбати. Я боюся, що вона помре з голоду!». Тоді Сан Ішен відправився в місто, щоб зустрітися з королем, і порадив: «Чи не краще зараз відпустити Ву Цзи додому, щоб він зміг подбати про свою матір, а потім він вже зможе відплатити за життя Ван Сяна?». Король погодився з ним і відпустив Ву Цзі додому.

Круг на земле

Объяснение: «начертить на земле круг в качестве тюрьмы» (по преданию, внутри такого круга в древности помещали преступника, чтобы устыдить его).

В древние времена, жил человек по имени Ву Цзи. Однажды он поехал в Сици продать дров. Как раз, когда он проезжал мимо экипажа короля Чжоу Вэнь Вана, его повозка с дровами вдруг сломалась и, поскольку дорога была узкой, упала на Ван Сяна, солдата охранявшего ворота, и убила его. Поэтому Вуцзи был арестован, на что король сказал: «Ву Цзи убил Ван Сяна, за что и должен поплатиться» и приказал нарисовать круг на земле у Южных ворот, поставить туда как тюремщика бревно и посадить туда Ван Сяна.

Три дня спустя мимо Южных ворот проходил Сан Ишэн, он увидел, что Ву Цзи плачет, и поэтому спросил: «Вполне справедливо, что за жизнь ты платишь жизнью, так почему же ты плачешь?». На что Ву Цзи ответил: «Моей матери 70 лет, и она совсем одна. У неё остался только я, а у меня нет жены, которая могла бы о ней позаботиться. Я боюсь, что она умрет с голоду!». Сан Ишэн отправился в город, чтобы встретиться с королем, и посоветовал: «Не лучше ли сейчас отпустить Ву Цзи домой, чтобы он смог позаботиться о своей матери, а потом он уже заплатит за жизнь Ван Сяна?», с чем король согласился и отпустил Ву Цзи домой.

画蛇添足

【浅释】画蛇时给蛇添上脚。比喻做多余的事，不但没有帮助，反而不合适。在战国时期的楚国，有个贵族举行祭祖活动，来了很多人帮忙。祭过祖宗之后，主人把祭祀的一壶好酒送给来帮忙的人喝。这些人商量着说：“只有一壶酒，我们一人一口就会不够喝，还不如让一个人喝了更好。不如我们比赛画蛇，谁先画好，谁就可以一个人喝这壶酒。”于是他们开始比赛画蛇。有个叫张三的人很快就画好了，他拿起酒壶正准备喝，发现其他人还没画好，他说：“我还有时间给蛇添上几只脚呢。”于是他左手拿着酒壶，右手开始给蛇画脚。还没等他把脚画完，另一个叫李四的人也把蛇画好了，然后把酒壶抢过去，说：“蛇本来就是没有脚的，你怎么能给它添脚呢！你这是做多余的事，没有任何帮助。”说完李四就把酒喝下去了。那个给蛇添脚的人只能看着，失去了差点就到嘴的美酒，表示非常后悔。



huà shé tiān zú 画蛇添足

【浅释】 huà shé shí gěi shé tiānshàngjiǎo bǐ yù zuò duō yú de shì bú dàn méi yǒu bāng zhù fǎn ér bù hé
 画蛇时给蛇添上脚。比喻做多余的事，不但没有帮助，反而不合
 shì zài zhàn guó shí qī de chǔ guó yǒu gè guì zú jǔ xíng jì zǔ huó dòng lái le hěn duō rén bāng máng jì guò zǔ
 适。在战国时期的楚国，有个贵族举行祭祖活动，来了很多人帮忙。祭过祖
 zong zhī hòu zhǔ rén bǎ jì sì de yì hú hǎo jiǔ sòng gěi lái bāng máng de rén hē zhè xiē rén shāng liáng zhe shuō zhǐ
 宗之后，主人把祭祀的一壶好酒送给来帮忙的人喝。这些人商量着说：“只
 yǒu yì hú jiǔ wǒ men yì rén yì kǒu jiù huì bú gòu hē hái bù rú ràng yì gè rén hē le gèng hǎo bù rú wǒ men
 有一壶酒，我们一人一口就会不够喝，还不如让一个人喝了更好。不如我们
 bǐ sài huà shé shuí xiān huà hǎo shuí jiù kě yǐ yì ge rén hē zhè hú jiǔ yú shì tā men kāi shǐ bǐ sài huà shé
 比赛画蛇，谁先画好，谁就可以一个人喝这壶酒。”于是他们开始比赛画蛇。
 yǒu gè jiào zhāng sān de rén hěn kuài jiù huà hǎo le tā ná qǐ jiǔ hú zhèng zhǔn bèi hē fā xiàn qí tā rén dōu méi huà
 有个叫张三的人很快就画好了，他拿起酒壶正准备喝，发现其他人都没画
 hǎo tā shuō wǒ hái yǒu shí jiān gěi shé tiānshàng jǐ zhī jiǎo ne yú shì tā zuǒ shǒu ná zhe jiǔ hú yòu shǒu kāi
 好，他说：“我还有时间给蛇添上几只脚呢。”于是他左手拿着酒壶，右手开
 shǐ gěi shé huà jiǎo hái méi děng tā bǎ jiǎo huà wán lìng yì gè jiào lǐ sì de rén yě bǎ shé huà hǎo le rán hòu bǎ
 始给蛇画脚。还没等他把脚画完，另一个叫李四的人也把蛇画好了，然后把
 jiǔ hú qiǎng guò qù shuō shé běn lái jiù shì méi yǒu jiǎo de nǐ zěn me néng gěi tā tiānjiǎo ne nǐ zhè shì zuò
 酒壶抢过去，说：“蛇本来就是没有脚的，你怎么能给它添脚呢！你这是做
 duō yú de shì méi yǒu rèn hé bāng zhù shuō wán lǐ sì jiù bǎ jiǔ hē xià qù le nà gè gěi shé tiānjiǎo de rén
 多余的事，没有任何帮助。”说完李四就把酒喝下去了。那个给蛇添脚的人
 zhǐ néng kàn zhe shī qù le chà diǎn jiù dào zuǐ de měi jiǔ biǎo shì fēi cháng hòu huǐ
 只能看着，失去了差点就到嘴的美酒，表示非常后悔。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «画蛇添足» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико–граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовном тексті культуро–марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Домалювати змії ноги

Пояснення: «домалювати змії ноги». Робити не тільки марні, але й недоречні речі.

У царстві Чу в період Воюючих царств один дворянин проводив церемонію вшанування предків, і багато хто прийшов йому допомогти. Завершивши церемонію, господар запропонував людям, які прийшли, глечик хорошого вина. Усі почали міркувати: «Навіть якщо ми зробимо лише по одному ковтку, то глечика все рівно не вистачить, краще вже віддати вино комусь одному. Давайте тоді влаштуємо змагання – хто перший намалює гарну змію, той і отримає глечик». І так вони почали змагатися в малюванні змії. Людина на ім'я Чжан Сан швидко закінчив свій малюнок, він взяв глечик і вже збирався пити, але виявив, що інші ще не закінчили малювати. Він подумав: «У мене є ще ціла година, щоб додати моїй змії пару ніжок», тож він узяв глечик в одну руку, а іншою почав домальовувати змії ноги. Перш ніж він закінчив, інша людина на ім'я Лі Сі домалював змію, тому забрав глечик і сказав: «Змії і так не мають ніг, так навіщо ж ти їх їй домалював? Ти марно так сильно старався», а потім взяв і випив все вино. Чжан Сан міг тільки дивитися і шкодувати про те, що втратив вино, яке міг би випити сам.

Пририсовать змее ноги

Объяснение: «Пририсовать змее ноги». Делать не только бесполезные, но и неуместные вещи.

В царстве Чу в период Сражающихся царств, один дворянин проводил церемонию поклонения предкам, и многие пришли ему помочь. Принеся предкам жертвоприношения, хозяин предложил людям, пришедшим помочь, кувшин хорошего вина. Тогда люди начали рассуждать: «Даже если мы все сделаем лишь по одному глотку, одного кувшина не хватит, лучше уж отдать вино кому-то одному. Давайте тогда устроим состязание – кто первый нарисует красивую змею, тот и получит кувшин». И так они начали соревноваться в рисовании змей. Человек по имени Чжан Сан быстро закончил свой рисунок, он взял кувшин и уже собирался пить, но обнаружил, что другие ещё не закончили рисовать. Он подумал: «У меня ещё время, чтобы приделать моей змее пару ножек», итак он взял кувшин в одну руку, а другой начал рисовать змее ноги. Прежде чем он закончил, другой человек по имени Ли Си дорисовал змею, поэтому забрал кувшин и сказал: «Змеи изначально без ног, так зачем же ты их ей дорисовал? Ты напрасно так сильно старался», а потом взял и выпил все вино. Чжан Сан мог только смотреть и жалеть о том, что потерял вино, которое мог бы выпить.

讳疾忌医

【浅释】讳：忌讳、避忌；忌：怕、畏惧。指隐瞒疾病，不愿医治。比喻掩饰自己的缺点和错误、不愿接受批评和帮助。有一天，名医扁鹊去见齐国国王。他仔细看了国王的气色后，说：“您生病了。现在病只在皮肤表层，赶快治，容易治好。”国王说：“我没病，用不着你来治！”就让扁鹊走了。过了十天，扁鹊再去看望国王。他着急地说：“您的病已经发展到肌肉里去了。需要抓紧治疗。”国王十分不高兴地说：“我根本就没有病，你走吧。”又过了十天，扁鹊再去看望国王。他着急地说：“您的病已经进入了肠胃，不能再耽误了！”国王摇头说：“说什么鬼话呢，我哪来的什么病！”又过了十天，扁鹊再一次去看望国王。他只看了一眼，马上掉头就走了。国王感到非常奇怪，便派人去问扁鹊：“您去看望国王，为什么掉头就走呢？”扁鹊说：“有病不怕，只要治疗及时，一般的病都会慢慢好起来的。就只怕有病说没病，不肯接受治疗。病在皮肤里，可以用热敷；病在肌肉里，可以用针灸；病到肠胃里，可以吃汤药。但是，现在国王的病已深入骨髓。病到这种程度只能听天由命了，所以我不敢再请求为国王治病了。”果然，五天以后，国王的病就突然发作了。他让人赶快去请扁鹊，但是扁鹊已经去别的国家了。没过多久，国王就病死了。



huì jí jì yī 讳疾忌医

【浅释】**讳**：忌讳、避忌；**忌**：怕、畏惧。指隐瞒疾病，不愿医治。比喻掩饰自己的缺点和错误、不愿接受批评和帮助。有一天，名医扁鹊去见齐国国王。他仔细看了国王的气色后，说：“您生病了。现在病只在皮肤表层，赶快治，容易治好。”国王说：“我没病，用不着你来治！”就让扁鹊走了。过了十天，扁鹊再去看望国王。他着急地说：“您的病已经发展到肌肉里去了。需要抓紧治疗。”国王十分不高兴地说：“我根本就没有病，你走吧。”又过了十天，扁鹊再去看望国王。他着急地说：“您的病已经进入了肠胃，不能再耽误了！”国王摇头说：“说什么鬼话呢，我哪来的什么病！”又过了十天，扁鹊再一次去看望国王。他只看了一眼，马上掉头就走了。国王感到非常奇怪，便派人去问扁鹊：“您去看望国王，为什么掉头就走呢？”扁鹊说：“有病不怕，只要治疗及时，一般的病都会慢慢好起来的。就怕有病说没病，不肯接受治疗。病在皮肤里，可以用热敷；病在肌肉里，可以用针灸；病到肠胃里，可以吃汤药。但是，现在国王的病已深入骨髓。病到这种程度只能听天由命了，所以我也再不敢再请求为国王治病了。”果然，五天以后，国王的病就突然发作了。他让人赶快去请扁鹊，但是扁鹊已经去别的国家了。没过多久，国王就病死了。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «讳疾忌医» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико–граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовном тексті культуро–марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногогрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногогрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Приховувати хворобу і боятися лікування

Пояснення: 讳: уникати чого–небудь, 畏: боятися. Приховувати хворобу і ухилятися від лікування. Ідіома про приховування своїх недоліків і помилок та небажання приймати критику і допомогу.

Якось раз відомий доктор Бянь Цюе пішов провідати царя Ци. Він уважно подивився на колір обличчя царя і сказав: «Ви хворі. Поки що хвороба проявляється тільки на шкірі, тому її можна швидко та легко вилікувати». Цар заперечив: «Я не хворий! Тобі нічого лікувати!».

Через десять днів Бянь Цюе знову відправився відвідати короля. Він з тривогою зауважив: «Ваша хвороба поширилася на м'язи. Вам терміново потрібне лікування». Цар розсердився і сказав: «Я зовсім не хворий, можеш йти».

Ще через десять днів Бянь Цюе знову відправився відвідати короля. Він з тривогою зауважив: «Тепер ваша хвороба поширилася на шлунок, ви більше не можете відкладати лікування!». Цар похитав головою і сказав: «Що за нісенітниця, яка в мене хвороба!».

Ще через десять днів Бянь Цюе знов відправився провідати короля. Цього разу він тільки глянув на короля, похитав головою та пішов. Король дуже здивувався, тому відправив когось запитати Бянь Цюе: «Ви ж прийшли перевірити короля, так чому ж просто розвернулись та пішли?». Доктор відповів: «Не варто боятися хвороби. Якщо вчасно почати лікування, то обов'язково можна одужати. Лише ті, хто бояться хвороби, не можуть визнати, що хворі. Захворювання шкіри можна вилікувати теплом; захворювання м'язів можна вилікувати акупунктурою; захворювання шлунку можна вилікувати відваром. Але хвороба короля вже проникла до самих кісток, тепер можна тільки змиритися з хворобою, тому я більше не можу просити короля лікуватись».

Через п'ять днів хвороба короля раптово дала про себе знати. Він наказав покликати Бянь Цюе, однак доктор вже поїхав в іншу країну. Незабаром король загинув від своєї хвороби.

Скрывать болезнь и бояться лечения

Объяснение: 諱: избегать чего-либо, 畏: бояться. Скрывать болезнь и уклоняться от лечения. Фразеологизм про сокрытие своих недостатков и ошибок и нежелание принимать критику и помощь.

Как-то раз известный доктор Бянь Цюэ пошёл навестить царя Ци. Он внимательно посмотрел на цвет лица царя и сказал: «Вы больны. Пока что болезнь проявляется только на коже, так что её можно быстро и легко вылечить». Царь возразил: «Я не болен! Тебе нечего лечить!».

Десять дней спустя Бянь Цюэ снова отправился навестить короля. Он с тревогой заметил: «Ваша болезнь распространилась на мышцы. Вам срочно нужно лечение». Царь рассердился и сказал: «Я вовсе не болен, можешь идти».

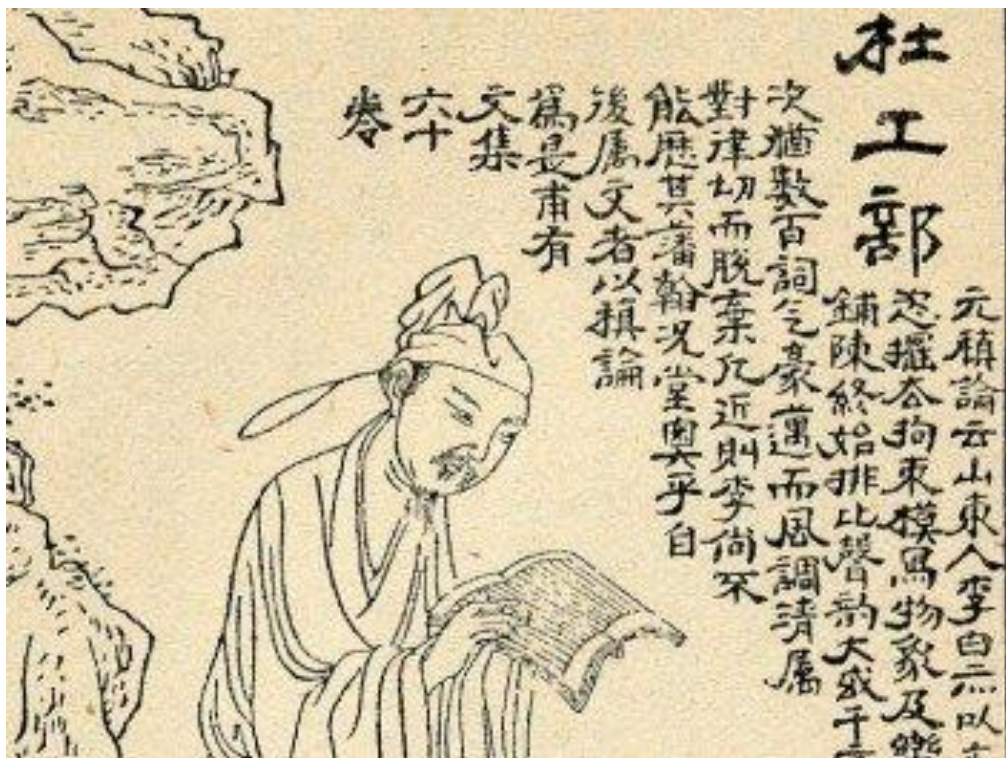
Спустя ещё десять дней Бянь Цюэ снова отправился навестить короля. Он с тревогой заметил: «Ваша болезнь распространилась на желудок, вы больше не можете откладывать лечение!». Царь покачал головой и сказал: «Что за чушь, какая у меня болезнь!».

Спустя ещё десять дней Бянь Цюэ снова отправился проведать короля. В этот раз он только взглянул на короля, покачал головой и ушёл. Король очень удивился, поэтому послал кого-то спросить Бянь Цюэ: «Вы же пришли проверить короля, так почему же просто развернулись и ушли?». Доктор сказал: «Не стоит бояться болезни. Если вовремя начать лечение, то обязательно можно выздороветь. Лишь те, кто боятся болезни, не могут признать, что больны. Заболевание кожи можно вылечить теплом; заболевание мышц можно вылечить иглоукалыванием; заболевание желудка можно вылечить отваром. Но болезнь короля уже проникла до самых костей, теперь можно только смириться с болезнью, поэтому я больше не смею просить короля о лечении».

Пять дней спустя болезнь короля внезапно дала о себе знать. Он приказал позвать Бянь Цюэ, однако доктор уже уехал в другую страну. Прошло совсем немного времени, прежде чем король умер от своей болезни.

假公济私

【浅释】指借公家的名义来谋取私人的利益。假：借；济：帮助。宋朝范仲淹任宰相时，陈州这个地方干旱三年，很多人民都吃不饱。范仲淹和皇上反映过这件事，决定派人去陈州卖米，刘衙内让自己的儿子小衙内和女婿杨金吾去，钦定的是五两白银一石细米，这两个家伙私自提高米的价格。他们改十两银子一石；不但如此，还在米里掺上泥土等杂物，还用八升的小斗来量米。秤银子时，又用大秤来秤，二十两银子一秤则有十四两了。有一个老头叫张愨古，和儿子来买米。他知道父亲的脾气，也知道卖米的情况，就劝父亲说：“到了买米的地方，你不要说话。”张愨古说：“这是朝廷救老百姓的恩德啊！可这两个家伙却假公济私，我怎么能够和他们拉倒算了呢？”



jiǎ gōng jì sī
假公济私

【浅释】指借公家的名义来谋取私人的利益。假：借；济：帮助。宋朝范仲

yān rèn zǎi xiàng shí chénzhōu zhè ge dì fāng gān hàn sān nián hěn duō rén mǐn dōu chī bù bǎo fàn zhōng yān hé huángshàng fǎn
淹任宰相时,陈州这个地方干旱三年,很多人民都吃不饱。范仲淹和皇上反

yǐng guò zhè jiàn shì jué dìng pài rén qù chénzhōu mài mǐ liú yá nèi ràng zì jǐ de ér zǐ xiǎo yá nèi hé nǚ xù yáng jīn
映过这件事,决定派人去陈州卖米,刘衙内让自己的儿子小衙内和女婿杨金

wú qù qīn dìng de shì wǔ liǎng bái yín yī dàn xì mǐ zhè liǎng gè jiā huò sī zì tí gāo mǐ de jià gé tā men
吾去,钦定的是五两白银一石细米,这两个家伙私自提高米的价格。他们

gǎi shí liǎng yín zǐ yī dàn bú dàn rú cǐ hái zài mǐ lǐ chān shàng ní tǔ děng zá wù hái yòng bā shēng de xiǎo dòu
改十两银子一石;不但如此,还在米里掺上泥土等杂物,还用八升的小斗

lái liàng mǐ chēng yín zǐ shí yòu yòng dà chēng lái chēng èr shí liǎng yín zǐ yī chēng zé yǒu shí sì liǎng le yǒu
来量米。秤银子时,又用大秤来秤,二十两银子一秤则有十四两了。有

yí gè lǎo tóu jiào zhāng biē gǔ hé ér zǐ lái mǎi mǐ tā zhī dào fù qīn de pí qì yě zhī dào mài mǐ de qíng
一个老头叫张憋古,和儿子来买米。他知道父亲的脾气,也知道卖米的情

kuàng jiù quàn fù qīn shuō dào le mǎi mǐ de dì fāng nǐ bú yào shuō huà zhāng biē gǔ shuō zhè shì cháo tíng
况,就劝父亲说:“到了买米的地方,你不要说话。”张憋古说:“这是朝廷

jiù lǎo bǎi xìng de ēn dé a kě zhè liǎng gè jiā huò què jiǎ gōng jì sī wǒ zěn me néng gòu hé tā men lā dǎo suàn le
救老百姓的恩德啊!可这两个家伙却假公济私,我怎么能够和他们拉倒算了

ne
呢?”

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «假公济私» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико–граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовном тексті культуро–марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногогрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногогрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Набивати кишені за казенний рахунок

Пояснення: зловживати службовим становищем у корисливих цілях. 假: позичати, 济: допомагати.

За часів династії Сун, коли Фань Чжун'янь був канцлером містечка під назвою Ченьчжоу, вже третій рік стояла посуха, тому багатьом людям не вистачало їжі. Щоб допомогти людям, Фань Чжун'янь та імператор вирішили відправити кого–небудь в Ченьчжоу продавати рис. Лю Яней відправив туди свого сина Сяо Янея та зятя Ян Цзіньву. Імператор призначив п'ять лян* срібла за дань* рису, однак ці двоє, заради користі, вирішили підвищити ціну. Вони призначили десять лян срібла за дань рису, таким чином до всього іншого не тільки підвищили ціну, а й підмішали в рис бруд та інші відходи і зважували рис восьми літровим відрами. А коли зважували срібло, брали великі ваги, де замість 22 лян срібла виходило в результаті 14. Одного разу дідусь на ім'я Чжан Хангу і його син прийшли купити рис. Він знав запальний характер свого батька і то, як їх обманюють продавці, тому заздалегідь його попередив: «Батько, коли ми будемо брати рис, не сперечайтесь з ними». Чжан Хангу сказав: «Імператор проявив до нас таку милість, коли вирішив врятувати простий народ. Але ці двоє набивають собі кишені за наш рахунок, як же я повинен з цим змиритися?»

Лян * – міра ваги, а також грошова одиниця в Південно–Східній Азії;

Дань* – вантаж, який здатний нести людина на плечах, дорівнює 60 кг.

Набивать карман за казённый счёт

Объяснение: злоупотреблять служебным положением в корыстных целях.

假: одалживать, 济: помогать.

Во времена династии Сун, когда Фань Чжунъянь был канцлером, в городке под названием Ченьчжоу уже третий год стояла засуха, поэтому многим не хватало еды. Чтобы помочь людям, Фань Чжунъянь и император решили отправить кого-нибудь в Ченьчжоу продавать рис. Лю Янэй отправил туда своего сына Сяо Янея и зятя Ян Цзиньву. Император назначил пять лян* серебра за дань* риса, однако эти двое, ради корысти, решили повысить цену. Они назначили десять лян серебра за дань риса, так ко всему прочему не только повысили цену, но и подмешали в рис грязь и прочие отходы и взвешивали рис восьмилитровыми вёдрами. А когда взвешивали серебро, брали большие весы, где вместо 22 лян серебра выходило в итоге 14. И вот старик по имени Чжан Хангу и его сын пришли купить рис. Он знал вспыльчивый характер своего отца и то, как их обманывают продавцы, поэтому заранее его предупредил: «Отец, когда мы будем брать рис, не спорьте с ними». Чжан Хангу сказал: «Император проявил к нам такую милость, когда решил спасти простой народ. Но эти двое набивают себе карманы за наш счёт, как же я должен с этим смириться?»

Лян – мера веса, а также денежная единица в Юго-Восточной Азии;*

Дань – груз, который способен нести человек на плечах, равняется 60 кг.*

惊弓之鸟

【浅释】指被弓箭吓怕了的鸟不容易安定。比喻受到惊吓的人碰到一点动静就感到害怕。

传说战国时，魏国有一个叫更羸的射箭能手。有一天，更羸和魏王到郊外去打猎。一只大雁从远处慢慢地飞来，边飞边叫。更羸仔细看了看，指着大雁对魏王说：“大王，我不用箭，只要拉一下弓，这只大雁就能掉下来。”魏王信不过自己的耳朵，问道，“你有这样的本事？”更羸说：“请让我试一下。”更羸并没有取箭，他左手拿弓，右手拉弦，只听一声响，那只大雁只往上飞，拍了两下翅膀，忽然从半空中掉了下来。魏王看了，大吃一惊。“真有这本事！”更羸笑笑说：“不是我本事大，因为我知道，这是一只受过箭伤的鸟。”魏王更不明白了，问：“你怎么知道的？”更羸说：“它飞得慢，叫的声音很悲惨。飞得慢，是因为它受过箭伤，伤口没有愈合，还在作痛；叫得悲惨，是因为它离开同伴，得不到帮助。它一听到弦响，心里很害怕，就拼命往高处飞。它一使劲伤口又裂开了，就掉下来了。”

这告诉我们：做人做事要光明磊落，品行端正，才能问心无愧。



jīngōng zhī niǎo
惊弓之鸟

qiǎn shì zhǐ bèi gōng jiàn xià pà le de niǎo bù róng yì ān dìng bǐ yù shòu dào jīng xià de rén pèng dào yì diǎn dòng jìng
【浅释】指被弓箭吓怕了的鸟不容易安定。比喻受到惊吓的人碰到一点动静

jiù gǎn dào hài pà chuán shuō zhàn guó shí wèi guó yǒu yí gè jiào gèng léi de shè jiàn néng shǒu yǒu yì tiān gèng léi hé
就感到害怕。传说战国时，魏国有一个叫更赢的射箭能手。有一天，更赢和

wèi wáng dào jiāo wài qù dǎ liè yí zhī dà yàn cóng yuǎn chù màn màn de fēi lái biān fēi biān jiào gèng léi zǐ xì kàn le
魏王到郊外去打猎。一只大雁从远处慢慢地飞来，边飞边叫。更赢仔细看了

kàn zhǐ zhe dà yàn duì wèi wáng shuō dà wáng wǒ bú yòng jiàn zhǐ yào lā yí xià gōng zhè zhī dà yàn jiù néng
看，指着大雁对魏王说：“大王，我不用箭，只要拉一下弓，这只大雁就能

diào xià lái wèi wáng xìn bù guò zì jǐ de ěr duo wèn dào nǐ yǒu zhè yàng de běn shì gèng léi shuō qǐng
掉下来。”魏王信不过自己的耳朵，问道，“你有这样的本事？”更赢说：“请

ràng wǒ shì yí xià gèng léi bìng méi yǒu qǔ jiàn tā zuǒ shǒu ná gōng yòu shǒu lā xián zhǐ tīng yī shēng xiǎng nà
让我试一下。”更赢并没有取箭，他左手拿弓，右手拉弦，只听一声响，那

zhī dà yàn zhǐ wǎng shàng fēi pāi le liǎng xià chì bǎng hū rán cóng bàn kōng lǐ diào le xià lái wèi wáng kàn le dà
只大雁只往上飞，拍了两下翅膀，忽然从半空里掉了下来。魏王看了，大

chī yí jīng zhēn yǒu zhè běn shì gèng léi xiào xiào shuō bú shì wǒ běn shì dà yīn wèi wǒ zhī dào zhè shì yí
吃一惊。“真有这么本事！”更赢笑笑说：“不是我本事大，因为我知道，这是一

zhǐ shòu guò jiàn shāng de niǎo wèi wáng gèng bù míng bai le wèn nǐ zěn me zhī dào de gèng léi shuō tā fēi
只受过箭伤的鸟。”魏王更不明白了，问：“你怎么知道的？”更赢说：“它飞

de màn jiào de shēng yīn hěn bēi cǎn fēi de màn shì yīn wèi tā shòu guò jiàn shāng shāng kǒu méi yǒu yù hé hái
得慢，叫的声音很悲惨。飞得慢，是因为它受过箭伤，伤口没有愈合，还

zài zuò tòng jiào de bēi cǎn shì yīn wèi tā lí kāi tóng bàn dé bú dào bāng zhù tā yì tīng dào xián xiǎng xīn lǐ
在作痛；叫得悲惨，是因为它离开同伴，得不到帮助。它一听到弦响，心里

hěn hài pà jiù pīn mìng wǎng gāo chù fēi tā yì shǐ jìn shāng kǒu yòu liè kāi le jiù diào xià lái le zhè gào sù
很害怕，就拼命往高处飞。它一使劲伤口又裂开了，就掉下来了。”这告诉

wǒ men zuò rén zuò shì yào guāng míng lǐ luò pǐn xíng duān zhèng cái néng wèn xīn wú kuì
我们：做人做事要光明磊落，品行端正，才能问心无愧。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «惊弓之鸟» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногогрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногогрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Птах, що вже лякали луком

Пояснення: Йдеться про птаха, наляканого луком і стрілами, якого нелегко заспокоїти. Сенса полягає в тому, що людина, яка дуже налякана, відчуває страх навіть при невеликому русі.

За легендою, в період Воюючих царств в царстві Вей, жив дуже вмілий лучник на ім'я Ген Лей. Одного разу Ген Лей відправився разом із королем Вей до передмістя на полювання. Один дикий гусак повільно летів вдалині та кричав. Ген Лей придивився і вказав на нього пальцем: «Ваша Величносте, мені не потрібні стріли. Мені буде достатньо натягнути тятиву, і цей гусак впаде сам». Король, не вірячи власним вухам, перепитав: «Ти володієш такою здібністю?». Ген Лей сказав: «Давайте я Вам покажу». І не взявши стрілу, лівою рукою він взяв лук, правою натягнув тятиву, і дикий гусак одразу різко злетів, два рази махнув крилами та впав. Король Вей подивився на нього і сторопів. «Бачите, як я і казав!» – розсміявся Ген Лей і сказав: «Насправді гусак впав не через те, що я відмінний лучник. Гусака вже підстрілили до мене». Король все ще нічого не розуміючи, запитав: «Як же ти про це дізнався?». Ген Лей відповів: «Гусак повільно летів і весь час жалісно пищав. А летів повільно тому, що був поранений стрілою, і рана все ще не загоїлася і болить. Він страшенно кричав, тому що відстав від своїх товаришів і залишився без допомоги. Як тільки він почув звук тятиви, він злякався і в розпачі полетів на висоту. Його рана знову відкрилася, і він впав».

Це говорить нам: щоб совість була чиста, будьте чесні та благородні.

Птица, уже пуганная луком

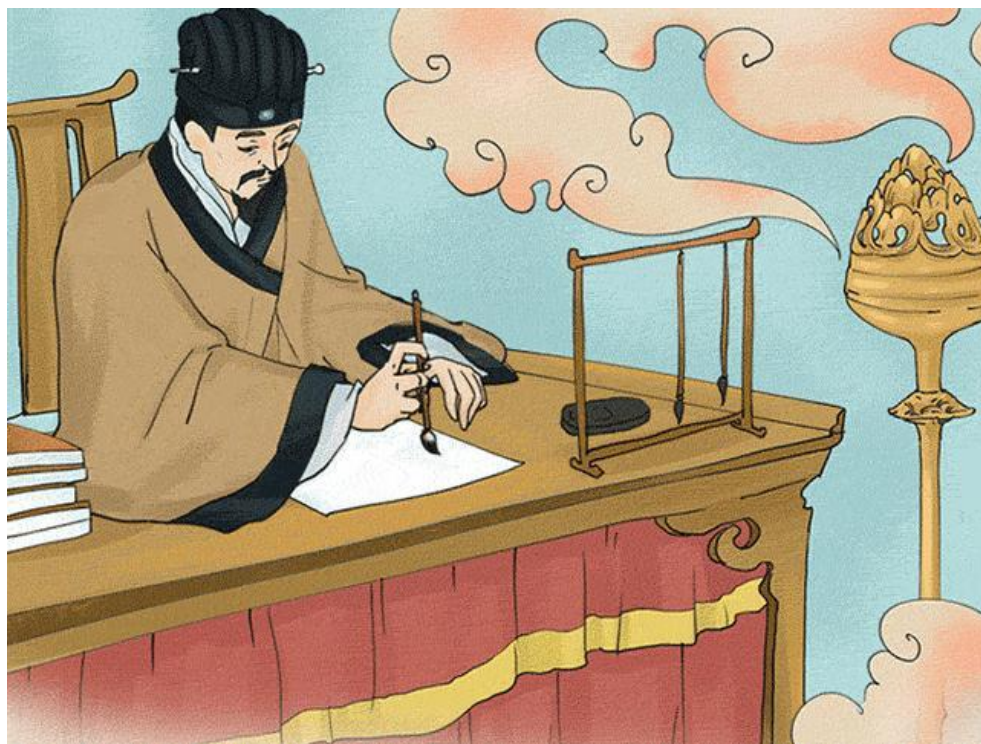
Объяснение: Говорится про птицу, напуганную луком и стрелами, которую нелегко успокоить. Смысл заключается в том, что человек, который напуган, испытывает страх даже при небольшом движении.

Легенда гласит, что в период Сражающихся царств в царстве Вэй жил очень умелый лучник по имени Гэн Лэй. Однажды Гэн Лэй отправился вместе с королем Вэй на охоту в пригород. Один дикий гусь медленно летел вдали и кричал. Гэн Лэй получше присмотрелся к нему и указал на него пальцем: «Ваше Величество, мне не нужны стрелы. Мне будет достаточно натянуть тетиву, и этот гусь упадёт сам». Король, не веря собственным ушам, переспросил: «Ты обладаешь такой способностью?». Гэн Лэй сказал: «Давайте я Вам покажу». Не взяв стрелу, левой рукой он взял лук, правой натянул тетиву, как в тот момент дикий гусь резко взлетел, два раза махнул крыльями и упал. Король Вэй посмотрел на него и опешил. «Видите, я действительно обладаю такой способностью!» – рассмеялся Гэн Лэй и сказал: «На самом деле гусь упал не из-за того, что я отличный лучник. Гуси уже подстрелили до меня». Король все ещё ничего понимая, спросил: «Как же ты об этом узнал?». Гэн Лэй ответил: «Гусь медленно летел и все время жалко пищал. А летел медленно потому, что был ранен стрелой, и рана все ещё не зажила и болит. Он ужасно кричал, потому что отстал от своих товарищей и остался без помощи. Как только он услышал звук тетивы, он испугался и в отчаянии полетел на высоту. Его рана снова открылась, и он упал».

Это говорит нам: чтобы совесть была чиста, будьте честны и благородны.

江郎才尽

【浅释】“江郎”：指南朝文学家江淹。其年轻时很有才气，到晚年文思逐渐衰退。“尽”：完，没了。江郎的文才没了。比喻才思减退。江淹年轻的时候就成为了一个非常有名的文学家，他的文章在当时得到了极高评价。可是，当他年纪渐渐大了以后，作品不仅没有之前写得好了，而且退步不少。他的诗写出来不吸引人，他拿起笔想了很久后，还是写不出一个字来。当有时突然感觉自己能写出来诗句后，却发现写出来的诗句非常平淡。于是，就有这样一个传说：有一次江淹坐船，船停在一个寺庙的河边，梦见一个叫张景阳的人，这个人向他讨还一些绸缎，他就从怀中拿出几尺绸缎还他。自此，他的文章便不精采了。又有人传说：有一次江淹在亭中睡午觉，梦见个叫郭璞的人，走到他的身边，向他要笔，对他说：“文通兄，我有笔在你那已经很久了，现在应该可以还给我了吧！”江淹听了，就从怀里拿出五色笔来还他。从此以后，江淹再也写不出什么好的文章了。



jiāngláng cái jìn
江郎才尽

【浅释】“江郎”：指南朝文学家江淹。其年轻时很有才气，到晚年文思

逐渐衰退。“尽”：完，没了。江郎的文才没了。比喻才思减退。江淹年轻的

时候就成为了一个非常有名的文学家，他的文章在当时得到了极高评价。

可是，当他年纪渐渐大了以后，作品不仅没有之前写得好了，而且退步不少。

他的诗写出来不吸引人，他拿起笔想了很久后，还是写不出一个字来。当有

时突然感觉自己能写出来诗句后，却发现写出来的诗句非常平淡。于是，就

有这样一个传说：有一次江淹坐船，船停在一个寺庙的河边，梦见一个叫

张景阳的人，这个人向他讨还一些绸缎，他就从怀中拿出几尺绸缎还他。

自此，他的文章便不精采了。又有人传说：有一次江淹在亭中睡午觉，梦

见一个叫郭璞的人，走到他的身边，向他要笔，对他说：“文通兄，我有笔在

你那已经很久了，现在应该可以还给我了吧！”江淹听了，就从怀里拿出

五色笔来还他。从此以后，江淹再也写不出什么好的文章了。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «江郎才尽» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико–граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовном тексті культуро–марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Цзян Лан втратив свій талант

Пояснення: Цзян Лан – вчений–літератор епохи Південних династій. В юності він був дуже талановитий, але в більш пізні роки його талант зів'яв.

尽: закінчити. Ідіома значить: «втратити натхнення», «втратити свій талант».

Цзян Лан став дуже відомим письменником у ранньому віці, і його роботи високо цінувалися в той час. Однак коли подорослішав, то його твори погіршились і перестали бути такими ж хорошими як раніше. Його вірші більше не подобались читачам, і знову взявши в руки пензлик, він не зміг написати жодного слова. Коли він раптом відчував, що може знову почати писати, то помічав, що відтворені вірші не мають нічого особливого.

Тому, існує така легенда. Одного разу Цзян Лан плив на човні, зупинився біля храму на березі, і уві сні йому з'явився чоловік на ім'я Чжан Цзін'ян. Цей чоловік попросив у нього трохи шовку та атласу, і тоді Цзян Лан вийняв їх з-за пазухи і віддав йому. З тих самих пір його вірші перестали бути такими вражаючими.

Також існує інша легенда. Якось Цзян Лан задрімав у павільйоні, і йому наснилося, що чоловік на ім'я Го Пу підійшов до нього і попросив письмовий пензлик: «Брат Вен Тон, цей пензлик був у тебе вже довгий час, тепер ти можеш віддати його мені», і Цзян Лан вийняв з-за пазухи п'яти кольоровий пензлик та віддав його Го Пу. З тих пір Цзян Лан більше не міг писати вірші.

Талант Цзян Лана иссяк

Объяснение: Цзян Лан – учёный–литератор эпохи Южных династий. В юности он был очень талантлив, но в более поздние годы его талант увял.

尽 : закончить, исчерпывать. Фразеологизм означает: «утратить вдохновение», «потерять свой талант».

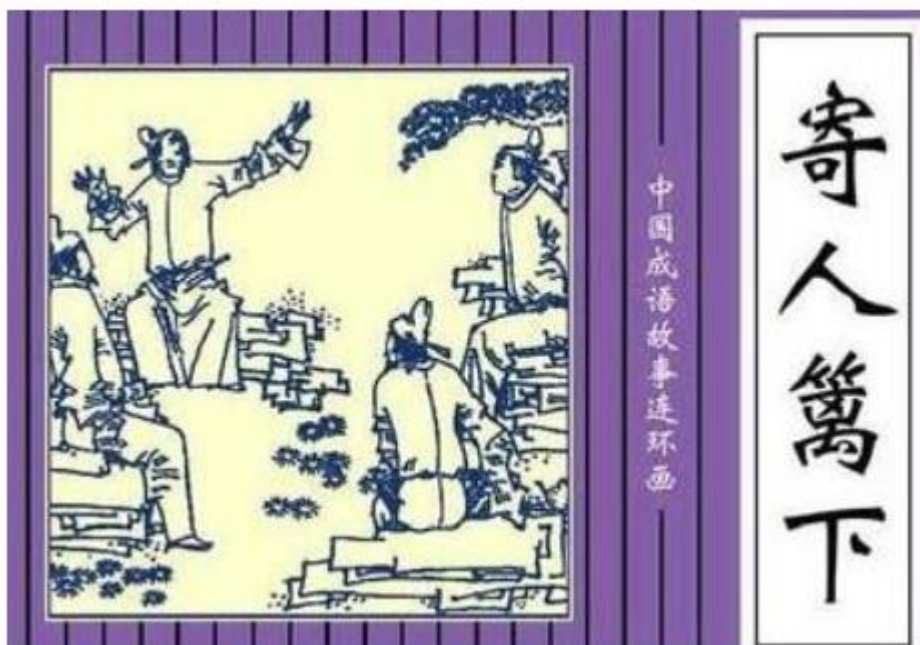
Цзян Лан стал очень известным писателем в раннем возрасте и его работы высоко ценились в то время. Однако повзрослев, его произведения ухудшились и перестали быть такими же хорошими как прежде. Его стихи больше не привлекали читателей, и снова взяв в руки кисть, он не мог написать ни слова. Когда он вдруг чувствовал, что может снова начать писать, он замечал, что стих выходил очень заурядным.

В этой связи, существует такая легенда. Однажды Цзян Лан плыл на лодке, остановился у храма на берегу, и во сне ему явился человек по имени Чжан Цзиньян. Этот человек попросил у него немного шелка и атласа, и тогда Цзян Лан вынул их из-за пазухи и отдал ему. С тех самых пор, его стихи перестали быть такими впечатляющими.

Также существует другая легенда. В один из дней Цзян Лан вздремнул в павильоне, и ему приснилось, что человек по имени Го Пу подошёл к нему и попросил ручку: «Брат Вэн Тон, эта кисть была у тебя уже долгое время, теперь ты можешь отдать её мне». И Цзян Лан вынул из-за пазухи пятицветную кисть и отдал его Го Пу. С тех пор Цзян Лан больше не мог писать стихи.

寄人篱下

【浅释】依附于他人篱笆下，比喻依附别人生活。南北朝时期的南齐，有个读书人叫张融，是长史张畅的儿子、郎中张纬的孙子。他的性格怪异，举止奇特。张融虽然身材矮小，长得丑陋，但走路的时候却喜欢昂首挺胸，旁若无人，而且他反应机敏。南齐的萧道成在没有做皇帝的时候，就很欣赏张融的才学和品格。张融很会说话，讲话幽默。有一次张融请假回家乡，萧道成问他家住哪里。张融回答说：“我住在陆地上但不是房屋里，住在船上但不是水上。”萧道成不明白这是怎么回事，就问张融的亲戚张绪。张绪告诉他说：“张融家住在东山附近，没有固定的住处。暂且将一只小船牵上岸边，全家人住在里面。”萧道成听了大笑。 有一次，萧道成和张融探讨书法。萧道成说：“你的书法已经颇有骨力，但还缺少王羲之和王献之的法度。”张融回答说：“您不应该说我缺少他们的法度，应说他们缺少我的法度。”在写文章方面，张融也主张要有自己的风格。他在《门律自序》中写道：“作为男子汉大丈夫，写文章应当像孔子删编《诗》、《书》，制定《礼》、《乐》那样，发扬创造性，为什么要模仿别人，像鸟雀那样寄居在人家篱笆下面呢？”



jì rén lí xià
寄人篱下

【浅释】qiǎn shì 依附于他人篱笆下，yī fù yú tā rén lí ba xià 比喻依附别人生活。bǐ yù yī fù bié rén shēng huó 南北朝时期的南齐，nán běi cháo shí qī de nán qí 有个 yǒu gè

读书人叫张融，dú shū rén jiào zhāng róng 是长史张畅的儿子、shì zhǎng shǐ zhāng chāng de ér zi 郎中张纬的孙子。láng zhōng zhāng wěi de sūn zi 他的性格怪异，tā de xìng gé guài yì

举止奇特。jǔ zhǐ qí tè 张融虽然身材矮小，zhāng róng suī rán shēn cái āi xiǎo 长得丑陋，zhǎng de chǒu lòu 但走路的时候却喜欢昂首挺胸，dàn zǒu lù de shí hou què xǐ huan áng shǒu tǐng xiōng

旁若无人，páng ruò wú rén 而且他反应机敏。ér qiě tā fǎn yīng jī mǐn 南齐的萧道成在没有做皇帝的时候，nán qí de xiāo dào chéng zài méi yǒu zuò huáng dì de shí hou 就很欣

赏张融的才学和品格。shǎng zhāng róng de cái xué hé pǐn gé 张融很会说话，zhāng róng hěn huì shuō huà 讲话幽默。jiǎng huà yōu mò 有一次张融请假回家 yǒu yí cì zhāng róng qǐng jià huí jiā

乡，xiāng 萧道成问他家住哪里。xiāo dào chéng wèn tā jiā zhù nǎ lǐ 张融回答说：zhāng róng huí dá shuō “我住在陆地上但不是房屋里，wǒ zhù zài lù dì shàng dàn bú shì fáng wū lǐ

住在船上但不是水上。”zhù zài chuán shàng dàn bú shì shuǐ shàng 萧道成不明白这是怎么回事，xiāo dào chéng bù míng bái zhè shì zěn me yì huí shì 就问张融的亲戚 jiù wèn zhāng róng de qīn qī

张绪。zhāng xù 张绪告诉他说：zhāng xù gào sù tā shuō “张融家住在东山附近，zhāng róng jiā zhù zài dōng shān fù jìn 没有固定的住处。暂且将 méi yǒu gù dìng de zhù chù 暂且将 zàn qiě jiāng

一只小船牵上岸边，yí zhī xiǎo chuán qiān shàng àn biān 全家人住在里面。”quán jiā rén zhù zài lǐ miàn 萧道成听了大笑。xiāo dào chéng tīng le dà xiào 有一次，yǒu yí cì 萧道 xiāo dào

成和张融探讨书法。chéng hé zhāng róng tàn tǎo shū fǎ 萧道成说：xiāo dào chéng shuō “你的书法已经颇有骨力，nǐ de shū fǎ yǐ jīng pō yǒu gǔ lì 但还缺少王羲之 dàn hái quē shǎo wáng xī zhī

和王献之的法度。”hé wáng xiàn zhī de fǎ dù 张融回答说：zhāng róng huí dá shuō “您不应该说我缺少他们的法度，nín bù yīng gāi shuō wǒ quē shǎo tā men de fǎ dù 应说他们 yīng shuō tā men

缺少我的法度。”quē shǎo wǒ de fǎ dù 在写文章方面，zài xiě wén zhāng fāng miàn 张融也主张要有自己的风格。zhāng róng yě zhǔ zhāng yào yǒu zì jǐ de fēng gé 他在《门律 tā zài mén lǜ

自序》中写道：zì xù “作为男子汉大丈夫，zhōng xiě dào 写文章应当像孔子删编《诗》、zuò wéi nán zǐ hàn dà zhàng fu 写文章应当像孔子删编《诗》、xiě wén zhāng yīng dāng xiàng kǒng zǐ shān biān shī

《书》，shū 制定《礼》、zhì dìng lǐ 《乐》那样，Yuè nà yàng 发扬创造性，fā yáng chuàng zào xìng 为什么要模仿别人，wèi shén me yào mó fǎng bié rén 像 xiàng

鸟雀那样寄居在人家篱笆下面呢？”niǎo què nà yàng jì jū zài rén jiā lí ba xià miàn ne

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «寄人篱下» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Жити під чужий дахом

Пояснення: Залежати від інших людей.

У період Південних і Північних династій жив учений на ім'я Чжан Жун, син міністра Чжан Чана і онук Чжан Вея. У нього був дивний характер і дивні манери. Але хоча він виріс низьким та потворним, він завжди ходив з гордо піднятою головою і до того ж був дуже розумним.

Коли Сяо Даочен з Наньці ще не став імператором, він був дуже вражений талантами та характером Чжан Жуна. Чжан Жуна був вдалиий до розмов і до того ж він вмів жартувати. Одного разу, коли Чжан Жун повертався додому з відпустки, Сяо Даочен запитав його, де той живе. Чжан Жун відповів: «Я живу на суші, але не в будинку, а в човні, який не на воді». Сяо Даочен не зрозумів, як таке можливо, і запитав про це родича Чжан Жуна Чжан Сюя. Він йому розповів: «Сім'я Чжан Жуна живе недалеко від Дуншань і не має постійного місця проживання. Поки що вони живуть в невеликому човні на березі». Почувши це, Сяо Даочен розсміявся.

Якось Сяо Даочен і Чжан Жун обговорювали каліграфію. Сяо Даочен сказав: «Ваша каліграфія вже і так досить вражаюча, але вам все ще не вистачає такого стилю, як у Ван Сичжи або Ван Сяньчжі». На що він відповів: «Ви не маєте рації, це їм двом не вистачає мого стилю». Навіть при написанні творів він дотримувався свого власного стилю. В «Автобіографії Менло» він писав: «Як справжній чоловік ви повинні писати такі твори як у Конфуція: «Книга пісень» і «Книга історії» або «Книга етикету» та «Канон музики», потрібно розвивати свій творчий потенціал. Навіщо залежати від інших людей або їх наслідувати, немов птах, що живе в будинку під дахом?».

Жить под чужой крышей

Объяснение: Зависеть от других людей.

В период Южных и Северных династий, был учёный по имени Чжан Жун, сын министра Чжан Чана и внук Чжан Вэя. У него был странный характер и странные манеры. Но хотя он вырос низким и уродливым, он всегда ходил с гордо поднятой головой и к тому же был очень смышленным.

Когда Сяо Даочэн из Наньци ещё не был императором, он восхищался талантами и характером Чжан Жуна. У Чжан Жуна был хорошо подвешен язык, и к тому же он умел шутить. Однажды, когда Чжан Жун вернулся домой с отпуска, Сяо Даочэн спросил его, где тот живёт. Чжан Жун ответил: «Я живу на суше, но не в доме, в лодке, но не на воде». Сяо Даочэн не понял, как такое возможно, и спросил об этом родственника Чжан Жуна Чжан Сюя. Он ему рассказал: «Семья Чжан Жуна живёт недалеко от Дуншань и не имеет постоянного места жительства. Пока что они живут в небольшой лодке на берегу». Услышав это, Сяо Даочэн рассмеялся.

Как-то раз, Сяо Даочэн и Чжан Жун обсуждали каллиграфию. Сяо Даочэн сказал: «Ваша каллиграфия уже и так довольно впечатляющая, но вам все ещё не хватает такого стиля, как у Ван Сичжи или Ван Сяньчжи». На что он ответил: «Вы неправы, это им двоим не хватает моего стиля». Даже при написании произведений он придерживался своего собственного стиля. В «Автобиографии Менлу» он писал: «Как настоящий мужчина вы должны писать такие произведения как у Конфуция: «Книга песен» и «Книга истории», либо «Книга этикета» и «Канон музыки», нужно развивать свой творческий потенциал. Зачем зависеть от других людей или им подражать, словно птица, живущая в доме под крышей?».

监守自盗

【浅释】监守：监管；盗：偷窃。窃取公务上自己看管的财物。唐朝时期，有一个人叫杨炎，他因为家族的人都很孝顺而出名。他被当时唐朝的皇帝唐德宗选拔为宰相。杨炎是一个耿直的人，私下里得罪了不少人。他上任把个人恩怨看得很重，这引起朝中很多大臣的不满。他最开始当官的仕途还是比较稳定的，自从惹到了宰相卢杞后，杨炎的命运被改变了。宰相卢杞一直在寻找一个时机报复杨炎。终于，卢杞把他的私宅购作为政府机关，弹劾杨炎强迫官吏代卖私人住所，将房价提高，同时还监守自盗。唐德宗听了后，及其气愤，便下令处死杨炎。



jiān shǒu zì dào
监守自盗

qiǎn shì jiānshǒu jiānguǎn dào dào qiè qiè qǔ gōng wù shàng zì jǐ kǎn guǎn de cái wù tángcháo shí qī
【浅释】监守：监管；盗：偷窃。窃取公务上自己看管的财物。唐朝时期，

yǒu yí ge rén jiàoyáng yán tā yīn wèi jiā zú de rén dōu hěn xiàoshùn ér chū míng tā bèi dāng shí tángcháo de huáng dì táng
有一个人叫杨炎，他因为家族的人都很孝顺而出名。他被当时唐朝的皇帝唐

dé zōng xuǎn bá wéi zǎi xiàng yáng yán shì yí gè gēng zhí de rén sī xià li dé zuì le bù shǎo rén tā shàng rèn bǎ
德宗选拔为宰相。杨炎是一个耿直的人，私下里得罪了不少人。他上任把

gè rén ēn yuàn kàn de hěn zhòng zhè yīn qǐ cháo zhōng hěn duō dà chén de bù mǎn tā zuì kāi shǐ dāng guān de shì tú hái
个人恩怨看得很重，这引起朝中很多大臣的不满。他最开始当官的仕途还

shì bǐ jiào wěn dìng de zì cóng rě dào le zǎi xiàng lú qǐ hòu yáng yán de mìng yùn bèi gǎi biàn le zǎi xiàng lú qǐ
是比较稳定的，自从惹到了宰相卢杞后，杨炎的命运被改变了。宰相卢杞

yì zhí zài xún zhǎo yí gè shí jī bào fù yáng yán zhōng yú lú qǐ bǎ tā de sī zhái gòu zuò wéi zhèng fǔ jī guān
一直在寻找一个时机报复杨炎。终于，卢杞把他的私宅购作为政府机关，

tán hé yáng yán qiǎng pò guān lì dài mài sī rén zhù suǒ jiāng fáng jià tí gāo tóng shí hái jiān shǒu zì dào táng dé zōng
弹劾杨炎强迫官吏代卖私人住所，将房价提高，同时还监守自盗。唐德宗

tīng le hòu jí qǐ qì fèn biàn xià lìng chǔ sǐ yáng yán
听了后，及其气愤，便下令处死杨炎。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «*監守自盜*» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико–граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовном тексті культуро–марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з однокласником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим однокласникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Красти те, що було доручено охороняти

Пояснення: 看守: тримати під вартою, 盜: красти. Красти на своєму відповідальному посту.

За часів династії Тан була людина на ім'я Ян Ян, його всі знали, оскільки він походив із шанованої родини. Згодом він був обраний імператором Тан Децзуном в якості канцлера. Ян Ян був порядною людиною, проте любив обговорювати інших людей у них за спиною. Коли він вступив на посаду, то надавав великого значення особистій неприязні, чим викликав невдоволення багатьох міністрів. Його кар'єра чиновника була досить стабільною, але одного разу він розлютив Лу Ци, і доля Ян Яна змінилася. Канцлер Лу Ци шукав можливість помститися Ян Яну. Врешті-решт, він купив приватний будинок в якості державної установи і змусив інших чиновників продати цей будинок від імені Ян Яна, заздалегідь піднявши вартість будинку, тим самим він зміг звинуватити Ян Яна в розтраті державного майна. Дізнавшись про це, імператор Тан Децзун був такий злий, що наказав стратити Ян Яна.

Воровать то, что поручено охранять

Объяснение: 守: держать под стражей, 盜: воровать. Воровать на своем ответственном посту.

Во времена династии Тан, был человек по имени Ян Ян, его все знали, так как он походил из уважаемой семьи. Впоследствии он был избран императором Тан Дэцзунем в качестве канцлера. Ян Ян был порядочным человеком, однако любил обсуждать других людей у них за спиной. Когда он вступил в должность, он придавал большое значение личным обидам и неприязни, чем вызывал недовольство многих министров. Его карьера чиновника была довольно стабильной, но однажды он разозлил Лу Ци, и судьба Ян Яна изменилась. Канцлер Лу Ци искал возможность отомстить Ян Яну. В итоге, он купил частный дом в качестве государственного учреждения и вынудил других чиновников продать этот дом от имени Ян Яна, предварительно повысив его цену, тем самым обвинив Ян Яна в растрате государственного имущества. Узнав об этом, император Тан Дэцзун был так зол, что приказал казнить Ян Яна.

开诚布公

【浅释】开诚：敞开胸怀，表示诚意。比喻用真诚的心对待他人，坦白无私。三国时，蜀汉的丞相诸葛亮特别受皇帝刘备信任。刘备临终前，曾经把儿子刘禅托付给他，请他帮助刘禅治理国家，并且诚恳地表示，如果能辅佐他就辅佐他，如果他不听诸葛亮的话做出危害国家的事，诸葛亮就代替他管理国家。刘备死后，诸葛亮尽全力帮助平庸的新皇帝刘禅治理国家。有人劝他去提升官职，他强烈拒绝，认为已受先帝委托，已经担任这么高的官职；如今讨伐曹魏没有什么效果，却要加官进爵，这样做是不仁义的。诸葛亮对待人和事情公正合理。马谡是他非常看重的一位将军，在攻打曹魏时当前锋。因为这位将军违反节制，犯下了严重错误，诸葛亮严守军队的规定，忍痛杀了他。马谡临刑前上书诸葛亮，说自己虽然死去，死后也不会怨恨。诸葛亮也为战争中的错误承担责任，请求后主批准他由丞相降为右将军。他还特地下令，要下属批评他的缺点和错误。这在当时是罕见的。



kāi chéng bù gōng
开诚布公

qiǎn shì kāi chéng chǎng kāi xiōnghuái biǎo shì chéng yì bǐ yù yòngzhēnchéng de xīn duì dài tā rén tǎn bái
【浅释】开诚：敞开胸怀，表示诚意。比喻用真诚的心对待他人，坦白

wú sī sān guó shí shǔ hàn de chéngxiàng zhū gě liàng tè bié shòuhuáng dì liú bèi xìn rèn liú bèi lín zhōngqián céng
无私。三国时，蜀汉的丞相诸葛亮特别受皇帝刘备信任。刘备临终前，曾

jīng bǎ ér zǐ liú chán tuō fù gěi tā qǐng tā bāng zhù liú chán zhì lǐ guó jiā bìng qiǎ chéng kěn de biǎo shì rú guǒ néng
经把儿子刘禅托付给他，请他帮助刘禅治理国家，并且诚恳地表示，如果能

fù zuǒ tā jiù fù zuǒ tā rú guǒ tā bù tīng zhū gě liàng de huà zuò chū wēi hài guó jiā de shì zhū gě liàng jiù dài
辅佐他就辅佐他，如果他不听诸葛亮的话做出危害国家的事，诸葛亮就代

tì tā guǎn lǐ guó jiā liú bèi sǐ hòu zhū gě liàng jìn quán lì bāng zhù píng yōng de xīn huáng dì liú chán zhì lǐ guó jiā
替他管理国家。刘备死后，诸葛亮尽全力帮助平庸的新皇帝刘禅治理国家。

yǒu rén quàn tā qù tí shēng guān zhí tā qiáng liè jù jué rèn wéi yǐ shòuxiān dì wěi tuō yǐ jīng dān rèn zhè me gāo
有人劝他去提升官职，他强烈拒绝，认为已受先帝委托，已经担任这么高

de guān zhí rú jīn tǎo fá cáo wèi méi yǒu shén me xiào guǒ què yào jiā guān jìn jué zhè yàng zuò shì bù rén yì de
的官职；如今讨伐曹魏没有什么效果，却要加官进爵，这样做是不仁义的。

zhū gě liàng duì dài rén hé shì qīng gōng zhèng hé lǐ mǎ sù shì tā fēi cháng kàn zhòng de yī wèi jiāng jūn zài gōng dǎ cáo
诸葛亮对待人和事情公正合理。马谡是他非常看重的一位将军，在攻打曹

wèi shí dāng qián fēng yīn wèi zhè wèi jiāng jūn wéi fǎn jié zhì fàn xià le yán zhòng cuò wù zhū gě liàng yán shǒu jūn duì
魏时当前锋。因为这位将军违反节制，犯下了严重错误，诸葛亮严守军队

de guī dìng rěn tòng shā le tā mǎ sù lín xíng qián shàng shū zhū gě liàng shuō zì jǐ suī rán sǐ qù sǐ hòu yě
的规定，忍痛杀了他。马谡临刑前上书诸葛亮，说自己虽然死去，死后也

bú huì yuàn hèn zhū gě liàng yě wéi zhànzhēngzhōng de cuò wù chéng dān zé rèn qǐng qiú hòu zhǔ pī zhǔn tā yóu chéngxiàng
不会怨恨。诸葛亮也为战争中的错误承担责任，请求后主批准他由丞相

jiàng wéi yòu jiāng jūn tā hái tè dì xià lìng yào xià shǔ pī píng tā de quē diǎn hé cuò wù zhè zài dāng shí shì hǎn
降为右将军。他还特地下令，要下属批评他的缺点和错误。这在当时是罕

jiàn de
见的。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «开诚布公» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Щирість

Пояснення: 开 诚: з відкритою душею, бути щирим. Мається на увазі щира, чесна і відкрита людина.

В період Троєцарства Чжуге Лян, канцлер царства Шу–Хань, користувався особливою довірою імператора Лю Бея. Перед смертю імператор довірив Чжуге Ляну свого сина Лю Чана, і попросив допомогти йому правити країною. Щиро попросив, якщо у Чжуге Ляна буде можливість допомогати, то це добре, але якщо Лю Чан не буде прислухатися до нього і заздасть шкоди країні, то його місце посяде сам Чжуге Лян і правити країною буде саме.

Після смерті імператора Лю Бея, Чжуге Лян доклав багато зусиль, щоб допомогти новому нетямущому імператору правити країною. Деякі люди вмовляли Чжуге Ляна просунути на посаді, але він категорично відмовлявся, вважаючи, що імператор і так довірив йому досить високу посаду. Тепер війна проти Цао Вея нічого б їм не принесла, і посідати більш високу посаду буде неправильно.

Чжуге Лян ставився до всього справедливо і розумно. Ма Ді був генералом, якого дуже цінували, і був однією з людей, що приймали участь в атаці Цао Вея на Шу–Хань. Чжуге Лян строго дотримувався правил армії, і оскільки генерал порушив мир і зробив серйозну помилку, Чжуге Лян, згнітивши серце, вбив його. Перед стратою Ма Ді написав Чжуге Ляну, що навіть якщо він помре, він не буде обурюватися після смерті. Чжуге Лян також взяв на себе відповідальність за помилки на війні і попросив нового правителя назначити його генералом. Він також наказав своїм підлеглим вказувати йому на його недоліки та помилки. У той час це було рідкістю.

Искренность

Объяснение: 开诚: с открытой душой, быть искренним. Говорится про искреннего, честного и открытого человека.

В период Троецарствия Чжугэ Лян, канцлер царства Шу–Хань, пользовался особым доверием императора Лю Бэя. Перед смертью император доверил Чжугэ Ляну своего сына Лю Чана и попросил помочь ему править страной. И искренне попросил, если у Чжугэ Ляна будет возможность помочь ему, пусть помогает, но если Лю Чан не прислушается к нему и подвергнет страну опасности, то его место займет сам Чжугэ Лян и править страной будет именно он.

После смерти императора Лю Бэя Чжугэ Лян приложил все усилия, чтобы помочь новому заурядному императору управлять страной. Некоторые люди уговаривали Чжугэ Ляна продвинуться в должности, но он категорически отказывался, полагая, что император и так доверил ему весьма высокий пост. Теперь война против Цао Вэя ничего бы им не принесла, и занимать более высокую должность будет неправильно.

Чжугэ Лян относился ко всему справедливо и разумно. Ма Ди был генералом, которого он очень ценил, и он был одним из нападавших при атаке Цао Вэя. Чжугэ Лян строго следовал правилам армии, и поскольку генерал нарушил мир и совершил серьезную ошибку, скрепя сердцем, Чжугэ Лян убил его. Перед казнью Ма Ди написал Чжугэ Ляну, что даже если он умрёт, он не будет возмущаться после смерти. Чжугэ Лян также взял на себя ответственность за ошибки на войне и попросил нового государя понизить до генерала. Он также приказал своим подчинённым указывать ему на его недостатки и ошибки. В то время это было редкостью.

空中楼阁

【浅释】指悬于半空之中的城市楼台。比喻虚构的事物或者不现实的理论和方案等。在很久以前，山村里有一位财主，他非常富有，但比较愚笨，净做傻事。有一天，财主到邻村的财主家做客，他看到一个三层高的新屋，宽敞明亮，非常漂亮，心里非常羡慕。心想，我也有钱，而且并不比他的少，他有这样漂亮的一幢楼，而我没有，这算什么呢？一回到家，他马上把工匠找过来，问道：“邻村新造的那幢楼，你们知道是谁造的吗？”工匠们回答道：“知道，那幢楼是我们几个造的。”傻财主一听，非常高兴，说：“好极了！你们照样子再给我造一次。记住，要三层楼的房子，要和那幢一模一样。”工匠们一边答应，一边小声嘀咕，不知道他这次还会做出什么傻事。可是不管怎么样，还是要按照吩咐去做。一天，财主来到工地，心里十分纳闷，便问工匠：“你们这是在干什么？”工匠们回答道：“造一幢三层高的屋子呀！是按照您吩咐干的。”“不对不对，我只要你们盖最上面一层，下面两层我不要，快拆掉，先造最上面的那层。”工匠们听后哈哈大笑，表示如果只要最上面那层，他们不会造。工匠们走了，傻财主看着房基发呆，他不知道，只要最上面一层，不要下面那两层，是再高明的工匠也造不出来的。



kōngzhōng lóu gé
空中楼阁

【浅释】指悬于半空之中的城市楼台。比喻虚构的事物或者不现实的理论和方案等。在很久以前，山村里有一位财主，他非常富有，但比较愚笨，净做傻事。有一天，财主到邻村的财主家做客，他看到一个三层高的新屋，宽敞明亮，非常漂亮，心里非常羡慕。心想，我也有钱，而且并不比他的少，他有这样漂亮的一幢楼，而我没有，这算什么呢？一回到家，他马上把工匠找过来，问道：“邻村新造的那幢楼，你们知道是谁造的吗？”工匠们回答道：“知道，那幢楼是我们几个造的。”傻财主一听，非常高兴，说：“好极了！你们照样子再给我造一次。记住，要三层楼的房子，要和那幢一模一样的。”工匠们一边答应，一边小声嘀咕，不知道他这次还会做出什么傻事。可是不管怎么样，还是要按照吩咐去做。一天，财主来到工地，心里十分纳闷，便问工匠：“你们这是干什么？”工匠们回答道：“造一幢三层高的屋子呀！是按照您吩咐干的。”“不对不对，我只要你们盖最上面一层，下面两层我不要，快拆掉，先造最上面的那层。”工匠们听后哈哈大笑，表示如果只要最上面那层，他们不会造。工匠们走了，傻财主看着房基发呆，他不知道，只要最上面一层，不要下面那两层，是再高明的工匠也造不出来的。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «空中楼阁» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико–граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовном тексті культуро–марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Будувати повітряні замки

Пояснення: вигадувати нереалістичні речі, теорії, плани і інші.

Давним–давно у селі в горах жив один дуже багатий та неосвічений чоловік, який робив багато дурниць. Якось він відвідав іншого багатія із сусіднього села і побачив в нього новий триповерховий будинок. Будинок був просторий, світлий і в цілому дуже гарний, тому багач почав заздрити йому та замислився: «У мене теж є гроші, і точно не менш ніж у нього, але чому в нього є такий гарний будинок, а у мене немає? Як же це розуміти?». Повернувшись додому, він відразу знайшов робітників і запитав у них: «Ви знаєте, хто побудував той будинок?». Вони відповіли: «Знаємо. Його побудували ми». Почувши це, дурний багач дуже зрадів і сказав: «Дуже добре! Тоді ви можете знову побудувати його для мене. Однак я хочу, щоб мій будинок був такий самий, як той ». Майстри погодилися, але занервували, гадаючи, яку дурість він задумав на цей раз? Однак, незважаючи ні на що, вони все одно повинні були виконати роботу відповідно до вимог багатія.

Якось раз багач прийшов на будівництво і був дуже здивований, він запитав будівельників: «Що ви таке робите?». Вони відповіли: «Будуємо триповерховий будинок, як ви і просили». «Ні, все не так! Я хотів, щоб ви мені побудували третій поверх, мені не потрібні два нижні поверхи. Швидко все зносіть і будуйте мені третій поверх!». Дослухавши багатія, будівельники голосно зареготали, затвердивши, що, якщо йому потрібен тільки третій поверх, то вони не можуть ніяк допомогти. Потім вони пішли, а дурний багач остовпів на тому місці і тільки дивився на будинок. Він не знав, що наскільки б майстер не був здібний, він не може побудувати третій поверх, не збудувавши до цього два нижніх.

Строить воздушные замки

Объяснение: выдумывать нереалистичные вещи, теории, планы и т.д.

Давным-давно в деревне в горах жил один очень богатый человек, но он был довольно невежественный и делал много глупостей. Как-то он навестил другого такого же богача из соседней деревни и увидел у него новый трёхэтажный дом. Дом был просторный, светлый и в целом очень красивый, поэтому богач начал завидовать ему. Он начал размышлять: «У меня тоже есть деньги, и точно не меньше чем у него, но почему у него есть такой красивый дом, а у меня нет? Как же это понимать?». Вернувшись домой, он сразу нашёл рабочих и спросил у них: «Вы знаете, кто построил тот дом?». Они ответили: «Знаем. Его построили мы». Услышав это, глупый богач очень обрадовался и сказал: «Отлично! Тогда вы можете снова построить его для меня. Однако я хочу, чтобы мой дом был точь-в-точь как тот». Мастера согласились, но насторожились, гадая, какую глупость он задумал на этот раз? Однако, несмотря ни на что, они все равно должны были выполнить работу согласно требованиям богача.

Как-то раз богач пришёл на стройку и был очень озадачен, он спросил строителей: «Что вы делаете?». Они ответили: «Строим трёхэтажный дом, как вы и просили». «Все не так! Я хотел, чтобы вы мне построили третий этаж, мне не нужны два нижних этажа. Быстро все сносите и стройте третий этаж!». Дослушав богача, строители громко рассмеялись, сказав, что, если ему нужен только третий этаж, то они не могут ему ничем помочь. Потом они ушли, а глупый богач в оцепенении стоял и смотрел на дом. Он не знал, что насколько бы мастер не был хорош, он не может построить третий этаж, не построив до этого два нижних.

乐不思蜀

【浅释】表示很快乐，不想念蜀国。比喻在新环境中感受到了乐趣，不再想回到原来环境中去。三国时期，魏、蜀、吴三个国家总是在打仗，争夺土地。其中，刘备管辖蜀。刘备依靠诸葛亮、关羽等一批能干的人打下了江山，他死后将王位传给了儿子刘禅。临终前，刘备嘱咐诸葛亮帮助刘禅治理蜀国。刘禅是一位非常无能的皇帝，什么也不懂，整天就知道吃喝玩乐，将政事都交给诸葛亮去处理。诸葛亮去世后姜维辅佐刘禅，蜀国的国力迅速跌落。一次，魏国军队侵入蜀国，姜维抵挡不住，最后失败。刘禅非常害怕，为了保命做了魏国的俘虏。投降以后，魏王把刘禅他们接到魏国的京都去住。司马昭虽然知道刘禅无能，但对他还是有点怀疑，怕他存着东山再起的野心，想要试他。有一次，他请刘禅喝酒，叫人为刘禅表演蜀国的音乐和舞蹈。其他蜀国人看了都触景生情，难过得掉泪。司马昭看看刘禅，见他正看得高兴，就问他：“你想不想故乡呢？”刘禅随口说：“这里很快乐，我不想念蜀国。”结束后，刘禅的近臣告诉他，如果下次司马昭再这样问，他应该说非常想念家乡。这样也许会放他们回去。果然不久，司马昭又问到这个问题，刘禅就装着悲痛的样子，照这话说了一遍，但又挤不出眼泪来。司马昭忍住笑问：“这话是人家教你的吧？”刘禅说：“是呀，正是人家教我的，你是怎么知道的？”刘禅作为一个皇帝，居然乐不思蜀，甚至连装着想念故乡都装不出来，贪图享乐竟到了这种地步，实在让人叹息。这告诉我们，在任何情况下，都不应该放弃自己的理想，而要严格要求自己，不懈奋斗。



lè bù sī shǔ
乐不思蜀

【浅释】表示很快乐，不想念蜀国。比喻在新环境中感受到了乐趣，不再想回到原来环境中去。三国时期，魏、蜀、吴三个国家总是在打仗，争夺土地。其中，刘备管辖蜀。刘备依靠诸葛亮、关羽等一批能干的人打下了江山，他死后将王位传给了儿子刘禅。临终前，刘备嘱咐诸葛亮帮助刘禅治理蜀国。刘禅是一位非常无能的皇帝，什么也不懂，整天就知道吃喝玩乐，将政事都交给诸葛亮去处理。诸葛亮去世后姜维辅佐刘禅，蜀国的国力迅速跌落。一次，魏国军队侵入蜀国，姜维抵挡不住，最后失败。刘禅非常害怕，为了保命做了魏国的俘虏。投降以后，魏王把刘禅他们接到魏国的京都去住。司马昭虽然知道刘禅无能，但对他还是有点怀疑，怕他存着东山再起的野心，想要试他。有一次，他请刘禅喝酒，叫人为刘禅表演蜀国的音乐和舞蹈。其他蜀国人看了都触景生情，难过得掉泪。司马昭看看刘禅，见他正看得高兴，就问他：“你想不想故乡呢？”刘禅随口说：“这里很快乐，我不想念蜀国。”结束后，刘禅的近臣告诉他，如果下次司马昭再这样问，他应该说非常想念家乡。这样也许会放他们回去。果然不久，司马昭又问到这个问题，刘禅就装着悲痛的样子，照这话说了一遍，但又挤不出眼泪来。司马昭忍住笑问：“这话是人家教你的吧？”刘禅说：“是呀，正是人家教我的，你是怎么知道的？”

liú chán zuò wéi yí gè huáng dì jū rán lè bù sī shǔ shèn zhì lián zhuāng zhe xiǎng niàn gù xiāng dōu zhuāng bu chū lái
刘禅作为一个皇帝，居然乐不思蜀，甚至连装着想念故乡都装不出来，
tān tú xiǎng lè jìng dào le zhè zhǒng dì bù shí zài ràng rén tàn xī zhè gào sù wǒ men zài rèn hé qíng kuàng xià
贪图享乐竟到了这种地步，实在让人叹息。这告诉我们，在任何情况下，
dōu bù yīng gāi fàng qì zì jǐ de lǐ xiǎng ér yào yáng gé yào qiú zì jǐ bù xiè fèn dòu
都不应该放弃自己的理想，而要严格要求自己，不懈奋斗。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «乐不思蜀» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико–граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовном тексті культуро–марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногогрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногогрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

За розвагами не згадувати Шу

Пояснення: забути про рідні місця, забути про рідний дім; веселитися, розважатися, забувши про все.

У період Троєцарства три країни Ву, Шу і Вей завжди боролися за землю. Царством Шу тоді правив Лю Бей. Він завжди покладався на Чжуге Ляна, Гуань Юя та інших здібних людей. Після смерті він передав трон своєму синові Лю Чану. Перед смертю Лю Бей попросив Чжуге Ляна допомогти Лю Чану керувати країною. Лю Чань був дуже некомпетентним імператором. Він нічого не знав, і тільки вмів їсти, пити та веселитися кожного дня, тому швидко залишив всі політичні справи Чжуге Ляну. Після смерті Чжуге Ляна, Лю Чану допомагати став Цзян Вей, але тоді національна міць Шу швидко прийшла в занепад.

Одного разу армія царства Вей вторглася в Шу, Цзян Вей не зміг протистояти цьому і в кінці кінців зазнав поразки. Лю Чан злякався і, аби його не стратили, став полоненим Вей. Після цього імператор Вей взяв Лю Чана і всіх інших з собою до столиці царства Вей. Хоча Сима Чжао знав, що Лю Чан був некомпетентним, він все ще побоювався його, вважаючи, що, якщо йому вдасться повернутися додому, то він може спробувати напасти на них у відповідь. Якось раз Сима Чжао запросив Лю Чана випити і попросив зіграти музику Шу та станцювати для Лю Чана. Інші люди з царства Шу були так засмучені, що почали плакати. Сима Чжао подивився на Лю Чана і побачив, що той, навпаки, був дуже радий, тому він запитав його: «Хіба ти не хочеш повернутися в рідні краї?»». Лю Чан недбало відповів: «Мені і тут добре, я не буду сумувати за Королівством Шу». Після того, як все закінчилося, наближені Лю Чана сказали йому, що, якщо Сима Чжао ще раз його запитає, він повинен сказати йому, що дуже сумує за своїм рідним містом. Таким чином вони зможуть повернутися назад. Звичайно ж, незабаром Сима Чжао знову поставив це питання, і Лю Чан прикинувся

сумним і сказав все так, як йому наказали, але не зміг видавити і сльозинки. Сима Чжао стримав посмішку і запитав: «Хтось інший наказав тобі так сказати, вірно?». Лю Чан здивувався: «Так, мене попросили. Як ти про це дізнався?».

Будучи імператором Шу, Лю Чан навіть не зміг прикинутися, що сумує за рідним містом; його спрага до розваг дійшла до такого стану, що їй можна тільки захоплюватися. Це каже нам про те, що ні за яких обставин ми не повинні відмовлятися від наших ідеалів, але при цьому потрібно бути строгим до самого себе і не переставати працювати над собою.

За весельем не вспоминать о Шу

Объяснение: забыть о родных местах, забыть о доме; самозабвенно веселиться, наслаждаться, забыв обо всем.

В период Троецарствия три страны Ву, Шу и Вэй всегда сражались за землю. Царством Шу тогда правил Лю Бэй. Он всегда полагался на Чжугэ Ляна, Гуань Юя и других способных людей. После смерти он передал трон своему сыну Лю Чану. Перед смертью Лю Бэй попросил Чжугэ Ляна помочь Лю Чану управлять страной. Лю Чань был очень некомпетентным императором. Он ничего не знал. Он знал, как есть, пить и веселиться день ото дня, поэтому он оставил все политические дела Чжугэ Ляну. После смерти Чжугэ Ляна Лю Чану помогал Цзян Вэй, и национальная мощь Шу быстро пришла в упадок.

Однажды армия царства Вэй вторглась в Шу, Цзян Вэй не смог противостоять этому и в конце концов потерпел поражение. Лю Чан был очень напуган и стал пленником Вэя, чтобы спасти свою жизнь. После этого император Вэй взял Лю Чана и всех остальных с собой в столицу царства Вэй. Хотя Сыма Чжао знал, что Лю Чан был некомпетентен, он все еще опасался его, думая, что, если ему удастся вернуться обратно, он может попробовать напасть на них в ответ. Как-то раз Сыма Чжао пригласил Лю Чана выпить, попросил исполнить музыку Шу и станцевать для Лю Чана. Другие люди царства Шу были так грустны, что плакали. Сыма Чжао посмотрел на Лю Чана и увидел, что тот, напротив, был весьма рад, поэтому он спросил его: «Разве ты не хочешь вернуться в родные края?». Лю Чан небрежно ответил: «Здесь и так хорошо, я не буду скучать по Королевству Шу». После того, как все закончилось, приближённые Лю Чана сказали ему, что, если Сыма Чжао еще раз задаст ему этот вопрос, он должен сказать ему, что очень скучает по своему родному городу. Таким образом они смогут вернуться обратно. Конечно же, вскоре Сыма Чжао снова задал этот вопрос, и Лю Чан

притворился грустным и сказал все так, как ему велели, но не смог выдавить и слезинки. Сыма Чжао сдержал улыбку и спросил: «Тебя ведь попросили так сказать, верно?». Лю Чан сказал: «Да, меня попросили. Как ты узнал?».

Будучи императором Шу, Лю Чан даже не смог притвориться, что скучает по родному городу; его жажда к развлечениям дошла до такого состояния, что могла бы вызвать восхищение. Это говорит нам что, что ни при каких обстоятельствах мы не должны отказываться от наших идеалов, но при этом нужно быть строгим к самому себе и не переставать работать над собой.

狼狈为奸

【浅释】比喻互相勾结干坏事。传说古时候有两种非常像的野兽，叫狼和狈。它们都喜欢偷吃农家猪羊。他们唯一不同的是：狼的两条前脚长，两条后脚短；而狈却是两条前脚短，两条后脚长。这两种野兽，经常一起去偷猪、羊等。有次，一只狼和一只狈共同来到一个羊圈外，看到羊圈中的羊又多又肥，就想偷吃。但是羊圈的墙和门都特别高，狼和狈都不能爬进去。于是，它们想了一个办法。先由狼骑到狈的脖子上，然后狈站起来，把狼抬高，再由狼越过羊圈把羊偷出来。商量后，狈就蹲下身来，狼爬到狈的身上。然后，狈用前脚抓住羊圈的门，慢慢伸直身子。狈伸直身子后，狼将脚抓住羊圈的门，把两只前脚伸进羊圈，把羊偷了出来。这样偷羊的事，狼和狈经常一起做。假如狼和狈不合作，就不能把羊偷走。养羊的农民也会少很多损失。然而，狼和狈却经常那样合作，而且走在一起的时候，显得非常亲密。后来，人们就总结了“狼狈为奸”这个成语，用来形容那些相互勾结干坏事的人。



láng bèi wéi jiān
狼狽为奸

qiǎn shì bǐ yù hù xiāng gōu jié gàn huài shì
【浅释】比喻互相勾结干坏事。

chuánshuō gǔ shí hou yǒu liǎngzhǒng fēi cháng xiàng de yě shòu jiàoláng hé bèi tā men dōu xǐ huān tōu chī nóng jiā zhū yáng
传说古时候有两种非常像的野兽，叫狼和狈。它们都喜欢偷吃农家猪羊。

tā men wéi yī bù tóng de shì láng de liǎngtiáoqiánjiǎocháng liǎngtiáo hòujiǎoduǎn ér bèi què shì liǎngtiáoqiánjiǎoduǎn
他们唯一不同的是：狼的两条前脚长，两条后脚短；而狈却是两条前脚短，

liǎngtiáo hòujiǎocháng zhè liǎngzhǒng yě shòu jīngcháng yì qǐ qù tōu zhū yángděng yǒu cì yì zhī láng hé yì zhī
两条后脚长。这两种野兽，经常一起去偷猪、羊等。有次，一只狼和一只

bèi gòngtóng lái dào yí gè yángjuàn wài kàn dào yángjuànzhōng de yáng yòu duō yòu féi jiù xiǎng tōu chī dàn shì yángjuàn
狈共同来到一个羊圈外，看到羊圈中的羊又多又肥，就想偷吃。但是羊圈

de qiáng hé mén dōu tè bié gāo láng hé bèi dōu bù néng pá jìn qù yúshì tāmen xiǎng le yí gè bàn fǎ xiān
的墙和门都特别高，狼和狈都不能爬进去。于是，它们想了一个办法。先

yóu láng qí dào bèi de bózi shàng rán hòu bèi zhàn qǐ lái bǎ láng tái gāo zài yóu láng yuè guò yángjuàn bǎ yáng tōu chū
由狼骑到狈的脖子上，然后狈站起来，把狼抬高，再由狼越过羊圈把羊偷出

lai shāngliang hòu bèi jiù dūn xià shēn lái láng pá dào bèi de shēnshàng rán hòu bèi yòng qiánjiǎo zhuā zhù yángjuàn
来。商量后，狈就蹲下身来，狼爬到狈的身上。然后，狈用前脚抓住羊圈

de mén màn màn shēn zhí shēn zi bèi shēn zhí shēn zi hòu láng jiāng jiǎo zhuā zhù yángjuàn de mén bǎ liǎng zhī qiánjiǎo
的门，慢慢伸直身子。狈伸直身子后，狼将脚抓住羊圈的门，把两只前脚

shēn jìn yángjuàn bǎ yáng tōu le chū lái zhè yàng tōu yáng de shì láng hé bèi jīngcháng yì qǐ zuò jiǎ rú láng hé bèi
伸进羊圈，把羊偷了出来。这样偷羊的事，狼和狈经常一起做。假如狼和狈

bù hé zuò jiù bù néng bǎ yáng tōu zǒu yǎng yáng de nóng mǐn yě huì shǎo hěn duō sǔn shī rán ér láng hé bèi què jīng
不合作，就不能把羊偷走。养羊的农民也会少很多损失。然而，狼和狈却经

cháng nà yàng hé zuò ér qiě zǒu zài yì qǐ de shí hòu xiǎn de fēi cháng qīn mì hòu lái rén men jiù zǒng jié le
常那样合作，而且走在在一起的时候，显得非常亲密。后来，人们就总结了

láng bèi wéi jiān zhè gè chéng yǔ yòng lái xíng róng nà xiē xiāng hù gōu jié gàn huài shì de rén
“狼狽为奸”这个成语，用来形容那些相互勾结干坏事的人。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «狼狽为奸» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико–граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовном тексті культуро–марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногогрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногогрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Змова Лан і Бея

Пояснення: вступити в злочинну змову.

Легенда свідчить, що давним–давно жили два дуже схожих звіра, їх звали Лан* і Бей*. Вони обидва полюбляли красти худобу. Єдина відмінність між ними була в тому, що у Лана дві передні лапи були довгі, а дві задні короткі, в той час як у Бея, навпаки, дві передні лапи короткі, а задні довгі.

Якось раз Лан і Бей пішли разом до кошари. Побачивши там купу вгодованих овець, вони відразу захотіли їх вкрасти та з'їсти. Однак паркан у кошари був настільки високий, що ні Лан, ні Бей не могли через нього перелізти. Тому вони вирішили придумати інший план. Спочатку Лан залазить Бею на шию, потім Бей підводиться, допомагаючи Лану забратися вище, і після цього Лан перелізе через паркан і забере з собою вівцю. Вирішивши так і вчинити, Бей сів навпочіпки, а Лан забрався йому на спину. Потім Бей, захопившись за двері кошари, почав потихеньку випростатися, а Лан, зачепившись ногами за ті ж двері, засунув у загін передні лапи і вкрав вівцю.

З тих пір Лан і Бей дуже часто разом робили подібного роду крадіжки. Якби вони не змовилися, вони б не змогли вкрасти вівцю. І фермери, які розводили овець, не несли б таких втрат. Проте, Лан і Бей стали так часто разом красти овець, що навіть встигли здружитися.

Пізніше ідіому «змова Лан і Бея» почали використовувати для опису тих, хто вступає в змову один з одним, щоб робити погані речі.

*Лан ** (з кит. «Вовк») – вовкоподібний казковий звір з довгими передніми лапами і короткими задніми.

*Бей ** – вовкоподібний казковий звір з короткими передніми лапами і довгими задніми.

Сговор Лан и Бэй

Объяснение: вступить в преступный сговор.

Легенда гласит, что давным – давно жили два очень похожих зверя, их звали Лан* и Бэй*. Они оба любили красть домашний скот. Единственное различие между ними было в том, что у Лана две передние лапы были длинные, а две задние короткие, в то время как у Бэй, наоборот, две передние лапы короткие, а задние длинные.

Как-то раз Лан и Бэй пошли вместе к овчарне, увидев там кучу упитанных овец, они сразу захотели их украсть и съесть. Однако забор у овчарни был настолько высокий, что ни Лан, ни Бэй не могли через него перелезть. Поэтому они решили придумать план. Сначала Лан залезал Бэйю на шею, потом Бэй приподнимался, помогая Лану забраться повыше, и после этого Лан перелезал через забор и уносил с собой обратно овцу. Решив так и поступить, Бэй присел на корточки, а Лан забрался ему на спину. Затем Бэй, ухватившись за двери овчарни, начал потихоньку выпрямляться, а Лан, зацепившись ногами за ту же дверь, засунул в загон передние лапы и украл овцу.

С тех пор Лан и Бэй очень часто вместе совершали подобного рода кражи. Если бы они не работали сообща, они бы не смогли украсть овцу. И фермеры, которые разводили овец, не несли бы таких потерь. Тем не менее, Лан и Бэй стали так часто вместе красть овец, что уже успели сдружиться.

Позже идиому «сговор Лан и Бэй» начали использовать для описания тех, кто вступает в сговор друг с другом, чтобы делать плохие вещи.

Лан(с кит. «волк») – волкоподобный сказочный зверь с длинными передними лапами и короткими задними.*

Бэй – волкоподобный сказочный зверь с короткими передними лапами и длинными задними.*

滥竽充数

【浅释】滥：失实的，假的。不会吹竽的人混在吹竽的队伍里充数。比喻无本领的冒充有本领，次货冒充好货。战国时期，齐宣王非常喜欢听人吹竽，而且喜欢许多人一起合奏给他听，所以齐宣王派人找乐工，组成了一支三百人的吹竽队。当时，有一个游手好闲、不务正业的人叫南郭。他听说齐宣王有这种嗜好，就一心想混进那个乐队，便设法求见，向他吹嘘自己是名了不起的乐师，博得了宣王的欢心，把他编入了吹竽的队伍里。可笑的是，这位南郭先生根本不会吹竽。每当乐队给齐宣王吹奏的时候，他就学着别的乐工的样子，装模做样地在那儿吹奏。因为他学得很生动，又由于是几百人在一起吹奏，齐宣王也听不出谁会谁不会。就这样，南郭混了好几年，不但没有露出一丝破绽，而且还和别的乐工一样领到一份优厚的赏赐，过着舒适的生活。后来，宣王死了，他儿子齐湣王继位，湣王同样爱听吹竽。只有一点不同，他不喜欢合奏，而喜欢乐师们一个个单独吹给他听。南郭先生听到这个消息后，整天提心吊胆。心想，丢了工作是小事，要是有欺君犯上的罪名，连脑袋也保不住了。所以，趁湣王还没叫他演奏，就赶紧溜走了。



làn yú chōng shù
滥竽充数

【浅释】làn: shīshí de, jiǎ de. búhuì chuī yú de rén hùn zài chuī yú de duì wu lǐ chōngshù. bǐyù wú
 běn lǐng de mào chōng yǒu běn lǐng, cì huò mào chōng hǎo huò. zhàn guó shí qī, qí xuānwáng fēi cháng xǐ huān tīng rén chuī yú,
 ér qiě xǐ huān xǔ duō rén yì qǐ hé zòu gěi tā tīng, suǒ yǐ qí xuānwáng pài rén zhǎo yuè gōng, zǔ chéng le yì zhī sān bǎi
 rén de chuī yú yuèduì. nàxiē bèi tiāoxuǎn rù gōng de yuèshī, shòudào le tèbié yōuhòu de dài yù. dāng shí, yǒu
 yì gè yóu shǒu hào xián, bú wù zhèng yè de rén jiào nán guō. tā tīngshuō qí xuānwáng yǒu zhè zhǒng shì hào, jiù yì xīn
 xiǎng hùn jìn nà gè yuè duì, biàn shè fǎ qiú jiàn, xiàng tā chuī xū zì jǐ shì míngliǎo bù qǐ de yuè shī, bó dé le
 xuānwáng de huān xīn, bǎ tā biān rù le chuī yú de duì wǔ lǐ. kě xiào de shì, zhè wèi nán guō xiānsheng gēn běn bú huì
 chuī yú. měi dāng yuè duì gěi qí xuānwáng chuī zòu de shí hòu, tā jiù xué zhe bié de yuè gōng de yàng zi, zhuāng mó zuò
 yàng de zài nà er chuī zòu. yīn wèi tā xué de hěn shēngdòng, yòu yú yú shì jǐ bǎi rén zài yì qǐ chuī zòu, qí xuānwáng
 yě tīng bù chū shuí huì shuí bú huì. jiù zhè yàng, nán guō hún le hǎo jǐ nián, bú dàn méi yǒu lù chū yì sī pò zhàn,
 ér qiě hái hé bié de yuè gōng yì yàng lǐng dào yì fèn yōu hòu de shǎng cì, guò zhe shū shì de shēng huó. hòu lái, xuānwáng
 sǐ le, tā ér zǐ qí qiánwáng jì wèi, qiánwáng tóng yàng ài tīng chuī yú. zhǐ yǒu yì diǎn bù tóng, tā bù xǐ huān
 hé zòu, ér xǐ huān yuè shī men yí gè gè dān dú chuī gěi tā tīng. nán guō xiānsheng tīng dào zhè gè xiāo xī hòu, zhěng
 tiān tí xīn diào dǎn. xīn xiǎng, diū le gōng zuò shì xiǎo shì, yào shì yǒu qī jūn fàn shàng de zuì míng, lián nǎo dai yě
 bǎo bú zhù le. suǒ yǐ, chèn qiánwáng hái méi jiào tā yǎn zòu, jiù gǎn jǐn liū zǒu le.

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «滥竽充数» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Вдавати що граєш на юй

Пояснення: образний вислів для позначення недосвідченої людини, яка потрапила в ряди експертів, чи поганих речей, змішаних з хорошими.

У період Воюючих царств король Ци Сюань дуже любив слухати гру на юй*. Особливо йому подобалося, коли багато людей грали на юй одночасно, тому король відправив людей на пошуки музикантів і зібрав ансамбль з трьохсот людей. Всі музиканти, які були обрані до палацу, отримували щедрю винагороду.

Якраз в цей же час жив чоловік на ім'я Нань Го. Він постійно байдикував і ніде не працював. Дізнавшись про хобі царя, Нань Го дуже захотів потрапити до нього в ансамбль, тому він домогся його аудієнції і переконав короля Ци Сюаня в тому, що він великий музикант. Завоювавши прихильність короля, він все ж зміг потрапити в ансамбль. Було забавним те, що Наньго зовсім не вмів грати на юй. Тому кожного разу, коли ансамбль грав для короля, він, подивившись, як грають інші музиканти, вдавав, що теж грає. Через те, що Наньго дуже переконливо вдавав, що вміє грати, і в ансамблі одночасно грали сотні людей, король Ци Сюань ніяк не міг запідозрити, що дехто з музикантів байдикує. Таким чином Наньго прикидався багато років, і ніхто так і не дізнався про його брехню. До того ж, він отримував щедрю винагороду, як і всі інші музиканти, і жив собі в задоволення.

Пізніше король Ци Сюань помер, і його син, Ци Цянь, успадковував трон. Король Ци Цянь теж любив слухати гру на юй, проте на відміну від батька, він не любив слухати ансамбль, а вважав за краще слухати гру лише одного музиканта. Почувши цю новину, Нань Го весь день тремтів від страху. Він розмірковував про себе: «Втратити роботу – це суцзя дрібниця, а от якщо його звинуватять у зраді, то не зносити йому голови з плечей.» Тому, перш ніж король Ци Цянь попросив його зіграти, він непомітно покинув палац.

*Юй * – різновид сопілки шен 笙.*

Притворяться играющим на юй

Объяснение: образное выражение для обозначения несведущего человека, затесавшегося в ряды экспертов, или плохих вещей, смешанных с хорошими.

В период Сражающихся царств король Ци Сюань очень любил слушать игру на юй*. Особенно ему нравилось, когда много людей играли на юй одновременно, поэтому король отправил людей на поиски музыкантов и собрал ансамбль из трёхсот человек. Все музыканты, которые были избраны во дворец, получали щедрое вознаграждение.

Как раз в это же время, жил человек по имени Нань Го. Он постоянно бездельничал и нигде не работал. Узнав про хобби царя, Нань Го очень захотел попасть к нему в ансамбль, поэтому он добился его аудиенции и убедил короля Ци Сюаня в том, что он великий музыкант. Завоевав благосклонность короля, он все же смог попасть в ансамбль. Было забавным то, что Наньго совсем не умел играть на юй. Поэтому каждый раз, когда ансамбль играл для короля, он, насмотревшись, как играют другие музыканты, делал вид, что тоже играет. Потому как Наньго притворялся очень убедительно, и в ансамбле одновременно играли сотни людей, король Ци Сюань никак не мог заподозрить, что кое-кто из музыкантов не умеет играть. Таким образом, Наньго притворялся много лет, и никто так и не обнаружил подвоха. К тому же, он получал щедрое вознаграждение, как и все другие музыканты, и жил припеваючи.

Позже король Ци Сюань умер, и его сын, Ци Цянь, наследовал трон. Король Ци Цянь тоже любил слушать игру на юй, однако, в отличие от отца, он не любил слушать ансамбль, а предпочитал слушать игру лишь одного музыканта. Услышав эту новость, Нань Го весь день дрожал от страха. Он размышлял про себя: «Потерять работу это – сущий пустяк, а вот если его обвинят в измене, то не сносить ему головы с плеч.» Поэтому, прежде чем король Ци Цянь попросил его сыграть, он незаметно покинул дворец.

Юй – разновидность свирели шэн 笙.*

名不虚传

【浅释】虚：假。意思是传出的名声与实际相符合，不是虚假的；确实很好，不是空有虚名。薛道衡是北朝时代的人，他的诗作得很好，闻名于世；因此，常常有慕名的人前来求教于他。有一次，齐国邀请他前去观光，因为当地的人民过于热情，他不忍拂逆他们的好意，就一直这样在那住了下去。时间过得真快，转眼间到了正月初七，俗称“人日”，薛道衡就作了一首纪念人日的诗。齐国有个慕名者来拜访，看到他作的诗，就念着头两句：“立春才七日，离家已半年。这是什么诗呀？”那人失望地问，“人家都说薛道衡很会作诗，但这首诗中说的是什么话呀？看来只是虚有其表，被人误传罢了。”那人说着，又接下去看后面两句诗：“人归落雁，思发在花前。”这时他不禁大加赞赏，点点头说道：“薛道衡的诗果然名不虚传。”“名不虚传”的成语，现在则广泛地被运用，看到别人有好的表现，都可以用“名不虚传”这句成语来称赞他。



míng bù xū chuán
名不虚传

【浅释】虚：假。意思是传出的名声与实际相符合，不是虚假的；确实很好，不是空有虚名。薛道衡是北朝时代的人，他的诗作得很好，闻名于世；因此，常常有慕名的人前来求教于他。有一次，齐国邀请他前去观光，因为当地的人民过于热情，他不忍拂逆他们的好意，就一直这样在那住了下去。时间过得真快，转眼间到了正月初七，俗称“人日”，薛道衡就作了一首纪念人日的诗。齐国有个慕名者来拜访，看到他作的诗，就念着头两句：“立春才七日，离家已半年。这是什么诗呀？”那人失望地问，“人家都说薛道衡很会作诗，但这首诗中说的是什么话呀？看来只是虚有其表，被人误传罢了。”那人说着，又接下去看后面两句诗：“人归落雁，思发在花前。”这时他不禁大加赞赏，点点头说道：“薛道衡的诗果然名不虚传。”“名不虚传”的成语，现在则广泛地被运用，看到别人有好的表现，都可以用“名不虚传”这句成语来称赞他。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «名不虛傳» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Слава поширюється не дарма

Пояснення: 虚: помилкова, фальшива. Назва відповідає дійсності; заслужена слава.

Сюе Даохен жив в період Північних династій, він писав прекрасні вірші, тому не дивно, що вони стали всесвітньо відомі. З цієї причини його шанувальники часто зверталися до нього за порадою.

Одного разу Сюе Даохена запросили відвідати царство Ци, і оскільки місцеві жителі були такі люб'язні, він не міг не підкоритися їх доброті і залишитися жити там назавжди. Час швидко пролетів, і в одну мить настав сьомий день місяця за місячним календарем, або як його називають в народі: «День Людини». На згадку про це свято, Сюе Даохен написав вірш. Деякий шанувальник його творчості також приїхав у царство Ци. Побачивши його вірш, він поспішно прочитав два перші рядки: *«Минуло всього сім днів з початку весни, і вже півроку з тих пір, як я покинув домівку. Ну і що це за вірш?»* – розчаровано вигукнув чоловік. «Люди кажуть, що Сюе Даохен чудовий поет, ну і що ж тут такого в цьому вірші? Одна показуха! Мабуть люди помиляються на його рахунок», – сказав чоловік і продовжив читати наступні два рядки: *«Повернуся, відставши і від диких гусей; почав думати, коли ще не розкрилися квіти»*. Цього разу чоловік не міг не обсипати поета компліментами: «Слава про вірші Сюе Даохена дійсно поширюється не дарма».

Сьогодні ідіома «Слава поширюється не дарма» досить часто використовується. Ви можете її використовувати, щоб похвалити іншу людину, якщо вона проявляє себе з кращого боку.

Слава распространяется не зря

Объяснение: 虚 : ложная, фальшивая. Название соответствует действительности; заслуженная слава.

Сюэ Даохэн жил в период Северных династий, он писал прекрасные стихи, поэтому неудивительно, что они стали всемирно известны. По этой причине его поклонники часто обращались к нему за советом.

Однажды Сюэ Даохэна пригласили посетить царство Ци, и поскольку местные жители были так любезны, он не мог не подчиняться их доброте и остался жить там навсегда. Время быстро пролетело, и в мгновение ока наступил седьмой день месяца по лунному календарю, или как его называют в народе: «День Человека». В память об этом празднике Сюэ Даохэн написал стихотворение. Некий поклонник его творчества также приехал в царство Ци. Увидев его стихотворение, он поспешно прочитал две первые строки: *«Прошло всего семь дней с начала весны, и уж полгода с тех пор, как я покинул дом. Ну и что это за стихотворение?»* – разочарованно воскликнул мужчина. «Люди говорят, что Сюэ Даохэн замечательный поэт, ну и что же тут такого в этом стихотворении? Сплошная показуха! Видимо люди ошибаются на его счёт», – сказал мужчина и продолжил читать следующие две строки: *«Вернусь, отстав и от диких гусей; начал помышлять, когда ещё не раскрылись цветы»*. В этот раз мужчина не мог не осыпать поэта похвалами: «Слава о стихах Сюэ Даохэна действительно распространяется не зря».

В настоящее время идиома «Слава (о ком–либо) распространяется не зря» довольно широко используется. Вы можете её использовать, чтобы похвалить другого человека, если он проявляет себя с лучшей стороны.

门可罗雀

【浅释】罗：张网捕捉。大门前可以张网捕麻雀。形容十分冷清，宾客稀少。西汉著名的史学家、文学家司马迁，曾经为汉武帝手下的两位大臣合写了一篇传记，一位是汲黯，另一位是郑庄。汲黯，字长孺，濮阳人，景帝时，曾任“太子洗马”官职，武帝时，曾做过“东海太守”，后来又任“主爵都尉”。郑庄，景帝时，曾经担任“太子舍人”官职，武帝时担任“大农令”。这两位大臣都为官清正，刚直不阿，曾位列九卿，权势高，威望重，上他们家拜访的人出出进进，十分热闹，谁都以能与他们结交为荣。可是，由于他们太刚直了，汉武帝后来撤了他们的职。他们丢了官，失去了权势，就再也没人去拜访他们了。开封的翟公曾经当过廷尉。他在任上的时候、登他家门拜访的宾客十分拥挤，塞满了门庭。后来他被罢了官，就没有宾客再登门了。结果门口冷落得可以张网捕鸟雀了。官场多变，过了一个时期，翟公官复原职。于是，宾客们又想登门拜访他。翟公感慨生死往来，才能知道交情的深浅。贫穷与富贵时，可以看到大家和你交往的态度行为。地位高贵与低贱，可以见证人际交往的真谛。汲黯，郑庄也有此不幸，可悲！



mén kě luó què
门可罗雀

【浅释】罗：张网捕捉。大门前可以张网捕麻雀。形容十分冷清，宾客稀少。西汉著名的史学家、文学家司马迁，曾经为汉武帝手下的两位大臣合写了一篇传记，一位是汲黯，另一位是郑庄。汲黯，字长孺，濮阳人，景帝时，曾任“太子洗马”官职，武帝时，曾做过“东海太守”，后来又任“主爵都尉”。郑庄，景帝时，曾经担任“太子舍人”官职，武帝时担任“大农令”。这两位大臣都为官清正，刚直不阿，曾位列九卿，权势高，威望重，上他们家拜访的人出出进进，十分热闹，谁都以能与他们结交为荣。可是，由于他们太刚直了，汉武帝后来撤了他们的职。他们丢了官，失去了权势，就再也没人去拜访他们了。开封的翟公曾经当过廷尉。他在任上的时候，登他家门拜访的宾客十分拥挤，塞满了门庭。后来他被罢了官，就没有宾客再登门了。结果门口冷落得可以张网捕鸟雀了。官场多变，过了一个时期，翟公官复原职。于是，宾客们又想登门拜访他。翟公感慨生死往来，才能知道交情的深浅。贫穷与富贵时，可以看到大家和你交往的态度行为。地位高贵与低贱，可以见证人际交往的真谛。汲黯，郑庄也有此不幸，可悲！

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «门可罗雀» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

У двері можна ставити мережі для птахів

Пояснення: 罟: ловити мережею (птахів). Ніхто не приходить, мало відвідувачів, порожньо, немає ні душі.

Сима Цянь, відомий історик і вчений-літератор династії Західна Хань, одного разу написав біографію двох міністрів при імператорі У-ді. Одного звали Цзі Ан, а іншого – Чжен Чжуан.

Цзі Ан був уродженцем Пуяна. За часів правління імператора Цзін-ді, він працював конюхом спадкоємця престолу. За часів правління імператора У-ді він був призначений на посаду начальника округу Дунхай, а пізніше його підвищили до воєначальника округу. Чжен Чжуан при імператорі Цзін-ді був у свиті спадкоємця престолу, а при імператорі У-ді – начальником наказу землеробства. Вони обидва були чесними чиновниками, прямолінійними і вольовими, і навіть колись їх зараховували до «9 вищих придворних чинів». Вони обидва були могутніми і впливовими. У них дома завжди навіть яблуку ніде було впасти, люди постійно заходили та виходили, заради того щоб поспілкуватися з міністрами, оскільки це вважалося великою честю. Однак, через те що вони були занадто прямолінійні, імператор У-ді пізніше зняв їх з посади. Вони втратили свої посади і владу, і їх більше ніхто не відвідував.

Колись Гун Чжай з Кайфена був заступником суду. Коли він ще працював на своїй посаді, до нього додому теж приходила купа людей, і настільки багато, що вони змушені були тіснитися біля дверей. Однак, після того як його звільнили, ніхто його не відвідував. Зрештою, в дверях можна було ставити мережі для горобців. Кар'єра чиновника через деякий час сильно змінилася, і Гун Чжаю повернули його посаду. І тоді люди знову почали приходити до нього додому. Гун Чжай важко зітхнув, усвідомивши всю глибину людських взаємин. І в бідності, і в багатстві можна побачити, як до вас ставляться люди. Низький або високий статус можуть вплинути на справжню суть дружби.

В дверях можно ставить сети для воробьёв

Объяснение: 罟 : ловить сетью (птиц). Никто не приходит, мало посетителей, пусто, нет ни души.

Сыма Цянь, известный историк и учёный–литератор династии Западная Хань, однажды написал биографию двух министров при императоре У–ди. Одного звали Цзи Ан, а другого – Чжэн Чжуан.

Цзи Ан был уроженцем Пуяна. Во времена правления императора Цзин–ди он работал конюхом наследника престола. Во времена правления императора У–ди он был назначен на должность начальника округа Дунхай, а позже его повысили до военачальника округа. Чжэн Чжуан при императоре Цзин–ди состоял в свите наследника престола, а при императоре У–ди – был начальником приказа земледелия. Они оба были честными чиновниками, прямолинейными и волевыми, и даже некогда их причисляли к «9 высшим придворным чинам». Они оба были могущественными и влиятельными. У них дома всегда даже яблоку негде было упасть, люди постоянно приходили и уходили, ради того чтобы пообщаться с министрами, так как это считалось большой честью. Однако, из-за того что они были слишком прямолинейны, император У–ди позже снял их с должности. Они потеряли свой чин и вместе с ним и власть, и после этого люди перестали их навещать.

Некогда Гун Чжай из Кайфэна был заместителем суда. Когда он ещё работал на своей должности, к нему домой тоже приходила толпа людей, людей было так много, что они вынуждены были тесниться у двери в дом. Однако после того, как его уволили, никто его не навещал. В конце концов, в дверях можно было ставить сети для воробьев. Карьера чиновника спустя какое–то время сильно изменилась, и Гун Чжаю вернули его должность. И тогда люди снова начали приходить к нему домой. Гун Чжай тяжело вздохнул, осознав всю глубину человеческих взаимоотношений. И в бедности, и в богатстве можно увидеть, как к вам относятся люди. Низкий или высокий статус могут повлиять на истинную суть дружбы.

模棱两可

【浅释】模棱：含糊，不明确；两可：可以这样，也可以那样。指不表示明确的态度，或没有明确的主张。唐朝时代，栾城有一个人，名字叫苏味道。他九岁的时候就会写文章，和他的同乡李峤都以才学出名，当时的人和称他们为苏李。苏味道在二十岁的时候，考取了进士，曾做到吏部侍郎职位。后来武则天当皇帝的时候，做了宰相。根据“唐书”的记载，苏味道做了宰相以后，只求保持个人的地位和安全，处理事情总是这样办也行，那样办也可以，却从不表示明确的态度和意见，更谈不上什么建树和改革了。他常对别人说：“处理事情不能做明确的决断。因为如果发生了错误，就要负责任，只要保持“模棱”两端就可以了。”当时的人都叫他“苏模棱”或者是“模棱手”。“模棱”是指方向可左可右的意思。因此，后来再遇到有人说话或处理事情不作明确的决断，也不表示显明的态度，可以或不可以都行，这就叫做“模棱两可”。



mó léng liǎng kě
模棱两可

【浅释】qiǎn shì 模棱：mó léng 含糊，hán hu 不明确；bù míng què 两可：liǎng kě 可以这样，kě yǐ zhè yàng 也可以那样。yě kě yǐ nà yàng 指不表示明

确的态度，què de tài dù 或没有明确的主张。huò méi yǒu míng què de zhǔ zhāng 唐朝时代，táng cháo shí dài 栾城有一个人，luán chéng yǒu yí gè rén 名字叫苏味道。míng zì jiào sū wèi dào

他九岁的时候就会写文章，tā jiǔ suì de shí hou jiù huì xiě wén zhāng 和他的同乡李峤都以才学出名，hé tā de tóng xiāng lǐ qiáo dōu yǐ cái xué chū míng 当时的人和称

他们为苏李。tā men wéi sū lǐ 苏味道在二十岁的时候，sū wèi dào zài èr shí suì de shí hou 考取了进士，kǎo qǔ le jìn shì 曾做到吏部侍郎职位。céng zuò dào lì bù shì láng zhī wèi

后来武则天当皇帝的时候，hòu lái wú zé tiān dāng huáng dì de shí hòu 做了宰相。zuò le zǎi xiāng 根据“唐书”的记载，gēn jù “táng shū” de jì zǎi 苏味道做了宰

相以后，xiāng yǐ hòu 只求保持个人的地位和安全，zhī qiú bǎo chí gè rén de dì wèi hé ān quán 处理事情总是这样办也行，chú lǐ shì qíng zǒng shì zhè yàng bàn yě xíng 那样办也

可以，kě yǐ 却从不表示明确的态度和意见，què cóng bù biǎo shì míng què de tài dù hé yì jiàn 更谈不上什么建树和改革了。gèng tán bù shàng shén me jiàn shù hé gǎi gé le 他常

对别人说：duì bié rén shuō “处理事情不能做明确的决断。chú lǐ shì qíng bù néng zuò míng què de jué duàn 因为如果发生了错误，yīn wéi rú guǒ fā shēng le cuò wù 就要负责

任，rèn 只要保持“模棱”两端就可以了。”zhǐ yào bǎo chí “mó léng liǎng duān jiù kě yǐ le” 当时的人都叫他“苏模棱”或者是“模棱

手”。shǒu “模棱”是指方向可左可右的意思。mó léng shì zhǐ fāng xiàng kě zuǒ kě yòu de yì si 因此，yīn cǐ 后来再遇到有人说话或处理

事情不作明确的决断，shì qíng bù zuò míng què de jué duàn 也不表示显明的态度，yě bù biǎo shì xiǎn míng de tài dù 可以或不可以都行，kě yǐ huò bù kě yǐ dōu xíng 这就叫做

“模棱两可”。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «模稜两可» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногогрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногогрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Неоднозначність

Пояснення: 模棱: неясний, невизначений. 两可: І так і ні; можна так і сяк. Не мати твердої точки зору.

За часів династії Тан в Луаньчене жив чоловік на ім'я Су Вейдао. Він почав писати ще з дев'яти років, і разом зі своїм земляком Лі Цяо вони прославилися завдяки своєму таланту. У той час люди називали їх Су Лі. Коли Су Вейдао виповнилося двадцять років, він здав іспит на ступінь цзіньши* і став працювати помічником міністра. Пізніше, коли У Цзетянь стала імператрицею, його підвищили до канцлера. Згідно «Книзі Тан», після того як Су Вейдао став канцлером, він дбав лише про збереження свого особистого статусу та безпеки, тому всю роботу він робив обережно, як за зразком; ніколи не висловлював своєї чіткої позиції або своєї думки, не кажучи вже про те, що за весь час, поки він був канцлером, він не зробив нічого знаменного, не провів жодної реформи. Він часто говорив іншим: «Коли ви маєте справу з такими речами, не можна приймати чітких рішень. Тому що, якщо ви зробите будь-яку помилку, вам доведеться нести за неї відповідальність. У таких випадках краще займати невизначену позицію». У зв'язку з цим, люди прозвали його «Су неоднозначний» або «Ухильний майстер».

"模 棱" (неоднозначний), означає, що можна і так, і сяк; і направо, і наліво. Ідіома «模棱两可» (неясний, невизначений) належить до тих людей, які не висловлюють своєї точки зору і не роблять нічого видатного.

Цзіньши – вищий вчений ступінь в системі державних іспитів.*

Неоднозначный

Объяснение: 模棱: неясный, неопределённый. 两可: и да и нет; можно так и этак. Не иметь твёрдой точки зрения.

Во времена династии Тан в Луаньчэне жил человек по имени Су Вэйдао. Он начал писать ещё с девяти лет, и вместе со своим земляком Ли Цяо они прославились благодаря своему таланту. В то время люди называли их Су Ли. Когда Су Вэйдао исполнилось двадцать лет, он сдал экзамен на степень цзиньши* и стал работать помощником министра. Позже, когда У Цзэтянь стала императрицей, его повысили до канцлера. Согласно «Книге Тан», после того, как Су Вэйдао стал канцлером, он заботился только лишь о сохранении своего личного статуса и безопасности, поэтому всю работу он делал осторожно, как по образцу; никогда не высказывал своей чёткой позиции или своего мнения, не говоря уже о том, что за все время пока он был канцлером, он не сделал ничего знаменательного, не провёл никакой реформы. Он часто говорил другим: «Когда вы имеете дело с такими вещами, нельзя принимать чётких решений. Потому что, если вы совершите какую-либо ошибку, вам придётся нести за неё ответственность. В таких случаях лучше занимать неопределённую позицию». В связи с этим, люди прозвали его «Су неоднозначный» или «Уклончивый мастер».

“模棱” (неоднозначный), означает, что можно и так, и этак; и направо, и налево. Идиома «模棱两可» (неясный, неопределённый) относится к тем людям, которые не высказывают своей точки зрения и не делают ничего выдающегося.

Цзиньши – высшая учёная степень в системе государственных экзаменов.*

孟母三迁

【浅释】孟轲的母亲为选择良好的环境教育孩子，三次迁居。形容家长教子有方。儒家亚圣孟子小时候非常调皮，他的妈妈为了让他受好的教育，花了好多心血！一开始，他们住在墓地旁边。孟子就和邻居小孩一起学着大人跪拜、哭嚎的样子，玩办丧事的游戏。孟子妈妈看到了，就皱起眉头：“不行！我不能让我的孩子住在这里了！”就带孟子搬到市集旁边去住。到了市集，孟子又和邻居小孩，学起商人做生意的样子。一会儿鞠躬欢迎客人、一会儿招待客人、一会儿和客人讨价还价，表演得像极了！孟子的妈妈知道了，又皱皱眉头：“这个地方也不适合我的孩子居住！”于是，他们又搬家了。这一次，他们搬到了学校附近。孟子开始变得守秩序、懂礼貌、喜欢读书。这时候，孟子的妈妈满意地说：“这才是我儿子应该住的地方呀！”后来，大家就用“孟母三迁”表示人应该要接近好的人、事、物，才能学习到好的习惯！



mèng mǔ sān qiān
孟母三迁

qiǎn shì mèng kē de mǔ qīn wéi xuǎn zé liáng hǎo de huán jìng jiào yù hái zǐ sān cì qiān jū xíng róng jiā zhǎng jiào
【浅释】孟轲的母亲为选择良好的环境教育孩子，三次迁居。形容家长教

zǐ yǒu fāng rú jiā yà shèng mèng zǐ xiǎo shí hou fēi cháng tiáo pí tā de mā ma wéi le ràng tā shòu hǎo de jiào yù
子有方。儒家亚圣孟子小时候非常调皮，他的妈妈为了让他受好的教育，

huā le hǎo duō xīn xuè yī kāi shǐ tā men zhù zài mù dì páng biān mèng zǐ jiù hé lín jū xiǎo hái yì qǐ xué zhe dà
花了好多心血！一开始，他们住在墓地旁边。孟子就和邻居小孩一起学着大

rén guī bài kū háo de yàng zi wán bàn sāng shì de yóu xì mèng zǐ mā ma kàn dào le jiù zhòu qǐ méi tóu
人跪拜、哭嚎的样子，玩办丧事的游戏。孟子妈妈看到了，就皱起眉头：

bù xíng wǒ bù néng ràng wǒ de hái zǐ zhù zài zhè lǐ le jiù dài mèng zǐ bān dào shì jí páng biān qù zhù dào le
“不行！我不能让我的孩子住在这里了！”就带孟子搬到市集旁边去住。到了

shì jí mèng zǐ yòu hé lín jū xiǎo hái xué qǐ shāng rén zuò shēng yì de yàng zi yì huì er jū gōng huān yíng kè rén
市集，孟子又和邻居小孩，学起商人做生意的样子。一会儿鞠躬欢迎客人、

yì huì er zhāo dài kè rén yì huì er hé kè rén tǎo jià
一会儿招待客人、一会儿和客人讨价

huán jià biǎo yǎn de xiàng jí le mèng zǐ de mā ma zhī dào le yòu zhòu zhòu méi tóu zhè ge dì fāng yě bù
还价，表演得像极了！孟子的妈妈知道了，又皱皱眉头：“这个地方也不

shì hé wǒ de hái zǐ jū zhù yú shì tā men yòu bān jiā le zhè yí cì tā men bān dào le xué xiào fù jìn
适合我的孩子居住！”于是，他们又搬家了。这一次，他们搬到了学校附近。

mèng zǐ kāi shǐ biàn dé shǒu zhì xù dǒng lǐ mào xǐ huan dú shū zhè shí hou mèng zǐ de mā ma mǎn yì dì shuō
孟子开始变得守秩序、懂礼貌、喜欢读书。这时候，孟子的妈妈满意地说：

zhè cái shì wǒ ér zǐ yīng gāi zhù de dì fāng ya hòu lái dà jiā jiù yòng mèng mǔ sān qiān biǎo shì rén yīng gāi yào
“这才是我儿子应该住的地方呀！”后来，大家就用“孟母三迁”表示人应该要

jiē jìn hǎo de rén shì wù cái néng xué xí dào hǎo de xí guàn
接近好的人、事、物，才能学习到好的习惯！

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «孟母三迁» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Мати Мен–Цзи тричі переселяється

Пояснення: Мати Мен–Цзи тричі переїжджала, щоб вибрати відповідне середовище для навчання своїх дітей. Ідіома про те, як батьки піклуються про виховання дітей.

Конфуціанець, наступний за наймудрішим, Мен Цзи в дитинстві був дуже неслухняним, і його мати доклала багато зусиль, щоб дати йому належну освіту. Спочатку його сім'я жила поруч із цвинтарем. Тоді, надивившись на те, як дорослі плакали, роблячи доземний уклін, Мен–Цзи разом зі сусідськими дітьми придумали собі гру, в якій вони вдавали, що теж влаштовують похорон. Коли мати Мен Цзи побачила це, вона нахмурила брови: «Ну ні! Я не можу дозволити своїй дитині жити тут!» І вирішила переїхати разом з сином ближче до ринку. Там на ринку Мен Цзи разом з місцевими сусідськими хлопцями дізнався, як саме торговець веде свої справи. Надивившись на нього, Мен Цзи почав кланятись гостям при вітанні, розважати їх, а потім і зовсім намагався разом з ними поторгуватися, він і справді був схожий на того торговця! Дізнавшись про це, мати Мен Цзи знову насупилася: «Це місце зовсім не підходить моїй дитині!». І вони знову переїхали. На цей раз вони перебралися ближче до школи. Тоді Мен Цзи став акуратним, ввічливим і почав читати книжки. Нарешті мати Мен Цзи із задоволенням сказала: «Ось тут і повинен жити мій син!».

Пізніше цю ідіому використовували, щоб показати, що для того, щоб навчитись хорошим звичкам, навколо тебе повинні бути хороші люди.

Мать Мэн–Цзы трижды переселяется

Объяснение: Мать Мэн–Цзы трижды переезжала, чтобы выбрать подходящую среду для обучения своих детей. Идиома о том, как родители заботятся о воспитании детей.

Конфуцианец, второй за совершенно мудрым, Мэн Цзы в детстве был очень непослушным, и его мать приложила много усилий, чтобы дать ему должное образование. Поначалу его семья жила рядом с кладбищем. Тогда, насмотревшись на то, как взрослые рыдали, делая земной поклон, Мэн Цзы вместе с соседскими детьми придумали себе игру, в которой они притворялись, что тоже устраивают похороны. Когда мать Мэн Цзы увидела это, она нахмурила брови: «Ну уж нет! Я не могу позволить своему ребёнку жить здесь!» И решила переехать вместе с сыном поближе к рынку. Там на рынке, Мэн Цзы вместе с местными соседскими ребятами узнал, как именно торговец ведёт свои дела. Насмотревшись на него, Мэн Цзы начал отвешивать гостям поклоны при приветствии, развлекать их, а потом и вовсе пытался вместе с ними поторговаться, он и впрямь был похож на того торговца! Узнав об этом, мать Мэн Цзы снова нахмурилась: «Это место совсем не подходит моему ребёнку!», и они снова переехали. На этот раз они перебрались поближе к школе. Тогда Мэн Цзы стал аккуратным, вежливым и начал читать книжки. Наконец мать Мэн Цзы с удовлетворением сказала: «Вот здесь и должен жить мой сын!».

Позже эту идиому использовали, чтобы показать, что для того, чтобы научиться хорошим привычкам, вокруг тебя должны быть хорошие люди.

马首是瞻

【浅释】瞻：往前或向上看。看着我马头的方向，决定进退。比喻服从指挥或依附某人。战国时，晋悼公联合了十二个诸侯国攻打秦国，指挥联军的是晋国的大将荀偃。荀偃原以为十二国联军攻秦。秦军一定会惊慌失措。不料景公已经得知联军心不齐，士气不振，所以毫不胆怯，并不想求和。荀偃没有办法，向全军将领发布命令说：“明天早晨，鸡一叫就开始驾马套车出发。各军都要填平水井，拆掉炉灶。作战时，全军将士要看我的马头来定行动方向。我奔向那里，大家就跟着奔向那里。”想不到荀偃的下军将领认为，荀偃的指令太专横了，反感地说：“晋国从未下过这样的命令，为什么要听他的？好，他马头向西，我偏要向东。”将领的副手说：“他是我们的头，我听他的。”于是也率领自己的队伍朝东而去：这样一来，全军顿时混乱起来。荀偃失去了下军，仰天叹道：“既然下的命令不能执行，就不会有取胜的希望，一交战肯定让秦军得到好处。”他只好下令将全军撤回去。



mǎ shǒu shì zhǎn
马首是瞻

qiǎn shì zhǎn wǎngqián huò xiàngshàng kàn kàn zhe wǒ mǎtóu de fāngxiàng juéding jìntuì bǐ yù fú cóng zhǐ
【浅释】瞻：往前或向上看。看着我马头的方向，决定进退。比喻服从指

huī huò yī fù mǒu rén zhàn guó shí jìn nàogōnglián hé le shí èr gè zhū hóu guó gōng dǎ qín guó zhǐ huī lián jūn de
挥或依附某人。战国时，晋悼公联合了十二个诸侯国攻打秦国，指挥联军的

shì jìn guó de dà jiàng xún yǎn gǒu yǎn yuán yǐ wéi shí èr guó lián jūn gōng qín qín jūn yí dìng huì jīnghuāng shī cuò
是晋国的大将荀偃。荀偃原以为十二国联军攻秦。秦军一定会惊慌失措。

bú liào jǐngōng yǐ jīng dé zhǐ lián jūn xīn bù qí shì qì bú zhèn suǒ yì háo bù dǎn qiè bìng bù xiǎng qiú hé gǒu
不料景公已经得知联军心不齐，士气不振，所以毫不胆怯，并不想求和。苟

yǎn méi yǒu bàn fǎ xiàngquán jūn jiànglǐng fā bù mìnglǐngshuō míngtiān zǎo chén jī yī jiào jiù kāi shǐ jià mǎ tào chē
偃没有办法，向全军将领发布命令说：“明天早晨，鸡一叫就开始驾马套车

chū fā gè jūn dōu yào tiánpíngshuǐ jǐng chāidiào lú zào zuò zhàn shí quán jūn jiàng shì yào kàn wǒ de mǎ tóu lái dìng
出发。各军都要填平水井，拆掉炉灶。作战时，全军将士要看我的马头来定

xíngdòngfāngxiàng wǒ bēn xiàng nà lǐ dà jiā jiù gēn zhe bēn xiàng nà lǐ xiǎng bú dào gǒu yǎn de xià jūn jiànglǐng
行动方向。我奔向那里，大家就跟着奔向那里。”想不到荀偃的下军将领

rèn wéi gǒu yǎn de zhǐ lìng tài zhuānhèng le fǎn gǎn de shuō jìn guó cóng wèi xià guò zhè yàng de mìnglǐng wèi shén
认为，荀偃的指令太专横了，反感地说：“晋国从未下过这样的命令，为什

me yào tīng tā de hǎo tā mǎ tóu xiàng xī wǒ piān yào xiàng dōng jiànglǐng de fù shǒushuō tā shì wǒ men
么要听他的？好，他马头向西，我偏要向东。”将领的副手说：“他是我们

de tóu wǒ tīng tā de yú shì yě shuàilǐng zì jǐ de duì wu cháo dōng ér qù zhè yàng yì lái quán jūn dùn shí
的头，我听他的。”于是也率领自己的队伍朝东而去：这样一来，全军顿时

hùn luàn qǐ lái gǒu yǎn shī qù le xià jūn yǎngtiān tàn dào jì rán xià de mìnglǐng bù néng zhí xíng jiù bú huì
混乱起来。荀偃失去了下军，仰天叹道：“既然下的命令不能执行，就不会

yǒu qǔ shèng de xī wàng yī jiāozhàn kěn dìng ràng qín jūn dé dào hǎo chu tā zhǐ hǎo xià lìng jiāng quán jūn chè huī qù
有取胜的希望，一交战肯定让秦军得到好处。”他只好下令将全军撤回去。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «*马首是瞻*» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Йти на поводу

Пояснення: 瞻: спостерігати за, орієнтуватися на. Вирішувати, куди йти, спираючись на те, куди дивиться кінь. Ідіома означає: йти на поводу у кого–небудь; сліпо слідувати будь–кому.

У період Воюючих королівств Гун Нао з царства Цзінь об'єднав дванадцять васальних держав, щоб атакувати царство Цинь. Сюнь Янь, генерал князівства Цзінь, тоді командував силами об'єднаних військ.

Го Янь і раніше припускав, що на них можуть напасти, і циньська армія у цьому випадку, швидше за все, впаде в паніку. Король Цзінь Гун дізнався, що сили його армії не згуртовані, і бойовий дух в занепаді, але він не хотів бути боягузом і укладати перемир'я. Го Яню нічого не залишалось окрім як віддати наказ генералам: «Завтра рано вранці, разом з першими півнями, почніть запрягати коней у вози. Потім засипте всі колодязі і знесіть печі. Під час бою всі будуть повинні стежити за моїм конем, щоб дізнатися дорогу. Куди піду я, туди і ви, слідом за мною».

Один з генералів подумав, що Го Янь, таким наказом кидає армію напризволяще: «Це нечувано! Царство Цинь зроду не знало такого наказу! Чому ми повинні йому підкорюватись? Гаразд, якщо його кінь піде на захід, ми підемо на схід!».

Заступник генерала погодився: «Він мій начальник, тому я піду за ним», і разом зі своїм військом попрямував на схід за генералом. В результаті настав хаос.

Го Ян втратив контроль над військом, і Ян Тянь зітхнув: «Оскільки накази не можуть бути виконані, немає ніякої надії на перемогу. Ця битва може послужити хорошим уроком для армії Цинь». І у нього не залишилося вибору, окрім як відкликати всю армію.

Идти на поводу

Объяснение: 瞻: наблюдать за, ориентироваться на. Решать, куда идти, опираясь на то, куда смотрит лошадь. Идиома значит: идти на поводу у кого-либо; слепо следовать кому-либо.

В период Сражающихся королевств Гун Нао из царства Цзинь объединил двенадцать вассальных государств, чтобы атаковать царство Цинь. Сюнь Янь, генерал княжества Цзинь, тогда командовал силами объединённых войск.

Го Янь и раньше предполагал, что на них могут напасть, и циньская армия в этом случае, скорее всего, впадёт в панику. Король Цзинь-гун разузнал, что силы его армии не сплочены, и боевой дух в упадке, но он не хотел быть трусом и просить мира. Го Яню ничего не оставалось, кроме как отдать приказ генералам: «Завтра рано утром, вместе с первыми петухами, начните запрягать лошадей в телеги. Потом засыпьте все колодцы и снесите печи. Во время боя все должны будут следить за моей лошадью, чтобы узнать дорогу. Куда пойду я, туда и вы, вслед за мной».

Один из генералов подумал, что Го Янь таким приказом бросает армию на произвол судьбы: «Это неслыханно! Царство Цинь отродясь не знало такого приказа! Почему мы должны ему подчиняться? Так и быть, если его лошадь пойдёт на запад, мы пойдём на восток!».

Заместитель генерала сказал: «Он мой начальник, поэтому я пойду за ним», и вместе со своим войском направился на восток за генералом. В итоге наступил хаос.

Го Ян утратил контроль над войском, и Ян Тянь вздохнул: «Поскольку приказы не могут быть выполнены, нет никакой надежды на победу. Эта битва может послужить хорошим уроком для армии Цинь». И у него не осталось выбора, кроме как отозвать всю армию.

毛遂自荐

【浅释】毛遂自我推荐。比喻自告奋勇，推荐自己担任某项工作。春秋时，秦军在长平一线，大胜赵军。秦军主将白起，领兵乘胜追击，包围了赵国都城邯郸。大敌当前，赵国形势万分危急。平原君赵胜，去楚国求兵解围。平原君把门客召集起来，想挑选个文武全才一起去。他挑了又挑，门客毛遂自我推荐，平原君见他再三要求，才勉强同意了。到了楚国，楚王接见平原君，两人坐在殿上，从早晨谈到中午，还没有结果。毛遂大步跨上台阶，远远地大声叫起来：出兵的事，非利即害，非害即利，简单又明白，为何议而不决？楚王非常恼火，问平原君：“此人是谁？”平原君答道：“此人叫毛遂，乃是我的门客！”楚王喝道：“赶快下去！我和你主公说话，你来干吗？”毛遂见楚王发怒，不但不退下，反而走上几个台阶。他手按宝剑，说：“如今十步之内，大王性命在我手中！”楚王见毛遂那么勇敢，没有再呵斥他，听毛遂讲话。毛遂把出兵援赵有利楚国的道理，作了非常精辟的分析。毛遂的一番话，说得楚王心悦诚服，答应马上出兵。不几天，楚，魏等国联合出兵援赵。秦军撤退了。平原君回赵后，待毛遂为上宾。他很感叹地说：“毛先生一至楚，楚王就不敢小看赵国。”



máo suì zì jiàn
毛遂自荐

qiǎn shì máo suì zì wǒ tuī jiàn bǐ yù zì gào fèn yǒng tuī jiàn zì jǐ dān rèn mǒu xiànggōng zuò chūn qiū shí
【浅释】毛遂自我推荐。比喻自告奋勇，推荐自己担任某项工作。春秋时，

qín jūn zài chǎng píng yí xiàn dà shèng zhào jūn qín jūn zhǔ jiàng bái qǐ lǐng bīng chéng shèng zhuī jī bāo wéi le zhào guó
秦军在长平一线，大胜赵军。秦军主将白起，领兵乘胜追击，包围了赵国

dū chéng hán dān dà dì dāng qián zhào guó xíng shì wàn fēn wēi jí píng yuán jūn zhào shèng qù chǔ guó qiú bīng jiě wéi
都城邯郸。大敌当前，赵国形势万分危急。平原君赵胜，去楚国求兵解围。

píng yuán jūn bǎ mén kè zhào jí qǐ lái xiǎng tiāo xuǎn gè wén wǔ quán cái yì qǐ qù tā tiāo le yòu tiāo mén kè máo suì
平原君把门客召集起来，想挑选个文武全才一起去。他挑了又挑，门客毛遂

zì wǒ tuī jiàn píng yuán jūn jiàn tā zài sān yāo qǐ cái miǎn qiǎng tóng yì le dào le chǔ guó chǔ wáng jiē jiàn píng yuán
自我推荐，平原君见他再三要求，才勉强同意了。到了楚国，楚王接见平原

jūn liǎng rén zuò zài diàn shàng cóng zǎo chén tán dào zhōng wǔ hái méi yǒu jié guǒ máo suì dà bù kuà shàng tái jiē
君，两人坐在殿上，从早晨谈到中午，还没有结果。毛遂大步跨上台阶，

yuǎn yuǎn de dà shēng jiào qǐ lái chū bīng de shì fēi lì jí hài fēi hài jí lì jiǎn dān yòu míng bai wèi hé yì
远远地大声叫起来：出兵的事，非利即害，非害即利，简单又明白，为何议

ér bù jué chǔ wáng fēi cháng náo huǒ wèn píng yuán jūn cǐ rén shì shuí píng yuán jūn dá dào cǐ rén jiào máo
而不决？楚王非常恼火，问平原君：“此人是谁？”平原君答道：“此人叫毛

suì nǎi shì wǒ de mén kè chǔ wáng hē dào gǎn kuài xià qu wǒ hé nǐ zhǔ gōng shuō huà nǐ lái gān ma
遂，乃是我的门客！”楚王喝道：“赶快下去！我和你主公说话，你来干吗？”

máo suì jiàn chǔ wáng fā nù bú dàn bù tuì xià fǎn ér zǒu shàng jǐ gè tái jiē tā shǒu àn bǎo jiàn shuō rú
毛遂见楚王发怒，不但不退下，反而走上几个台阶。他手按宝剑，说：“如

jīn shí bù zhī nèi dà wáng xìng mìng zài wǒ shǒu zhōng chǔ wáng jiàn máo suì nà me yǒng gǎn méi yǒu zài hē chì tā
今十步之内，大王性命在我手中！”楚王见毛遂那么勇敢，没有再呵斥他，

tīng máo suì jiǎng huà máo suì bǎ chū bīng yuán zhào yǒu lì chǔ guó de dào lǐ zuò le fēi cháng jīng pì de fēn xī máo
听毛遂讲话。毛遂把出兵援赵有利楚国的道理，作了非常精辟的分析。毛

suì de yì fān huà shuō dé chǔ wáng xīn yuè chéng fú dā yìng mǎ shàng chū bīng bù jǐ tiān chǔ wèi děng
遂的一番话，说得楚王心悅诚服，答应马上出兵。不几天，楚，魏等

guó lián hé chū bīng yuán zhào qín jūn chè tuì le píng yuán jūn huí zhào hòu dài máo suì wéi shàng bīn tā hěn gǎn tàn dì
国联合出兵援赵。秦军撤退了。平原君回赵后，待毛遂为上宾。他很感叹地

shuō máo xiān shēng yī zhì chǔ chǔ wáng jiù bù gǎn xiǎo kàn zhào guó
说：“毛先生一至楚，楚王就不敢小看赵国。”

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «毛遂自荐» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Взятись за важку справу

Пояснення: Мао Суй рекомендував сам себе на посаду. Ідіома означає: представитися, відрекондуватися, запропонувати свої послуги.

У період Весни і Осені армія Цинь розгромила армію Чжао в битві при Чанпіні. Цінський полководець Бай Ци, здобувши перемогу, успішно оточив ворога в Ханьдані. Армія Чжао опинилась в критичній ситуації. У цій ситуації правитель держави Чжао вирішив об'єднатися з сильною державою Чу, щоб протистояти Цинь. Тому відправив принца Пін Юаньцзюна на перемовини з Чу. Перед довгою дорогою в Чу він вирішив вибрати собі в супровід кілька підданих, проте тільки найобдарованіших. Він довго вибирав і шукав їх, і один момент з'явився доброволець, його звали Мао Суй. Побачивши, як той знов і знов напрошується до нього, Пін Юаньцзюн неохоче погодився.

Коли вони прибули в царство Чу, принц відправився умовляти царя. Перемовини йшли зі сходу сонця і до полудня, а цар Чу все не приймав рішення. Тоді Мао піднявся вище по сходах і закричав здалеку: «Питання про введення військ не таке вже складне, так чому перемовини все ще не закінчилися?» Розгнівавшись, цар Чу запитав принца: «Хто це?», той йому відповів: «Це один з моїх людей». Тоді цар Чу крикнув Мао: «Я розмовляю з твоїм паном, а ти хто такий, та ще й смієш звертатися до мене? Геть звідси!» Побачив гнів царя Чу, Мао зовсім не відступив, а навпаки, піднявся ще вище на декілька сходинок, стиснув свій меч в руках і сказав: «Ваше життя в моїх руках, і воно може обірватися лише через десять кроків». Побачивши, хоробрість Мао Суя, цар Чу не розлютився, а вислухав його промову. Мао Суй детально йому пояснив, чому він повинен відправити свої війська їм на допомогу, тим самим переконав царя, і той негайно погодився їм допомогти. Протягом декількох днів Чу, Вей і інші країни відправили свої війська на допомогу Чжао, і армія Цинь незабаром відступила. Після того, як принц

повернувся в Чжао, він зробив Мао Суя його почесним гостем. Він зітхнув і сказав: «Як тільки пан Мао поговорив з царем Чу, той не зміг ігнорувати проблеми царства Чжао».

Вызваться на трудное дело

Объяснение: Мао Суй рекомендовал сам себя на должность. Идиома значит: представиться, отрекомендоваться, предложить свои услуги.

В период Весны и Осени армия Цинь разгромила армию Чжао в битве при Чанпине. Циньский полководец Бай Ци одержал победу, успешно окружил врага в Ханьдане. Армия Чжао оказалась в критической ситуации. В этой ситуации правитель государства Чжао решил объединиться с сильным государством Чу, чтобы противостоять Цинь. Поэтому отправил принца Пин Юаньцзюна на переговоры с Чу. Перед долгой дорогой в Чу он решил выбрать себе в сопровождение несколько подданных, однако только самых одарённых. Он долго выбирал и искал их, и в один момент появился доброволец, его звали Мао Суй. Видя, как тот снова и снова напрашивается к нему, Пин Юаньцзюн неохотно согласился.

Когда они прибыли в царство Чу, принц отправился уговаривать царя. Переговоры шли с восхода солнца и до полудня, а царь Чу все не принимал решения. Тогда Мао взобрался повыше по лестнице и закричал издалека: «Вопрос о вводе войск не такой уж сложный, так почему переговоры ещё не закончились?». Разгневавшись царь Чу спросил принца: «Кто это?». Тот ему ответил: «Это один из моих людей». Тогда царь Чу крикнул Мао: «Я разговариваю с твоим господином, а ты кто такой, да ещё смеешь обращаться ко мне? Прочь отсюда!» Увидев гнев царя Чу, Мао вовсе не отступил, а напротив, поднялся ещё выше на несколько ступенек, сжал меч в руках и сказал: «Ваша жизнь в моих руках, и она может оборваться всего через десять шагов». Видя, храбрость Мао Суя, царь Чу не разозлился, а выслушал его речь. Мао Суй детально ему объяснил, почему он должен отправить свои войска им на помощь, чем убедил царя, и тот немедленно согласился им помочь. В течение нескольких дней Чу, Вэй и другие страны отправили свои войска на помощь Чжао, и армия Цинь вскоре отступила. После того, как

принц вернулся в Чжао, он сделал Мао Суя его почётным гостем. Он вздохнул и сказал: «Как только господин Мао поговорил с царём Чу, тот не смог игнорировать проблемы царства Чжао».

鸟尽弓藏

【浅释】鸟没有了，弓也就藏起来不用了。比喻事情成功之后，把曾经出过力的人一脚踢开。这个成语来源于《史记越世家》，蜚（同飞）鸟尽，良弓藏；狡兔死，走狗烹。春秋末期，吴越争霸，越被吴打败，越王勾践卧薪尝胆，任用大夫文种、范蠡整顿国政，使国家转弱为强，终于击败吴国。吴王夫差兵败出逃，向越国求和，文种、范蠡坚持不允。夫差无奈，把一封信系在箭上射入范蠡营中，信上写道：兔子捉光了，捉兔的猎狗没有用处了，就被杀了煮肉吃；敌国灭掉了，出谋献策的谋臣没有用处了，就被抛弃或铲除。两位大夫为什么不让吴国保存下来，替自己留点余地呢？文种，范蠡还是拒绝议和。越王勾践灭了吴国，后来范蠡不知去向，在太湖边找到了范蠡的外衣，大家都以为范蠡投湖自杀了。可过了不久，有人给文种送来一封信，写着：飞鸟打尽了，弹弓就被收藏起来；野兔捉光了，猎狗就被杀了煮来吃；敌国灭掉了，谋臣就被厌弃了。越王为人，只可与他共患难，不宜与他同安乐。大夫至今不离他而去，不久难免有杀身之祸。文种虽然不尽信信中所说，但从此常告病不上朝，日久引起勾践疑忌。一天勾践登门探望，临别留下佩剑一把。正是当年吴王夫差逼忠良伍子胥自杀的那把剑。他明白勾践的用意，悔不该不听范蠡的劝告，含恨引剑自尽。



niǎo jìn gōng cáng
鸟尽弓藏

【浅释】 niǎo méi yǒu le, gōng yě jiù cáng qǐ lái bú yòng le. bǐ yù shì qíng chéng gōng zhī hòu, bǎ céng jīng chū guò
 li de rén yī jiǎo tī kāi. zhè ge chéng yǔ lái yuán yú 《shǐ jì yuè shì jiā》, fēi tóng fēi niǎo jìn liáng gōng
 cáng; jiǎo tù sǐ, zǒu gǒu pēng. chūn qiū mò qī, wú yuè zhēng bà, yuè bèi wú dǎ bài, yuè wáng gōu jiàn wò xīn
 cháng dǎn, rèn yòng dài fū wén zhǒng, fàn lì zhěng dùn guó zhèng, shǐ guó jiǎ zhuǎn ruò wéi qiáng, zhōng yú jī bài wú guó。
 wú wáng fū chāi bīng bài chū táo, xiàng yuè guó qiú hé, wén zhǒng, fàn lì jiān chí bù yǔn. fū chāi wú nài, bǎ yī
 fēng xìn xì zài jiàn shàng shè rù fàn lì yíng zhōng, xìn shàng xiě dào: tù zǐ zhuō guāng le, zhuō tù de liè gǒu méi yǒu yòng
 chù le, jiù bèi shā le zhǔ ròu chī; dí guó miè diào le, chū móu xiàn cè de móu chén méi yǒu yòng chù le, jiù bèi pāo
 qì huò chǎn chú. liǎng wèi dài fū wèi shén me bù ràng wú guó bǎo cún xià lái, tì zì yǐ liú diǎn yú dì ne? wén zhǒng,
 fàn lì hái shì jù jué yì hé. yuè wáng gōu jiàn miè le wú guó, hòu lái fàn lì bù zhī qù xiàng, zài tài hú biān zhǎo dào
 le fàn lì de wài yī, dà jiā dōu yǐ wéi fàn lì tóu hú zì shā le. kě guò le bù jiǔ, yǒu rén gěi wén zhǒng sòng lái
 yī fēng xìn, xiě zhe: fēi niǎo dǎ jìn le, dàn gōng jiù bèi shōu cáng qǐ lái; yě tù zhuō guāng le, liè gǒu jiù bèi shā
 le zhǔ lái chī; dí guó miè diào le, móu chén jiù bèi yàn qì le. yuè wáng wéi rén, zhǐ kě yǔ tā gòng huàn nán,
 bù yǐ yǔ tā tóng ān lè. dài fū zhì jīn bù lí tā ér qù, bù jiǔ nán miǎn yǒu shā shēn zhī huò. wén zhǒng suī rán bú
 jìn xìn xìn zhōng suǒ shuō, dàn cóng cǐ cháng gào bìng bù shàng cháo, rì jiǔ yǐn qǐ gōu jiàn yí jì. yī tiān gōu jiàn dēng mén
 tàn wàng, lín bié liú xià pèi jiàn yī bǎ. zhèng shì dāng nián wú wáng fū chāi bī zhōng liáng wǔ zǐ xū zì shā de nà bǎ jiàn。
 tā míng bái gōu jiàn de yòng yì, huǐ bù gāi bù tīng fàn lì de quàn gào, hán hèn yǐn jiàn zì jìn。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «鸟尽弓藏» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногогрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногогрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Коли птахи винищені, то лук ховають

Пояснення: забувати за непотрібністю після того, як справу зроблено; мавр зробив свою справу, мавр може йти.

Це ідіома взята з «Історичних записок», і вона означає «коли птахи вбиті, хороший лук прибирають» або «коли зайці спіймані, мисливських собак вбивають, варять з них юшку».

Під кінець періоду Весен і Осеней У Юе вело боротьбу за владу, але програло царству У Гоуцзянь, ван царства Юе, вклав усі свої сили заради помсти царству У. Він призначив Веня Чжуна вищим сановником, і він разом з Фань Лі привів країну в порядок, зробив її знову сильною і згодом переміг царство У. Військо Уван Фучая зазнало поразки і хотіло укласти мир з царством Юе, однак Фань Лі і Веня Чжун були категорично проти. Не маючи іншого варіанту, Уван Фучан відправив у табір Фань Лі стрілу з прив'язаним до неї листом, в якому було написано: «Всіх зайців вже спіймали; з непотрібних собак зварили юшку. Ворожа країна знищена, радників, від яких немає користі, просто викидають. Чому ж ви не залишили царству У шансу?»

Веня Чжун і Фань Лі так і не погодилися на перемовини. І в решті–решт, Гоуцзянь знищив царство У. Пізніше Фань Лі зник, і його верхній одяг знайшли біля озера Тайху, всі подумали, що він покінчив життя самогубством та утопився в озері. Але через деякий час хтось відправив Веня Чжуну лист, в якому було написано: «Коли птахи вбиті, хороший лук прибирають; коли зайці спіймані, мисливських собак вбивають та варять з них юшку; коли ворожа країна зруйнована, радники більше не потрібні. Ви можете разом із королем розділяти негаразди і долати труднощі, але не можете разом розділяти радість. Чиновник, який досі не покинув короля, буде неминуче убитий ».

Хоч Веня Чжун і сумнівався в правдивості листа, з тих пір він часто знаходив різні відмовки, щоб не з'явитися до палацу, чим і викликав підозри

у Гоуцзяня. Одного разу Гоуцзянь прийшов до нього додому і залишив меч. Точно такий же меч Уван Фучан залишив своєму раднику У Цзисю для того, щоб той покінчив життя самогубством. Він зрозумів наміри Гоуцзяня, пошкодував, що ні послухався ради Фань Лі, і з ненавистю в серці, убив себе.

Когда птицы истреблены, то лук прячут

Объяснение: забывать за ненужностью после того, как дело сделано; мавр сделал своё дело, мавр может уходить.

Это идиома взята из «Исторических записок», и она значит «когда птицы убиты, хороший лук убирают» либо «когда зайцы пойманы, охотничьих собак убивают, варят из них похлёбку».

Под конец периода Весен и Осеней У Юэ вело борьбу за власть, но проиграло царству У. Гоуцзянь, ван царства Юэ, вложил все свои силы, для того чтобы отомстить царству У. Он назначил Вэнь Чжунуна высшим сановником, и он вместе с Фань Ли привели страну в порядок, сделали её снова сильной и в итоге победили царство У. Войско Уван Фучая потерпело поражение и хотело заключить мир с царством Юэ, однако Фань Ли и Вэнь Чжун были категорически против. Не имея другого варианта, Уван Фучай отправил в лагерь Фань Ли стрелу с привязанным к ней письмом, в котором было написано: «Всех кроликов уже поймали, из бесполезных собак сварили похлёбку. Вражеская страна уничтожена, советников, от которых нет проку, просто выбрасывают. Почему же вы не оставили царству У шанса?»

Вэнь Чжун и Фань Ли так и не согласились на переговоры. И в итоге, Гоуцзянь уничтожил царство У. Позже Фань Ли исчез, его верхнюю одежду нашли у озера Тайху, и все подумали, что он покончил жизнь самоубийством, утопившись в озере. Но через некоторое время, кто-то отправил Вэнь Чжуну письмо, в котором было написано: «Когда птицы убиты, хороший лук убирают; когда зайцы пойманы, охотничьих собак убивают, варят из них похлёбку; когда вражеская страна разрушена, советники больше не нужны. Вы можете вместе с королём разделять невзгоды и преодолевать трудности, но вы не можете вместе разделять радость. Чиновник, который до сих пор не покинул короля, будет неизбежно убит».

Хоть Вэнь Чжун и сомневался в правдивости письма, с тех пор он часто находил разные отговорки, чтобы не явиться во дворец, чем и вызвал подозрения у Гоуцзяня. Однажды Гоуцзянь пришёл к нему домой и оставил меч. Точно такой же меч Уван Фучай оставил своему советнику У Цзысюю для того, чтобы тот покончил жизнь самоубийством. Он понял намерения Гоуцзяня, пожалел, что не послушался совета Фань Ли, и затаив в сердце ненависть, убил себя.

弄巧成拙

【浅释】本想要弄聪明，结果做了蠢事。北宋时期有位画家叫孙知微，擅长人物画。他受托画一幅《九耀星君图》。他用心将图用笔勾好，人物栩栩如生，只剩下着色最后一道工序。此时有朋友请他去饮酒，便对弟子们说：这幅画的线条我已全部画好，只剩下着色，我去朋友家有事，回来时，希望你们已经画好了。孙知微走后，弟子们反复看老师用笔的技巧和总体构图的高妙，互相交流心得。一个叫童仁益的弟子，平时爱卖弄小聪明，他装模作样地一言不发。有人问他，你不说话，莫非这幅画有什么欠缺？童仁益说：“水暖星君身边的童子神态很传神，只是他手中的水晶瓶好像少了点东西。老师每次画瓶子，总要在瓶中画一枝鲜花，这次却没有。也许是来不及画好，我们还是画好了再着色吧。”孙知微回来后发现童子手中的瓶子生出一朵莲花，又气又笑这简直是弄巧成拙。童子手中的瓶子，是水暖星君用来降服水怪的镇妖瓶，添上莲花，把宝瓶变成普通花瓶，岂不成了天大的笑话。说着，把画撕了个粉碎。



nòngqiǎochéngzhuō
弄巧成拙

【浅释】本想耍弄聪明，结果做了蠢事。北宋时期有位画家叫孙知微，擅长人物画。他受托画一幅《九耀星君图》。他用心将图用笔勾好，人物栩栩如生，只剩下着色最后一道工序。此时有朋友请他去饮酒，便对弟子们说：这幅画的线条我已全部画好，只剩下着色，我去朋友家有事，回来时，希望你们已经画好了。孙知微走后，弟子们反复看老师用笔的技巧和总体构图的高妙，互相交流心得。一个叫童仁益的弟子，平时爱卖弄小聪明，他装模作样地一言不发。有人问他，你不说话，莫非这幅画有什么欠缺？童仁益说：“水暖星君身边的童子神态很传神，只是他手中的水晶瓶好像少了点东西。老师每次画瓶子，总要在瓶中画一枝鲜花，这次却没有。也许是来不及画好，我们还是画好了再着色吧。”孙知微回来后却发现童子手中的瓶子生出一朵莲花，又气又笑这简直是弄巧成拙。童子手中的瓶子，是水暖星君用来降服水怪的镇妖瓶，添上莲花，把宝瓶变成普通花瓶，岂不成了天大的笑话。说着，把画撕了个粉碎。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «弄巧成拙» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Задумано було розумно, але вийшло безглуздо

Пояснення: Намагатися ускладнити своє завдання і зробити дурницю.

За часів правління династії Північної Сун жив художник на ім'я Сунь Чживей, що був відомим майстром портерного живопису. Доручили йому намалювати картину «Цзю Яо Сін Цзюнь», де зображено дев'ять легендарних воєначальників. Він обережно наніс ескіз на полотно – люди на картині були наче живі. Залишалось лише розфарбувати картину, як-от друг покликав його до себе випити вина. Майстер Сунь звернувся до своїх учнів: «Картина майже готова, я намітив ескіз, а тепер у мене є справи – вам залишилось лише розфарбувати її. Я сподіваюся, що ви закінчите роботу до того як я повернусь». Щойно вчитель пішов, учні почали вивчати ескіз майстра та загальну композицію картини, обмінюючись думками. Один з учнів, Тон Женьї, що любляв хизуватися своїм знанням, все стояв з розумним виглядом, не зронивши жодного слова. Хтось запитав у нього, чому він мовчить, хіба з картиною щось не так? На що Тон відповів: «Придивіться, хлопчик біля одного з воєначальників наче живий, але в кришталевій пляшці, яку він тримає, ніби чогось не вистачає. Щоразу коли вчитель малює таку пляшечку, він малює всередині неї квітку, але ця порожня. Вже пізно наносити ескіз для квітки, але ми можемо намалювати одразу кольорову». Коли Сунь Чживей повернувся, то помітив на картині квітку лотоса у пляшці, яку тримав намальований хлопчик. Його це розлютило і розсмішило: «Справді, задумано було розумно, але вийшло безглуздо. Адже ця пляшечка в руці хлопчика – пляшечка водного демона, яку воєначальник використав для того, щоб вигнати з води злих духів. Додавши туди квітку, ви перетворили її на звичайну вазу, хіба це не смішно?». З цими словами майстер Сунь розірвав картину на шматки.

Задумано было разумно, но получилось бессмысленно

Объяснение: Пытаться усложнить свою задачу и сделать глупость.

Во времена правления династии Северной Сун жил художник по имени Сунь Чживей, являвшийся известным мастером портретной живописи. Поручили ему нарисовать картину «Цзю Яо Син Цзюнь», где изображены девять легендарных военачальников. Он осторожно нанёс эскиз на холст – люди на картине были как живые. Оставалось только раскрасить картину, как друг позвал его к себе выпить вина. Мастер Сунь обратился к своим ученикам: «Картина почти готова, я наметил эскиз, а теперь у меня есть дела – вам осталось только раскрасить её. Я надеюсь, что вы закончите работу до того, как я вернусь». Как только учитель ушёл, ученики начали изучать эскиз мастера и общую композицию картины, обмениваясь мыслями. Один из учеников, Тон Женьи, любивший кичиться своим знанием, все стоял с умным видом, не проронив ни слова. Кто-то спросил его, почему он молчит, разве с картиной что-то не так? На что Тон ответил: «Приглядитесь, мальчик у одного из военачальников как живой, но в хрустальной бутылке, которую он держит, будто чего-то не хватает. Каждый раз когда учитель рисует такой бутылочку, он рисует внутри неё цветок, но этот пуст. Уже поздно наносить эскиз для цветка, но мы можем нарисовать сразу цвет». Когда Сунь Чживей вернулся, заметил на картине цветок лотоса в бутылке, которую держал нарисованный мальчик. Его это разозлило и рассмешило: «Действительно, задумано было разумно, но получилось глупо. Ведь эта бутылочка в руке мальчика – бутылочка водного демона, которую военачальник использовал для того, чтобы выгнать из воды злых духов. Добавив туда цветок, вы превратили его в обычную вазу, разве это не смешно?». С этими словами мастер Сунь разорвал картину в клочья.

难兄难弟

【浅释】指兄弟两人才能德行都好,难分高下.也用来讥讽两者同样低劣.这个成语来源于《世说新语德行》,元方难为兄,季方难为弟。颍川有个叫陈宴的人,自幼好学,办事公道。后来做了县官,更是廉洁奉公,百姓很佩服他。他的大儿子叫元方,小儿子叫季方,也有很高的德行。元方后来被朝廷任命为侍中,又想让他当司徒官,但是他不干,朝廷又封他为尚书令。因为陈宴、元方,季方的声望极高,当时豫州的城墙上,都画着他们父子三个的图像,让百姓学他们的品德。元方有个儿子叫长文,季方有个儿子叫孝先。有一天,他们为自己父亲的功德争论起来,都说自己的父亲功德高,争来争去没有结果,便一同来请祖父陈宴裁决。陈宴想了一会儿,对两个孙子说:“元方难为兄,季方难为弟。他俩的功德都很高,难以分出上下!”两个孙子满意而去了。



nàn xiōng nàn dì
难兄难弟

qiǎn shì zhī xiōng dì liǎng rén cái néng dé xíng dōu hǎo nán fēn gāo xià yě yòng lái jī fěng liǎng zhě tóng yàng dī liè zhè
【浅释】指兄弟两人才能德行都好,难分高下.也用来讥讽两者同样低劣.这

ge chéng yǔ lái yuán yú shì shuō xīn yǔ dé xíng yuán fāng nán wéi xiōng jì fāng nán wéi dì yǐng chuān yǒu gè jiào
个成语来源于《世说新语德行》,元方难为兄,季方难为弟。颍川有个叫

chén yàn de rén zì yòu hào xué bàn shì gōng dào hòu lái zuò le xiàn guān gèng shì lián jié fèng gōng bǎi xìng hěn pèi fú
陈宴的人,自幼好学,办事公道。后来做了县官,更是廉洁奉公,百姓很佩服

tā tā de dà ér zǐ jiào yuán fāng xiǎo ér zǐ jiào jì fāng yě yǒu hěn gāo de dé xíng yuán fāng hòu lái bèi cháo tíng rèn
他。他的大儿子叫元方,小儿子叫季方,也有很高的德行。元方后来被朝廷任

mìng wéi shì zhōng yòu xiǎng ràng tā dāng sī tú guān dàn shì tā bù gàn cháo tíng yòu fēng tā wéi shàng shū lìng yīn wéi
命为侍中,又想让他当司徒官,但是他不干,朝廷又封他为尚书令。因为

chén yàn yuán fāng jì fāng de shēng wàng jí gāo dāng shí yù zhōu de chéng qiáng shàng dōu huà zhe tā men fù zǐ sān gè
陈宴、元方,季方的声望极高,当时豫州的城墙上,都画着他们父子三个

de tú xiàng ràng bǎi xìng xué tā men de pǐn dé yuán fāng yǒu gè ér zǐ jiào cháng wén jì fāng yǒu gè ér zǐ jiào xiào
的图像,让百姓学他们的品德。元方有个儿子叫长文,季方有个儿子叫孝

xiān yǒu yì tiān tā men wéi zì jǐ fù qīn de gōng dé zhēng lùn qǐ lái dōu shuō zì jǐ de fù qīn gōng dé gāo
先。有一天,他们为自己父亲的功德争论起来,都说自己的父亲功德高,

zhēng lái zhēng qù méi yǒu jié guǒ biàn yì tóng lái qǐng zǔ fù chén yàn cái jué chén yàn xiǎng le yì huì er duì liǎng gè
争来争去没有结果,便一同来请祖父陈宴裁决。陈宴想了一会儿,对两个

sūn zǐ shuō yuán fāng nán wéi xiōng jì fāng nán wéi dì tā liǎng de gōng dé dōu hěn gāo nán yǐ fēn chū shàng xià ”
孙子说:“元方难为兄,季方难为弟。他俩的功德都很高,难以分出上下!”

liǎng gè sūn zǐ mǎn yì ér qù le
两个孙子满意而去了。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «*难兄难弟*» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з однокласником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим однокласникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Один одного вартий

Пояснення: Фраза про двох людей, чиї здібності настільки відмінні, що їх важко відрізнити. Також використовується в іронічному контексті, коли обидві людини однаково погані. Цей чен'юй вперше з'явився в стародавній книзі «Новий виклад оповідань, що ходять у світі» у розповіді про двох братів – Юань Фана та Цзі Фана.

В Інчуані жив чоловік на ім'я Чень Янь, який змалку вчився, а потім старанно працював. Завдяки своїй праці він став повітовим чиновником і робив свою роботу виключно чесно, що захоплювало народ. У нього було два сини – Юань Фан та Цзі Фан, які не поступалися батькові в чесності та порядності. Імператор призначив Юань Фана *шичжуном* або, просто, секретарем при поважному міністрі, і навіть хотів призначити його на посаду радника у справах виховання – *ситу*, однак Юань не хотів такої роботи, тому й був призначений чиновником, що відав канцелярією. Завдяки бездоганній репутації Чень Яня та двох його синів, їхні портрети були нанесені на фортечні стіни в провінції Ючжоу, щоб простий народ міг навчатися їхньої моральності. Згодом у Юань Фана народився син, якого назвали Чанг Вень, а у Цзі Фана – син на ім'я Сяо Сянь. Одного разу посперечалися сини про заслуги своїх батьків, однак так і не змогли в запалі суперечки визначити, у чийого батька заслуг більше. Разом прийшли вони до Чень Яня, свого діда, щоб той їх розсудив. Чень Янь подумав, а потім сказав: "Складно назвати Юань Фана старшим братом, а Цзі Фана – молодшим, заслуги двох братів однаково високі, один одного вартий!" – Вислухавши, задоволені онуки пішли.

Друг друга стоит

Объяснение: Фраза о двух людях, чьи способности настолько отличны, что их трудно отличить.

Также используется в ироническом контексте, когда оба человека одинаково плохи. Этот чэньюй впервые появился в древней книге «Новое изложение рассказов, ходящих в мире» в рассказе о двух братьях – Юане Фане и Цзи Фане.

В Иньчуане жил мужчина по имени Чэнь Янь, который с детства учился, а затем усердно работал. Благодаря своему труду он стал уездным чиновником и делал свою работу исключительно честно, что увлекало народ. У него было два сына – Юань Фан и Цзи Фан, которые не уступали отцу в честности и порядочности. Император назначил Юань Фана шичжуном или просто секретарём при уважаемом министре, а также хотел назначить его на должность советника по делам воспитания – ситу, однако Юань не хотел такой работы, поэтому и был назначен чиновником, ведавшим канцелярией. Благодаря безупречной репутации Чэнь Яня и двух его сыновей, их портреты были нанесены на крепостные стены в провинции Ючжоу, чтобы простой народ мог учиться их нравственности. Впоследствии у Юань Фана родился сын, которого назвали Чанг Вэнь, а у Цзи Фана – сын по имени Сяо Сянь. Однажды поспорили сыновья о заслугах своих родителей, однако так и не смогли в пылу спора определить, у чьего отца заслуг больше. Вместе пришли они к Чэнь Яню, своему деду, чтобы тот рассудил их. Чэнь Янь подумал, а потом сказал: "Сложно назвать Юань Фана старшим братом, а Цзи Фана – младшим, заслуги двух братьев одинаково высоки, друг друга стоит!" – выслушав, довольные внуки ушли.

呕心沥血

【浅释】呕：吐；沥：一滴一滴。比喻用尽心思。多形容为事业、工作、文艺创作用心的艰苦。

唐朝著名诗人李贺，七岁开始写诗做文章，才华横溢。成年后，他一心希望朝廷能重用他，但是，他在政治上从来没有得志过，只好把苦闷的心情倾注在诗歌创作上。他每次外出，都让书童背一个袋子，只要一有灵感，想出几句好诗，他就马上记下来，回家后再重新整理提炼。母亲总是心疼地说：我的儿子已把全部的精力和心血放在写诗上了，真是要把心呕出来才罢休！李贺在他短暂的生命中，留下了 240 余首诗歌，这是他用毕生的心血写成的。唐代文学家韩愈，曾写过这样两句诗：剖肝以为纸，沥血以书辞，是说挖出心肝来当纸，滴出血来写文章。后来人们常用呕心沥血比喻极度劳心苦思。



ǒu xīn lì xuè
呕心沥血

【浅释】 ǒu: tǔ; lì: yī dī yī dī. bǐyù yòngjìn xīnsī. duō xíngróng wéi shìyè, gōngzuò

wényì chuàng zuò yòng xīn de jiān kǔ. tángcháo zhù míng shī rén lǐ hè. qī suì kāi shǐ xiě shī zuò wén zhāng, cái huá héng

yì. chéngnián hòu, tā yì xīn xī wàng cháo tíng néng zhòng yòng tā, dàn shì, tā zài zhèng zhì shàng cóng lái méi yǒu dé zhì

guò, zhǐ hǎo bǎ kǔ mèn de xīn qíng qīng zhù zài shī gē chuàng zuò shàng. tā měi cì wài chū, dōu ràng shū tóng bèi yī gè

dài zi, zhǐ yào yī yǒu líng gǎn, xiǎng chū jǐ jù hǎo shī, tā jiù mǎ shàng jì xià lái, huí jiā hòu zài chòng xīn zhěng lǐ

tí liàn. mǔ qīn zǒng shì xīn téng de shuō: wǒ de ér zi yǐ bǎ quán bù de jīng lì hé xīn xuè fàng zài xiě shī shàng le,

zhēn shì yào bǎ xīn ǒu chū lái cái yǎi xiū! lǐ hè zài tā duǎn zàn de shēng mìng zhōng, liú xià le yú shǒu shī gē,

zhè shì tā yòng bì shēng de xīn xuè xiě chéng de. táng dài wén xué jiā hán yù, céng xiě guò zhè yàng liǎng jù shī: kǔ gān

yǐ wéi zhǐ, lì xuè yǐ shū cí, shì shuō wā chū xīn gān lái dāng zhǐ, dī chū xuè lái xiě wén zhāng. hòu lái rén men

cháng yòng ǒu xīn lì xuè bǐ yù jí dù láo xīn kǔ sī.

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «呕心沥血» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Вкласти всю душу

Пояснення: Вилити всю кров свого серця крапля за краплею. Вкласти всі сили для створення чогось. Часто використовується для опису труднощів у кар'єрі, роботі чи творчості.

Лі Хе, відомий поет часів династії Тан, був дуже обдарованим і почав писати свої твори ще коли йому було всього сім років. Подорослішавши, він сподівався, що імператорський двір призначить його на важливу посаду, однак він так і не зміг досягти успіху в політиці. Лишалось йому лише виливати тугу у своїй поезії. Щоразу виходячи з дому, він змушував слугу носити за ним записник. Щойно його відвідувало натхнення і на думку спадало кілька рядків, він одразу їх записував, а вже вдома наводив у належний вигляд. Його мати завжди з жалем говорила: «Мій син витрачає всі сили на вірші, всі його помисли зайняті поезією, ось справді – зупиниться тільки коли вкладе всю свою душу!». За своє коротке життя Лі Хе написав понад 240 віршів, в кожен з яких він вкладав усі можливі зусилля. Пізніше Хан Юй, інший поет династії Тан, написав такі рядки: «Серце і печінка – папір, а кров – чорнило, якими автор виводить свої рядки». Згодом люди почали використовувати цю метафору, розповідаючи про трудові тяготи, про роботу, яка потребує кропіткої та старанної праці.

Вложить всю душу

Объяснение: Вылить всю кровь своего сердца капля за каплей. Вложить все силы для создания чего-либо. Часто используется для описания проблем в карьере, работе или творчестве.

Ли Хэ, известный поэт времён династии Тан, был очень одарён и начал писать свои произведения ещё когда ему было всего семь лет. Повзрослев, он надеялся, что императорский двор назначит его на важную должность, однако он так и не смог добиться успеха в политике. Оставалось ему только изливать тоску в своей поэзии. Каждый раз, выходя из дома, он заставлял слугу носить за ним записную книжку. Как только его посещало вдохновение и на ум приходило несколько строк, он сразу их записывал, а уже дома наводил в надлежащий вид. Его мать всегда с сожалением говорила: "Мой сын тратит все силы на стихи, все его помыслы заняты поэзией, вот действительно – остановится только когда вложит всю свою душу!". За свою короткую жизнь Ли Хэ написал более 240 стихов, в которые он вкладывал все возможные усилия. Позднее Хан Юй, другой поэт династии Тан, написал следующие строки: «Сердце и печень – бумага, а кровь – чернила, которыми автор выводит свои строки». Впоследствии люди начали использовать эту метафору, рассказывая о трудовых тяготах, о работе, которая требует кропотливого и усердного труда.

旁观者清

【浅释】当事人被碰到的问题搞糊涂了，旁边观看的人却看得很清楚。“旁观者清”这则成语的意思是表示对同一事物，旁观者比当事人看得更清楚更全面。这个成语来源于《旧唐书·元行冲传》，当局者为，旁观见审。唐朝有位很有学问的人，名叫元澹，字行冲。他撰写的《魏典》三十篇，受到当时许多学者的称赞。有一次一位大臣上疏唐玄宗，请求把唐初名相魏征修订、整理的《礼记》列为儒家经典。唐玄宗觉得这个主意好，便命元行冲等人仔细校核，再加上注解。过了一个时期，元行冲完成了任务，把魏征的本子编成五十篇，并加了注解，呈送给玄宗。不料右丞相张说对这样做有不同意见，他认为，戴圣的本子使用到现在已近千年，东汉的郑玄也为它加了注解，为什么要改用魏征的本子呢？玄宗觉得他说的也有道理，便改变了主意。但元行冲认为本子还是改换一下为好，他写了一篇文章，起名《释疑》，用来表明自己的观点，这篇文章是采用客人和主人对话的形式写成的。

客人问：“《礼记》这部书，究竟哪个编得好？”

主人答：“戴圣编的本子，从西汉到现在，已经过许多人的修订、注解，矛盾之处很多。魏征考虑到这个情况，对它进行了修订、整理，哪知那些墨守成规的人竟会反对！”客人说：“就像下棋一样，局中人反而迷糊，旁观者倒看得清楚。”



pángguān zhě qīng
旁观者清

【浅释】当事人被碰到的问题搞糊涂了，旁边观看的人却看得很清楚。“旁观者清”这则成语的意思是表示对同一事物，旁观者比当事人看得更全面。这个成语来源于《旧唐书·元行冲传》，当局者为，旁观见审。唐朝有位很有学问的人，名叫元澹，字行冲。他撰写的《魏典》三十篇，受到当时许多学者的称赞。有一次一位大臣上疏唐玄宗，请求把唐初名相魏征修订、整理的《礼记》列为儒家经典。唐玄宗觉得这个主意好，便命元行冲等人仔细校核，再加上注解。过了一个时期，元行冲完成了任务，把魏征的本子编成五十篇，并加了注解，呈送给玄宗。不料右丞相张说对这様做有不同意见，他认为，戴圣的本子使用到现在已近千年，东汉的郑玄也为它加了注解，为什么要改用魏征的本子呢？玄宗觉得他说的也有道理，便改变了主意。但元行冲认为本子还是改换一下为好，他写了一篇文章，起名《释疑》，用来表明自己的观点，这篇文章是采用客人和主人对话的形式写成的。客人问：“《礼记》这部书，究竟哪个编得好？”主人答：“戴圣编的本子，从西汉到现在，已经过许多人的修订、注解，矛盾之处很多。魏征考虑到这个情况，对它进行了修订、整理，哪知那些墨守成规的人竟会反对！”客人说：“就像下棋一样，局中人反而迷糊，旁观者倒看得清楚。”

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «旁观者清» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногогрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногогрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Збоку завжди видніше

Пояснення: Зацікавлена особа може бути спантеличена у пошуках вирішення проблеми, тоді як сторонні можуть подивитися на проблему своїм «незамиленим» поглядом. Іншими словами, стороння людина може розглянути проблему в більш безсторонньому і всебічному ключі, ніж безпосередній учасник подій. Цей чен'юй вперше з'явився у стародавньому історичному трактаті «Стара історія Тан. Життєпис Юань Сінчуна».

За часів правління династії Тан жив чоловік на ім'я Юань Сінчун, що славився своєю освіченістю. 30 його творів, викладених у «Вей Дянь», високо цінувалися іншими вченими того часу. І ось одного разу один із радників звернувся до імператора Тан Сюаньцзуна з проханням включити книгу «Лі Цзі» («Записки про благопристойність»), відредаговану та переписану Вей Чженем, до списку канонічних книг конфуціанства. Імператору ідея сподобалася, тому він наказав Юань Сінчуну та іншим вченим уважно перевірити її та внести необхідні виправлення. Через деякий час Юань Сінчун виконав це імператором завдання – зібрав до купи всі 50 розділів, написаних Вей Чженем, додав до них свої коментарі і підніс імператору відредагований трактат. Хто б міг подумати, що сумніви щодо переписаної книги виникнуть у самого імператорського радника – він вважав, що дивно було використати варіант, витлумачений Вей Чженем, оскільки багато років використовувалася стара версія, переписана Дай Шенем. До того ж Чжен Сюань із династії Східної Хань вже редагував оригінал та додавав туди свої коментарі. "То чому ж ми взяли за основу саме версію Вей Чженя?" – спитав він.

Імператор подумав і розсудив, що сумніви радника досить розумні, тож передумав приймати трактат. Проте сам Юань Сінчун вирішив, що краще все ж таки змінити книгу і додати розділ під назвою «Розвіювання сумнівів», в якій він висловив би власну точку зору на проблему безлічі тлумачень

оригінальної «Лі Цзі». Цю главу він написав у формі діалогу між гостем та господарем. Гість, звертаючись до господаря, запитав: "Яка з версій "Лі Цзі" складена найкраще?". На що господар відповідав: «Оригінальний трактат Дай Шеня багато років зазнавав тлумачень різних людей, через що в книзі виникла безліч нестиковок та протиріч. Тому Вей Чжень переписав її і структурував розрізнені глави. Однак ті, хто звик до старих тлумачень Лі Цзі, не погодилися з новим трактуванням стародавньої книги. Гість подумав і сказав: «Це схоже на гру в шахи, де обидва гравці спантеличені, і тільки глядачі можуть побачити суть гри».

Со стороны всегда виднее

Объяснение: Заинтересованное лицо может быть озадачено в поисках решения проблемы, тогда как посторонние могут посмотреть на проблему своим «незамыленным» взглядом. Иными словами, посторонний человек может рассмотреть проблему в более беспристрастном и всестороннем ключе, чем непосредственный участник событий. Этот чэньюй впервые появился в древнем историческом трактате «Старая история Тан. Жизнеописание Юань Синчуна».

Во времена правления династии Тан жил человек по имени Юань Синчун, славившийся своей образованностью. 30 его произведений, изложенных в Вэй Дянь, высоко ценились другими учёными того времени. И вот однажды один из советников обратился к императору Тан Сюаньцзуну с просьбой включить книгу «Ли Цзи» («Записки о благопристойности»), отредактированную и переписанную Вэй Чжэнем, в список канонических книг конфуцианства. Императору идея понравилась, поэтому он приказал Юань Синчуну и другим учёным внимательно проверить её и внести необходимые поправки. Через некоторое время Юань Синчун выполнил это императором задачу – собрал вместе все 50 глав, написанных Вэй Чжэнем, добавил к ним свои комментарии и преподнёс императору отредактированный трактат. Кто бы мог подумать, что сомнения в переписанной книге возникнут у самого императорского советника – он считал, что удивительно было использовать вариант, истолкованный Вэй Чжэнем, поскольку многие годы использовалась старая версия, переписанная Дай Шенем. К тому же Чжэн Сюань из Восточной династии Хань уже редактировал оригинал и добавлял туда свои комментарии. "Так почему же мы взяли за основу именно версию Уэй Чжэня?" – спросил он.

Император подумал и рассудил, что сомнения советника достаточно разумны, и передумал принимать трактат. Однако сам Юань Синчун решил,

что лучше все же сменить книгу и добавить раздел под названием «Развивание сомнений», в котором он выразил бы собственную точку зрения на проблему множества толкований оригинальной «Ли Цзи». Эту главу он написал в форме диалога между гостем и владельцем. Гость, обращаясь к хозяину, спрашивал: "Какая из версий "Ли Цзи" составлена лучше всего?" На что хозяин отвечал: «Оригинальный трактат Дай Шеня много лет испытывал толкования разных людей, из-за чего в книге возникло множество нестыковок и противоречий. Поэтому Вэй Чжэнь переписал её и структурировал разрозненные главы. Однако привыкшие к старым толкованиям Ли Цзи не согласились с новой трактовкой древней книги. Гость подумал и сказал: «Это похоже на игру в шахматы, где оба игрока озадачены, и только зрители могут увидеть суть игры».

旁若无人

【浅释】若：好像。指旁边好像没有人。形容态度自然从容，也形容高傲、目中无人。

这个成语来源于《史记·刺客列传》，高渐离击筑，荆轲和而歌于市中，相乐也，已而相泣，旁若无人者。

荆轲，卫国人。他在平时，一言一行、一举一动就与常人不一样。他喜欢击剑，整天和朋友一起练剑习武，切磋武艺。每天早晨，天刚亮，他就起身去练剑，直练到汗水淋漓，才收剑休息。但他同时又十分喜欢读书，饱读诗书，好学不倦，成为战国时期著名的侠士。

荆轲到了燕国以后，和隐居卖狗肉的高渐离成了知己。每天，两个人一起在燕市上喝酒，一直要到喝醉后才肯罢休。高渐离也是一名勇士。不仅如此，他还善于演奏一种名叫“筑”的古乐器。他们还常趁着酒兴，到闹市上引吭高歌。

有一次，荆轲和高渐离两人在闹市上喝酒。当酒喝到八、九成时，他们俩来到了闹市中央。高渐离击筑、荆轲和着乐声放声高歌。两人越唱越高兴，歌声也越来越激昂。高亢的歌声引来了许多围观的人，而且越聚越多。他们对于人们的指点和围观熟视无睹，一点儿也不在乎。当唱到悲切慷慨处，两人还相对放声痛哭，泪如雨下，旁若无人，仿佛这个世界上只有他俩存在一样。正是由于这种豪迈和旁若无人的气概，荆轲后来受到了燕太子丹的赏识，引为上宾、委以重任。公元前 222 年，他带着夹着匕首的燕国地图到咸阳去刺杀秦王，结果刺杀未成，不幸身死。



páng ruò wú rén
旁若无人

【浅释】若：好像。指旁边好像没有人。形容态度自然从容，也形容高傲、目中无人。这个成语来源于《史记·刺客列传》，高渐离击筑，荆轲和而歌于市中，相乐也，已而相泣，旁若无人者。荆轲，卫国人。他在平时，一言一行、一举一动就与常人不一样。他喜欢击剑，整天和朋友一起练剑习武，切磋武艺。每天早晨，天刚亮，他就起身去练剑，直练到汗水淋漓，才收剑休息。但他同时又十分喜欢读书，饱读诗书，好学不倦，成为战国时期著名的侠士。荆轲到了燕国以后，和隐居卖狗肉的高渐离成了知己。每天，两个人一起在燕市上喝酒，一直要到喝醉后才肯罢休。高渐离也是一名勇士。不仅如此，他还善于演奏一种名叫“筑”的古乐器。他们还常趁着酒兴，到闹市上引吭高歌。有一次，荆轲和高渐离两人在闹市上喝酒。当酒喝到八、九成时，他们俩来到了闹市中央。高渐离击筑、荆轲和着乐声放声高歌。两人越唱越高兴，歌声也越来越激昂。高亢的歌声引来了许多围观的人，而且越聚越多。他们对于人们的指点和围观熟视无睹，一点儿也不在乎。当唱到悲切慷慨处，两人还相对放声痛哭，泪如雨下，旁若无人，仿佛这个世界上只有他俩存在一样。正是由于这种豪迈和旁若无人的气概，荆轲后来受到了燕太子丹的赏识，引为上宾、委以重任。公元前222年，他带着夹着匕首的燕国地图到咸阳去刺杀秦王，结果刺杀未成，不幸身死。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «旁若无人» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Вести себе так, ніби поруч нікого немає

Пояснення: Поводитися так, ніби навколо нікого немає. Використовується як для опису природного спокою та природної поведінки, так і для опису зайвої зарозумілості та зухвалості. Джерелом цього чен'юя є «Ши Цзі. Історія Вбивці».

Цзін Ке був захисником свого царства. Навіть у мирний час кожне його слово і кожна дія не були схожим на слова та дії звичайного люду. Днями безперервно він міг практикуватися в бою на мечех зі своїми друзями, тренуватися і вивчати бойові мистецтва. Щоранку, тільки-но розвиднялося, він вставав, щоб попрактикуватися у фехтуванні, а ховав меч у піхви і йшов відпочивати тільки після того, як уесь спітнів. Ще одним заняттям, яке він любив, було читання – він читав як вірші, так і прозаїчні твори, і був невтомний у своєму прагненні до знань. У Період Воюючих Царств він став прославленим воїном.

Після того як Цзін Ке прибув у царство Янь, він потоваришував з одним пустельником – продавцем собачатини Гао Цзяньлі. Гао Цзяньлі теж колись був воїном. Крім того, він добре грав на стародавньому музичному інструменті – Чжу. Щодня ці двоє разом пили вино на ринку міста Янь, і зупинялися тільки коли обидва були дуже п'яні. Будучи напідпитку, вони незмінно починали співати пісні прямо посеред жвавого ринку. Якимось вони як і завжди розпивали вино на галасливій ринковій площі, а вдосталь напившись, вирушили в центральну частину міста. Діставшись туди, Цзінке та Гао Цзяньлі почали, за своїм звичаєм, співати на весь голос. Спів їх ставав все більш задерикуваним і захоплюючим, на його звуки сходилося все більше і більше роззяв. Проте друзям було все одно, вони не звертали уваги на навколишній натовп. Цзін Ке і Гао Цзяньлі затягли сумну пісню і почали плакати навзрид, ніби нікого, крім них, на площі не було; ніби в усьому світі не було нікого, окрім їх двох. Саме завдяки тому, як браво Цзінке тримався

на очах усього натовпу, ніби нікого з них не було, його помітив спадкоємець Яньського престолу. Його прийняли з усіма почестями, а пізніше взагалі вручили важливе завдання. У 222 році до н. Цзін Ке вирушив до Сяньяну, щоб здійснити замах на правителя царства Цінь, за допомогою стилету, прихованого в мапі царства Янь. На жаль, замах провалився і Цзін Ке був страчений.

Вести себя так, будто рядом никого нет

Объяснение: Ведите себя так, словно вокруг никого нет. Используется как для описания природного покоя и естественного поведения, так и для описания излишнего высокомерия и дерзости. Источником этого чэньюя является «Ши Цзи. История Убийцы».

Цзин Кэ являлся защитником своего царства. Даже в мирное время каждое его слово и каждое действие не походили на слова и действия обычного народа. На днях он непрерывно мог практиковаться в бою на мечах со своими друзьями, тренироваться и изучать боевые искусства. Каждое утро, как только рассвело, он вставал, чтобы попрактиковаться в фехтовании, а прятал меч во влагалища и шёл отдыхать только после того, как весь потел. Ещё одним занятием, которое он любил, было чтение – он читал как стихи, так и прозаические произведения, и был неутомим в своём стремлении к знаниям. В период Воюющих Царств он стал прославленным воином.

После того как Цзин Кэ прибыл в царство Янь, он подружился с одним отшельником – продавцом собачьи Гао Цзяньли. Гао Цзяньли тоже когда-то был воином. Кроме того, он хорошо играл на старинном музыкальном инструменте – Чжу. Каждый день эти двое вместе пили вино на рынке города Янь, и останавливались только когда оба были очень пьяны. Будучи под хмельком, они неизменно начинали петь песни прямо посреди оживлённого рынка. Однажды они как всегда распивали вино на шумной рыночной площади, а вдоволь напившись, отправились в центральную часть города. Добравшись туда, Цзинке и Гао Цзяньли начали, по своему обыкновению, петь во весь голос. Пение их становилось все более задорным и увлекательным, на его звуки сходилось все больше и больше зевак. Однако друзьям было все равно, они не обращали внимания на окружающую толпу. Цзин Кэ и Гао Цзяньли затянули печальную песню и начали плакать навзрыд, словно никого, кроме них, на площади не было; будто во всем мире не было

никого, кроме их двоих. Именно благодаря тому, как браво Цзинке держался на глазах всей толпы, будто никого из них не было, его заметил наследник Яньского престола. Его приняли со всеми почестями, а позже вообще вручили важную задачу. В 222 году до нашей эры. Цзин Кэ отправился в Сяньян, чтобы совершить покушение на правителя царства Цинь, с помощью стилета, прихваченного в карте царства Янь. К сожалению, покушение провалилось и Цзин Кэ был казнён.

披坚执锐

【简释】“坚”是坚固的铠甲；“锐”是锋利的兵器。穿着铁甲，拿着武器。

形容全副武装，投身战斗。

这个成语来源于《史记·项羽本纪》，夫被（即披）坚执锐，义不如公，坐而运策，公不如义。

秦朝末年，陈胜、吴广率领的农民起义军被秦大将章邯攻灭后，项梁和项羽便拥立楚怀王的孙子熊心为王，仍称楚怀王，继续与秦军作战。项梁因作战胜利而骄傲自满，被秦军打败，死于军中。

章邯打败楚军后，又去攻打赵国。赵军不敌，退守巨鹿，被章邯指派的王离、涉间的军队团团围住。怀王对此很着急，任命宋义为上将军、项羽为副将，派他们率军去救援赵国。怀王还将卿子冠军的称号授于宋义，命他统率其它各军。

宋义把军队带到安阳后，接连四十六天不进军。项羽对他说：

“如果秦军已将赵王围在巨鹿城里，我军应迅速渡河，赶到那里来个里应外合，必定能大破秦军。”

宋义摇摇头说：“不行。牛虻固然能惹牛，但不能咬死虱子。

如今秦军攻赵，就是取胜了，也已经筋疲力尽，我军可等它疲惫不堪时进兵；如若秦军不能取胜，让它胶着在那里，我军可乘机西进把秦国攻下来。所以，还不如让秦、赵两军打下去。说到穿着坚固的铠甲拿着锋利的兵器冲杀敌军，我宋义不如你；而坐在这里运用计谋，你可不如我。”



pī jiān zhí ruì
披坚执锐

【简释】“坚”是坚固的铠甲；“锐”是锋利的兵器。穿着铁甲，拿着武器。形容全副武装，投身战斗。这个成语来源于《史记·项羽本纪》，夫被（即披）坚执锐，义不如公，坐而运策，公不如义。秦朝末年，陈胜、吴广率领的农民起义军被秦大将章邯攻灭后，项梁和项羽便拥立楚怀王的孙子熊心为王，仍称楚怀王，继续与秦军作战。项梁因作战胜利而骄傲自满，被秦军打败，死于军中。章邯打败楚军后，又去攻打赵国。赵军不敌，退守巨鹿，被章邯指派的王离、涉间的军队团团围住。怀王对此很着急，任命宋义为上将军、项羽为副将，派他们率军去救援赵国。怀王还将卿子冠军的称号授予宋义，命他统率其它各军。宋义把军队带到安阳后，接连四十六天不进军。项羽对他说：“如果秦军已将赵王围在巨鹿城里，我军应迅速渡河，赶到那里来个里应外合，必定能大破秦军。”宋义摇摇头说：“不行。牛虻固然能惹牛，但不能咬死虱子。如今秦军攻赵，就是取胜了，也已经筋疲力尽，我军可等它疲惫不堪时进兵；如若秦军不能取胜，让它胶着在那里，我军可乘机西进把秦国攻下来。所以，还不如让秦、赵两军打下去。说到穿着坚固的铠甲、拿着锋利的兵器冲杀敌军，我宋义不如你；而坐在这里运用计谋，你可不如我。”

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «披坚执锐» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Бути напоготові

Пояснення: Цей вислів описує озброєну і готову до битви людину. Джерело даного чен'юя – «Ши Цзі. Життєпис Сян Юя».

Наприкінці правління династії Цінь, після того як силами генерала Чжан Хана було придушено сільські повстання на чолі з Чен Шеном і У Гуаном, Сян Лян і Сян Ю все ще вважали Чу Хуая справжнім царем і підтримали Сян Сіня, онука Чу Хуая, у його правах на царювання, при цьому продовжуючи чинити опір армії Цінь.

Сян Лян був занадто гордим через здобуті перемоги, але невдовзі сам раптово загинув в одній із битв проти армії Цінь. Генерал Чжан Хан після такої перемоги над армією Чу розпочав наступ на царство Чжао. Чжао Цзюнь програв у цій боротьбі і був змушений відступити до Цзюлу, де його схопили призначені Чжан Ханом війська.

Хуай був дуже стурбований цією ситуацією, тому почав збирати свою армію для визволення царства Чжао. Він призначив Сян Юя і Сун І командуючими, надавши при цьому Сун І титул чемпіона Цінцзі.

Після того, як Сун І та його армія дістались Аньяну, вони не починали наступ протягом сорока шести днів. Сян Юй же якось сказав йому: «Якщо Чжао Цзюнь знаходиться в оточенні в місті Цзюлу, ми повинні швидко перетнути річку і піти в атаку – це неодмінно зламає армію Цінь». Сун І відмовив: «Маленька воша може розлютити бика, але не зможе звалити його з ніг. Зараз армія Цінь виснажена після битви з армією Чжао. Якщо армії Цінь вдасться перемогти, то вона буде занадто знесилена аби протистояти нам, а якщо перемогти їй не вдасться, то ми зможемо скористатися нагодою і просуватися на захід, де нападємо на царство Цінь. Тому краще не втручатися у битву між арміями Цінь та Чжао». «Я не можу порівнятися з тобою коли доводиться носити броню і вбивати ворогів на полі битви, але й ти не можеш порівнятися зі мною коли доводиться сидіти тут і розробляти стратегічні плани» – додав він.

Быть начеку

Объяснение: Это выражение описывает вооружённого и готового к битве человека. Источник данного чэньюй – «Ши Цзи. Жизнеописание Сян Юя».

В конце правления династии Цинь, после того как силами генерала Чжан Хана были подавлены сельские восстания во главе с Чэн Шеном и У Гуаном, Сян Лян и Сян Ю все ещё считали Чу Хуая настоящим царём и поддержали Сюн Синя, внука Чу Хуая, в его правах на царствование, при этом продолжая сопротивляться армии Цинь.

Сян Лян был слишком гордым из-за одержанных побед, но вскоре сам внезапно погиб в одной из битв против армии Цинь. Генерал Чжан Хан после такой победы над армией Чу начал наступление на царство Чжао. Чжао Цзюнь проиграл в этой борьбе и был вынужден отступить к Цзюлу, где его схватили назначенные Чжан Ханом войска.

Хуай был очень озабочен этой ситуацией, потому начал собирать свою армию для освобождения царства Чжао. Он назначил Сян Юя и Сун I командующими, предоставив при этом Сун I титул чемпиона Цинзи. После того, как Сун I и его армия добрались до Аньяна, они не начинали наступление в течение сорока шести дней. Сян Юй как-то сказал ему: «Если Чжао Цзюнь находится в окружении в городе Цзюлу, мы должны быстро пересечь реку и пойти в атаку – это непременно сломает армию Цинь». Сун I отказал: «Маленькая вошь может разозлить быка, но не сможет свалить его с ног. В настоящее время армия Цинь истощена после битвы с армией Чжао. Если армии Цинь удастся победить, то она будет слишком истощена, чтобы противостоять нам, а если победить ей не удастся, то мы сможем воспользоваться случаем и продвигаться на запад, где нападём на царство Цинь. Поэтому лучше не вмешиваться в битву между армиями Цинь и Чжао». «Я не могу сравниться с тобой, когда приходится носить броню и убивать врагов на поле битвы, но и ты не можешь сравниться со мной, когда приходится сидеть здесь и разрабатывать стратегические планы» – добавил он.

匹夫之勇

【浅释】指不用智谋单凭个人的勇力。

项羽虽然是一个失败的英雄，但是司马迁却称赞他说：“当年秦国政治腐败，百姓纷纷起来反抗。项羽在陈涉这个地方领军对抗……前后只花了三年时间，就把秦国灭掉，然后将得来的天下分封给各王侯贵族，成为称雄一方的霸主，虽然最后他失去了霸主的地位，但是他的功绩伟业，是近古以来还没有人能做到的。”

刘邦做了皇帝以后，在洛阳宫摆设筵席宴请群臣的时候知道每个人的特长，并且也懂得如何让他发挥长处。”然后他问韩信对自己的看法。韩信回答说：“大王您很清楚自己各方面的才能与长处，因此您其实心里明白，说到机智与才华，其实是不如项王。不过我曾经当过他的部下一段时间，对于他的性情、作风、才能，了解得比较清楚。项王虽然勇猛善战，一人可以压倒几千人，但是却不知道如何用人，因此一些优秀杰出的贤臣良将虽然在他手下，可惜都没能好好发挥各自的专长。所以项王虽然很勇猛，却只是匹夫之勇，做事不懂得深谋远虑、三思而行。而大王任用贤人勇将，把天下分封给有功劳的将士，使人人心悦诚服。所以天下终将成为大人您的。”



pǐ fū zhī yǒng
匹夫之勇

【浅释】指不用智谋单凭个人的勇力。项羽虽然是一个失败的英雄，但是司马迁却称赞他说：“当年秦国政治腐败，百姓纷纷起来反抗。项羽在陈涉这个地方领军对抗……前后只花了三年时间，就把秦国灭掉，然后将得来的天下分封给各王侯贵族，成为称雄一方的霸主，虽然最后他失去了霸主的地位，但是他的功绩伟业，是近古以来还没有人能做到的。”刘邦做了皇帝以后，在洛阳宫摆设筵席宴请群臣的时候说：“我之所以能成功，顺利取得天下，是因为能够知道每个人的特长，并且也懂得如何让他发挥长处。”然后他问韩信对自己的看法。韩信回答说：“大王您很清楚自己各方面的才能与长处，因此您其实心里明白，说到机智与才华，其实是不如项王。不过我曾经当过他的部下一段时间，对于他的性情、作风、才能，了解得比较清楚。项王虽然勇猛善战，一人可以压倒几千人，但是却不知道如何用人，因此一些优秀杰出的贤臣良将虽然在他手下，可惜都没能好好发挥各自的专长。所以项王虽然很勇猛，却只是匹夫之勇，做事不懂得深谋远虑、三思而行。而大王任用贤人勇将，把天下分封给有功劳的将士，使人人心悦诚服。所以天下终将成为大人您的。”

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «匹夫之勇» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногогрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногогрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Безрозсудна хоробрість

Пояснення: Цей чэньюй використовується для того, щоб вказати на дурість того, хто покладається виключно на власну хоробрість.

Хоч Сян Юй і уславився як герой–невдаха, Сима Цянь, автор «Ши Цзі», говорив про нього із захопленням: «У той час царство Цінь потопало в корупції, через що одне за одним починалися народні повстання, які очолили генерали Сян Юй і Чень Шен. Три довгі роки пішло у них на те, щоб розгромити царство Цінь, після чого владу над землями Сян Юй передав безлічі васалів – царів, а собі ж надав титул гегемона. Зрештою, він втратив як титул гегемона, так і владу в принципі, однак його вчинки – це те, чого нікому до нього в давній історії Китаю вчинити не вдавалося.»

Після того, як на престол зійшов Лю Бан, він закотив бенкет у своєму палаці в Лояні, на якому звернувся до своїх сановників зі словами: «Я зміг об'єднати царство і зійти на престол саме завдяки тому, що вмію помічати в людях їхні найсильніші сторони та, більше того, я вмію ці сильні сторони використати». Після цього він запитав свого воєначальника, Хан Сіня, що той думає про його промову, на що Хан Сінь відповів: «Ваша Величність, ви чудово обізнані про свої вміння та можливості, тому в глибині душі ви, мабуть, розумієте, що поступаєтеся Сян Юю в природній обдарованості та винахідливості. Розумієте, якийсь час я провів на службі у Сян Юя, тому знайомий з його темпераментом і манерою ведення справ. Хоч він і був безстрашний у битвах, де сам міг протистояти тисячам ворогів, проте він не вміє керувати людьми. Мені шкода, що багато видатних радників та генералів не змогли повністю розкрити свій потенціал під його керівництвом. Сян був по–справжньому хоробрий, тільки це й було його єдиною сильною стороною – він не вмів діяти завбачливо та далекоглядно. Ви ж, Ваша Величність, призначили на важливі посади мудрих і хоробрих людей, до того ж завітали достойним із своїх полководців землі, що змусило народ охоче підкоритися вам. Саме завдяки цьому ви змогли зійти на престол.

Безрассудная храбрость

Объяснение: Этот чэньюй используется для того, чтобы указать на глупость того, кто полагается исключительно на собственную храбрость.

Хотя Сян Юй и прославился как герой–неудачник, Сима Цянь, автор «Ши Цзи», говорил о нем с восхищением: «В то время царство Цинь утопало в коррупции, из-за чего одно за другим начинались народные восстания, возглавленные генералами Сян Юй и Чэнь Шэн. Три долгих года ушло у них на то, чтобы разгромить царство Цинь, после чего власть над землями Сян Юй передал множество вассалов – царей, а себе же предоставил титул гегемона. В конце концов он потерял как титул гегемона, так и власть в принципе, однако его поступки – это то, чего никому к нему в древней истории Китая поступить не удавалось.»

После того, как на престол взойшёл Лю Бан, он закатил пир в своём дворце в Лояне, на котором обратился к своим сановникам со словами: «Я смог объединить царство и взойти на престол именно благодаря тому, что умею замечать в людях их сильнейшие стороны и, более того, я умею использовать эти сильные стороны». После этого он спросил своего военачальника, Хан Синя, что тот думает о его речи, на что Хан Синь ответил: «Ваше Величество, вы прекрасно осведомлены о своих умениях и возможностях, поэтому в глубине души вы, видимо, понимаете, что уступаете Сян Юю в естественной одарённости и изобретательности. Понимаете, какое–то время я провёл на службе у Сян Юя, поэтому знаком с темпераментом и манерой ведения дел. Хотя он был бесстрашен в битвах, где сам мог противостоять тысячам врагов, однако он не умеет управлять людьми. Мне жаль, что многие выдающиеся советники и генералы не смогли полностью раскрыть свой потенциал под его руководством. Сян был по–настоящему храбр, только это и было его единственной сильной стороной – он не умел действовать предусмотрительно и дальновидно. Вы же,

Ваше Величество, назначили на важные должности мудрых и храбрых людей, к тому же посетили достойнейших из своих полководцев земли, что заставило народ охотно подчиниться вам. Именно благодаря этому вы смогли взойти на престол.

平步青云

【浅释】平：平稳；步：行走；青云：高空。指人一下子升到很高的地位上去。

魏国有一个叫范雎的人，他想说服魏王重用他，可惜却没有适当的机会。有一次，范雎随须贾到齐国去，齐王非常欣赏他的才华，便送了许多金钱和礼物给他，这让须贾十分嫉妒，回国后就禀报宰相，说范雎私通齐国，宰相听了就叫人把范雎抓了起来，还把他打得遍体鳞伤，最后还是他装死才被门人救出来。

他一直躲在一位好朋友——郑安平家里，后来，郑安平把他介绍给秦王，秦王让他做了秦国的宰相，范雎便主张攻打魏国，魏王知道后很害怕，就派须贾去求和。须贾来到秦国宰相府，对范雎叩头说：我没料到您靠自己的能力，平步青云，如今做到宰相职位。我犯了死罪，请把我送走吧，我再也不参加各国的事，如今我的生死全在您的手上了。



píng bù qīng yún
平步青云

【浅释】平：平稳；步：行走；青云：高空。指人一下子升到很高的地位

上去。魏国有一个叫范睢的人，他想说服魏王重用他，可惜却没有适当的

机会。有一次，范睢随须贾到齐国去，齐王非常欣赏他的才华，便送了许多金

钱和礼物给他，这让须贾十分嫉妒，回国后就禀报宰相，说范睢私通齐国，

宰相听了就叫人把范睢抓了起来，还把他打得遍体鳞伤，最后还是他装死

才被门人救出来。他一直躲在一位好朋友——郑安平家里，后来，郑安平把

他介绍给秦王，秦王让他做了秦国的宰相，范睢便主张攻打魏国，魏王知

道后很害怕，就派须贾去求和。须贾来到秦国宰相府，对范睢叩头说：我没

料到您靠自己的能力，平步青云，如今做到宰相职位。我犯了死罪，请把我

送走吧，我再也不参加各国的事，如今我的生死全在您的手上了。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «平步青云» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногогрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногогрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Легкими кроками піднятися до синіх хмар

Пояснення: Швидко вирости на посаді, зробити карколомну кар'єру.

У царстві Вей жив чоловік на ім'я Фань Суй. Він увесь час намагався переконати імператора призначити його чиновником, але ніяк не знаходив для цього слушного приводу. Якось, за своїм звичаєм, він супроводив іншого чиновника на ім'я Сюй у царство Ці, аби вести торгівлю. Правитель царства Ці був вкрай захоплений талантом придворного чиновника і наказав піднести йому незліченні багатства та інші почесні дари. Сюй же, дивлячись на це, божеволів від злості і заздрощів. Після повернення додому Сюй доніс канцлеру, що Фань Суя нібито підкупив імператор Ці. Канцлер вислухав Суя і зараз же послав людей схопити чиновника. Вони не залишили на тілі Суя жодного живого місця, а врятуватися він зміг лише завдяки допомозі одного зі слуг і тому, що вдався мертвим. Суй довгий час переховувався у свого доброго друга – Чжен Апіна, що згодом познайомив Суя з правителем царства Цінь. Правитель Цінь же, в свою чергу, призначив його першим міністром царства Цінь. На своїй посаді Фань Суй виступав за війну проти царства Вей, з якого його було вигнано. Коли імператор Вей дізнався про це, то страшенно злякався і відправив Сюй Цзя, аби той просив миру. Сюй Цзя, діставшись маєтку Суя в царстві Цінь, звернувся до того: «Я не думав, що ти у своїй кар'єрі покладаєшся лише на свої здібності. Я вчинив тяжкий злочин. Будь-ласка, відійшли мене як можна далі, я більше ніколи не буду втручатися у справи різних царств. Тепер моє життя та смерть у твоїх руках».

Легкими шагами подняться к синим облакам

Объяснение: Быстро вырасти в должности, сделать головокружительную карьеру.

В царстве Вэй жил человек по имени Фань Суй. Он все время пытался убедить императора назначить его чиновником, но никак не находил для этого резонного повода. Однажды, по своему обычаю, он сопровождал другого чиновника по имени Сюй в Царство Ци, чтобы вести торговлю. Правитель царства Ци был крайне увлечён талантом придворного чиновника и отдал приказ преподнести ему бесчисленные богатства и другие знатные дары. Сюй же, глядя на это, сходил с ума от злобы и зависти. По возвращении домой Сюй донёс канцлеру, что Фань Суя якобы подкупил император Ци. Канцлер выслушал Суя и тотчас послал людей схватить чиновника. Они не оставили на теле Суя ни одного живого места, а спастись он смог лишь благодаря помощи одного из слуг и удавшегося мёртвым. Суй долгое время скрывался у своего доброго друга – Чжэна Апина, который впоследствии познакомил Суя с правителем царства Цинь. Правитель Цинь же, в свою очередь, назначил его первым министром царства Цинь. В своей должности Фань Суй выступал за войну против царства Вэй, из которого он был изгнан. Когда император Вэй узнал это, то страшно испугался и отправил Сюй Цзя, чтобы тот просил мира. Сюй Цзя, добравшись до имения Суя в царстве Цинь, обратился к тому: «Я не думал, что ты в своей карьере полагаешься только на свои способности. Я совершил тяжкое преступление. Пожалуйста, отошли меня как можно дальше, я больше никогда не буду вмешиваться в дела разных царств. Теперь моя жизнь и смерть в твоих руках».

平易近人

【浅释】“平易近人”这则成语的“平易”是原指政令平和易行，现指态度和蔼可亲，使人愿意接受、容易接近。也指文字浅显，容易了解。

这则成语来源于《史记·鲁周公世家》，“呜呼，鲁后世其北面事齐矣！夫政不简不易，民不有近。平易近民，民必归之。”周武王的弟弟周公，曾为周武王攻灭商朝，建立西周王朝立下了大功。周公被封在曲阜为鲁公，但他没有到那里去，而仍旧留在都城辅佐王室。他派长子伯禽去接受封地，当了鲁公。伯禽到鲁地后，过了三年才向周公汇报在那里施政的情况。周公很不满意，向他说：“为什么这么迟才来汇报？”伯禽答道：“改变那里的习俗，革新那里的礼法，三年后才能看到效果，所以来晚了。”

在这以前，曾辅佐文王、武王灭商有功的姜尚被封在齐地。他只过了五个月，就向周公来报告在那里的施政情况了。

当时，周公感到惊奇，便问他说：“你怎么这样快就报告情况呀？”

姜尚回答说：“我简化了君臣之间的礼节，一切按照当地风俗去做，所以这样快。”后来周公听了伯禽过三年后才来作的汇报后，不由叹息道：“唉，鲁国的后代将要当齐国的臣民了！政令不简约易行，百姓就不会对它亲近；政令平和易行，百姓就必定会归附。”



píng yì jìn rén
平易近人

【浅释】“平易近人”这则成语的“平易”是原指政令平和易行，现指态度

和蔼可亲，使人愿意接受、容易接近。也指文字浅显，容易了解。这则

成语来源于《史记·鲁周公世家》，“呜呼，鲁后世其北面事齐矣！夫政不简

不易，民不有近。平易近民，民必归之。”周武王的弟弟周公，曾为周武王

攻灭商朝，建立西周王朝立下了大功。周公被封在曲阜为鲁公，但他没有到

那里去，而仍旧留在都城辅佐王室。他派长子伯禽去接受封地，当了鲁公。

伯禽到鲁地后，过了三年才向周公汇报在那里施政的情况。周公很不满

意，向他说：“为什么这么迟才来汇报？”伯禽答道：“改变那里的习俗，革

新那里的礼法，三年后才能看到效果，所以来晚了。”在这以前，曾辅佐文

王、武王灭商有功的姜尚被封在齐地。他只过了五个月，就向周公来报告

在那里的施政情况了。当时，周公感到惊奇，便问他说：“你怎么这样快就

报告情况呀？”姜尚回答说：“我简化了君臣之间的礼节，一切按照当地风

俗去做，所以这样快。”后来周公听了伯禽过三年后才来作的汇报后，不由

叹息道：“唉，鲁国的后代将要当齐国的臣民了！政令不简约易行，百姓就

不会对它亲近；政令平和易行，百姓就必定会归附。”

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «平易近人» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Простий і зрозумілий

Пояснення: Спочатку цей чен'юй використовувався для опису імператорських указів, щ обули простими і зрозумілими у виконанні, але тепер його використовують для опису людини, чия доброзичлива поведінка робить її привабливою для оточуючих. Також може означати, що якийсь текст і простим і легким для розуміння. Чен'юй походить з «Ши Цзі. Життєпис дому Лу Чжоу–гун».

Чжоу Гун, молодший брат Чжоу У Вана зробив істотний внесок у сотворіння та розквіт династії Західної Чжоу, а також допоміг змістити династію Шан. В Цюйфу, довіреному йому феоде, його прозвали Лу Гуном, хоча він там ніколи і не бував, і залишався у столиці аби допомагати імператорській сім'ї. Пізніше він направив свого старшого сина, Бо Ціна, щоб той прийняв права на довірені землі і титул Лу Гуна.

У Бо Ціна пішло довгих три роки на те, щоб звітувати перед батьком про управління землями. Чжоу Гуна це дуже розчарувало і він спитав у сина, чому той так запізнився зі своїм звітом. «Мені довелося змінити деякі звичаї та ритуали місцевого народу, я чекав на зміни три роки, тому і забарився», – пояснював Бо Цін

В той же час Цзян Шана, що довгий час допомагав правителям царств Вен та У, відправили на землі царства Ці. Пройшло лише п'ять місяців, як він звітував перед Чжоу Гуном про управління цими землями. Чжоу Гун здивувався і спитав, як в нього вийшло так швидко налагодити управління землями. «Я спростив традиційні правила етикету спілкування між правителем та його міністрами. Я зробив все згідно з місцевими звичаями, тому все й вийшло так швидко», – відповідав Цзян Шан.

Пізніше, коли Чжоу Гун почув звіт Бо Ціна, що запізнився на цілих три роки, він все позіхав: «Ох, нащадки Лу будуть підкорені нащадками Ці!»

Якщо накази складні та незрозумілі, народ не дослухається їх, але якщо накази не суперечать традиціям та зрозумілі, народ сам згуртується аби виконувати їх.

Прост и понятен

Объяснение: Сначала этот чэньюй использовался для описания императорских указов, щ обувишихся простыми и понятными в исполнении, но теперь его используют для описания человека, чьё доброжелательное поведение делает его привлекательным для окружающих. Также может означать, что какой-то текст является простым и лёгким для понимания. Чэньюй происходит из «Ши Цзи. Жизнеописание дома Лу Чжоу-гун».

Чжоу Гун, младший брат Чжоу У-вана внёс существенный вклад в сотворения и расцвет династии Западной Чжоу, а также помог сместить династию Шан. В Цюйфу, вверенном ему феоде, его прозвали Лу Гуном, хотя он там никогда и не бывал, и оставался в столице, чтобы помогать императорской семье. Позже он направил своего старшего сына, потому что Цена, чтобы тот принял права на доверенные земли и титул Лу Гуна.

В Бо Цена ушло долгие три года на то, чтобы отчитываться перед отцом об управлении землями. Чжоу Гуна это очень разочаровало и он спросил сына, почему тот так опоздал со своим отчётом. «Мне пришлось сменить некоторые обычаи и ритуалы местного народа, я ждал смены три года, поэтому и заставил себя ждать», – объяснял Бо Цин

В то же время Цзян Шана, долгое время помогавший правителям царств Вен и У, отправили на земли царства Ци. Прошло всего пять месяцев, как он отчитывался перед Чжоу Гуном об управлении этими землями. Чжоу Гун удивился и спросил, как у него получилось так быстро наладить управление землями. «Я упростил традиционные правила этикета общения между правителем и его министрами. Я сделал все по местным обычаям, поэтому все и получилось так быстро», – отвечал Цзян Шан.

Позже, когда Чжоу Гун услышал отчёт Бо Цена, опоздавший на целых три года, он все зевал: «Ох, потомки Лу будут покорены потомками Эти!»

Если приказы сложны и непонятны, народ не прислушивается к ним, но если приказы не противоречат традициям и понятны, народ сам сплотится, чтобы выполнять их.

气壮山河

【浅释】气：气概；壮：使壮丽；山河：高山和大河。形容气概豪迈，使祖国山河因而更加壮丽。北宋末年，解州闻喜县人赵鼎，少年时已经通读了经史百家著作。他二十一岁时考中了进士。由于他敢于批评权贵，在士大夫中较有声望。公元一一二六年，金大举南侵，宋钦宗惊慌失措，召集百官商议。不少大臣主张割让土地求和，可赵鼎极力反对。钦宗昏庸懦弱，把黄河以北的广大土地割让给了金国。公元一一二七年春，金军俘获了徽钦两帝，北宋王朝灭亡了。当年 5 月，宋钦宗的弟弟康王赵构在南京建立了南宋王朝，就是宋高宗。高宗为了激励士气，保住半壁江山，就起用李纲、宗泽、张浚等主战派代表人物。赵鼎由于敢说敢为，受到宋高宗重用，当了御史中丞要职。后来，秦桧受到高宗重用，就千方百计排挤赵鼎。不久，赵鼎生了重病，临死前亲手写了气作山河壮本朝的诗句。后人把气作山河壮本朝简化成气壮山河，形容气势或气概雄壮，足以使山河更加美丽。



qì zhuàngshān hé
气壮山河

【浅释】气：气概；壮：使壮丽；山河：高山和大河。形容气概豪迈，使祖国山河因而更加壮丽。北宋末年，解州闻喜县人赵鼎，少年时已经通读了经史百家著作。他二十一岁时考中了进士。由于他敢于批评权贵，在士大夫中较有声望。公元一一二六年，金大举南侵，宋钦宗惊慌失措，召集百官商议。不少大臣主张割让土地求和，可赵鼎极力反对。钦宗昏庸懦弱，把黄河以北的广大土地割让给了金国。公元一一二七年春，金军俘获了徽钦两帝，北宋王朝灭亡了。当年5月，宋钦宗的弟弟康王赵构在南京建立了南宋王朝，就是宋高宗。高宗为了激励士气，保住半壁江山，就起用李纲、宗泽、张浚等主战派代表人物。赵鼎由于敢说敢为，受到宋高宗重用，当了御史中丞要职。后来，秦桧受到高宗重用，就千方百计排挤赵鼎。不久，赵鼎生了重病，临死前亲手写了气作山河壮本朝的诗句。后人把气作山河壮本朝简化成气壮山河，形容气势或气概雄壮，足以使山河更加美丽。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «气壮山河» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Величний наче гори та ріки

Пояснення: Дух, сильний, наче величні гори та ріки. Використовується для порівняння героїзму та сили духу з величчю гір та річок.

Незадовго до падіння династії Північної Сун, в Венсі народився Чжао Дін. Він змалечку читав твори видатних авторів, а іспит Цзіньші він склав у двадцять один рік. Він намагався критикувати дії впливових і могутніх чиновників, чим і заслужив повагу інших науковців.

У 1126 році з півдня висунулася величезна армія Цінь. Злякавшись, Сун Ціньцзун, імператор Північної Сун, закликав усіх своїх міністрів, аби обговорити ситуацію. Більшість радників виступали за мирний розподіл земель, але Чжао Дін рішуче відмовляв. Імператор проявив слабкість і бездумно передав Цінь права на землі на північ від Хуанхе.

На весну 1127 року війська Цінь захопили в полон імператора, а династію Північної Сун було винищено. У травні того ж року молодший брат Сун Ціньцзуна, Кан Чжаогоу, заснував в Нанкіні династію Південної Сун і призначив на урядові посади тих науковців, які підтримували опір іншим царствам, чим підняв дух своїх підданих та зміг врятувати династію. Він також користувався допомогою Чжао Діна, оскільки той наважувався відкрито говорити та рішуче діяти. Згодом Чжао Дін став особистим секретарем імператора. Цінь Хуей, який конкурував з Чжао, після того як він повернув собі високу посаду, усіма способами намагався його усунути. Незабаром Чжао Дін тяжко захворів, а перед самою смертю особисто написав вірші, в яких порівнював чинне царство з величчю гір та річок. Наступні покоління спростили оригінальну поему до опису величі і могутності гір та річок, але це тільки зробило її більш виразною.

Великий как горы и реки

Объяснение: Дух, сильный, как величественные горы и реки.

Используется для сравнения героизма и силы духа с величием гор и рек. Незадолго до падения Северной династии Сун, в Венси родился Чжао Дин. Он с детства читал произведения выдающихся авторов, а экзамен Цзиньши он сдал в двадцать один год. Он пытался критиковать действия влиятельных и могущественных чиновников, чем и заслужил уважение других учёных.

В 1126 году с юга выдвинулась огромная армия Цинь. Испугавшись, Сун Циньцзун, император Северной Сун, созвал всех своих министров, чтобы обсудить ситуацию. Большинство советников выступали за мирное распределение земель, но Чжао Дин решительно отрицал. Император проявил слабость и бездумно передал Цинь права на землю к северу от Хуанхэ.

Весной 1127 года войска Цинь захватили в плен императора, а династию Северной Сун была истреблена. В мае того же года младший брат Сун Циньцзуна Кан Чжаогу основал в Нанкине династию Южной Сун и назначил на правительственные должности тех учёных, которые поддерживали сопротивление другим царствам, чем поднял дух своих подданных и смог спасти династию. Он также пользовался помощью Чжао Дина, поскольку тот решался открыто говорить и решительно действовать. Впоследствии Чжао Дин стал личным секретарём императора. Цень Хуэй, конкурировавший с Чжао, после того как он вернул себе высокую должность, всеми способами пытался его устранить. Вскоре Чжао Дин тяжело заболел, а перед самой смертью лично написал стихи, в которых сравнивал действующее царство с величием гор и рек. Следующие поколения упростили оригинальную поэму к описанию величия и могущества гор и рек, но это только сделало её выразительнее.

事不忘，后事之师

【简释】师：借鉴。记取从前的经验教训，作为以后工作的借鉴。公元前三七九年，齐国公子因齐即位，自称为王，他就是齐威王。齐威王刚临政那几年，不问国事，饮酒作乐，国家日渐衰败，人民生活困难。有一天，一位姓邹名忌的人前来叩门，自称懂得弹琴，知道威王爱好音乐，特来拜见。威王召他进来，取琴给他。邹忌只是抚摸着琴弦，并不弹奏。威王问：先生为何只是抚摸而不弹，是琴不好么？邹忌放开琴，严肃地说：小臣懂得琴理，至于弹琴，那是乐工们的事。于是邹忌大谈了一通琴理。威王听得不耐烦，打断他的话，说：先生既懂得琴理，必定善于演奏，愿先生试弹一曲听听。邹忌回答说：小臣以研究琴理为业，当然善于演奏；大王的职责是治理国家，岂不善于国事么？今大王身居王位而不治理国家，与小臣抚摸琴弦而不弹奏有什么不同？小臣只抚弦而不弹奏，不能满足大王的意愿，大王身居王位而不问政事，恐怕不能满足百姓们的意愿吧！威王大为震惊，说：先生用弹琴的道理劝说我，我懂得先生的用意了！于是将邹忌留下和他谈论国家大事。邹忌劝威王节制饮酒，远离女色，讲求实际，区别忠奸，爱护人民，整顿军备，经营霸王的事业。前事之不忘，后事之师，威王心悦诚服，立即拜邹忌为相国。



qián shì bú wàng hòu shì zhī shī
前事不忘，后事之师

【简释】师：借鉴。记取从前的经验教训，作为以后工作的借鉴。公元前三
 七九年，齐国公子因齐即位，自称为王，他就是齐威王。齐威王刚临政那
 几年，不问国事，饮酒作乐，国家日渐衰败，人民生活困难。有一天，一
 位姓邹名忌的人前来叩门，自称懂得弹琴，知道威王爱好音乐，特来拜见。
 威王召他进来，取琴给他。邹忌只是抚摸着琴弦，并不弹奏。威王问：先生
 为何只是抚摸而不弹，是琴不好么？邹忌放开琴，严肃地说：小臣懂得琴理，
 至于弹琴，那是乐工们的事。于是邹忌大谈了一通琴理。威王听得不耐烦，
 打断他的话，说：先生既懂得琴理，必定善于演奏，愿先生试弹一曲听听。
 邹忌回答说：小臣以研究琴理为业，当然善于演奏；大王的职责是治理国家，
 岂不善于国事么？今大王身居王位而不治理国家，与小臣抚摸琴弦而不弹奏
 有什么不同？小臣只抚弦而不弹奏，不能满足大王的意愿，大王身居王位而
 不问政事，恐怕不能满足百姓们的意愿吧！威王大为震惊，说：先生用弹
 琴的道理劝说我，我懂得先生的用意了！于是将邹忌留下和他谈论国家
 大事。邹忌劝威王节制饮酒，远离女色，讲求实际，区别忠奸，爱护人民，
 整顿军备，经营霸王的事业。前事之不忘，后事之师，威王心悦诚服，立
 即拜邹忌为相国。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «事不忘，后事之师» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Досвід минулого – найкращий радник для майбутнього

Пояснення: Минулий досвід часто слугує орієнтиром та уроком для набуття майбутнього досвіду.

У 379 році до н.е. на престол зійшла династія Ці, а Ці Вей став правителем. За кілька років царювання Ці Вея країна занепадала, а життя простих людей становилось все важчим. Сам Ці Вей увесь цей час лише пиячив і розважався.

Одного разу у двері його покоїв постукав чиновник на ім'я Цзоу Цзі. Він, знаючи, що правитель полюбить музику, представився майстром гри на гуцині. Ці Вей прийняв його та видав йому інструмент, але Цзоу Цзі лише гладив струни замість того щоб грати.

– То чому ж ти просто торкаєшся струн, а не граєш? Можливо, що проблема в інструменті? – спитав Вей Ван.

– Я розумію принципи гри на гуцині, але сама гра – то справа музикантів, втім можу поговорити про теоретичний аспект гри на музичному інструменті – відповідав чиновник.

– Якщо ти так добре розумієш принципи гри, то і грати повинен добре. Зіграй мені, а я послухаю. – перебив його розлючений правитель.

– Ваш вірнопідданий, тобто я, вивчав принципи гри на гуцині, не вдаючись до самої гри. А ви, правителі, чи добре ви справляєтесь зі своїми обов'язками? Яка різниця між нинішнім правителем, який не керує країною, та чиновником, який гладить струни замість того, щоб на них грати? Музика, що не може зіграти, не задовольняє правителя, а правитель, який не може керувати країною, не задовольняє народ!

Вей–ван був шокований такими словами чиновника і сказав:

– Ви маєте рацію. Я зрозумів, що ви намагались мені сказати своєю розповіддю про музику, що не можна зіграти на гуцині.

Правитель попросив Цзоу Цзі залишитися, і вони ще довго обговорювали політичні питання. Чиновник переконав Вей Вана втриматись від пияцтва та розпусти; навчив його вирізняти вірних підданих. З того часу Вей Ван завжди піклувався про долю свого народу, про державні інтереси. В нього вийшло привести до ладу країну та зібрати міцне військо. Він ніколи не забував про той випадок з Цзоу Цзі і часто про це говорив, що «досвід минулого є найкращим радником для майбутнього». Сам Цзоу Цзі ж після цього став першим міністром.

Опыт прошлого – лучший советник для будущего

Объяснение: Прошлый опыт часто служит ориентиром и уроком для обретения будущего опыта.

В 379 году до н. на престол взошла династия Ци, а Ци Вэй стал правителем. За несколько лет царствования Ци Вея страна приходила в упадок, а жизнь простых людей становилась все труднее. Сам Ци Вэй все это время только пьянствовал и развлекался.

Однажды в дверь его комнат постучал чиновник по имени Цзоу Цзи. Он, зная, что правитель любит музыку, представился мастером игры на гуцине. Ци Вэй принял его и выдал ему инструмент, но Цзоу Цзи только гладил струны вместо того чтобы играть.

– Так почему же ты просто трогаешь струны, а не играешь? Может быть, что проблема в инструменте? – спросил Вэй Ван.

– Я понимаю принципы игры на гуцине, но сама игра – это дело музыкантов, впрочем, могу поговорить о теоретическом аспекте игры на музыкальном инструменте – отвечал чиновник.

– Если ты так хорошо понимаешь принципы игры, то и играть должен хорошо. Сыграй мне, а я послушаю. – перебил его взбешённый правитель.

– Ваш верноподданный, то есть я, изучал принципы игры на гуцине, не прибегая к самой игре. А вы, правитель, хорошо ли справляетесь со своими обязанностями? Какая разница между нынешним правителем, не управляющим страной, и чиновником, который гладит струны вместо того, чтобы на них играть? Музыка, которую нельзя сыграть, не удовлетворяет правителя, а правитель, который не может управлять страной, не удовлетворяет народ!

Вэй-ван был шокирован такими словами чиновника и сказал:

– Вы правы. Я понял, что вы пытались сказать мне своим рассказом о музыке, которую нельзя сыграть на гуцине.

Правитель попросил Цзоу Цзи остаться, и они долго обсуждали политические вопросы. Чиновник убедил Вэй Вана воздержаться от пьянства и разврата; научил его отличать верных подданных. С тех пор Вэй Ван всегда заботился о судьбе своего народа, о государственных интересах. У него получилось привести в порядок страну и собрать крепкое войско. Он никогда не забывал об этом случае с Цзоу Цзи и часто об этом говорил, что «опыт прошлого является лучшим советником для будущего». Сам Цзоу Цзи после этого стал первым министром.

巧取豪夺

【浅释】巧取：骗取；豪夺：强抢。旧时形容达官富豪谋取他人财物的手段。现指用各种方法谋取财物。宋朝大书法家、大画家米芾的儿子米友仁（字符暉），家学渊源，也和他父亲一样，既写得一手好字，又长于作画，尤其喜爱古人的作品。有一次，他在别人的船上看见王羲之真笔字帖，欢喜得什么似的，立即要拿一幅好画交换。主人不同意，他急得大叫，攀着船舷就往水里跳，幸亏别人很快把他抱住，才不致落水。他有一样很大的本领，便是能模仿古人的画品。他在涟水的时候，曾经向人借回一幅松牛图描摹。后来他把真本留下，将摹本还给别人，这人当时没有觉察出来，直至过了好些日才来讨还原本。米友仁问他怎么看得出来，那人回答说：“真本中的眼睛里面有牧童的影子，而你还我的这一幅却没有。”可是米友仁模仿古人的画品，很少被人发觉。他经常千方百计向人借古画描摹，而摹完以后，总是拿摹本和真本一齐送给主人，请主人自己选择。由于他模仿古画的技艺很精，主人往往把摹本当成真本收回去，米友仁便因此获得了许多名贵的真本古画。米友仁是一个有才能的艺术家，值得人们敬仰，可是他用那种模仿假本换取别人真本的行为，却是为人不齿的。所以有人把他这种用巧妙方法骗取别人真本古画的行为，叫做巧偷豪夺，后来的人引申成巧取豪夺这句成语，用来形容人用不正当的巧妙方法，攫取自己不应得的财物。



qiǎo qǔ háo duó
巧取豪夺

【浅释】qiǎn shì qiǎo qǔ piàn qǔ háo duó qiángqiǎng jiù shí xíngróng dá guān fù háo móu qǔ tā rén cái wù de shǒu
 段。xiàn zhǐ yòng gè zhǒng fāng fǎ móu qǔ cái wù sòng cháo dà shū fǎ jiā dà huà jiā mǐ fú de ér zǐ mǐ yǒu rén
 duàn xiàn zhǐ yòng gè zhǒng fāng fǎ móu qǔ cái wù sòng cháo dà shū fǎ jiā dà huà jiā mǐ fú de ér zǐ mǐ yǒu rén
 (zì fú huī) jiā xué yuān yuán yě hé tā fù qīn yí yàng jì xiě de yì shǒu hǎo zì yòu cháng yú zuò huà
 yóu qí xǐ ài gǔ rén de zuò pǐn yǒu yí cì tā zài bié rén de chuán shàng kàn jiàn wáng xī zhī zhēn bǐ zì tiè huān
 xǐ de shén me shì de lì jí yào ná yí fú hǎo huà jiāo huàn zhǔ rén bù tóng yì tā jí de dà jiào pān zhe chuán
 xiān jiù wǎng shuǐ lǐ tiào xìng kuī bié rén hěn kuài bǎ tā bào zhù cái bú zhì luò shuǐ tā yǒu yí yàng hěn dà de běn lǐng
 xiān jiù wǎng shuǐ lǐ tiào xìng kuī bié rén hěn kuài bǎ tā bào zhù cái bú zhì luò shuǐ tā yǒu yí yàng hěn dà de běn lǐng
 biàn shì néng mó fǎng gǔ rén de huà pǐn tā zài lián shuǐ de shí hòu céng jīng xiàng rén jiè huí yí fú sōng niú tú miáo mó
 biàn shì néng mó fǎng gǔ rén de huà pǐn tā zài lián shuǐ de shí hòu céng jīng xiàng rén jiè huí yí fú sōng niú tú miáo mó
 hòu lái tā bǎ zhēn běn liú xià jiāng mó běn huán gěi bié rén zhè rén dāng shí méi yǒu jué chá chū lái zhí zhì guò le hǎo
 hòu lái tā bǎ zhēn běn liú xià jiāng mó běn huán gěi bié rén zhè rén dāng shí méi yǒu jué chá chū lái zhí zhì guò le hǎo
 xiē rì cái lái tǎo huán yuán běn mǐ yǒu rén wèn tā zěn me kàn de chū lái nà rén huí dá shuō zhēn běn zhōng de yǎn
 xiē rì cái lái tǎo huán yuán běn mǐ yǒu rén wèn tā zěn me kàn de chū lái nà rén huí dá shuō zhēn běn zhōng de yǎn
 jǐng lǐ miàn yǒu mù tóng de yǐng zi ér nǐ huán wǒ de zhè yí fú què méi yǒu kě shì mǐ yǒu rén mó fǎng gǔ rén de
 jǐng lǐ miàn yǒu mù tóng de yǐng zi ér nǐ huán wǒ de zhè yí fú què méi yǒu kě shì mǐ yǒu rén mó fǎng gǔ rén de
 huà pǐn hěn shǎo bèi rén fā jué tā jīng cháng qiān fāng bǎi jì xiàng rén jiè gǔ huà miáo mó ér mó wán yǐ hòu zǒng
 huà pǐn hěn shǎo bèi rén fā jué tā jīng cháng qiān fāng bǎi jì xiàng rén jiè gǔ huà miáo mó ér mó wán yǐ hòu zǒng
 shì ná mó běn hé zhēn běn yì qǐ sòng gěi zhǔ rén qǐng zhǔ rén zì jǐ xuǎn zé yóu yú tā mó fǎng gǔ huà de jì yì hěn
 shì ná mó běn hé zhēn běn yì qǐ sòng gěi zhǔ rén qǐng zhǔ rén zì jǐ xuǎn zé yóu yú tā mó fǎng gǔ huà de jì yì hěn
 jīng zhǔ rén wǎng wǎng bǎ mó běn dāng chéng zhēn běn shōu huí qù mǐ yǒu rén biàn yīn cǐ huò dé le xǔ duō míng guì de zhēn běn
 jīng zhǔ rén wǎng wǎng bǎ mó běn dāng chéng zhēn běn shōu huí qù mǐ yǒu rén biàn yīn cǐ huò dé le xǔ duō míng guì de zhēn běn
 gǔ huà mǐ yǒu rén shì yí gè yǒu cái néng de yì shù jiā zhí dé rén men jìng yǎng kě shì tā yòng nà zhǒng mó fǎng jiǎ
 gǔ huà mǐ yǒu rén shì yí gè yǒu cái néng de yì shù jiā zhí dé rén men jìng yǎng kě shì tā yòng nà zhǒng mó fǎng jiǎ
 běn huàn qǔ bié rén zhēn běn de xíng wéi què shì wéi rén bù chǐ de suǒ yǐ yǒu rén bǎ tā zhè zhǒng yòng qiǎo miào fāng fǎ piàn
 běn huàn qǔ bié rén zhēn běn de xíng wéi què shì wéi rén bù chǐ de suǒ yǐ yǒu rén bǎ tā zhè zhǒng yòng qiǎo miào fāng fǎ piàn
 qǔ bié rén zhēn běn gǔ huà de xíng wéi jiào zuò qiǎo tōu háo duó hòu lái de rén yǐn shēn chéng qiǎo qǔ háo duó zhè jù chéng
 qǔ bié rén zhēn běn gǔ huà de xíng wéi jiào zuò qiǎo tōu háo duó hòu lái de rén yǐn shēn chéng qiǎo qǔ háo duó zhè jù chéng
 yǔ yòng lái xíng róng rén yòng bù zhèng dāng de qiǎo miào fāng fǎ jué qǔ zì jǐ bù yīng dé de cái wù
 yǔ yòng lái xíng róng rén yòng bù zhèng dāng de qiǎo miào fāng fǎ jué qǔ zì jǐ bù yīng dé de cái wù

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «巧取豪夺» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Заволодіти хитрощами або силою

Пояснення: Намагатись заволодіти чимось за допомогою хитроців та грубої сили. У давнину цей вислів використовувався для опису чиновників, які будь-якими способами хотіли усунути конкурентів, вдаючись до злочинів. Зараз використовується для опису людей, які намагаються досягти своєї мети будь-яким способом.

Мі Юйжень, великий майстер живопису та каліграфії часів династії Сун, пішов по стопам свого батька, не менш славетного художника на ім'я Мі Фу.

Особливим захопленням Мі Юйжєня були картини та каліграфічні написи стародавніх уславлених митців. Одного разу він побачив на борту чужого судна оригінальний напис відомого майстра каліграфії Ван Січжі. Він настільки припав до душі молодому художнику, що той одразу ж захотів помінати його на одну зі своїх картин. Власник відмовив йому і це настільки засмутило Юйжєня, що він із криком стрибнув за борт корабля. На щастя, люди встигли виловити його та врятувати.

У молодого художника було одне виключне вміння – він міг до найменших деталей відтворити стародавню картину. Перебуваючи в Ляньшуй, він підмінив відому картину, на якій були зображені сосна та бик, і повернув власнику не оригінал, а власноруч намальовану копію, собі ж він залишив оригінальне полотно. Підробка була настільки схожою, що власник спочатку навіть нічого не помітив. Пройшло декілька днів і власник все ж прийшов до Юйжєня з проханням повернути оригінальну картину. Мі Юйжєнь здивувався і спитав, як у власника вийшло розпізнати підробку. «На оригінальній картині є пастушок, і в його очах є тінь, а на малюнку, який ти мені повернув, цієї тіні нема. Така ситуація була виключною, адже молодому майстру завжди вдавалось повністю відтворити стародавні картини.

Він робив все можливе аби отримати від власника оригінальну картину та копіював її. Після цього він підносив власникові обидва варіанти і пропонував обрати один – власники часто обирали саме копію, намальовану Юйженєм, а сам Юйжень отримував оригінали стародавніх і рідкісних картин.

Мі Юйжень був обдарованим митцем, але сам акт підробки картин і введення їх власників в оману є зневажливим. Саме тому деякі люди наводять його як приклад використання всіх можливих способів для досягнення мети, навіть злочинних. Пізніше з цієї розповіді виник чен'юй, яким описують людей, що припускаються злочинних і заборонених методів у досягненні мети.

Завладеть хитростями или силой

Объяснение: Пытаться завладеть чем-то с помощью хитростей и грубой силы. В древности это выражение использовалось для описания чиновников, которые любыми способами хотели устранить конкурентов, прибегая к преступлениям. Сейчас используется для описания людей, пытающихся добиться своей цели любым способом.

Ми Юйжень, великий мастер живописи и каллиграфии времён династии Сун, пошёл по стопам своего отца, не менее знаменитого художника по имени Ми Фу.

Особым увлечением Ми Юйжэня были картины и каллиграфические надписи древних прославленных художников. Однажды он увидел на борту чужого судна оригинальную надпись известного мастера каллиграфии Ван Сичжи. Она настолько понравилась молодому художнику, что тот сразу же захотел поменять её на одну из своих картин. Владелец отказал ему, и это настолько расстроило Юйжэня, что он с криком прыгнул за борт корабля. К счастью, люди успели выловить его и спасти.

У молодого художника было одно исключительное умение – он мог до мельчайших деталей воспроизвести старинную картину. Находясь в Ляньшуй, он подменил известную картину, на которой изображены сосна и бык, и вернул владельцу не оригинал, а собственноручно нарисованную копию, себе же он оставил оригинальное полотно. Подделка была настолько схожей, что владелец поначалу даже ничего не заметил. Прошло несколько дней, и владелец все же пришёл к Юйжэню с просьбой вернуть оригинальную картину. Ми Юйжэнь удивился и спросил, как у владельца получилось распознать подлог. «На оригинальной картине есть пастушок, и в его глазах есть тень, а на рисунке, который ты мне вернул, этой тени нет. Такая ситуация была исключительной, ведь молодому мастеру всегда удавалось полностью воспроизвести древние картины.

Он делал все возможное, чтобы получить от владельца оригинальную картину и копировал её. После этого он подносил владельцу оба варианта и предлагал выбрать один – владельцы часто выбирали именно копию, нарисованную Юйженем, а сам Юйжень получал оригиналы старинных и редких картин.

Ми Юйжень был одарённым художником, но сам акт подделки картин и введение их владельцев в заблуждение пренебрежителен. Именно поэтому некоторые люди приводят его как пример использования всех возможных способов достижения цели, даже преступных. Позже из этого рассказа возник чэньюй, которым описывают людей, допускающих преступные и запрещённые методы в достижении цели.

青梅竹马

【浅释】青梅：青的梅子；竹马：儿童以竹竿当马骑。形容小儿女天真无邪玩耍游戏的样子。现指男女幼年时亲密无间。李白是唐朝最有名的大诗人，他有一首诗，是描述男女孩子彼此玩得很投机的情形。其中有两句是这么说的：“郎骑竹马来，绕床弄青梅。”青梅竹马这个成语，就是从这两句诗中得来的。它的意思是说：小孩子们聚在一起，感情很好，很少发生过打架、吵架的事情。当我们在引用这句成语的时候，还应该注意描述的对象是谁，如果是同一个家庭的兄弟姊妹，或者是已经成年的知己朋友，就不太适合了。那么，“青梅竹马”到底用在什么人身上最适合呢？它通常是指男女各一人，在孩童时代就已经奠定很好的友谊，等到双方都长大了，由于常有机会接近的缘故，自然而然的，就发生了情爱的事情。这个成语，也可以用来追述两个成年人以往的感情，虽然他们都已经都是成年人了，但是因为是追述他们的童年往事，所以，仍然可以引用。其实，广泛一点来说，这个成语对于人数和性别，并没有严格的限制，例如：有一群小孩子，大家聚在一块儿，彼此都很好，这样就可以说是“青梅竹马”，而不必特别去理会是男是女，或者是人数的多少了。



qīng méi zhú mǎ
青梅竹马

【浅释】青梅：青的梅子；竹马：儿童以竹竿当马骑。形容小儿女天真无邪

wán shuǎ yóu xì de yàng zi xiàn zhǐ nán nǚ yòu nián shí qīn mì wú jiàn lǐ bái shì táng cháo zuì yǒu míng de dà shī rén ,

tā yǒu yī shǒu shī shì miáo shù nán nǚ hái zi bǐ cǐ wán de hěn tóu jī de qíng xíng qí zhōng yǒu liǎng jù shì zhè me

shuō de lǎng qí zhú mǎ lái rào chuáng nòng qīng méi qīng méi zhú mǎ zhè ge chéng yǔ jiù shì cóng zhè liǎng jù shī

zhōng dé lái de tā de yì sī shì shuō xiǎo hái zi men jù zài yì qǐ gǎn qíng hěn hǎo hěn shǎo fā shēng guò dǎ

jià chǎo jià de shì qíng dāng wǒ men zài yǐn yòng zhè jù chéng yǔ de shí hou hái yīng gāi zhù yì dào miáo shù de duì

xiàng shì shuí rú guǒ shì tóng yí gè jiā tíng de xiōng dì zī mèi huò zhě shì yǐ jīng chéng nián de zhī jǐ péng you jiù

bù tài shì hé le nà me qīng méi zhú mǎ dào dǐ yòng zài shén me rén shēn shàng zuì shì hé ne tā tōng cháng shì zhǐ

nán nǚ gè yī rén zài hái tóng shí dài jiù yǐ jīng diàn dìng hěn hǎo de yǒu yì děng dào shuāng fāng dōu zhǎng dà le yóu

yú cháng yǒu jī huì jiē jìn de yuán gù zì rán ér rán de jiù fā shēng le qíng ài de shì qíng zhè ge chéng yǔ

yě kě yǐ yòng lái zhuī shù liǎng gè chéng nián rén yǐ wǎng de gǎn qíng suī rán tā men dōu yǐ jīng shì chéng nián rén le dàn

shì yīn wéi shì zhuī shù tā men de tóng nián wǎng shì suǒ yǐ réng rán kě yǐ yǐn yòng qí shí guǎng fàn yì diǎn lái shuō

zhè ge chéng yǔ duì yú rén shù hé xìng bié bìng méi yǒu yán gé de xiàn zhì lì rú yǒu yì qún xiǎo hái zi dà jiā

jù zài yì kuài er bǐ cǐ dōu hěn hǎo zhè yàng jiù kě yǐ shuō shì qīng méi zhú mǎ ér bù bì tè bié qù lǐ huì

shì nán shì nǚ huò zhě shì rén shù de duō shǎo le

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «青梅竹马» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Зелені сливи та бамбукові коники

Пояснення: Опис традиційних дитячих іграшок, у переносному значенні – дитяча безпосередність, дружба с дитинства.

У Лі Бо, славетного поета часів династії Тан, є вірш, в якому йдеться про дівчинку та хлопчика, що бавляться у дуже дружній атмосфері. У вірші є такі строки: «Хлопчик скаче на бамбуковій палиці, удаючи, що він на конику, і збирає зелені сливи коло ліжка». Чен'юй «зелені сливи та бамбукові коники» походить саме з цього вірша і означає, що діти бавляться разом і підтримують тісні стосунки, а сварки між ними трапляються вкрай рідко. Вживаючи цей чен'юй, треба пам'ятати, що не кожному парю можна ним описати: він не підходить для опису брата та сестри або людей, які познайомилися в дорослому віці. Тож кого можна описати цим висловом? Зазвичай, це чоловік та жінка, чия дружба зав'язалась ще в дитинстві, а коли обидва вирости, то пов'язали себе романтичними стосунками. Крім цього вислів можна застосовувати для переказу дитячих почуттів двох дорослих людей.

Вислів не має жорстких обмежень щодо статі друзів та їх кількості, іноді це може бути навіть група дітлахів, що добре ладнають один з одним.

Зелёные сливы и бамбуковые лошадки

Объяснение: Описание традиционных детских игрушек, в переносном смысле – детская непосредственность, дружба с детства.

У Ли Бо, прославленного поэта времён династии Тан, есть стихотворение, в котором говорится о девочке и мальчике, играющих в очень дружеской атмосфере. В стихотворении есть следующие строки: «Мальчик скачет на бамбуковой палке, делая вид, что он на лошадке, и собирает зелёные сливы у кровати». Чэньюй «зелёные сливы и бамбуковые лошадки» происходит именно из этого стиха и означает, что дети играют вместе и поддерживают тесные отношения, а ссоры между ними случаются крайне редко. Употребляя этот чэньюй, надо помнить, что не каждую пару можно им описать: он не подходит для описания брата и сестры или людей, познакомившихся во взрослом возрасте. Кого можно описать этим выражением? Обычно это мужчина и женщина, чья дружба завязалась ещё в детстве, а когда оба выросли, то связали себя романтическими отношениями. Кроме этого выражение можно применять для пересказа детских чувств двух взрослых людей.

Выражение не имеет жёстких ограничений пола друзей и их количества, иногда это может быть даже группа детей, хорошо ладающих друг с другом.

声东击西

【浅释】声东击西，指为了迷惑敌人，表面上宣扬要攻打一边，其实是攻打另一边。

秦朝灭亡以后，刘邦和项羽争雄。有一年夏天，刘邦在彭城被项羽的楚军杀得大败，本已归顺刘邦的魏王豹倒戈反汉。

刘邦派韩信领兵去攻打魏王豹。魏王豹得知汉军进攻的消息，就任命柏直为大将，统率兵马扼守在黄河东岸的蒲坂，封锁黄河渡口，阻止汉军渡河。韩信带领汉军来到前线，看到蒲坂地势险要，柏直又有重兵坚守，知道从这里硬攻很难获胜。经过反复考虑，他想出一个“声东击西”的战术。他将军营扎在蒲坂对岸，军营四周插上旗帜，又弄来一些船只。白天让士兵操练、呐喊，夜里掌灯举火，调兵遣将，做出要从这里强渡黄河的架势。背地里他却把汉军主力偷偷向北移动，选择了夏阳作为偷渡黄河的据点。魏军看到黄河对岸的汉军，调动繁忙，喊杀震天，以为韩信真要从蒲坂渡河。柏直乐得拍手大笑：“韩信之辈真是一伙笨蛋，我这里坚如磐石，固若金汤；再加上黄河水深流急，休想渡过河来！”于是他便放心睡觉去了。

汉军开到夏阳以后，韩信命令士兵赶紧做木桶。把几个木桶连在一起，上面拴上木排，倒扣在水面上，就成了渡筏。汉军乘着这些渡筏，偷渡到对岸。因为魏军在那里没有派兵防守，所以汉军顺利地渡过黄河，攻陷了魏军后方要地。魏王豹毫无准备，慌忙领兵迎战，结果惨败，他自己也被韩信活捉了。



shēngdōng jī xī
声东击西

【浅释】 shēngdōng jī xī zhǐ wèi le mí huò dí rén biǎomiànshàngxuānyáng yào gōng dǎ yì biān qí shí shì gōng
 打另一边。 qín cháo miè wáng yǐ hòu liú bāng hé xiàng yǔ zhēngxióng yǒu yī nián xià tiān liú bāng zài péngchéng bèi
 秦朝灭亡以后， liú bāng hé xiàng yǔ zhēngxióng yǒu yī nián xià tiān liú bāng zài péngchéng bèi
 刘邦和项羽争雄。 xiàng yǔ de chǔ jūn shā dé dà bài běn yǐ guī shùn liú bāng de wèi wáng bào dǎo gē fǎn hàn liú bāng pài hán xìn língbīng qù
 项羽的楚军杀得大败， gōng dǎ wèi wáng bào wèi wáng bào dé zhī hàn jūn jìn gōng de xiāo xī jiù rèn mìng bǎi zhí wéi dà jiàng tǒngshuàibīng mǎ
 本已归顺刘邦的魏王豹倒戈反汉。 liú bāng pài hán xìn língbīng qù
 刘邦派韩信领兵去攻打魏王豹。 è shǒu zài huáng hé dōng àn de pú bǎn fēng suǒ huáng hé dù kǒu zǔ zhǐ hàn jūn dù hé hán xìn dài líng hàn jūn lái
 魏王豹得知汉军进攻的消息， jiù rèn mìng bǎi zhí wéi dà jiàng tǒngshuàibīng mǎ
 就任命柏直为大将， tǒngshuàibīng mǎ
 统率兵马扼守在黄河东岸的蒲坂， fēng suǒ huáng hé dù kǒu zǔ zhǐ hàn jūn dù hé hán xìn dài líng hàn jūn lái
 封锁黄河渡口， hán xìn dài líng hàn jūn lái
 阻止汉军渡河。 dào qián xiàn kàn dào pú bǎn dì shì xiǎn yào bǎi zhí yòu yǒu zhòng bīng jiān shǒu zhī dào cóng zhè lǐ yìng gōng hěn nán huò
 韩信带领汉军来 到前线， kàn dào pú bǎn dì shì xiǎn yào bǎi zhí yòu yǒu zhòng bīng jiān shǒu zhī dào cóng zhè lǐ yìng gōng hěn nán huò
 看到蒲坂地势险要， shàng xiàng yǔ yǒu zhòng bīng jiān shǒu zhī dào cóng zhè lǐ yìng gōng hěn nán huò
 柏直又有重兵坚守， shàng xiàng yǔ yǒu zhòng bīng jiān shǒu zhī dào cóng zhè lǐ yìng gōng hěn nán huò
 知道从这里硬攻很难获 shàng xiàng yǔ yǒu zhòng bīng jiān shǒu zhī dào cóng zhè lǐ yìng gōng hěn nán huò
 胜。 jīng guò fǎn fù kǎo lǜ tā xiǎng chū yí gè “shēngdōng jī xī” de zhàn shù tā jiāng jūn yíng zhā zài pú bǎn duì
 经过反复考虑， tā xiǎng chū yí gè “shēngdōng jī xī” de zhàn shù tā jiāng jūn yíng zhā zài pú bǎn duì
 他想出一个“声东击西”的战术。 àn jūn yíng sì zhōu chā shàng qí zhì yòu nòng lái yì xiē chuán zhī bái tiān ràng shì bīng cāo liàn nà hǎn yè lǐ
 他将军营扎在蒲坂对 岸， jūn yíng sì zhōu chā shàng qí zhì yòu nòng lái yì xiē chuán zhī bái tiān ràng shì bīng cāo liàn nà hǎn yè lǐ
 军营四周插上旗帜， bái tiān ràng shì bīng cāo liàn nà hǎn yè lǐ
 又弄来一些船只。 zhāng dēng jǔ huǒ diào bīng qiǎn jiāng zuò chū yào cóng zhè lǐ qiáng dù huáng hé de jià shì bèi dì lǐ tā què bǎ hàn jūn
 白天让士兵操练、 呐喊， yè lǐ
 夜里掌灯举火， zhāng dēng jǔ huǒ diào bīng qiǎn jiāng zuò chū yào cóng zhè lǐ qiáng dù huáng hé de jià shì bèi dì lǐ tā què bǎ hàn jūn
 调兵遣将， zuò chū yào cóng zhè lǐ qiáng dù huáng hé de jià shì bèi dì lǐ tā què bǎ hàn jūn
 做出要从这里强渡黄河的架势。 zhǔ lì tōu tōu xiàng běi yí dòng xuǎn zé le xià yáng zuò wéi tōu dù huáng hé de jù diǎn wèi jūn kàn dào huáng hé duì àn
 背地里他却把汉军 主力偷偷向北移动， xuǎn zé le xià yáng zuò wéi tōu dù huáng hé de jù diǎn wèi jūn kàn dào huáng hé duì àn
 选择了夏阳作为偷渡黄河的据点。 wèi jūn kàn dào huáng hé duì àn
 魏军看到黄河对岸 de hàn jūn diào dòng fán máng hǎn shā zhèntiān yǐ wéi hán xìn zhēn yào cóng pú bǎn dù hé bǎi zhí lè dé pāi shǒu dà
 的汉军， diào dòng fán máng hǎn shā zhèntiān yǐ wéi hán xìn zhēn yào cóng pú bǎn dù hé bǎi zhí lè dé pāi shǒu dà
 调动繁忙， bǎi zhí lè dé pāi shǒu dà
 喊杀震天， xiào hán xìn zhī bèi zhēn shì yì huǒ bèn dàn wǒ zhè lǐ jiān rú pán shí gù ruò jīn tāng zài jiā huáng hé shuǐ
 以为韩信真要从蒲坂渡河。 xiào hán xìn zhī bèi zhēn shì yì huǒ bèn dàn wǒ zhè lǐ jiān rú pán shí gù ruò jīn tāng zài jiā huáng hé shuǐ
 柏直乐得拍手大 笑： hán xìn zhī bèi zhēn shì yì huǒ bèn dàn wǒ zhè lǐ jiān rú pán shí gù ruò jīn tāng zài jiā huáng hé shuǐ
 “韩信之辈真是一伙笨蛋， shēn liú jí xiū xiǎng dù guò hé lái yú shì tā biàn fāng xīn shuǐ jiào qù le hàn jūn kāi dào xià yáng yǐ hòu hán xìn
 我这里坚如磐石， shēn liú jí xiū xiǎng dù guò hé lái yú shì tā biàn fāng xīn shuǐ jiào qù le hàn jūn kāi dào xià yáng yǐ hòu hán xìn
 固若金汤； shàng mìng lìng shì bīng gǎn jīn zuò mù tǒng bǎ jǐ gè mù tǒng lián zài yì qǐ shàng miàn shàng shàng mù pái dǎo kòu zài shuǐ miàn
 再加上黄河水 深流急， shàng mìng lìng shì bīng gǎn jīn zuò mù tǒng bǎ jǐ gè mù tǒng lián zài yì qǐ shàng miàn shàng shàng mù pái dǎo kòu zài shuǐ miàn
 休想渡过河来！” shàng mìng lìng shì bīng gǎn jīn zuò mù tǒng bǎ jǐ gè mù tǒng lián zài yì qǐ shàng miàn shàng shàng mù pái dǎo kòu zài shuǐ miàn
 于是他便放心睡觉去了。 mìng lìng shì bīng gǎn jīn zuò mù tǒng bǎ jǐ gè mù tǒng lián zài yì qǐ shàng miàn shàng shàng mù pái dǎo kòu zài shuǐ miàn
 汉军开到夏阳以后， shàng mìng lìng shì bīng gǎn jīn zuò mù tǒng bǎ jǐ gè mù tǒng lián zài yì qǐ shàng miàn shàng shàng mù pái dǎo kòu zài shuǐ miàn
 韩信 mìng lìng shì bīng gǎn jīn zuò mù tǒng bǎ jǐ gè mù tǒng lián zài yì qǐ shàng miàn shàng shàng mù pái dǎo kòu zài shuǐ miàn
 命令士兵赶紧做木桶。 shàng mìng lìng shì bīng gǎn jīn zuò mù tǒng bǎ jǐ gè mù tǒng lián zài yì qǐ shàng miàn shàng shàng mù pái dǎo kòu zài shuǐ miàn
 把几个木桶连在一起， shàng mìng lìng shì bīng gǎn jīn zuò mù tǒng bǎ jǐ gè mù tǒng lián zài yì qǐ shàng miàn shàng shàng mù pái dǎo kòu zài shuǐ miàn
 上面拴上木排， shàng mìng lìng shì bīng gǎn jīn zuò mù tǒng bǎ jǐ gè mù tǒng lián zài yì qǐ shàng miàn shàng shàng mù pái dǎo kòu zài shuǐ miàn
 倒扣在水面 shàng mìng lìng shì bīng gǎn jīn zuò mù tǒng bǎ jǐ gè mù tǒng lián zài yì qǐ shàng miàn shàng shàng mù pái dǎo kòu zài shuǐ miàn
 上， shàng mìng lìng shì bīng gǎn jīn zuò mù tǒng bǎ jǐ gè mù tǒng lián zài yì qǐ shàng miàn shàng shàng mù pái dǎo kòu zài shuǐ miàn
 就成了渡筏。 shàng mìng lìng shì bīng gǎn jīn zuò mù tǒng bǎ jǐ gè mù tǒng lián zài yì qǐ shàng miàn shàng shàng mù pái dǎo kòu zài shuǐ miàn
 汉军乘着这些渡筏， shàng mìng lìng shì bīng gǎn jīn zuò mù tǒng bǎ jǐ gè mù tǒng lián zài yì qǐ shàng miàn shàng shàng mù pái dǎo kòu zài shuǐ miàn
 偷渡到对岸。 shàng mìng lìng shì bīng gǎn jīn zuò mù tǒng bǎ jǐ gè mù tǒng lián zài yì qǐ shàng miàn shàng shàng mù pái dǎo kòu zài shuǐ miàn
 因为魏军在那里没有派 bīng fáng shǒu suǒ yǐ hàn jūn shùn lì de dù guò huáng hé gōng xiàn le wèi jūn hòu fāng yào dì wèi wáng bào háo wú zhǔn bèi
 兵防守， bīng fáng shǒu suǒ yǐ hàn jūn shùn lì de dù guò huáng hé gōng xiàn le wèi jūn hòu fāng yào dì wèi wáng bào háo wú zhǔn bèi
 所以汉军顺利地渡过黄河， huāng máng líng bīng yíng zhàn jié guǒ cǎn bài tā zì jǐ yě bèi hán xìn huó zhuō le
 攻陷了魏军后方要地。 huāng máng líng bīng yíng zhàn jié guǒ cǎn bài tā zì jǐ yě bèi hán xìn huó zhuō le
 魏王豹毫无准备， huāng máng líng bīng yíng zhàn jié guǒ cǎn bài tā zì jǐ yě bèi hán xìn huó zhuō le
 慌忙领兵迎战， huāng máng líng bīng yíng zhàn jié guǒ cǎn bài tā zì jǐ yě bèi hán xìn huó zhuō le
 结果惨败， huāng máng líng bīng yíng zhàn jié guǒ cǎn bài tā zì jǐ yě bèi hán xìn huó zhuō le
 他自己也被韩信活捉了。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «声东击西» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногогрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногогрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Здійняти галас на сході та нанести удар на заході

Пояснення: Ввести ворога в оману, вдаючи, що атакуєш одну сторону, а насправді атакувати іншу.

Після падіння династії Цінь за престол почали боротись Лю Бан та Сян Юй. Одного літа Лю Бану довелося зазнати поразки від Сян Юя та війська Чу, на чолі якого він стояв, і скласти зброю. Але в той самий час Лю Бан надіслав свого довіреного воєначальника, Хань Сіня, аби той зі своїм військом атакував царство Вей. Коли правитель царства Вей дізнався про наступ ворожої армії, то призначив своїм генералом Бай Чжи, який наказав своїм військам усіма силами утримувати міст Пубань, що на узбережжі Хуанхе. Стратегічна важливість володіння цим містом зумовлювалася наявністю там переправи через Хуанхе. Хань Сінь, діставшись узбережжя Хуанхе, відмітив неприступність Пубані та розцінив, що пряма атака буде занадто небезпечною через великий гарнізон військ у місті. Після довгих роздумів він вирішив використати тактику під назвою «здійняти галас на сході та нанести удар на заході»: він розбив табір на протилежному побережжі, розвісив прапори по периметру табору та пригнав декілька кораблів. Протягом дня він наказав своїм солдатам активно тренуватись та гласити, а вночі розпалити вогнища і вишикуватись, наче вони збирались переправлятися через річку та штурмувати Пубань. Потай він наказав основному війську йти на північ і переправлятися біля Сяяну. Коли ж ворожий командувач побачив вогнища біля табору Хань Сіня, то закричав, вважаючи, що Хань Сінь дійсно збирається штурмувати Пубань. «У роді Хань дійсно одні ідіоти – я стою на цій землі твердо, немов камінь, мене оточує неприступна фортеця. Нехай навіть не розраховують перейти річку!» – насміхався він.

Війська Хань Сіня швидко дістались Сяяну і негайно почали робити з дерева діжки. Вони з'єднали діжки так, що вийшли плоти, які воїни використали аби перетнути річку. Командувач Вей не очікував такого

маневру, тому Хань Сінь легко зміг зайняти вигідну позицію в тилу армій Вей, що виявилися невідготованими до цього. Результатом була повна поразка війська Вей, а його командувача Хань Сінь особисто захопив у полон.

Поднять шум на востоке, а нанести удар на западе

Объяснение: Ввести врага в заблуждение, делая вид, что атакуешь одну сторону, а на самом деле атакуешь другую.

После падения династии Цинь за престол начали сражаться Лю Бан и Сян Юй. Однажды летом Лю Бану пришлось потерпеть поражение от Сян Юя и войска Чу, во главе которого он стоял, и сложить оружие. Но в то же время Лю Бан прислал своего доверенного военачальника Хань Синя, чтобы тот со своим войском атаковал царство Вэй. Когда правитель царства Вэй узнал о наступлении вражеской армии, то назначил своим генералом Бай Чжи, приказавшим своим войскам всеми силами удерживать мост Пубань на побережье Хуанхэ. Стратегическая важность владения этим городом была обусловлена наличием там переправы через Хуанхэ. Хань Синь, добравшись до побережья Хуанхэ, отметил неприступность Пубани и расценил, что прямая атака будет слишком опасна из-за большого гарнизона войск в городе. После долгих раздумий он решил использовать тактику под названием «поднять шум на востоке и нанести удар на западе»: разбил лагерь на противоположном побережье, развесил флаги по периметру лагеря и пригнал несколько кораблей. В течение дня он приказал своим солдатам активно тренироваться и шуметь, а ночью разжечь костры и выстроиться, как будто они собирались переправляться через реку и штурмовать Пубань. Втайне он приказал основной войску уходить на север и переправляться у Сяяна. Когда вражеский командующий увидел костры возле лагеря Хань Синя, то закричал, считая, что Хань Синь действительно собирается штурмовать Пубань. «В роде Хань действительно одни идиоты – я стою на этой земле твёрдо, как камень, меня окружает неприступная крепость. Пусть даже не рассчитывают перейти реку! – насмеялся он.

Войска Хань Синя быстро добрались до Сяяна и немедленно начали делать из дерева бочки. Они соединили бочки так, что получились плоты,

которые воины использовали для пересечения реки. Командующий Вэй не ожидал такого манёвра, поэтому Хань Синь легко смог занять выгодную позицию в тылу армий Вэй, оказавшихся неподготовленными к этому. Результатом было полное поражение войска Вэй, а его командующего Хань Синь лично захватил в плен.

三顾茅庐

【浅释】三顾茅庐，比喻访贤求才，真心诚意地邀请别人。东汉末年，刘备攻打曹操失败，投奔荆州刘表。为了日后成就大业，他留心访求人才，请荆州名士司马徽推荐。司马徽说：“此地有卧龙、凤雏，二人得一，可安天下。”刘备多方打听，得知“卧龙”是诸葛亮，此人隐居在襄阳城西二十里的隆中，耕作自养，精研史书，是个杰出人才，便专程到隆中去拜访。他一共去了三次，头两次诸葛亮避而不见，第三次才亲自出迎，就在茅庐中和刘备共同探讨时局，分析形势，设计如何夺取政权。刘备大为叹服，愿以诸葛亮为师，请他相助，重兴汉室。诸葛亮深为刘备“三顾茅庐”的诚意所打动，答应了刘备的请求，离开隆中一展自己的政治抱负。此后，诸葛亮成为刘备的主要谋士，帮助刘备东联孙吴，北伐曹魏，占据荆、益两州，北向中原，建立蜀汉政权，形成与东吴、曹魏三国鼎立的局面。



sān gù máo lú
三顾茅庐

【浅释】 sān gù máo lú bǐ yù fǎngxián qiú cái zhēn xīn chéng yì de yāo qǐng bié rén dōng hàn mò nián liú bèi
 【浅释】 三顾茅庐，比喻访贤求才，真心诚意地邀请别人。东汉末年，刘备
 gōng dǎ cáo cāo shī bài tóu bèn jīngzhōu liú biǎo wèi le rì hòu chéngjiù dà yè tā liú xīn fǎng qiú rén cái qǐng
 攻打曹操失败，投奔荆州刘表。为了日后成就大业，他留心访求人才，请
 jīngzhōu míngshì sī mǎ huī tuī jiàn sī mǎ huī shuō cǐ dì yǒu wò lóng fèng chū èr rén dé yī kě ān
 荆州名士司马徽推荐。司马徽说：“此地有卧龙、凤雏，二人得一，可安
 tiān xià liú bèi duō fāng dǎ tīng dé zhī wò lóng shì zhū gě liàng cǐ rén yīn jū zài xiāng yáng chéng xī èr shí lǐ de
 天下。”刘备多方打听，得知“卧龙”是诸葛亮，此人隐居在襄阳城西二十里的
 lóng zhōng gēng zuò zì yǎng jīng yán shǐ shū shì gè jié chū rén cái biàn zhuān chéng dào lóng zhōng qù bài fǎng tā yī
 隆中，耕作自养，精研史书，是个杰出人才，便专程到隆中去拜访。他一
 gòng qù le sān cì tóu liǎng cì zhū gě liàng bì ér bù jiàn dì sān cì cái qīn zì chū yíng jiù zài máo lú zhōng hé
 共去了三次，头两次诸葛亮避而不见，第三次才亲自出迎，就在茅庐中和
 liú bèi gòng tóng tàn tǎo shí jú fēn xī xíng shì shè jì rú hé duó qǔ zhèng quán liú bèi dà wéi tàn fú yuàn yǐ zhū
 刘备共同探讨时局，分析形势，设计如何夺取政权。刘备大为叹服，愿以诸
 gě liàng wéi shī qǐng tā xiāng zhù chòng xīng hàn shì zhū gě liàng shēn wéi liú bèi sān gù máo lú de chéng yì suǒ dǎ
 葛亮为师，请他相助，重兴汉室。诸葛亮深为刘备“三顾茅庐”的诚意所打
 dòng dā ying le liú bèi de qǐng qiú lí kāi lóng zhōng yì zhǎn zì jǐ de zhèng zhì bào fù cǐ hòu zhū gě liàng chéng
 动，答应了刘备的请求，离开隆中一展自己的政治抱负。此后，诸葛亮成
 wéi liú bèi de zhǔ yào móu shì bāng zhù liú bèi dōng lián sūn wú běi fá cáo wèi zhàn jù jīng yì liǎng zhōu běi
 为刘备的主要谋士，帮助刘备东联孙吴，北伐曹魏，占据荆、益两州，北
 xiàng zhōng yuán jiàn lì shǔ hàn zhèng quán xíng chéng yǔ dōng wú cáo wèi sān guó dǐng lì de jú miàn
 向中原，建立蜀汉政权，形成与东吴、曹魏三国鼎立的局面。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «三顾茅庐» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногогрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногогрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Тричі входити в хатину

Пояснення: Наполегливо просити про допомогу, умовляти когось піти на службу.

Наприкінці епохи династії Східної Хань Лю Бей одержав поразку у битві з Цао Цао і йому довелося відступити до Цзінчжоу, де він об'єднав сили з Лю Б'яо. Задля досягнення своєї великої мети він почав шукати талановитих чиновників і попросив рекомендацій у Сима Хуея, що був дуже відомим в Цзінчжоу. «В цьому місці мешкають двоє: сплячий дракон та птахи фенікса, якщо їх об'єднати, то можна дістати спокій в усьому світі», – розповідав Хуей. Лю Бей все розпитував його і дізнався, що «сплячий дракон» – це Чжуге Лян, що мешкав на відстані у двадцятилітті від міських стін. Він тричі відвідував хатину Ляна: перші два рази Лян ховався від нього і показався лише на третій. Вони обговорили чинне політичне становище, проаналізували його і розробили план із захоплення влади. Лю Бея настільки захопив хлопець, що він запросив того стати його наставником і навіть пропонував відродити династію Хань.

Чжуге Ляна зворушило те, що Лю Бей тричі входив у хатину, намагаючись його знайти, тому він погодився на прохання Лю Бея. Він залишив рідний дім на горі Лунчжун і став головним радником Лю Бея, допомагаючи йому об'єднати царство У і чинити опір царствам Цао Вей і Шу Хань.

Три раза входить в хижину

Объяснение: Настойчиво просить о помощи, уговаривать кого–нибудь пойти на службу.

В конце династии Восточной Хань Лю Бэй получил поражение в битве с Цао Цао и ему пришлось отступить к Цзинчжоу, где он объединил силы с Лю Бяо. Для достижения своей цели он начал искать талантливых чиновников и попросил рекомендаций у Сима Хуэя, который был очень известен в Цзинчжоу. «В этом месте живут двое: спящий дракон и птицы феникса, если их объединить, то можно обрести покой во всем мире», – рассказывал Хуэй. Лю Бэй все расспрашивал его и узнал, что «спящий дракон» – это Чжуге Лян, обитавший на расстоянии в двадцатилетие от городских стен. Он трижды посещал хижину Ляна: первые два раза Лян скрывался от него и показался только на третий. Они обсудили действующее политическое положение, проанализировали его и разработали план по захвату власти. Лю Бэй настолько захватил парень, что он пригласил его стать его наставником и даже предлагал возродить династию Хань.

Чжуге Ляна взволновало то, что Лю Бэй трижды входил в хижину, пытаясь его найти, поэтому он согласился по просьбе Лю Бэй. Он покинул родной дом на горе Лунчжун и стал главным советником Лю Бэй, помогая ему объединить царство и сопротивляться царствам Цао Вэй и Шу Хань.

三令五申

【浅释】三令五申，指反复多次向人告诫的意思。

春秋时候，有一位著名军事家名叫孙武，他携带自己写的“孙子兵法”去见吴王阖闾。吴王看过之后说：“你的十三篇兵法，我都看过了，是不是拿我的军队试试？”孙武说：“可以。”吴王再问：“用妇女来试验可以吗？”孙武说“也可以。”于是吴王召集一百八十名宫中美女，孙武训练。孙武将她们分为两队，用吴王宠爱的两个宫姬为队长，并叫她们每个人都拿着长戟。队伍站好后，孙武搬出铁钺，三番五次向她们申诫。说完便击鼓发出向右转的号令。怎知众女兵不但没有依令行动，反而哈哈大笑。孙武见状，又将刚才一番话详尽地再向她们解释一次，再而击鼓发出向左转的号令，众女兵仍然只是大笑。孙武便说：“解释不明，交代不清，是将官的过错。交代清楚而不听令，就是队长和士兵的过错了。”说完命随从把两个队长推出斩首。吴王见孙武要斩他的爱姬，急忙派人向孙武讲情，可是孙武说：“我既受命为将军，将在军中，君命有所不受！”遂将两队长斩了，再命两位排头为队长。自此以后，众女兵认真操练，再不敢儿戏了。



sān lìng wǔ shēn
三令五申

qiǎn shì sān lìng wǔ shēn zhǐ fǎn fù duō cì xiàng rén gào jiè de yì sī chūn qiū shí hóu yǒu yī wèi zhù míng jūn
【浅释】三令五申，指反复多次向人告诫的意思。春秋时候，有一位著名军

shì jiā míng jiào sūn wǔ tā xié dài zì jǐ xiě de sūn zǐ bīng fǎ qù jiàn wú wáng hé lú wú wáng kàn guò zhī hòu shuō
事家名叫孙武，他携带自己写的“孙子兵法”去见吴王阖闾。吴王看过之后说：

nǐ de shí sān piān bīng fǎ wǒ dōu kàn guò le shì bú shì ná wǒ de jūnduì shì shì sūn wǔ shuō kě yǐ
“你的十三篇兵法，我都看过了，是不是拿我的军队试试？”孙武说：“可以。”

wú wáng zài wèn yòng fù nǚ lái shì yàn kě yǐ ma sūn wǔ shuō yě kě yǐ yú shì wú wáng zhào jí yī bǎi bā
吴王再问：“用妇女来试验可以吗？”孙武说“也可以。”于是吴王召集一百八

shí míng gōng zhōng měi nǚ sūn wǔ xùn liàn sūn wǔ jiāng tā men fēn wéi liǎng duì yòng wú wáng chǒng ài de liǎng gè gōng jū
十名宫中美女，孙武训练。孙武将她们分为两队，用吴王宠爱的两个宫姬

wéi duì zhǎng bìng jiào tā men měi gè rén dōu ná zhe chǎng jì duì wǔ zhàn hǎo hòu sūn wǔ bān chū tiě yuè sān fān
为队长，并叫她们每个人都拿着长戟。队伍站好后，孙武搬出铁钺，三番

wǔ cì xiàng tā men shēn jiè shuō wán biàn jī gǔ fā chū xiàng yòu zhuǎn de hào lìng zěn zhī zhòng nǚ bīng bú dàn méi yǒu yī
五次向她们申诫。说完便击鼓发出向右转的号令。怎知众女兵不但没有依

lǐng xíng dòng fǎn ér hā hā dà xiào sūn wǔ jiàn zhuàng yòu jiāng gāng cái yī fān huà xiǎng jìn de zài xiàng tā men jiě shì
令行动，反而哈哈大笑。孙武见状，又将刚才一番话详尽地再向她们解释

yī cì zài ér jī gǔ fā chū xiàng zuǒ zhuǎn de hào lìng zhòng nǚ bīng réng rán zhǐ shì dà xiào sūn wǔ biàn shuō jiě
一次，再而击鼓发出向左转的号令，众女兵仍然只是大笑。孙武便说：“解

shì bù míng jiāo dài bù qīng shì jiànguān de guò cuò jiāo dài qīng chǔ ér bù tīng lìng jiù shì duì zhǎng hé shì bīng
释不明，交代不清，是将官的过错。交代清楚而不听令，就是队长和士兵

de guò cuò le shuō wán mìng suí cóng bǎ liǎng gè duì zhǎng tuī chū zhǎn shǒu wú wáng jiàn sūn wǔ yào zhǎn tā de ài jū
的过错了。”说完命随从把两个队长推出斩首。吴王见孙武要斩他的爱姬，

jī máng pài rén xiàng sūn wǔ jiǎng qíng kě shì sūn wǔ shuō wǒ jì shòu mìng wéi jiāng jūn jiāng zài jūn zhōng jūn mìng
急忙派人向孙武讲情，可是孙武说：“我既受命为将军，将在军中，君命

yǒu suǒ bú shòu suì jiāng liǎng duì zhǎng zhǎn le zài mìng liǎng wèi pái tóu wéi duì zhǎng zì cǐ yǐ hòu zhòng nǚ bīng rèn
有所不受！”遂将两队长斩了，再命两位排头为队长。自此以后，众女兵认

zhēn cāo liàn zài bù gǎn ér xì le
真操练，再不敢儿戏了。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «三令五申» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Три накази та п'ять указів

Пояснення: Вислів означає багаторазові попередження і застереження.

В період Чуньцю жив відомий воєнний стратег Сунь У. Якось він передав власноруч переписану та доповнену версію «Мистецтва війни» Сунь Цзи правителю царства У, ван Хелюю.

Ван Хелюй ознайомився з усіма тринадцятьма трактатами Сунь У і запропонував випробувати теоретичні здобутки на своєму війську, на що Сунь У охоче погодився.

Тоді правитель ще раз спитав, чи можуть вони випробувати теорію на жінках заради експерименту, на що Сунь У так само погодився.

Ван Хелюй привів до палацу сто вісімдесят красунь, аби навчити їх воєнному ділу. Сунь У поділив їх на дві команди, на чолі яких поставив двох придворних дам в якості капітанів. Наказав також кожній жінці взяти в руки чанцзі, тобто алебарду.

Після того як обидві команди вишикувались, він дістав свою зброю і почав давати безліч наказів та застерезив обом командам. Закінчивши настанову, Сунь У ударив в барабан і віддав наказ жінкам повернутись праворуч. Звідки ж він міг знати, що жінки не тільки не підкоряться наказу, а й засміються. Побачивши це, він ще раз детально повторив свою настанову, знову вдарив у барабан і наказав повернутись ліворуч – жінки так само заходилися сміхом.

Тоді Сунь У сказав: «Нечіткі й розмиті накази є провиною командуючого. Відмова виконувати накази – провина солдат та їх капітанів». Після цього капітанів обох команд було привселюдно страчено. Це побачив сам Ван Хелюй і намагався урятувати свою улюблену наложницю від страти, але Сунь У був непохитним: «Мене призначили командуючим, тож правителю не слід перейматися військовими справами!» Двох капітанів було страчено, а після цього призначено двох нових.

З цього часу солдати–жінки тренувались виключно серйозно і не наважувалися на пустощі.

Три приказа и пять указов

Объяснение: Выражение означает многократные предупреждения и предостережения.

В период Чуньцу жил известный военный стратег Сунь У. Однажды он передал собственноручно переписанную и дополненную версию «Искусства войны» Сунь Цзы правителю царства Ван Хелюю.

Ван Хелюй ознакомился со всеми тринадцатью трактатами Сунь У и предложил опробовать теоретические достижения на своём войске, на что Сунь У охотно согласился.

Тогда правитель ещё раз спросил, могут ли они опробовать теорию на женщинах ради эксперимента, на что Сунь У так же согласился.

Ван Хелюй привёл во дворец сто восемьдесят красавиц, чтобы научить их военному делу. Сунь У разделил их на две команды, во главе которых поставил двух придворных дам в качестве капитанов. Приказал также каждой женщине взять в руки Чанцзи, то есть алебарду.

После того как обе команды выстроились, он получил своё оружие и начал давать множество приказов и предостережений обеим командам. Закончив наставление, Сунь У ударил в барабан и отдал приказ женщинам повернуться направо. Откуда он мог знать, что женщины не только не подчинятся приказу, но и засмеются. Увидев это, он ещё раз подробно повторил своё руководство, снова ударил в барабан и приказал повернуться налево – женщины так же сошлись смехом.

Тогда Сунь У сказал: «Нечёткие и размытые приказы – это вина командующего. Отказ выполнять приказы – вина солдат и их капитанов». После этого капитаны обеих команд были публично казнены. Это увидел сам Ван Хелюй и пытался спасти свою любимую наложницу от смертной казни, но Сунь У был непоколебим: «Меня назначили командующим, так что

правителю не следует заниматься военными делами!» Двое капитанов были казнены, а после этого назначены два новых.

С этого времени солдаты–женщины тренировались исключительно серьёзно и не решались на баловство.

熟能生巧

【浅释】：熟能生巧，用来说明熟悉了所做的事情，便能找出做得更好的办法来。北宋时候，有个叫陈尧咨的人，非常善于射箭，当时的人都知道他是一个百发百中的射箭手，所以大家都对他很敬佩。陈尧咨受到大家称赞后，觉得自己的本领已是天下无双，便自满起来。一天，陈尧咨又在靶场表演他那百步穿杨的绝技。一箭射出，把又细又软的柳枝条射断了。观众们看得大声喝彩，并要求他再来一次。这时，有个卖油的老头正从那里经过，看了后，却笑着说：“这有什么了不起，只不过手法熟练些罢了！”陈尧咨听了，不禁大怒，喝道：“你这老头有什么本领，竟敢藐视我？”老头回答：“我哪里敢藐视你，我只是从几十年的斟油经验中，知道做熟了的事情，便会找出窍门来的道理。”说着，便从他的油担上取下一个葫芦，葫芦口上放一枚方孔铜钱，然后打了一勺油，高举油勺往葫芦里倒，倒下的油像一条线似的穿过钱孔进入葫芦中。油倒完了，把铜钱拿起来给大家看，钱孔周围竟没有一丝油渍，大家都赞叹不已。老头微笑着对陈尧咨说：“我这也没有什么了不起，只是熟能生巧罢了。”陈尧咨听了，一声不响便掉头走了。



shú néngshēngqiǎo
熟能生巧

【浅释】：shú néngshēngqiǎo yòng lái shuō míng shú xī le suǒ zuò de shì qíng biàn néng zhǎo chū zuò dé gèng hǎo de bàn
法来。běi sòng shí hòu yǒu gè jiào chén yáo zī de rén fēi cháng shàn yú shè jiàn dāng shí de rén dōu zhī dào tā shì
yí gè bǎi fā bǎi zhòng de shè jiàn shǒu suǒ yǐ dà jiā dōu duì tā hěn jìng pèi chén yáo zī shòu dào dà jiā chēng zàn hòu
jué de zì jǐ de běn lǐng yǐ shì tiān xià wú shuāng biàn zì mǎn qǐ lái yì tiān chén yáo zī yòu zài bǎ chǎng biǎo yǎn
tā nà bǎi bù chuānyáng de jué jì yí jiàn shè chū bǎ yòu xì yòu ruǎn de liǔ zhī tiáo shè duàn le guānzhòng men kàn
dé dà shēng hè cǎi bìng yāo qiú tā zài lái yí cì zhè shí yǒu gè mài yóu de lǎo tóu zhèng cóng nà lǐ jīng guò
kàn le hòu què xiào zhe shuō zhè yǒu shén me liǎo bù qǐ zhǐ bú guò shǒu fǎ shú liàn xiē bà le chén yáo zī tīng le
bù jīn dànù hē dào nǐ zhè lǎo tóu yǒu shén me běn lǐng jìng gǎn miǎo shì wǒ lǎo tóu huí dá wǒ nǎ lǐ
gǎn miǎo shì nǐ wǒ zhǐ shì cóng jǐ shí nián de zhēn yóu jīng yàn zhōng zhī dào zuò shú le de shì qíng biàn huì zhǎo chū qiào
mén lái de dào lǐ shuō zhe biàn cóng tā de yóu dān shàng qǔ xià yí gè hú lu hú lu kǒu shàng fàng yì méi fāng kǒng
tóng qián rán hòu dǎ le yí sháo yóu gāo jǔ yóu sháo wǎng hú lu lǐ dǎo dǎo xià de yóu xiàng yì tiáo xiàn sì de chuān
guò qián kǒng jìn rù hú lu zhōng yóu dào wán le bǎ tóng qián ná qǐ lái gěi dà jiā kàn qián kǒng zhōu wéi jìng méi yǒu yì
sī yóu zì dà jiā dōu zàn tàn bù yǐ lǎo tóu wēi xiào zhe duì chén yáo zī shuō wǒ zhè yě méi yǒu shén me liǎo bù
qǐ zhǐ shì shú néngshēngqiǎo bà le chén yáo zī tīng le yí shēng bù xiǎng biàn diào tóu zǒu le
起，只是熟能生巧罢了。”陈尧咨听了，一声不响便掉头走了。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «熟能生巧» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Досконалість набувається лише практикою

Пояснення: Саме через практику люди набувають майстерності та досконалості в якійсь справі. Якщо ви практично ознайомлені з певною справою, то зможете виконати її досконало.

За часів династії Північної Сун жив собі чоловік на ім'я Чен Яоцзи, який дуже влучно стріляв із лука. Люди знали, що він дуже вправний у стрільбі, і вражалися його майстерності. Чен дуже тішився компліментами, якими його осипав народ. Одного разу він виконував свій фірмовий трюк, що полягав у тому, щоб влучити в лист з дерева з відстані у сотню кроків. Він випустив лише одну стрілу з м'якої верби, що просвистіла та влучила прямо в ціль. Глядачі заходились аплодисментами та попросили його випустити ще одну стрілу. В цей же час повз проходив старенький торговець олією. Він подивився на цей трюк, посміхнувся та сказав: «Що в цьому незвичного, він же просто багато практикувався!» Чен Яоцзи почув це і дуже розлютився: «Ти, старий, зневажаєш мене?» «Незважаючи, але я вже декілька десятиліть переливаю олію, тому розумію, що означає багато практикуватись у своїй справі», – відповів старий.

Він узяв горщик зі свого возу і поклав на його горловину мідну монету з малесеньким квадратним отвором посередині, набрав черпак олії, підняв його і почав переливати олію в горщик. Наливши олію, він взяв мідну монетку і показав усім глядачам. На монеті не було жодної масляної плями – люди були вражені. Старий посміхнувся і звернувся до Яоцзи: «Я теж досить звичайний, але набув досконалості практикою». Чень Яоцзи вислухав його і мовчки відвернувся.

Совершенство приобретается только практикой

Объяснение: Именно через практику люди приобретают мастерство и совершенство в каком-то деле. Если вы практически ознакомлены с определённым делом, то сможете выполнить его в совершенстве.

Во времена династии Северной Сун жил себе человек по имени Чен Яоцзы, очень точно стрелявший из лука. Люди знали, что он очень ловок в стрельбе из лука, и поражались его мастерству. Чен очень радовался комплиментам, которыми его осыпал народ. Однажды он исполнял свой фирменный трюк, заключающийся в том, чтобы попасть в лист с дерева с расстояния в сотню шагов. Он выпустил только одну стрелу из мягкой вербы, которая просвистела и попала прямо в цель. Зрители принялись аплодировать, попросили его выпустить ещё одну стрелу. В это же время мимо проходил старенький торговец маслом. Он посмотрел на этот трюк, улыбнулся и сказал: «Что в этом необычного, он просто много практиковался!». Чен Яоцзы услышал это и очень разозлился: «Ты, старый, презираешь меня?». "Не знаю, но я уже несколько десятилетий переливаю масло, поэтому понимаю, что значит много практиковаться в своём деле", – отвечал старик.

Он взял горшок из своей телеги и положил на его горловину медную монету с маленьким квадратным отверстием посередине, набрал черпак масла, поднял его и стал переливать масло в горшок. Налив масло, он взял медную монетку и показал всем зрителям. На монете не было ни одного масляного пятна – люди были поражены. Старик улыбнулся и обратился к Яоцзе: «Я тоже довольно обычный, но приобрёл совершенство практикой». Чэн Яоцзы выслушал его и молча отвернулся.

三人成虎

【浅释】：三人成虎，比喻有时谣言可以掩盖真相。魏国大臣庞葱，将要陪魏太子到赵国去作人质，临行前对魏王说：“现在有个人说街市上出现了老虎，大王相信吗？”魏王道：“我不相信。”庞葱说：“如果有第二个人说街市上出现了老虎，大王相信吗？”魏王道：“我有些将信将疑了。”庞葱又说：“如果有第三个人说街市上出现了老虎，大王相信吗？”魏王道：“我当然会相信。”庞葱就说：“街市上不会有老虎，这是很明显的事，可是经过三个人一说，好像真的有了老虎。现在赵国国都邯郸离魏国国都大梁，比这里的街市远了许多，议论我的人又不止三个。希望大王明察才好。”魏王道：“一切我自己知道。”庞葱陪太子回国，魏王果然没有再召见他了。



sān rén chéng hǔ
三人成虎

【浅释】： sān rén chéng hǔ bǐ yù yǒu shí yáo yán kě yǐ yǎn gài zhēn xiàng wèi guó dà chén páng cōng jiāng yào
陪魏太子到赵国去作人质， lín xíng qián duì wèi wáng shuō “xiàn zài yǒu gè rén shuō jiē shì shàng chū xiàn le
lǎo hǔ dà wáng xiāng xìn ma wèi wáng dào “wǒ bù xiāng xìn páng cōng shuō “rú guǒ yǒu dì èr gè rén shuō jiē
shì shàng chū xiàn le lǎo hǔ dà wáng xiāng xìn ma wèi wáng dào “wǒ yǒu xiē jiāng xìn jiāng yí le páng cōng yòu shuō
“rú guǒ yǒu dì sān gè rén shuō jiē shì shàng chū xiàn le lǎo hǔ dà wáng xiāng xìn ma wèi wáng dào “wǒ dāng rán huì
xiāng xìn páng cōng jiù shuō “jiē shì shàng bú huì yǒu lǎo hǔ zhè shì hěn míng xiǎn de shì kě shì jīng guò sān gè rén
yì shuō hǎo xiàng zhēn de yǒu le lǎo hǔ xiàn zài zhào guó guó dū hán dān lí wèi guó guó dū dà liáng bǐ zhè lǐ de
jiē shì yuǎn le xǔ duō yì lùn wǒ de rén yòu bù zhǐ sān gè xī wàng dà wáng míng chá cái hǎo wèi wáng dào
“yí qiè wǒ zì jǐ zhī dào páng cōng péi tài zǐ huí guó wèi wáng guǒ rán méi yǒu zài zhào jiàn tā le

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «三人成虎» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногогрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногогрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Якщо троє скажуть, що бачили тигра, то їм повірять

Пояснення: Слух, що повторюється декілька разів, вважається правдою. Брехня, повторена тисячу разів, стає правдою.

Пана Цуна, головного міністра царства Вей, призначили супроводжувати молодого наступника престолу до царства Чжао. Перед тим, як відправитись у подорож, він спитав у Вей Вана:

– Якщо хтось скаже вам, що по місту ходять тигри, ви у це повірите?

– Не повірю. – рішуче відповідав правитель.

– А якщо двоє скажуть вам, що по місту ходять тигри, повірите?

– Я віднесусь до цього з недовірою.

– А якщо троє скажуть вам, що по місту ходять тигри, тоді що?

– Тоді звісно ж повірю.

– По місту тигри ходити не можуть. Це очевидно, але троє так сказали, і вже здається, що вони там є. Ханьдань, столиця царства Чжао, знаходиться набагато далі за міські вулиці, а розповідають брехню про мене набагато більше за трьох людей. Сподіваюся, що ви це розумієте.

– Я й сам все розумію – відповів Вей Ван.

Пан Цун повернув наступника додому, а Вей Ван більше ніколи не запрошував його.

Если трое скажут, что видели тигра, то им поверят

Объяснение: Слух, повторяющийся несколько раз, считается правдой. Ложь, повторенная тысячу раз, становится правдой.

Господина Цуна, главного министра царства Вэй, назначили сопровождать молодого преемника престола в царство Чжао. Перед тем, как отправиться в путешествие, он спросил у Вэй Вана:

– Если кто-нибудь скажет вам, что по городу ходят тигры, вы в это поверите?

– Не поверю. – решительно отвечал правитель.

– А если двое скажут вам, что по городу ходят тигры, поверите?

– Я отнесусь к этому с недоверием.

– А если трое скажут вам, что по городу ходят тигры, тогда что?

– Тогда, конечно, поверю.

– По городу тигры ходить не могут. Это очевидно, но трое так сказали, и кажется, что они там есть. Ханьдань, столица царства Чжао находится гораздо дальше городских улиц, а рассказывают ложь обо мне гораздо больше трёх человек. Надеюсь, вы это понимаете.

– Я и сам все понимаю – ответил Вэй Ван.

Господин Цун вернул преемника домой, а Вэй Ван больше никогда не приглашал его.

势如破竹

【浅释】：势如破竹，像用快刀劈竹子一样，劈过几节后竹子就迎刃破裂，形容战斗节节胜利，毫无阻挡。三国末年，晋武帝司马炎灭掉蜀国，夺取魏国政权以后，准备出兵攻打东吴，实现统一全国的愿望。他召集文武大臣们商量统一大计。多数人认为，吴国还有一定实力，一举消灭它恐怕不易，不如有了足够的准备再说。大将杜预不同意多数人的看法，写了一道奏章给晋武帝。杜预认为，必须趁目前吴国衰弱立即灭掉它，不然等它有了实力就很难打败它了。司马炎看了杜预的奏章，找自己最信任的大臣张华征求意见。张华很同意杜预的分析，也劝司马炎攻打吴国，以免留下后患。于是司马炎就下了决心，任命杜预为征南大将军。公元 279 年，司马炎调动了二十多万兵马，水陆并进，攻打吴国，一路战鼓齐鸣，战旗飘扬，战士威武雄壮。第二年就攻占了江陵，斩了吴国一员大将，率领军队乘胜追击。司马炎下令让杜预从小路向吴国国都建业进发。此时，有人担心长江水势暴涨，不如暂时收兵等到冬天进攻更有利。杜预坚决反对退兵，他说：“现在士气高涨，取得一个又一个胜利，势如破竹，一举攻击吴国不会再费多大力气了！”晋朝大军在杜预率领下，直冲吴都建业，不久就攻占建业灭了吴国。晋武帝统一了全国。



shì rú pò zhú 势如破竹

【浅释】：shì rú pò zhú xiàng yòng kuài dāo pī zhú zi yī yàng pī guò jǐ jié hòu zhú zi jiù yíng rèn pò liè

xíng róng zhàn dòu jié jié shèng lì háo wú zǔ dǎng sānguó mò nián jìn wǔ dì sī mǎ yán miè diào shǔ guó duó qǔ wèi

guó zhèng quán yǐ hòu zhǔn bèi chū bīng gōng dǎ dōng wú shí xiàn tǒng yī quán guó de yuàn wàng tā zhào jí wén wǔ dà chén men

shāng liàng tǒng yī dà jì duō shù rén rèn wéi wú guó hái yǒu yí dìng shí lì yì jǔ xiāo miè tā kǒng pà bú yì

bù rú yǒu le zú gòu de zhǔn bèi zài shuō dà jiāng dù yù bù tóng yì duō shù rén de kàn fǎ xiě le yí dào zòu zhāng

gěi jìn wǔ dì dù yù rèn wéi bì xū chèn mù qián wú guó shuāi ruò lì jí miè diào tā bù rán děng tā yǒu le shí lì

jiù hěn nán dǎ bài tā le sī mǎ yán kàn le dù yù de zòu zhāng zhǎo zì jǐ zuì xìn rèn de dà chén zhāng huá zhēng qiú

yì jiàn zhāng huá hěn tóng yì dù yù de fēn xī yě quàn sī mǎ yán gōng dǎ wú guó yǐ miǎn liú xià hòu huàn yú shì

sī mǎ yán jiù xià le jué xīn rèn mìng dù yù wéi zhēng nán dà jiāng jūn gōng yuán nián sī mǎ yán diào dòng le èr

shí duō wàn bīng mǎ shuǐ lù bìng jìn gōng dǎ wú guó yí lù zhàn gǔ qí míng zhàn qí piāo yáng zhàn shì wēi wǔ xióng

zhuàng dì èr nián jiù gōng zhàn le jiāng líng zhǎn le wú guó yī yuán dà jiāng shuài lǐng jūn duì chéng shèng zhuī jī sī

mǎ yán xià lìng ràng dù yù cóng xiǎo lù xiàng wú guó guó dū jiàn yè jìn fā cǐ shí yǒu rén dān xīn cháng jiāng shuǐ shì bào

zhǎng bù rú zàn shí shōu bīng děng dào dōng tiān jìn gōng gèng yǒu lì dù yù jiān jué fǎn duì tuì bīng tā shuō xiànzài

shì qì gāo zhǎng qǔ dé yí gè yòu yí gè shèng lì shì rú pò zhú yì jǔ gōng jī wú guó bú huì zài fèi duō dà lì

qì le jìn cháo dà jūn zài dù yù shuài lǐng xià zhí chōng wú dōu jiàn yè bù jiǔ jiù gōng zhàn jiàn yè miè le wú guó

jìn wǔ dì tǒng yī le quán guó
晋武帝统一了全国。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «勢如破竹» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Немов зламаний бамбук

Пояснення: Подолати усі перешкоди на своєму шляху, набути карколомної перемоги, бути непереможним, невпинним.

В останні роки Епохи Трьох Царств імператор Цзінь Сима Янь зруйнував царство Шу та захопив владу в царстві Вей. Він покликав до себе радників з воєнних та громадянських питань для того, щоб обговорити, яким чином об'єднати решту зруйнованих царств. Більшість радників вважали, що царство У достатньо могутнє аби чинити опір, тож запропонували якнайкраще підготуватися до війни з ним. Славетний генерал Ду Юй не погодився з рішенням ради і написав імператору особистого листа. Ду Юй вважав, що діяти треба негайно, оскільки царство У ослаблене. Сима Янь прочитав листа і попросив поради у свого довіреного міністра – Чжан Хуа. Чжан Хуа погодився з точкою зору Ду Юя і переконав імператора атакувати У аби уникнути складнощів у майбутньому.

У 279 році нашої ери Сима Янь зібрав військо з двохсот тисяч воїнів, а на чолі цього війська призначив Ду Юя. Зібрана армія просувалась крізь царство У, немов то був зламаний бамбук, одержуючи перемогу за перемогою. На другому році цього похода Ду Юю вдалося захопити Цзянлін і вбити одного з генералів У. Після такої перемоги Сима Янь наказав війську атакувати столицю царства У, Цзяньє. В цей час більшість імператорських радників вважала, що Ду Юю слід відступити, адже сила течія в Янцзи, на яку спирався увесь імператорський флот, різко зросла. Вони розсудили, що вигідніше буде дочекатися зими і вже тоді продовжувати наступ, але Ду Юй рішуче відмовив: «Наразі бойовий дух воїнів дуже високий, ми одержуємо перемогу за перемогою, це все одно що ламати бамбук. Нам не знадобиться багато зусиль аби перемогти У!»

Під керівництвом Ду Юя армія Цзінь захопила Цзяньє і знищила царство У, а Сима Янь об'єднав Піднебесну.

Как сломленный бамбук

Объяснение: Преодолеть все препятствия на своем пути, одержать ошеломительные победы, быть непобедимым, неустанным.

В последние годы Эпохи Трёх Царств император Цзинь Сима Янь разрушил царство Шу и захватил власть в царстве Вэй. Он призвал к себе советников по военным и гражданским вопросам для того, чтобы обсудить, каким образом объединить остававшиеся разобщённые царства. Большинство советников считали, что царство У достаточно могущественное чтобы дать отпор, так что посоветовали наилучшим образом подготовиться к войне с ним. Прославленный генерал Ду Юй не согласился с решением совета и написал императору личное письмо. Ду Юй считал, что действовать нужно немедленно, так как царство У ослаблено. Сима Янь прочитал письмо и попросил совета у своего наиболее доверенного министра – Чжан Хуа. Чан Хуа согласился с точкой зрения Ду Юя и убедил императора атаковать У дабы избежать трудностей в будущем.

В 279 году нашей эры Сима Янь собрал войско из двухсот тысяч воинов, а во главе этого войска был назначен Ду Юй. Собранный армия продвигалась сквозь царство У, будто бы это был сломленный бамбук, одерживал победу за победой. На втором году похода Ду Юю удалось захватить Цзянлин и убить одного из генералов У. После такой победы Сима Янь приказал войску атаковать столицу царства У, Цзянье. В это время большинство императорских советников считало, что Ду Юю следует отступить, так как сила течения Янцзы, на которую опирался весь императорский флот, сильно возросла. Они решили, что выгоднее будет дожидаться зимы и уже тогда продолжить наступление, но Ду Юй решительно отказал: «Сейчас боевой дух воинов очень высок, мы одерживаем победу за победой, это все—ровно, что ломать бамбук. Нам не понадобится много усилий для победы над У!»

Под предводительством Ду Юя армия Цзинь захватила Цзянье и уничтожила царство У, а Сима Янь объединил Поднебесную.

四面楚歌

【浅释】：四面楚歌，形容人们遭受各方面攻击或逼迫，而陷于孤立窘迫的境地。凡是陷于此种境地者，其命运往往是很悲惨的。项羽和刘邦原来约定以鸿沟东西边作为界限，互不侵犯。后来刘邦听从张良和陈平的规劝，觉得应该趁项羽衰弱的时候消灭他，就又和韩信、彭越、刘贾会合兵力追击正在向东开往彭城的项羽部队。终于布置了几层兵力，把项羽围在垓下。这时，项羽手下的兵士已经很少，粮食又没有了。夜里听见四面围住他的军队都唱起楚地的民歌，不禁非常吃惊地说：“刘邦已经得到了楚地了吗，为什么他的部队里面楚人这么多呢？”说着，心里已丧失了斗志，便从床上爬起来，在营帐里喝酒，并和他最宠爱的妃子虞姬一同唱歌。唱完，直掉眼泪，在一旁的人也非常难过，都觉得抬不起头来。虞姬自刎于项羽的马前，项羽英雄末路，带了仅剩的兵卒逃至乌江，最终自刎于江边。



sì miàn chǔ gē
四面楚歌

【浅释】：sì miàn chǔ gē xíng róng rén men zāo shòu gè fāng miàn gōng jī huò bī pò ér xiàn yú gū lì jiǎng pò de
四面楚歌，形容人们遭受各方面攻击或逼迫，而陷于孤立窘迫的
jìng dì fán shì xiàn yú cǐ zhǒng jìng dì zhě qí mìng yùn wǎng wǎng shì hěn bēi cǎn de xiàng yǔ hé liú bāng yuán lái yuē
境地。凡是陷于此种境地者，其命运往往是很悲惨的。项羽和刘邦原来约
dìng yī hóng gōu dōng xī biān zuò wéi jiè xiàn hù bù qīn fàn hòu lái liú bāng tīng cóng zhāng liáng hé chén píng de guī quàn
定以鸿沟东西边作为界限，互不侵犯。后来刘邦听从张良和陈平的规劝，
jué de yīng gāi chèn xiàng yǔ shuāi ruò de shí hòu xiāo miè tā jiù yòu hé hán xìn péng yuè liú jiǎ huì hé bīng lì zhuī
觉得应该趁项羽衰弱的时候消灭他，就又和韩信、彭越、刘贾会合兵力追
jī zhèng zài xiàng dōng kāi wǎng péng chéng de xiàng yǔ bù duì zhōng yú bù zhì le jǐ céng bīng lì bǎ xiàng yǔ wéi zài gāi
击正在向东开往彭城的项羽部队。终于布置了几层兵力，把项羽围在垓
xià zhè shí xiàng yǔ shǒu xià de bīng shì yǐ jīng hěn shǎo liáng shí yòu méi yǒu le yè lǐ tīng jiàn sì miàn wéi zhù
下。这时，项羽手下的兵士已经很少，粮食又没有了。夜里听见四面围住
tā de jūn duì dōu chàng qǐ chǔ dì de mǐn gē bù jīn fēi cháng chī jīng de shuō liú bāng yǐ jīng dé dào le chǔ dì le
他的军队都唱起楚地的民歌，不禁非常吃惊地说：“刘邦已经得到了楚地了
ma wéi shén me tā de bù duì lǐ miàn chǔ rén zhè me duō ne shuō zhe xīn lǐ yǐ sàng shī le dòu zhì biàn cóng
吗，为什么他的部队里面楚人这么多呢？”说着，心里已丧失了斗志，便从
chuáng shàng pá qǐ lái zài yíng zhàng lǐ hē jiǔ bìng hé tā zuì chǒng ài de fēi zǐ yú jī yì tóng chàng gē chàng wán
床上爬起来，在营帐里喝酒，并和他最宠爱的妃子虞姬一同唱歌。唱完，
zhí diào yǎn lèi zài yì páng de rén yě fēi cháng nán guò dōu jué de tái bu qǐ tóu lái yú jī zì wěn yú xiàng yǔ
直掉眼泪，在一旁的人也非常难过，都觉得抬不起头来。虞姬自刎于项羽
de mǎ qián xiàng yǔ yīng xióng mò lù dài le jīn shèng de bīng zú táo zhì wū jiāng zuì zhōng zì wěn yú jiāng biān
的马前，项羽英雄末路，带了仅剩的兵卒逃至乌江，最终自刎于江边。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «四面楚歌» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Пісні чусців чутно з усіх сторін

Пояснення: Бути оточеним ворогами з усіх боків, залишитися у безвихідному стані.

Правителі двох країн Сян Юй і Лю Бан розділили свої землі вздовж каналу Хунгоу та домовились дотримуватися цих кордонів. Але згодом Лю Бан дослухався порад своїх міністрів Чжан Ляна та Чень Піна і вирішив атакувати Сян Юя у час, коли його війська були ослаблені битвами. Він зібрав своїх воєначальників аби ті переслідували війська Сян Юя, що саме перебували в дорозі до міста Пенчен. Досить скоро загнані переслідувачами війська Сян Юя, що були знесилені військовими втратами та відсутністю їжі, опинились в оточенні в місті Гайся.

Вночі звідусіль лунали чуські пісні, які радісно співали оточуючі війська. «Невже Лю Бан встиг захопити царство Чу? Чому серед його військ так багато чусців?» – дивувався Сян Юй. Почувши співи ворогів він зовсім втратив свій бойовий дух – він встав з ліжка, випив вина та почав співати разом зі своєю улюбленою наложницею Юй Цзі. Як тільки він закінчив співати, як з його очей полилися сльози, а інші мешканці табору склонили голови, розділивши з ним цю журбу.

Юй Цзі перерізала собі горло, стоячи перед конем Сян Юя, а сам Сян Юй вирушив у свою останню подорож. Він зібрав залишок своєї армії та втік до узбережжя річки Уцзян, де покінчив зі своїм життям.

Песни чусцев слышно со всех сторон

Объяснение: Быть окружённым врагами со всех сторон, быть в безвыходном положении.

Правители двух государств Сян Юй и Лю Бан разделили свои земли вдоль канала Хунгоу и договорились придерживаться этих границ. Но со временем Лю Бан прислушался к советам своих министров Чжан Ляна и Чжень Пина и решил атаковать Сян Юя во время, когда его войска были ослаблены битвами. Он собрал своих военачальников дабы те преследовали войска Сян Юя, которые как раз пребывали в пути в город Пенчен. Достаточно скоро загнанные преследователями войска Сян Юя, будучи обессиленные потерями и отсутствием еды, оказались в городе Гайся.

Ночью отовсюду звучали чусские песни, которые радостно напевали окружающие войска. «Неужели Лю Бан успел захватить царство Чу? Почему среди его солдат так много чусцев?» – удивлялся Сян Юй. Услышав песни врагов, он совсем потерял свой боевой дух – он встал с кровати, выпил вина и начал петь вместе со своей любимой наложницей Юй Цзи. Как только он закончил петь, сразу из глаз его полились слезы, а другие жители лагеря склонили головы, разделивши с ним эту печаль.

Юй Цзи перерезала себе горло, стоя перед конём Сян Юя, а сам Сян Юй отправился в свой последний поход: он собрал остаток своей армии и сбежал к берегу реки Уцзян, где покончил с собой.

退避三舍

【浅释】：退避三舍，常用来比喻不与人相争或主动让步。春秋时候，重耳逃亡来到楚国。楚成王认为重耳日后必有作为，就以国君之礼相迎，待如上宾。一天，楚王设宴招待重耳，忽然问道：“你若有一天回晋国当上国君，该怎么报答我呢？”重耳说：“美女侍从，珍宝丝绸，大王您有的是；珍禽羽毛，象牙兽皮，更是楚地的盛产。晋国哪有什么珍奇物品献给大王呢？”楚王说：“公子过谦了。话虽然这么说，可总该对我有所表示吧。”重耳回答道：“要是托您的福，真能回国当政的话，我愿与贵国友好。假如有一天，晋楚两国之间发生战争，我一定命令军队先退避三舍(一舍等于三十里)，如果还不能得到您的原谅，我再与您交战。”四年后，重耳真的回到晋国当了国君，就是历史上有名的晋文公。晋国在他的治理下日益强大。公元前 633 年，楚国和晋国的军队在作战时相遇。晋文公为了实现他许下的诺言，下令军队后退九十里，驻扎在城濮。楚军见晋军后退，以为对方害怕了，马上追击。晋军利用楚军骄傲轻敌的弱点，集中兵力，大破楚军，取得了城濮之战的胜利。



tuì bì sān shè
退避三舍

【浅释】：退避三舍，常用来比喻不与人相争或主动让步。春秋时候，重耳逃亡来到楚国。楚成王认为重耳日后必有作为，就以国君之礼相迎，待如上宾。一天，楚王设宴招待重耳，忽然问道：“你若有一天回晋国当上国君，该怎么报答我呢？”重耳说：“美女侍从，珍宝丝绸，大王您有的是；珍禽羽毛，象牙兽皮，更是楚地的盛产。晋国哪有什么珍奇物品献给大王呢？”楚王说：“公子过谦了。话虽然这么说，可总该对我有所表示吧。”重耳回答道：“要是托您的福，真能回国当政的话，我愿与贵国友好。假如有一天，晋楚两国之间发生战争，我一定命令军队先退避三舍(一舍等于三十里)，如果还不能得到您的原谅，我再与您交战。”四年后，重耳真的回到晋国当了国君，就是历史上有名的晋文公。晋国在他的治理下日益强大。公元前633年，楚国和晋国的军队在作战时相遇。晋文公为了实现他许下的诺言，下令军队后退九十里，驻扎在城濮。楚军见晋军后退，以为对方害怕了，马上追击。晋军利用楚军骄傲轻敌的弱点，集中兵力，大破楚军，取得了城濮之战的胜利。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «退避三舍» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Відвести війська на три переходи

Пояснення: Такий чен'юй часто використовується для позначення гідного відступу; ситуації, коли хтось чимось поступається.

В період Чуньцю, що відомий нам як «період весен і осеней», Чун'ер втік з війська та прибув до царства Чу. Чен, правитель царства Чу, розсудив, що Чун'ер може бути йому корисним у майбутньому, тому прийняв його як поважного гостя. Одного разу правитель влаштував бенкет на честь Чун'ера, аби розважити того. На бенкеті він підійшов до Чун'ера і почав допитуватися.

– Якщо станеться так, що ти повернешся царювати в Цзінь, чим ти зможеш мені віддячити?

– У вас вже є красуні–служниці, є дорогоцінні шовки, царство Чу вже й так багате рідкісним пташиним пір'ям, слоновою кісткою та шкірою різних тварин, що ж може бути потрібне великому правителю в царстві Цзінь? – відповідав Чун'ер.

– Ти занадто скромний, але ж сам знаєш, що щось в тебе має бути

– Якщо вашою милістю я дійсно повернусь до свого царства, зможу повернути собі трон, то я міг би запропонувати дружбу з вашим царством. Якщо станеться так, що війська Цзінь і Чу зустрінуться у битві, то я накажу своєму війську відступити на три переходи (один перехід дорівнює відстані в 30 лі), але ж якщо ваші війська не зупиняться, то мені доведеться прийняти бій.

Чотири роки по тому Чун'ер дійсно повернув собі трон царства Цзінь і ввійшов в історію як цзіньський Вень–гун. Міць царства Цзінь лише зростала за його правління, а в 633 році до н. е. війська Чу та Цзінь все ж зішлися у битві. Вень–гун виконав свою обіцянку і наказав армії відступити до Ченпу, відстань до якої дорівнювала саме трьом денним переходам війська. Війська Чу, побачивши це, вирішили, що ворог біжить і почали переслідувати цзіньську армію, не оцінивши справжню силу ворога. В битві, що дістала назву битва при Ченпу, війська Цзінь одержали перемогу і розгромили сили Чу.

Отвести войска на три перехода

Объяснение: Такой чэньюй часто используется для обозначения достойного отступления; ситуации, в которой кто-то в чем-то уступает.

В период Чуньцю, который известен нам как «период вёсен и осеней», Чун'ер сбежал из войска и прибыл в царство Чу. Чен, правитель царства Чу, решил, что Чуньер может быть ему полезен в будущем, потому принял его как важного гостя. Однажды правитель устроил банкет в честь Чуньера, дабы развлечь того. На банкете он подошёл к Чуньеру и начал спрашивать:

– Если случится так, что ты вернёшься царствовать в Цзинь, как ты сможешь меня отблагодарить?

– У вас уже есть красавицы–служанки, есть драгоценные шелка, царство Чу уже и так богато редкими птичьими перьями, слоновой костью и кожей разных животных, что же может быть нужно великому правителю в царстве Цзинь? – ответил Чуньер.

– Ты слишком скромн, но ведь сам знаешь, что что-то же у тебя должно быть.

– Если вашей милостью я действительно вернусь в своё царство, смогу вернуть себе трон, то мог бы предложить дружбу с вашим царством. Если случится так, что войска Цзинь и Чу встретятся в битве, то я прикажу своему войску отступить на три перехода (один переход равен расстоянию в 30 ли), но если ваши войска не остановятся, мне придётся принять бой.

Четыре года спустя Чуньер действительно вернул себе трон царства Цзинь и вошёл в историю как цзиньский Вень-гун. Мощь царства Цзинь только возрастала при его правлении, а в 633 году до н. э. войска Чу и Цзинь все же сошлись в битве. Вень-гун выполнил своё обещание и приказал армии отступить до Ченьпу на расстояние, которое как раз равнялось трём дневным переходам войска. Войска Чу, увидав это, подумали, что враг бежит и начали преследовать цзиньскую армию, не оценив настоящей силы врага. В битве, получившей название «битва при Ченьпу», войска Цзинь одержали победу и разгромили силы Чу.

太公钓鱼

【浅释】：太公钓鱼，比喻心甘情愿上圈套。商朝的末代君主纣王，暴虐无道，荒淫无度，骄奢淫逸，烂杀百姓。纣王手下有个叫姜尚，又名姜子牙的大臣，他见纣王如此胡作非为，便弃官而走，隐居在渭水之滨。渭河一带是诸侯姬昌的管辖范围。姬昌就是后来的周文王。姜子牙知道姬昌胸怀大志，求贤如渴，为了吸引姬昌的注意，姜子牙天天坐在渭水边“钓鱼”。一般人用弯钩钓鱼，弯钩上挂着鱼饵，然后把鱼钩放入水中，诱骗鱼儿上钩。可是，姜子牙用的鱼钩是直的，上面不放鱼饵，而且离开水面足有三尺高。他高举钓竿，一边钓一边说：“鱼儿呀，愿意的就上钩吧！”在水边钓鱼的姜子牙七十岁时，巧遇在渭水边出猎的姬昌。姬昌同他交谈，谈得非常投机，文王了解姜尚确有真才，便让姜尚与他同车而归。姜子牙入朝后，被姬昌封为太公。姬昌曾问姜子牙：“怎样才能得到天下呢？”姜子牙说：“王者之国，使人民富裕；霸者之国，使士富裕；仅存之国，使大夫富裕；无道之国，国库富裕。这叫做上溢而下漏。”后来，姜子牙连续辅佐文王、武王，推翻了纣王的统治，建立了中国历史上年代最长久的周朝。



tài gōngdiào yú
太公钓鱼

【浅释】：tài gōngdiào yú bǐ yù xīn gān qíngyuàn shàng quān tào shāngcháo de mò dài jūn zhǔ zhòuwáng bào nuè
 无道，huāng yín wú dù jiāo shē yín yì làn shā bǎi xìng zhòuwángshǒu xià yǒu gè jiào jiāng shàng yòu míng jiāng zǐ
 牙 de dà chén tā jiàn zhòuwáng rú cǐ hú zuò fēi wéi biàn qì guān ér zǒu yīn jū zài wèi shuǐ zhī bīn wèi hé yí
 dài shì zhū hóu yī chāng de guǎn xiá fàn wéi jī chāng jiù shì hòu lái de zhōu wén wáng jiāng zǐ yá zhī dào jī chāng xiōnghuái
 dà zhì qiú xián rú kě wèi le xī yīn jī chāng de zhù yì jiāng zǐ yá tiāntiān zuò zài wèi shuǐ biān diào yú yì
 bān rén yòng wān gōu diào yú wān gōu shàng guà zhe yú ěr rán hòu bǎ yú gōu fàng rù shuǐ zhōng yòu piàn yú ér shàng gōu
 kě shì jiāng zǐ yá yòng de yú gōu shì zhí de shàng miàn bù fàng yú ěr ér qiě lí kāi shuǐ miàn zú yǒu sān chǐ gāo
 tā gāo jǔ diào gān yī biān diào yī biān shuō yú ér ya yuànyì de jiù shàng gōu ba zài shuǐ biān diào yú de jiāng
 zǐ yá qī shí suì shí qiǎo yù zài wèi shuǐ biān chū liè de jī chāng jī chāng tóng tā jiāo tán tán de fēi cháng tóu jī
 wén wáng liǎo jiě jiāng shàng què yǒu zhēn cái biàn ràng jiāng shàng yǔ tā tóng chē ér guī jiāng zǐ yá rù cháo hòu bèi jī
 chāng fēng wéi tài gōng jī chāng céng wèn jiāng zǐ yá zēn yàng cái néng dé dào tiān xià ne jiāng zǐ yá shuō wáng zhě
 zhī guó shǐ rén mín fù yù bà zhě zhī guó shǐ shì fù yù jīn cún zhī guó shǐ dàifu fù yù wú dào zhī
 guó guókù fù yù zhè jiào zuò shàng yì ér xià lòu hòu lái jiāng zǐ yá lián xù fǔ zuǒ wén wáng wǔ wáng
 tuī fān le zhòuwáng de tǒng zhì jiàn lì le zhōng guó lì shǐ shàng nián dài zuì zhǎng jiǔ de zhōu cháo
 推翻了纣王的统治，建立了中国历史上年代最长久的周朝。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «太公钓鱼» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Старець ловить рибу – лише бажаючі попадаються на гачок.

Пояснення: Цей вислів використовується для опису тих, хто робить щось за своїм бажанням, добровольців.

Чжоуван, останній правитель з династії Шан, був відомий як тиран: він потопав у розпусті та марнотратстві і навіть страчував простих людей.

При дворі правителя деякий час служив міністр на ім'я Цзян Шан, також відомий як Цзян Цзи Я, але він покинув правителя, коли дізнався про його діяння, і жив на узбережжі Вейхе як пустельник. Район річки Вейхе ж знаходився під охороною васалів Цзі Чана, а сам Цзі Чан невдовзі став відомим як Чжоу Веньван, перший з династії Чжоу.

Цзян Цзи Я вже тоді знав про амбіції і таланти Цзі Чана. Він кожен день сидів на узбережжі та вдавав, що рибалить, аби привернути увагу молодого правителя. Звичайні рибалки зазвичай використовують гачок, на нього насаджують приманку, а потім кидають цей гачок у воду, щоб піймати рибу. Але Цзи Я був не з таких – його «гачок» був прями́сінський, на ньому не було жодної приманки, а знаходився він на висоті трьох лі над водою. Він закидував свою вудку у воду зі словами: «Рибо, заковтни приманку, якщо цього бажаєш!»

Одного разу він зустрів на узбережжі Цзі Чана, що саме полював поблизу річки Вейхе. Цзі Чанг почав спілкуватися зі старцем і розмовляв із ним як з другом. Молодий Веньван знав, що Цзян Шан був справді талановитим, тому запропонував йому посаду при своєму дворі, а після його згоди назвав Тайгуном, тобто старійшиною.

Якось Цзі Чан спитав у Цзи Я: «Як я можу дістати владу над Піднебесною?» «Люди процвітають в царстві володаря; в царстві тирана процвітають чиновники, в царстві, що бореться за виживання, процвітають лікарі; а в жорстокому царстві процвітає лише скарбниця – я називаю це припливами та відпливами», – відповів йому Цзи Я. Пізніше він допоміг Веньвану та його наступнику У Вану скинути правителя Чжоу і заснувати династію Чжоу – найдовшу династію в історії Китаю.

Старик ловит рыбу – только желающие попадают на крючок

Объяснение: Это высказывание используется для описания тех, кто делает что-то по собственному желанию, добровольно.

Чжоуван, последний правитель из династии Шан, был известен как тиран: он утопал в разврате и расточительстве и даже казнил простых людей.

При дворе правителя некоторое время служил министр по имени Цзян Шан, также известный как Цзян Цзи Я, но он покинул правителя, когда узнал о его деяниях, и жил на берегу Вейхе как отшельник. Район реки Вейхе находился под охраной вассалов Цзи Чана, а сам Цзи Чан вскоре стал известен как Чжоу Веньван, первый из династии Чжоу.

Цзян Цзи Я уже тогда знал про амбиции и таланты Цзи Чана. Он каждый день сидел на берегу и делал вид, что рыбачит, чтобы привлечь внимание молодого правителя. Обычные рыбаки, как правило, используют крючок, на него насаживают приманку, а потом забрасывают этот крючок в воду, чтобы поймать рыбу. Но Цзи Я был не из таких – его «крючок» был прямым, на нем не было ни единой приманки, а находился он на высоте трёх чи над водой. Он забрасывал свою удочку в воду со словами: «Рыба, проглоти приманку, ели этого желаешь!»

Однажды он встретил на берегу Цзи Чана, который как раз охотился вблизи реки Вейхе. Цзи Чан начал общаться со стариком, и разговаривал с ним как с другом. Молодой Веньван знал, что Цзян Шан был действительно талантлив, поэтому предложил ему должность при дворе, а после его согласия назвал Тайгуном, то есть старшиной.

Как-то Цзи Чан спросил у Цзи Я: «Как я могу получить власть над Поднебесной?». «Люди процветают в царстве властелина, в царстве тирана процветают чиновники, в царстве, которое борется за выживание, процветают врачи, а в жестоком царстве процветает лишь казна – я называю это приливами и отливами», – ответил ему Цзи Я. Позднее он помог Веньвану и его последователю Увану свергнуть правителя Чжоу и основать династию Чжоу – наиболее длительную в истории Китая.

图穷匕见

【浅释】：图穷匕见，比喻事情到了最后，真相终于暴露出来了。战国末期，秦国比较强盛，就不断出兵侵占其它国家的领土。一次，秦国攻占了赵国的都城，并且一直打到北部的燕国。燕国的太子丹焦虑不安，决定派勇士荆轲到秦国去刺杀秦王，并让秦舞阳作他的助手。为了取得秦王信任和欢喜，以便有机会靠近他，燕太子丹让荆轲带去两样东西作礼物：一是秦王急于得到的秦国叛将和秦王的仇人樊於期的人头；一是燕国的地图。樊於期的人头和地图分别装在两个匣子里。地图里裹着行刺秦王的匕首，匕首是由毒液泡过的，只要刺破一点皮，就能使秦王丧命。荆轲和秦舞阳二人到了秦国都城咸阳后，先用金银珠宝买通秦王的大臣蒙嘉，再通过他对秦王说，燕国的荆轲要把叛将的人头和燕国地图献给秦王。秦王大喜，就在咸阳宫里摆下酒宴，接见燕国来的勇士。荆轲在前，秦舞阳随后，登上宫殿的台阶。这时，秦舞阳紧张得腿都有点发抖了，而荆轲却坦然自若，面无惧色。秦王看过仇人樊於期的人头，又让荆轲把燕国地图献上。荆轲捧着地图来到秦王面前，恭敬地献上去。秦王慢慢把地图展开，仔细观看。地图将要展到尽头，裹在里边的匕首突然露了出来。这时，荆轲迅速一手抓住秦王的衣袖，一手抓起匕首向秦王刺去。秦王一见，吓得扯断衣袖，转身就逃。荆轲没有刺中秦王，就在后边紧追。这时，秦王的卫士赶来了。秦王拔出身上的长剑，砍伤了荆轲的左腿。荆轲倒在地上，把手中的匕首向秦王投去，但没有击中。结果，勇士荆轲被拥上来的卫士杀死了。



tú qióng bǐ xiàn
图穷匕见

【浅释】：图穷匕见，比喻事情到了最后，真相终于暴露出来了。战国末期，秦国比较强盛，就不断出兵侵占其它国家的领土。一次，秦国攻占了赵国的都城，并且一直打到北部的燕国。燕国的太子丹焦虑不安，决定派勇士荆轲到秦国去刺杀秦王，并让秦舞阳作他的助手。为了取得秦王信任和欢喜，以便有机会靠近他，燕太子丹让荆轲带去两样东西作礼物：一是秦王急于得到的秦国叛将和秦王的仇人樊於期的人头；一是燕国的地图。樊於期的人头和地图分别装在两个匣子里。地图里裹着行刺秦王的匕首，匕首是由毒液泡过的，只要刺破一点皮，就能使秦王丧命。荆轲和秦舞阳二人到了秦国都城咸阳后，先用金银珠宝买通秦王的大臣蒙嘉，再通过他对秦王说，燕国的荆轲要把叛将的人头和燕国地图献给秦王。秦王大喜，就在咸阳宫里摆下酒宴，接见燕国来的勇士。荆轲在前，秦舞阳随后，登上宫殿的台阶。这时，秦舞阳紧张得腿都有点发抖了，而荆轲却坦然自若，面无惧色。秦王看过仇人樊於期的人头，又让荆轲把燕国地图献上。荆轲捧着地图来到秦王面前，恭敬地献上去。秦王慢慢把地图展开，仔细观看。地图将要展到尽头，裹在里边的匕首突然露了出来。这时，荆轲迅速一手抓住秦王的衣袖，一手抓起匕首向秦王刺去。秦王一见，吓得扯断衣袖，转身就逃。荆轲没有刺中秦王，就在后边紧追。这时，秦王的卫士赶来了。秦王拔出身上的长剑，

kǎn shāng le jīng kē de zuǒ tuǐ jīng kē dǎo zài dì shàng bǎ shǒuzhōng de bǐ shǒuxiàng qín wáng tóu qù dàn méi yǒu jī
砍伤了荆轲的左腿。荆轲倒在地上，把手中的匕首向秦王投去，但没有击

zhòng jié guǒ yǒng shì jīng kē bèi yōngshàng lái de wèi shì shā sǐ le
中。结果，勇士荆轲被拥上来的卫士杀死了。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «图穷匕见» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногогрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногогрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Все таємне стає явним

Пояснення: приказка «图穷匕见» (дослівно «кинджал в кінці карти все покаже») означає, що зрештою правда завжди перемагає і все таємне стає явним.

Під кінець періоду Воюючих царств держава Цінь була дуже могутньою і постійно відправляла війська для завоювання територій інших країн. Одного разу держава Цінь захопила столицю держави Чжао і дійшла аж до держави Янь на півночі. Це дуже стурбувало Яньського принца Дана, і він вирішив відправити воїна Цзін Ке вбити короля Цінь і попросити Цінь Уяня стати його помічником. Щоб завоювати довіру і сподобатися королю Цінь та отримати можливість зблизитись із ним, Яньський принц Дан попросив Цзін Ке принести йому дві речі в якості подарунка: голову ворога короля Цінь, Фань Юйці, та карту держави Янь. Голова Фань Юйці і карта держави Янь лежали в двох скринях. Картою був загорнутий кинджал, а кинджал був просякнутий отрутою, тому міг одним лише дотиком вбити короля Цінь.

Після того, як Цзін Ке і Цінь Уянь прибули в Сяньян, столицю Цінь, вони спочатку купили міністру Цінь, Мен Цзя, золоті і срібні прикраси, а потім сказали йому, що Цзін Ке з держави Янь присвятить голову зрадника і карту держави Янь королю Цінь. Король Цінь був безмежно радий і влаштував банкет у палаці Сяньян, щоб зустріти воїнів з держави Янь. Цзін Ке йшов попереду, Цінь Уянь йшов за ним і піднявся сходами палацу. В цей час Цінь Уянь так сильно потягнувся, що ноги його трохи затремтіли, але Цзін Ке був спокійний і безстрашний.

Король Цінь побачив голову свого ворога Фань Юйці і попросив Цзін Ке показати йому карту держави Янь. Цзін Ке підійшов до короля Цінь з картою в руках і шанобливо простягнув її королю. Король Цінь повільно розгорнув карту і уважно подивився на неї. Карта доходила кінця і, раптом,

з'явився загорнутий в неї кинджал. В цей час Цзін Ке швидко схопив короля Цінь за рукав однією рукою, а іншою схопив кинджал і ось-ось був готовий встромити його в короля Цінь. Король Цінь з переляку висмикнув рукава і втік геть. Цзін Ке погнався за ним слідом, щоб убити його. У цей час прибула охорона короля Цінь. Король Цінь схопив довгий меч і встромив його в ліву ногу Цзін Ке. Цзін Ке впав на землю і кинув кинджал в короля Ціня, але не влучив. В результаті охоронці вбили воїна Цзін Ке.

Все тайное становится явным

Объяснение: поговорка «图穷匕见» (дословно «кинжал в конце карты все покажут») означает, что в итоге правда всегда побеждает, и все тайное становится явным.

Под конец периода Сражающихся царств государство Цинь было очень могущественным и все время отправляло войска для завоевания территорий других стран. Однажды государство Цинь захватило столицу государства Чжао и дошло аж до государства Янь на севере. Это очень обеспокоило Яньского принца Дана, и он решил послать воина Цзин Кэ убить короля Циня и попросить Цинь Уянь стать его помощником. Чтобы завоевать доверие и понравиться королю Цинь и получить возможность приблизиться к нему, Яньский принц Дан попросил Цзин Кэ принести ему две вещи в качестве подарка: голову врага короля Цинь, Фань Юйци, и карту государства Янь. Голова Фань Юйци и карта государства Янь лежали в двух сундуках. Кинжал был обернут, картой и пропитан ядом, и поэтому одним только прикосновением убить короля Цинь.

После того, как Цзин Кэ и Цинь Уянь прибыли в Сяньян, столицу Цинь, они сначала купили министру Цинь, Мэн Цзя, золотые и серебряные украшения, а затем сказали ему, что Цзин Кэ из государства Янь посвятит голову предателя и карту государства Янь королю Цинь. Король Цинь был вне себя от радости и устроил банкет во дворце Сяньян, чтобы встретить воинов из государства Янь. Цзин Кэ был впереди, Цинь Уянь последовал за ним и поднялся по ступеням дворца. В это время Цинь Уянь так сильно потянулся, что ноги его слегка задрожали, но Цзин Кэ был спокоен и бесстрашен.

Король Цинь увидел голову своего врага Фань Юйци и попросил Цзин Кэ показать ему карту государства Янь. Цзин Кэ подошёл к королю Цинь с картой в руках и уважительно протянул её королю. Король Цинь медленно

развернул карту и внимательно посмотрел на неё. Карта подходила к концу, и внезапно появился обёрнутый в неё кинжал. В это время Цзин Кэ быстро схватил короля Цинь за рукав одной рукой, другой схватил кинжал и вот-вот был готов вонзить его в короля Цинь. Король Цинь в испуге выдернул рукав и убежал прочь. Цзин Кэ погнался за ним вслед, чтобы убить его. В это время прибыла охрана короля Цинь. Король Цинь схватил длинный меч и вонзил его в левую ногу Цзин Кэ. Цзин Кэ упал на землю и бросил кинжал в короля Циня, но не попал. В итоге охранники убили воина Цзин Кэ.

温故知新

【浅释】温习旧知识，得到新理解，也指回忆过去能更好认识现在。孔子拜师襄子为师，请教有关弹琴的学问。师襄子先弹奏了一曲，待他弹完便将孔子带到房中，让孔子练习。孔子一连三日练习师襄子所教的曲子，没有再学习新的内容，师襄子听孔子曲调已经弹熟便说，词曲你已弹熟可以学新曲了。孔子说感谢夫子教诲，但技巧我还不纯熟，容我继续练习。又是三天过去了，师襄子听着房中孔子的琴声技巧纯熟，音调和谐，韵味无穷，不断点头赞赏，便说：“所有技巧您已经掌握了，可以学习新的内容了。”孔子回答：“我的指法技巧虽已练熟，但还没领会曲子的志趣神韵，更未体察到曲作者的为人，请容我再练三日。”孔子习琴的第十天，师襄子站在一旁听得如醉如痴，而孔子在弹奏中由于受到乐曲的感染，有时进入深沉的思考，境界有时感到心旷神怡，胸襟开阔。他激动地说：“我弹着弹着就体察到作曲者的为人了，那个人肤色黝黑，身材魁梧，眼光明亮而高瞻远瞩，性情温柔敦厚，好像有着统治天下的帝王气魄，除了文王谁还能创作出这样的乐曲呢！”师襄子闻言连忙从坐席上站起来，向孔子施礼道，“此曲正是文王所作，你真是聪明过人，一下子便悟到了周乐之精义。”孔子说：“全仰仗夫子教导。”对于学过的知识，要适当地及时地复习，这样才能巩固知识达到事半功倍的效果。



wēn gù zhī xīn
温故知新

【浅释】温习旧知识，得到新理解，也指回忆过去能更好认识现在。孔子拜师襄子为师，请教有关弹琴的学问。师襄子先弹奏了一曲，待他弹完便将孔子带到房中，让孔子练习。孔子一连三日练习师襄子所教的曲子，没有再学习新的内容，师襄子听孔子曲调已经弹熟便说，词曲你已弹熟可以学新曲了。孔子说感谢夫子教诲，但技巧我还不纯熟，容我继续练习。又是三天过去了，师襄子听着房中孔子的琴声技巧纯熟，音调和谐，韵味无穷，不断点头赞赏，便说：“所有技巧您已经掌握了，可以学习新的内容了。”孔子回答：“我的指法技巧虽已练熟，但还没领会曲子的志趣神韵，更未体察到曲作者的为人，请容我再练三日。”孔子习琴的第十天，师襄子站在一旁听得如醉如痴，而孔子在弹奏中由于受到乐曲的感染，有时进入深沉的思考，境界有时感到心旷神怡，胸襟开阔。他激动地说：“我弹着弹着就体察到作曲者的为人了，那个人肤色黝黑，身材魁梧，眼光明亮而高瞻远瞩，性情温柔敦厚，好像有着统治天下的帝王气魄，除了文王谁还能创作出这样的乐曲呢！”师襄子闻言连忙从坐席上站起来，向孔子施礼道，“此曲正是文王所作，你真是聪明过人，一下子便悟到了周乐之精义。”孔子说：“全仰仗夫子教导。”对于学过的知识，要适当地及时地复习，这样才能巩固知识达到事半功倍的效果。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «温故知新» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Повторення – основа навчання

Пояснення: приказка «溫故知新» (дослівно «повторюючи старе, досягнеш нове») означає, що, освіжаючи старі знання, ми дізнаємося щось нове. Також, згадуючи минуле, можна краще зрозуміти сьогоднішня.

У Ши Сянцзи був учень Конфуцій, який хотів навчитися грати на фортепіано. Спочатку Ши Сянцзи зіграв увесь твір сам, а потім велів Конфуцію практикуватися в своїй кімнаті. Конфуцій практикував мелодії, яким його навчив Ши Сянцзи, протягом трьох днів. Але нічого нового він не дізнався. Послухавши, як грає Конфуцій, Ши Сянцзи сказав, що він вже може приступати до вивчення нових мелодій. Конфуцій подякував вчителя, але сказав, що починати вивчати новий матеріал він ще не готовий.

Минуло ще три дні. Знову послухавши гру Конфуція, Ши Сянцзи не переставав схвально кивати головою. Потім він знову похвалив Конфуція, сказавши: «Ви вже освоїли всі вивчені мелодії, можете приступати до нових». Конфуцій відповів: «Хоч я і опанував техніку гри, а ще не відчув всієї чарівності цих мелодій, не кажучи вже про особистість композитора. Будь ласка, дозвольте мені попрактикуватися ще три дні».

На десятій день практики Конфуція на фортепіано Ши Сянцзи стояв осторонь і слухав, зачарований грою свого учня. Хоч Конфуцій і перебував під впливом музики, іноді він занурювався в глибокі думки, а іноді відчував себе переродженим у своєму власному царстві. Він схвильовано сказав: «Я можу відчути особистість композитора, граючи його мелодії. У нього смаглява шкіра і міцна статура. Він дуже чесна, світла і далекоглядна людина з м'яким характером. Здається, що у нього є дух імператора, який править світом. Хто інший міг створити такий твір, як не король Вень? Це справжнє музичне мистецтво!»

Почувши слова Конфуція, Ши Сянцзи схопився зі стільця і радісно сказав: «Цей твір дійсно написав король Вень! Ви змогли досягнути всю

сутність його мелодій!» Конфуцій відповів: «Все залежить від навчання». Отримані знання потрібно своєчасно освіжати, щоб закріпити їх і потім при малих зусиллях добитися великих успіхів.

Повторение – мать учения

Объяснение: поговорка «溫故知新» (дословно «повторяя старое, постигнешь новое») означает, что, освежая старые знания, мы узнаем что-то новое. Также, вспоминая прошлое, можно лучше понять настоящее.

У Ши Сянцзы был ученик Конфуций, который хотел научиться играть на фортепиано. Сначала Ши Сянцзы сыграл все произведение сам, а затем велел Конфуцию практиковаться в своей комнате. Конфуций практиковал мелодии, которым его научил Ши Сянцзы, на протяжении трёх дней. Но ничего нового он не узнал. Послушав, как играет Конфуций, Ши Сянцзы сказал, что он уже может приступать к изучению новых мелодий. Конфуций поблагодарил учителя, но сказал, что начинать изучать новый материал он ещё не готов.

Прошло ещё три дня. Вновь послушав игру Конфуция, Ши Сянцзы не переставал одобрительно кивать головой. Затем он снова похвалил Конфуция, сказав: «Вы уже освоили все выученные мелодии, можете приступать к новым». Конфуций ответил: «Хоть я и овладел техникой игры, а ещё не прочувствовал всего очарования этих мелодий, не говоря уже о личности композитора. Пожалуйста, позвольте мне попрактиковаться ещё три дня».

На десятый день практики Конфуция на фортепиано Ши Сянцзы стоял в стороне и слушал, очарованный игрой своего ученика. Хоть Конфуций и находился под влиянием музыки во время игры, иногда он погружался в глубокие мысли, а иногда чувствовал себя перерождённым в своём собственном царстве. Он взволнованно сказал: «Я могу прочувствовать личность композитора, играя его мелодии. У него смуглая кожа и крепкое телосложение. Он очень честный, светлый и дальновидный человек с мягким характером. Кажется, что у него есть дух императора, который правит миром. Кто иной мог создать такое произведение, как ни король Вэнь? Это настоящее музыкальное искусство!»

Услышав слова Конфуция, Ши Сянцзы вскочил со стула и радостно сказал: «Это произведение действительно написал король Вэнь! Вы смогли постигнуть всю сущность его мелодий!» Конфуций ответил: «Все зависит от обучения». Полученные знания нужно своевременно освежать, чтобы закрепить их и потом при малых усилиях добиться больших успехов.

为虎作伥

【浅释】传说被老虎吃掉的人，死后会变成伥鬼，还要为老虎效力。现在比喻为坏人做帮凶。从前，在某一个地方的一个山洞里，住着一只凶猛无比的老虎。有一天，它因为没有食物充饥，非常饥饿。于是，它走出山洞，到附近的山野里去猎取食物。正在这时候，老虎看到山腰的不远处有一个人正蹒跚地走来，便猛扑过去，把那个人咬死，把他的肉吃光，饱餐了一顿但是老虎还不满足，它抓住那个人的鬼魂不放，非让它再找一个人供它享用不可，不然，它就不让那人的鬼魂获得自由。那个被老虎捉住的鬼魂居然同意了。于是，他就给老虎当向导，找呀找，终于遇到第二个人了。这时，那个鬼魂为了自己早日得到解脱，竟然帮助老虎行凶。他先过去迷惑新遇到的人，然后把那人的带子解开，衣服脱掉，好让老虎吃起来更方便。这个帮助老虎吃人的鬼魂，便叫作伥鬼。后来人们根据这一传说，把帮助坏人做伤天害理的事情，叫作“为虎作伥”



wéi hǔ zuò chāng
为虎作伥

【浅释】传说被老虎吃掉的人，死后会变成伥鬼，还要为老虎效力。现在比喻为坏人做帮凶。从前，在某一个地方的一个山洞里，住着一只凶猛无比的老虎。有一天，它因为没有食物充饥，非常饥饿。于是，它走出山洞，到附近的山野里去猎取食物。正在这时候，老虎看到山腰的不远处有一个人正蹒跚地走来，便猛扑过去，把那个人咬死，把他的肉吃光，饱餐了一顿。但是老虎还不满足，它抓住那个人的鬼魂不放，非让它再找一个人供它享用不可，不然，它就不让那人的鬼魂获得自由。那个被老虎捉住的鬼魂居然同意了。于是，他就给老虎当向导，找呀找，终于遇到第二个人了。这时，那个鬼魂为了自己早日得到解脱，竟然帮助老虎行凶。他先过去迷惑新遇到的人，然后把那人的带子解开，衣服脱掉，好让老虎吃起来更方便。这个帮助老虎吃人的鬼魂，便叫作伥鬼。后来人们根据这一传说，把帮助坏人做伤天害理的事情，叫作“为虎。作伥”

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «为虎作倀» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногогрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногогрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Помічник тигра

Пояснення: приказка «为虎作伥» (дослівно «допомагати тигру в його справах») раніше означала, що люди, з'їдені тигром, після смерті стають привидами, які повинні йому служити. Тепер у неї є й інше значення – бути помічником поганої людини.

У давнину в одній з печер жив тигр. Одного разу він дуже зголоднів, бо довгий час не міг здобути собі їжу, тому прийшлося шукати собі їжу в довколишніх горах.

Однієї миті тигр побачив кульгаву людину, яка йшла недалеко від схилу гори. Він накинувся на неї, закусав її до смерті, з'їв її м'ясо, але все одно не втамував свій голод. Тоді вирішив тигр зловити привид цієї людини і наказати їй знайти ще одну людину для вгамування свого голоду, інакше привид ніколи не знайде свободу. Привид, спійманий тигром, погодився.

Отже, він став провідником для тигра. Все виглядав, придивлявся та, нарешті, знайшов тигру нову жертву. Привид дійсно допоміг тигру вчинити злочин, тим самим вгамувати його голод. Спочатку привид заплутав цю людину, потім розв'язав їй ремінь і зняв з неї одяг, щоб тигру було легше її з'їсти. Цьому привиду дали назву «помічник тигра». Пізніше, згідно з цими чутками, люди стали називати людей, які допомагають іншим людям в їх злодіяннях, «помічниками тигра».

Помощник тигра

Объяснение: поговорка «помогать тигру в его делах» раньше означала, что люди, съеденные тигром, после смерти становятся призраками, которые должны ему служить. Теперь у неё есть и другое значение – быть помощником плохого человека.

Давным–давно в одной пещере жил тигр. Однажды он очень проголодался, потому что долгое время не мог добыть себе пищу, и ему пришлось начать искать себе еду в близлежащих горах.

В один момент тигр увидел хромого человека, идущего недалеко от склона горы. Он набросился на него, закусал человека до смерти, съел его мясо, но все равно не утолил свой голод. Он решил поймать призрак этого человека и приказать ему найти ещё одного человека для утоления своего голода, иначе призрак никогда не обретёт свободу. Призрак, пойманный тигром, согласился.

Итак, он стал проводником для тигра. Все высматривал и высматривал, и, наконец, нашёл тигру новую жертву. Призрак действительно помог тигру совершить преступление, чтобы как можно скорее утолить голод. Сначала призрак запутал этого человека, затем развязал ему ремень и снял с него одежду, чтобы тигру было легче его есть. Этого призрака прозвали «помощником тигра». Позже, согласно этим слухам, люди стали называть людей, которые помогают другим людям в их злодеяниях, «помощниками тигра».

闻鸡起舞

【浅释】听见鸡叫就起床练习剑术，形容发奋有为，也比喻有志之士，及时振作。晋代的祖逖是个胸怀坦荡、具有远大抱负的人。可他小时候却是个不爱读书的淘气孩子。进入青年时代，他意识到自己知识的贫乏，深感不读书无以报效国家，于是就发奋读起书来。他广泛阅读书籍，认真学习历史，从中汲取了丰富的知识，学问大有长进。他曾几次进出京都洛阳，接触过他的人都说，祖逖是个能辅佐帝王治理国家的人才。祖逖 24 岁的时候，曾有人推荐他去做官司，他没有答应，仍然不懈地努力读书。后来，祖逖和幼时的好友刘琨一同担任司州主簿。他与刘琨感情深厚，有着共同的远大理想：建功立业，复兴晋国，成为国家的栋梁之才。一次，半夜里祖逖在睡梦中听到公鸡的鸣叫声，他一脚把刘琨踢醒，对他说：“别人都认为半夜听见鸡叫不吉利，我偏不这样想，咱们干脆以后听见鸡叫就起床练剑如何？”刘琨欣然同意。于是他们每天鸡叫后就起床练剑，剑光飞舞，剑声铿锵。春去冬来，寒来暑往，从不间断。功夫不负有心人，经过长期的刻苦学习和训练，他们终于成为能文能武的全才，既能写得一手好文章，又能带兵打胜仗。祖逖被封为镇西将军，实现了他报效国家的愿望；刘琨做了都督，兼管并、冀、幽三州的军事，也充分发挥了他的文才武略。



wén jī qǐ wǔ
闻鸡起舞

【浅释】听见鸡叫就起床练习剑术，形容发奋有为，也比喻有志之士，及时振作。晋代的祖逖是个胸怀坦荡、具有远大抱负的人。可他小时候却是个不爱读书的淘气孩子。进入青年时代，他意识到自己知识的贫乏，深感不读书无以报效国家，于是就发奋读起书来。他广泛阅读书籍，认真学习历史，从中汲取了丰富的知识，学问大有长进。他曾几次进出京都洛阳，接触过他的人都说，祖逖是个能辅佐帝王治理国家的人才。祖逖24岁的时候，曾有人推荐他去做官司，他没有答应，仍然不懈地努力读书。后来，祖逖和幼时的好友刘琨一同担任司州主簿。他与刘琨感情深厚，有着共同的远大理想：建功立业，复兴晋国，成为国家的栋梁之才。一次，半夜里祖逖在睡梦中听到公鸡的鸣叫声，他一脚把刘琨踢醒，对他说：“别人都认为半夜听见鸡叫不吉利，我偏不这样想，咱们干脆以后听见鸡叫就起床练剑如何？”刘琨欣然同意。于是他们每天鸡叫后就起床练剑，剑光飞舞，剑声铿锵。春去冬来，寒来暑往，从不间断。功夫不负有心人，经过长期的刻苦学习和训练，他们终于成为能文能武的全才，既能写得一手好文章，又能带兵打胜仗。祖逖被封为镇西将军，实现了他报效国家的愿望；刘琨做了都督，兼管并、冀、幽三州的军事，也充分发挥了他的文才武略。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «闻鸡起舞» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Прокидатися за першим покликом

Пояснення: Як тільки почуєте спів півня, прокидайтеся і йдіть займатися фехтуванням на мечях. Це заняття свідчить про людську рішучість, а також ілюструє розсудливість і натхненний настрій.

Китайський воєначальник Цзу Ті з династії Цзінь був відкритою людиною, сповненою високих сподівань. Хоча в дитинстві Цзу Ті був неслухняним і зовсім не бажав вчитися, проте в юнацькі роки він усвідомив свою нестачу знань і в глибині душі відчув, що навчання допоможе йому служити країні, тому почав з великим захопленням читати книжки. Цзу Ті читав багато літератури, серйозно вивчав історію, черпав з них цінні знання, і таким чином досяг значних успіхів у навчанні. Він кілька разів бував в Кіото і Лояні, і люди, з якими він там зустрічався, всі як один стверджували, що у Цзі Ту талант, який зможе допомогти імператору керувати країною. Коли майбутньому воєначальнику було 24 роки, деякі люди йому наполегливо рекомендували піти служити чиновником. Він не погодився і продовжував невпинно вчитися.

Пізніше Цзі Ту зі своїм другом дитинства Лю Кунь разом виконували обов'язки рахівника в окружному центрі. У них була міцна дружба, і їх об'єднували спільні благородні ідеї: вершити великі справи, привнести розвиток у країну і стати мужами розуму і поради.

Одного разу Цзі Ту посеред ночі почув спів півня і штовхнув ногою Лю Кунь, аби той прокинувся, і сказав: «Всі люди вважають, що почути кукурікання посеред ночі на біду. Я так не думаю. У такому випадку, чому б нам після співу птаха не встати і не потренуватися з мечами?» Лю Кунь із задоволенням погодився. Після цього вони кожен день вставали за першим покликом півня і практикували фехтування, мечі дзвінко виблискували в повітрі. Весну змінює зима, приходить холод — йде геть спека, цикл ніколи не порушується. Після невпинної праці очікує успіх. Після тривалого періоду

старанного навчання і тренування двоє друзів стали здатними до цивільної та військової роботи, універсалами у своїй справі, набули навичок написання статей і зуміли довести солдатів до перемоги на війні. Цзі Ту присвоїли звання командувача військом, реалізувавши своє прагнення служити країні. Лю Кунь став військовим губернатором, також поєднуючи й інші військові справи, і повністю розкрив свої блискучі літературні здібності на тему бойових мистецтв.

Подниматься по первому зову

Объяснение: Как только услышите пение петуха, просыпайтесь и идите заниматься фехтованием на мечах. Это занятие свидетельствует о человеческой решимости, а также иллюстрирует здравомыслие и воодушевлённый настрой.

Китайский военачальник Цзу Ти из династии Цзинь был открытым человеком, преисполненным высоких побуждений. Хотя в детстве Цзу Ти был непослушным, не желающим учиться ребёнком. В юношеские годы он осознал свою нехватку знаний и в глубине души почувствовал, что учёба поможет ему служить стране, поэтому начал с большим увлечением читать книги. Цзу Ти читал много литературы, серьёзно изучал историю, черпал из них ценные знания, и таким образом хорошо преуспел в учёбе. Он несколько раз бывал в Киото и Лояне, и люди, с которыми он там сталкивался, поголовно твердили, что у Цзи Ту талант, который сможет помочь императору управлять страной. Когда будущему военачальнику было 24 года, некоторые люди ему настойчиво рекомендовали пойти служить чиновником. Он не согласился и по-прежнему неустанно учился.

Позже, Цзи Ту со своим другом детства Лю Кунь совместно исполняли обязанности счетовода в окружном центре. У них была крепкая дружба, и их объединяли общие благородные идеи: вершить великие дела, привести развитие в страну и стать мужами разума и совета.

Однажды Цзи Ту посреди ночи услышал пение петуха и пнул ногой Лю Кунь, чтобы тот проснулся, и сказал: «Все люди считают, что услышать кукареканье посреди ночи к несчастью. Я так не думаю. В таком случае, почему бы нам после пения птицы не встать и не потренироваться с мечами?» Лю Кунь с удовольствием согласился. После этого они каждый день вставали по первому зову петуха и практиковались фехтованию, мечи звеняще сверкали в воздухе. Весну сменяет зима, с приходом холодов уходит

жара, цикл никогда не нарушается. После неустанного труда следует успех. После длительного периода усердной учёбы и тренировки, двое друзей стали способными к гражданской и военной работе, универсалами в своём деле, приобрели навыки написания статей и сумели довести солдат к победе на войне. Цзи Ту присвоил и звание командующего войском, осуществив своё стремление служить стране. Лю Кунь стал военным губернатором, также совмещая другие военные дела, и полностью раскрыл свои блестящие литературные способности по теме боевых искусств.

望梅止渴

【浅释】比喻用空想安慰自己或他人。有一年夏天，曹操率领部队去讨伐张绣，天气热得出奇，骄阳似火，天上一丝云彩也没有，部队在弯弯曲曲的山道上行走，两边的树木和被阳光晒得滚烫的山石，让人透不过气来。到了中午时分，士兵的衣服都湿透了，行军的速度也慢下来，有几个体弱的士兵竟晕倒在路边。曹操看行军的速度越来越慢，担心贻误战机，心里很是着急。可是，眼下几万人马连水都喝不上，又怎么能加快速度呢？他立刻叫来向导，悄悄问他：“这附近可有水源？”向导摇头说：“泉水在山谷的那一边，要绕道过去还有很远。”曹操想了一下说，“不行，时间来不及。”他看了看前边的树林，沉思了一会儿，对向导说：“你什么也别说，我来想办法。”他知道此刻即使下命令要求部队加快速度也无济于事。脑筋一转，办法来了，他一夹马肚子，快速赶到队伍前面，用马鞭指着前方说：“士兵们，我知道前面有一大片梅林，那里的梅子又大又好吃，我们快点赶路，绕过这个山丘就到梅林了！”士兵们一听，仿佛已经吃到嘴里，精神大振，步伐不由得加快了许多。



wàng méi zhǐ kě
望梅止渴

【浅释】比喻用空想安慰自己或他人。有一年夏天，曹操率领部队去讨伐

张绣，天气热得出奇，骄阳似火，天上一丝云彩也没有，部队在弯弯曲曲

的山道上行走，两边的树木和被阳光晒得滚烫的山石，让人透不过气来。

到了中午时分，士兵的衣服都湿透了，行军的速度也慢下来，有几个体弱的

士兵竟晕倒在路边。曹操看行军的速度越来越慢，担心贻误战机，心里很是

着急。可是，眼下几万人马连水都喝不上，又怎么能加快速度呢？他立刻叫

向导，悄悄问他：“这附近可有水源？”向导摇头说：“泉水在山谷的那一

边，要绕道过去还有很远。”曹操想了一下说，“不行，时间来不及。”他看

了看前边的树林，沉思了一会儿，对向导说：“你什么也别说，我来想办

法。”他知道此刻即使下命令要求部队加快速度也无济于事。脑筋一转，办

法来了，他一夹马肚子，快速赶到队伍前面，用马鞭指着前方说：“士兵们，

我知道前面有一大片梅林，那里的梅子又大又好吃，我们快点赶路，绕过这

个山丘就到梅林了！”士兵们一听，仿佛已经吃到嘴里，精神大振，步伐不

由得加快了許多。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «望梅止渴» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Втішати себе химерою

Пояснення: Метафора, яка використовується для розради себе або інших людей за допомогою ілюзій.

Одного літнього дня китайський полководець Цао Цао, очолюючи свої війська, пішов війною проти генерала Чжан Сю. Погода була дуже жаркою, сонце припікало як вогонь, на небі не було жодної хмаринки. Війська проходили по звивистій гірській дорозі, дерева стояли по два боки, і розжарені від сонця каміння не давали людям дихати на повні груди. До полудня весь одяг солдатів був повністю мокрим, швидкість маршу сповільнилася, а кілька ослаблених бійців знепритомніли біля краю дороги. Цао Цао спостерігав, що солдати рухаються все повільніше і повільніше, полководець почав дуже перейматися, що втратив сприятливий момент для нападу. Однак тепер, коли десятки тисяч вершників і коней не могли зробити навіть ковтка води, яким чином вони можуть прискоритись? Він одразу покликав провідника і тихенько запитав: «Тут десь поблизу є джерело?» Гід похитав головою і відповів: «Вода з джерела знаходиться дуже далеко на іншому боку полонини. Потрібно йти в обхід». Цао Цао трохи подумавши, сказав: «Так не піде, у нас мало часу». Він побачив перед собою ліс, поміркував трохи і, звернувся до провідника: «Не говори мені нічого, я хочу сам знайти вихід». Цао Цао розумів, що навіть якщо він в цю ж секунду накаже солдатам прискоритися – нічого не допоможе. Поміркувавши, воєначальник вигдав рішення. Він притулився до коня і погнав, щоб стати попереду всього війська, і використовуючи прут, змахнув вперед. «Бійці, я знаю, що попереду мене є великий лісовий покрив. Сливи там і великі, і смачні. Давайте трохи поквапимося, обійдемо пагорок та доберемося до гаю». Як тільки солдати почули це, їм здалося, що їх роти були повні смачних слив. Бойовий дух піднісся, а ходьба мимоволі стала швидшою.

Утешать себя химерой

Объяснение: Метафора, используемая для утешения себя или других людей с помощью иллюзий.

Одним летним днём китайский полководец Цао Цао, возглавляя свои войска, пошёл войной против генерала Чжан Сю. Погода была очень жаркой, солнце обжигало как огонь, на небе не было ни одного облачка. Войска проходили по извилистой горной дороге вверх, деревья по бокам и раскалённые камни от солнца не давали людям дышать полной грудью. К полудню вся одежда солдат была полностью мокрой, скорость марша замедлилась, а несколько ослабленных бойцов упали в обморок у края дороги. Цао Цао наблюдал, что солдаты движутся все медленнее и медленнее, полководец начал очень сильно переживать, что упустил благоприятный момент для атаки. Однако теперь, когда десятки тысяч всадников и лошадей не могли даже глотка воды сделать, каким образом они могут ускориться? Он тут же подозвал проводника и тихонько спросил: «Здесь где-то поблизости есть родник?» Гид покачал головой и ответил: «Вода из источника находится очень далеко — на другой стороне горной долины. Нужно идти в обход». Цао Цао немного подумав, сказал: «Так не пойдёт, у нас мало времени». Он увидел впереди себя лес, поразмыслил немного и обратился к проводнику: «Не говори мне ничего, я хочу сам найти выход». Цао Цао понимал, что даже если он в эту же секунду прикажет солдатам ускориться — это не поможет. Обдумав ситуацию, военачальник нашёл решение. Он прижался к лошади и помчался, чтобы стать впереди всего войска, и используя хлыст, смахнул вперёд. «Солдаты, я знаю, что впереди меня есть большой лесной покров. Сливы там и большие, и вкусные. Давайте немного поторопимся, обойдём вокруг этот холм и доберёмся до роши». Как только солдаты слышали это, им показалось, что их рты были полны вкусных слив. Боевой дух воспрял, а ходьба невольно стала быстрее.

顽石点头

【浅释】连没有生命的石头都点头认同，形容道理说得透彻，使人信服。传说在晋代时期，有一位和尚，他的名字叫道生和尚，道生和尚从小就对佛法很感兴趣，努力钻研佛经，对佛学很有研究。但是，他的同道们都不同意他的理论，不愿意和他交流佛法。不能和别人分享自己对佛法的理解，道生感到很失落，学佛的兴趣也没有以前那么浓了。有一天，他来到了虎丘山上，在山上他看见了许多大石头，看起来就像一个个静静思考的人。道生和尚心想，没有人和我探讨佛法，我可以和这些石头交流呀！于是他花了好大一番功夫，终于把这些大石头都搬回到寺里去了。在寺里，他把石头一行行排列起来，把它们当作了听众。有了听众，他钻研佛法的兴趣更浓了，每天都对着石头讲经说法，阐述自己的论点。他讲得特别认真生动，而且天天都讲，坚持不懈。传说日子久了，这些石头居然都有了动静。有一天，他讲完一个自己的观点，兴之所至，道生和尚对石头们说：“你们说我说的对不对？”石头们竟然个个点头，似乎在回答：“对对，讲得很好，讲得好。”顽石点头的意思是，连无知觉的石头都点头认可，顽石点头成语形容道理说得透彻，使人信服。



wán shí diǎn tóu
顽石点头

qiǎn shì lián méi yǒu shēng mìng de shí tóu dōu diǎn tóu rèn tóng xíng róng dào lǐ shuō dé tòu chè shǐ rén xìn fú
【浅释】连没有生命的石头都点头认同，形容道理说得透彻，使人信服。

chuán shuō zài jìn dài shí qī yǒu yī wèi hé shàng tā de míng zì jiào dào shēng hé shàng dào shēng hé shàng cóng xiǎo jiù
传说在晋代时期，有一位和尚，他的名字叫道生和尚，道生和尚从小就

duì fó fǎ hěn gǎn xìng qù nǚ lì zuàn yán fó jīng duì fó xué hěn yǒu yán jiū dàn shì tā de tóng dào men dōu bù
对佛法很感兴趣，努力钻研佛经，对佛学很有研究。但是，他的同道们都不

tóng yì tā de lǐ lùn bú yuàn yì hé tā jiāo liú fó fǎ bù néng hé bié rén fēn xiǎng zì jǐ duì fó fǎ de lǐ jiě
同意他的理论，不愿意和他交流佛法。不能和别人分享自己对佛法的理解，

dào shēng gǎn dào hěn shī luò xué fó de xìng qù yě méi yǒu yǐ qián nà me nóng le yǒu yī tiān tā lái dào le hǔ qiū
道生感到很失落，学佛的兴趣也没有以前那么浓了。有一天，他来到了虎丘

shān shàng zài shān shàng tā kàn jiàn le xǔ duō dà shí tóu kàn qǐ lái jiù xiàng yí gè gè jìng jìng sī kǎo de rén dào
山上，在山上他看见了许多大石头，看起来就像一个个静静思考的人。道

shēng hé shàng xīn xiǎng méi yǒu rén hé wǒ tàn tǎo fó fǎ wǒ kě yǐ hé zhè xiē shí tóu jiāo liú ya yú shì tā huā
生和尚心想，没有人和我探讨佛法，我可以和这些石头交流呀！于是他花

le hǎo dà yī fān gōng fū zhōng yú bǎ zhè xiē dà shí tóu dōu bān huí dào sì lǐ qù le zài sì lǐ tā bǎ shí tóu
了好大一番功夫，终于把这些大石头都搬回到寺里去了。在寺里，他把石头

yī háng háng pái liè qǐ lái bǎ tā men dāng zuò le tīng zhòng yǒu le tīng zhòng tā zuàn yán fó fǎ de xìng qù gèng nóng
一行行排列起来，把它们当作了听众。有了听众，他钻研佛法的兴趣更浓

le měi tiān dōu duì zhe shí tóu jiǎng jīng shuō fǎ chǎn shù zì jǐ de lùn diǎn tā jiǎng de tè bié rèn zhēn shēng dòng
了，每天都对着石头讲经说法，阐述自己的论点。他讲得特别认真生动，

ér qiě tiān tiān dōu jiǎng jiān chí bú xiè chuán shuō rì zǐ jiǔ le zhè xiē shí tóu jū rán dōu yǒu le dòng jìng yǒu
而且天天都讲，坚持不懈。传说日子久了，这些石头居然都有了动静。有

yī tiān tā jiǎng wán yí gè zì jǐ de guān diǎn xìng zhī suǒ zhì dào shēng hé shàng duì shí tóu men shuō nǐ men shuō
一天，他讲完一个自己的观点，兴之所至，道生和尚对石头们说：“你们说

wǒ shuō de duì bú duì shí tóu men jìng rán gè gè diǎn tóu sì hū zài huí dá duì duì jiǎng dé hěn hǎo jiǎng
我说的对不对？”石头们竟然个个点头，似乎在回答：“对对，讲得很好，讲

de hǎo wán shí diǎn tóu de yì sī shì lián wú zhī jué de shí tóu dōu diǎn tóu rèn kě wán shí diǎn tóu chéng yǔ xíng
得好。”顽石点头的意思是，连无知觉的石头都点头认可，顽石点头成语形

róng dào lǐ shuō dé tòu chè shǐ rén xìn fú
容道理说得透彻，使人信服。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «顽石点头» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Найбільша сила переконання

Пояснення: Навіть камінь, у якого немає життя, кивнув на знак згоди, і це виглядало розумно й переконливо.

Кажуть, що в династії Цзінь був монах на ім'я монах Даошен. Чернець Даошен дуже цікавився буддизмом з дитинства. Він багато працював над вивченням буддійських писань і добре знав цю релігію. Однак його колеги не погоджувалися з його думками.

Тому він не міг поділитися своїми думками з іншими. Дао Шен був розчарований але продовжував вивчати буддизм. Звичайно, його інтерес згасав. Одного разу він прийшов до гори Хуцю, на горі він побачив багато великих каменів, і вони були схожі на людей, які тихо думають.

Чернець Даошен зрозумів, що зможе спілкуватися з цими каміннями! Він витратив на це дуже багато часу. Після всіх зусиль ці великі каміння перенесли назад у храм.

У монастирі він розставив каміння рядами і ставився до них як до слухачів. У нього з'явилися слухачі, він став більше цікавити буддизмом і щодня читав лекції для своїх нових слухачів.

Кажуть, що через довгий час ці каміння дійсно перемістилися. Одного разу він закінчив своє дослідження, в якій монах Даошен мав рацію. Він звернувся до скель: «Це те, про що ми говорили, вірно?»

Кам'яні голови всім кивнули, як би відповідаючи: «Так, вірно».

Камінь кивнув на знак визнання, а це значить, що монах досяг рівня – рівня сили переконання.

Величайшая сила убеждения

Объяснение: Даже камень, у которого нет жизни, кивнул в знак согласия, и это выглядело разумно и убедительно.

Говорят, что в династии Цзинь был монах по имени монах Даошэн. Монах Даошэн очень интересовался буддизмом с детства. Он много работал над изучением буддийских писаний и хорошо знал эту религию. Однако его коллеги не соглашались с его мыслями.

Поэтому он не мог поделиться своим мыслями с другими. Даошэн был разочарован, но продолжал изучать буддизм. Но конечно, его интерес угасал. Однажды он пришёл к горе Хуцю, на горе он видел много больших камней, и они были похожи на людей, которые тихо думают.

Монах Даошэн понял, что сможет общаться с этими камнями! Он потратил на это слишком много времени. После всех усилий все эти большие камни перенесли обратно в храм.

В монастыре он расставил камни рядами и относился к ним как к слушателям. У него появились слушатели, он стал больше интересоваться буддизмом, каждый день читал лекции для своих новых слушателей.

Говорят, что спустя долгое время эти камни действительно переместились.

Однажды он закончил своё исследование, в которой монах Даошэн был прав.

Он обратился к камням: «Это то, о чем мы говорили, верно?»

Каменные головы всем кивнули, как бы отвечая: «Да, верно».

Камень кивнул в знак признания, а это значит, что монах достиг уровня, к которому стремился – уровня силы убеждения.

卧薪尝胆

【浅释】形容一个人忍辱负重，发愤图强。春秋时期，吴越两国相邻，经常打仗，有次吴王领兵攻打越国，被越王勾践的大将砍中了右脚，最后不治而亡。吴王死后，他的儿子夫差继位。三年以后，夫差带兵前去攻打越国，以报杀父之仇。公元前 497 年，两国在夫椒交战，吴国大获全胜，越王勾践被迫退居到会稽。吴王派兵追击，把勾践围困在会稽山上，情况非常危急。此时，勾践听从了大夫文种的计策，准备了一些金银财宝和几个美女，派人偷偷地送给吴国太宰，并通过太宰向吴王求情，吴王最后答应了越王勾践的求和。但是吴国的伍子胥认为不能与越国讲和，否则无异于放虎归山，可是吴王不听。越王勾践投降后，便和妻子一起前往吴国，他们夫妻俩住在夫差父亲墓旁的石屋里，做看守坟墓和养马的事情。夫差每次出游，勾践总是拿着马鞭，恭恭敬敬地跟在后面。吴王生病时，他在床前尽力照顾。吴王看他这样尽心伺候自己，觉得他对自己非常忠心，最后就允许他返回越国。越王勾践回国后，决心洗刷自己在吴国当囚徒的耻辱。为了告诫自己不要忘记复仇雪恨，他每天睡在坚硬的草柴上，还在房间里吊一颗苦胆，每天都要品尝一下，为的就是要让自己记住教训。除此之外，他还经常到民间视察民情，替百姓解决问题，让人民安居乐业，同时加强军队的训练。经过十年的艰苦奋斗，越国变得国富兵强，于是越王亲自率领军队进攻吴国，也成功取得胜利，吴王夫差羞愧得在战败后自杀。后来，越国又趁胜进军中原，成为春秋末期的一大强国。



wò xīn cháng dǎn
卧薪尝胆

【浅释】形容一个人忍辱负重，发愤图强。春秋时期，吴越两国相邻，经常打仗，有次吴王领兵攻打越国，被越王勾践的大将砍中了右脚，最后不治而亡。吴王死后，他的儿子夫差继位。三年以后，夫差带兵前去攻打越国，以报杀父之仇。公元前497年，两国在夫椒交战，吴国大获全胜，越王勾践被迫退居到会稽。吴王派兵追击，把勾践围困在会稽山上，情况非常危急。此时，勾践听从了大夫文种的计策，准备了一些金银财宝和几个美女，派人偷偷地送给吴国太宰，并通过太宰向吴王求情，吴王最后答应了越王勾践的求和。但是吴国的伍子胥认为不能与越国讲和，否则无异于放虎归山，可是吴王不听。越王勾践投降后，便和妻子一起前往吴国，他们夫妻俩住在夫差父亲墓旁的石屋里，做看守坟墓和养马的事情。夫差每次出游，勾践总是拿着马鞭，恭恭敬敬地跟在后面。吴王生病时，他在床前尽力照顾。吴王看他这样尽心伺候自己，觉得他对自己非常忠心，最后就允许他返回越国。越王勾践回国后，决心洗刷自己在吴国当囚徒的耻辱。为了告诫自己不要忘记复仇雪恨，他每天睡在坚硬的草柴上，还在房间里吊一颗苦胆，每天都要品尝一下，为的就是要让自己记住教训。除此之外，他还经常到民间视察民情，替百姓解决问题，让人民安居乐业，同时加强军队的训练。经过十年 de jiān kǔ fèn dòu yuè guó biàn de guó fù bīng qiáng yú shì yuè wáng qīn zì shuài lǐng jūn duì jìn gōng wú guó yě chéng 的艰苦奋斗，越国变得国富兵强，于是越王亲自率领军队进攻吴国，也成

gōng qǔ dé shèng lì wú wáng fū chāi xiū kuì dé zài zhàn bài hòu zì shā hòu lái yuè guó yòu chèn shèng jìn jūn zhōngyuán
功取得胜利，吴王夫差羞愧得在战败后自杀。后来，越国又趁胜进军中原，

chéng wéi chūn qiū mò qī de yī dà qiáng guó
成为春秋末期的一大强国。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «卧薪尝胆» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Розпалювання в собі почуття помсти

Пояснення: Людина, яка несе в собі вантаж приниження, зовні не подає виду і виглядає дуже сильним.

У період Весни і Осені дві країни У і Юе, що є сусідами одна з одною, часто вели війни. Одного разу король Ву повів війська на Королівство Юе, але генерал Гоуцзянь та король Юе, не дав йому у володіння свою землю. З годом Король Ву помер, після чого на престол зійшов його син Фу Ча. Три роки по тому Фу Ча повів свої війська на В'єтнам, щоб помститися за свого батька.

У 497 р до н.е. дві країни боролися в Хуцзяо, і держава У здобуло повну перемогу. Цар Юе Гоуцзянь був змушений відступити. Король країни У послав війська, щоб переслідувати і осадити Гоуцзянь на горі Куайджі. Ситуація була дуже критична.

У цей час король країни Юе придумав нову стратегію, приготував кілька золотих і срібних скарбів і кілька красунь, послав свою людину, щоб таємно передати їх своєму ворогові і укласти перемир'я. Однак король Фу з країни У зрозумів, що неможливо укласти мир з державою Юе, інакше це буде рівнозначно тому, щоб випустити тигра назад в гору.

Після того, як король Гоуцзянь здався, він разом з дружиною відправився в свою країну. Пара жила в кам'яній хатині поруч з могилою батька, вони стежили за могилою і розводили коней.

Кожен раз, коли він подорожував, він брав із собою коня, у супровід .

Коли Фу був хворий, Гоуцзянь щосили намагався подбати про нього. І тоді Фу дозволив йому повернутися в Юе. Після того як цар Юе повернувся в країну, він вирішив змити свою ганьбу в'язня в державі У. Він спав на твердому дереві кожен день, в кімнаті були зерна, які він мусив їсти, щоб очистити себе від ганьби.

Крім того, він часто допомагав вирішити людям їхні проблеми, давав їм можливість жити і працювати в світі і підсилив міць армії.

Після десяти років напруженої роботи країна В'єтнам стала багатого і сильною, тому король В'єтнаму сам очолив армію, щоб напасти на країну Ву. І їм вдалося виграти. Королю Фу було складно визнати поразку, і тому він убив себе сам. Пізніше В'єтнам скористався перемогою, рушив на Центральні рівнини і став великою державою в кінці весняно–осіннього періоду.

Разжигание в себе чувства мести

Объяснение: Человек, который несёт в себе груз унижения, внешне не подаёт виду и выглядит очень сильным.

В период Весны и Осени две страны У и Юэ, соседствующие друг с другом, часто вели войны. Однажды король Ву повёл войска на Королевство Юэ, но генерал Гоуцзянь, король Юэ, не дал ему во владения свою землю. В следствии король Ву умер.

После смерти царя Ву на престол взошёл его сын Фу Ча.

Три года спустя Фу Ча повёл свои войска на Вьетнам, чтобы отомстить за своего отца.

В 497 г. до н.э. две страны сражались в Хуцзяо, и государство У одержало полную победу. Царь Юэ Гоуцзянь был вынужден отступить.

Король страны У послал войска, чтобы преследовать и осадить Гоуцзянь на горе Куайджи. Ситуация была очень критическая.

В это время король страны Юэ придумал новую стратегию, подготовил несколько золотых и серебряных сокровищ и несколько красавиц, послал кого-то, чтобы тайно передать их своему врагу и заключить перемирие. Однако король Фу из страны У понял, что невозможно заключить мир с государством Юэ, иначе это будет равносильно тому, чтобы выпустить тигра обратно в гору.

После того как король Гоуцзянь сдался, он вместе с женой отправился в свою страну. Пара жила в каменной хижине рядом с могилой отца, они следили за могилой и разводили лошадей.

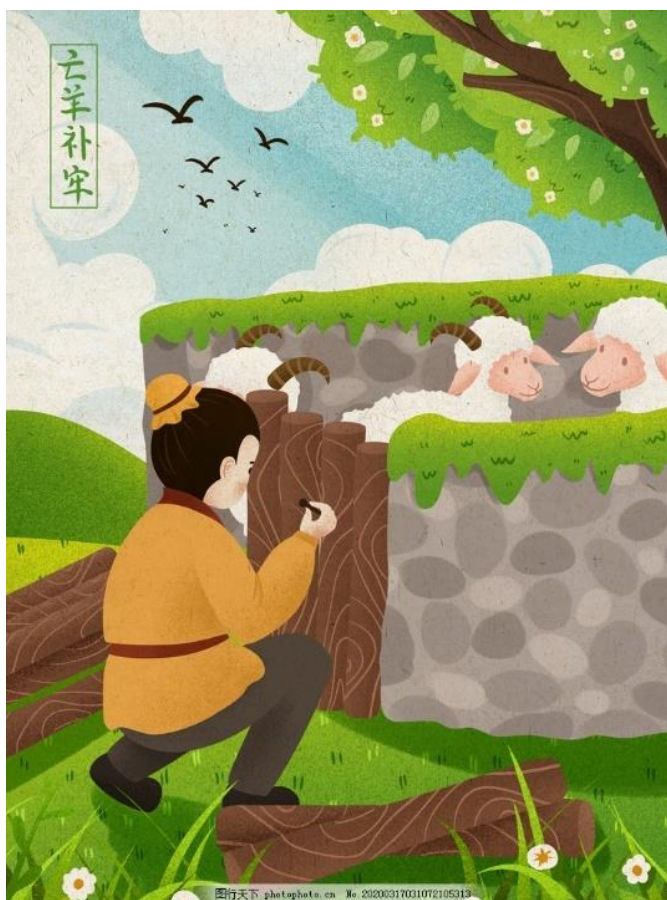
Каждый раз, когда он путешествовал, он брал с собой лошадь в сопровождение. Когда Фу был болен, Гоуцзянь изо всех сил старался позаботиться о нем. И тогда Фу разрешил ему вернуться в Юэ. После того как царь Юэ вернулся в страну, он решил смыть свой позор узника в государстве У.

Он спал на твёрдом дереве каждый день, в комнате были зерна, которые он должен был кушать, чтобы очистить себя от позора. Кроме того, он часто помогал решить людям их проблемы, давал им возможность жить и работать в мире и усиливал мощь армии.

После десяти лет напряжённой работы страна Вьетнам стал богатой и сильной, поэтому король Вьетнама сам возглавил армию, чтобы напасть на страну Ву. И им удалось выиграть. Королю Фу было сложно признать поражение, и поэтому он убил себя сам. Позже Вьетнам воспользовался победой, двинулся на Центральные равнины и стал крупной державой в конце весенне—осеннего периода.

亡羊补牢

【浅释】羊因为羊圈的空缺被狼叼走了再去修补羊圈，还不算晚。比喻出了问题以后想办法补救，可以防止继续受损失。从前，有个人养了一圈羊。一天早上他准备出去放羊，发现少了一只。原来羊圈破了个窟窿。夜间狼从窟窿里钻进来，把羊叼走了。邻居劝告他说：“赶快把羊圈修一修，堵上那个窟窿吧！”他说：“羊已经丢了，还修羊圈干什么呢？”没有接受邻居劝告。第二天早上，他准备出去放羊，到羊圈里一看，发现又少了一只羊。原来狼又从窟窿里钻进来，把羊叼走了。他很后悔，不该不接受邻居的劝告，就赶快堵上那个窟窿，把羊圈修补得结结实实。从此，他的羊再也没有被狼叼走了。这个故事告诉我们：羊丢了，把羊圈修补起来，剩下的羊就不会再丢。犯了错误，立即改正，就能减少错误。如果有失误，及时采取救措施，就可以避免继续出现的损失。



wángyáng bǔ lǎo
亡羊补牢

qiǎn shì yáng yīn wéi yáng juàn de kòng quē bèi láng diāo zǒu le zài qù xiū bǔ yáng juàn hái bú suàn wǎn bǐ yù chū le
【浅释】羊因为羊圈的空缺被狼叼走了再去修补羊圈，还不算晚。比喻出了

wèn tí yǐ hòu xiǎng bàn fǎ bǔ jiù kě yǐ fáng zhǐ jì xù shòu sǔn shī cóng qián yǒu gè rén yǎng le yī juàn yáng yì
问题以后想办法补救，可以防止继续受损失。从前，有个人养了一圈羊。一

tiān zǎo shàng tā zhǔn bèi chū qù fàng yáng fā xiàn shǎo le yì zhī yuán lái yáng juàn pò le gè kū long yè jiān láng cóng kū
天早上他准备出去放羊，发现少了一只。原来羊圈破了个窟窿。夜间狼从窟

lóng li zuān jìn lái bǎ yáng diào zǒu le lín jū quàn gào tā shuō gǎn kuài bǎ yáng juàn xiū yì xiū dǔ shàng nà gè
窿里钻进来，把羊叼走了。邻居劝告他说：“赶快把羊圈修一修，堵上那个

kū long ba tā shuō yáng yǐ jīng diū le hái xiū yáng juàn gàn shén me ne méi yǒu jiē shòu lín jū de quàn gào dì
窟窿吧！”他说：“羊已经丢了，还修羊圈干什么呢？”没有接受邻居劝告。第

èr tiān zǎo shàng tā zhǔn bèi chū qù fàng yáng dào yáng juàn li yì kàn fā xiàn yòu shǎo le yì zhī yáng yuán lái láng yòu
二天早上，他准备出去放羊，到羊圈里一看，发现又少了一只羊。原来狼又

cóng kū long li zuān jìn lái bǎ yáng diào zǒu le tā hěn hòu huǐ bù gāi bù jiē shòu lín jū de quàn gào jiù gǎn kuài
从窟窿里钻进来，把羊叼走了。他很后悔，不该不接受邻居的劝告，就赶快

dǔ shàng nà gè kū long bǎ yáng juàn xiū bǔ de jiē jiē shí shí cóng cǐ tā de yáng zài yě méi yǒu bèi láng diào zǒu le
堵上那个窟窿，把羊圈修补得结结实实。从此，他的羊再也没有被狼叼走了。

zhè gè gù shì gào sù wǒ men yáng diū le bǎ yáng juàn xiū bǔ qǐ lái shèng xià de yáng jiù bú huì zài diū fàn le
这个故事告诉我们：羊丢了，把羊圈修补起来，剩下的羊就不会再丢。犯了

cuò wù lì jí gǎi zhèng jiù néng jiǎn shǎo cuò wù rú guǒ yǒu shī wù jí shí cǎi qǔ bǔ jiù cuò shī jiù kě yǐ
错误，立即改正，就能减少错误。如果有失误，及时采取补救措施，就可以

bì miǎn jì xù chū xiàn de sǔn shī
避免继续出现的损失。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «亡羊补牢» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногогрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногогрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Краще пізно ніж ніколи

Пояснення: Якщо вівцю забрав вовк через порожнечі в загоні для овець, ще не пізно починити загін для овець. Образно кажучи, якщо ви знайдете спосіб вирішити проблему, ви зможете запобігти подальшим втратам.

Одного ранку хлопець, у якого було своє стадо овець, збирався піти пасти їх та виявив, що у нього не вистачає однієї. У кошарі була діра. Вночі з нори виліз вовк і вигнав всіх овець.

Сусід порадив йому: «Поспішайте відремонтувати кошару, щоб заткнути дірку!»

«Вівці просто втекли, – сказав він. Навіщо лагодити загін для овець?» В результаті він не прислухався до поради сусідів.

На другий ранок він зібрався йти пасти овець, заглянув у кошару і виявив, що пропала ще одна вівця.

Вовк знову вийшов з нори з ще однією вівцею.

Він пошкодував, що не послухався тоді поради сусідів, тому швидко заткнув яму і відремонтував кошару. З тих пір вівці не пропадали.

Ця історія вчить нас: якщо вівця загубилася, відремонтуйте кошару, щоб вівці, що залишилися, не пропали.

Якщо ви допустили помилку, негайно виправте її, щоб не виникло ще більше проблем. Якщо є помилки, можна своєчасно вжити заходів, щоб уникнути подальших втрат.

Лучше поздно, чем никогда

Объяснение: Если овцу забрал волк из-за пустоты в загоне для овец, ещё не поздно починить загон для овец. Образно говоря, если вы найдёте способ решить проблему, вы сможете предотвратить дальнейшие потери.

Однажды утром молодой человек, у которого было стадо овец, собирался пойти пасти их и обнаружил, что не хватает одной. В овчарне была дыра. Ночью из норы вылез волк и прогнал всех овец. Сосед посоветовал ему: «Поторопитесь починить овчарню, чтобы заткнуть дыру!»

«Овца просто сбежала, – сказал он. Зачем чинить загон для овец?» В итоге он не прислушался к совету соседей.

На второе утро он собрался идти пасти овец, заглянул в овчарню и обнаружил, что пропала ещё одна овца.

Волк снова вышел из норы с ещё одной овцой.

Он пожалел, что не послушал тогда совет соседей, поэтому быстро заткнул яму и отремонтировал овчарню. С тех пор овцы не пропадали.

Эта история учит нас: если овца потерялась, отремонтируйте овчарню, чтобы оставшиеся овцы не пропали.

Если вы допустили ошибку, немедленно исправьте её, чтобы не возникло ещё больше проблем. Если есть ошибки, можно своевременно принять меры, чтобы избежать дальнейших потерь.

望洋兴叹

【浅释】比喻要做某事而力量不够，感到无可奈何。相传很久很久以前，黄河里有一位河神，人们叫他河伯。河伯站在黄河岸上，望着滚滚的浪涛由西而来，又奔腾跳跃向东流去，兴奋地说：“黄河真大呀，世上没有哪条河能和它相比。我就是最大的水神啊！”有人告诉他：“你的话不对，在黄河的东面有个地方叫北海，那才真叫大呢。”河伯说：“我不信，北海再大，能大得过黄河吗？”那人说：“别说一条黄河，就是几条黄河的水流进北海，也装不满它。”河伯固执地说：“我没见过北海，我不信。”那人无可奈何，告诉他：“有机会你去看看北海，就明白我的话了。”秋天到了，连日的暴雨使大大小小的河流都注入黄河，黄河的河面更加宽阔了，隔河望去，对岸的牛马都分不清。这一下，河伯更得意了，以为天下最壮观的景色都在自己这里，他在自得之余，想起了有人跟他提起的北海，于是决定去那里看看。河伯顺流来到黄河的入海口，突然眼前一亮，海神北海若正笑容满面地欢迎他的到来，河伯放眼望去，只见北海汪洋一片，无边无涯，他呆呆地看了一会儿，深有感触地对北海若说：“俗话说，只懂得一些道理就以为谁都比不上自己，这话说的就是我呀。今天要不是我亲眼见到这浩瀚无边的北海，我还会以为黄河是天下无比的呢！那样，岂不被有见识的人永远笑话。”



wàngyángxīngtàn
望洋兴叹

【浅释】比喻要做某事而力量不够，感到无可奈何。相传很久很久以前，黄河里有一位河神，人们叫他河伯。河伯站在黄河岸上，望着滚滚的浪涛由西而来，又奔腾跳跃向东流去，兴奋地说：“黄河真大呀，世上没有哪条河能和它相比。我就是最大的水神啊！”有人告诉他：“你的话不对，在黄河的东面有个地方叫北海，那才真叫大呢。”河伯说：“我不信，北海再大，能大得过黄河吗？”那人说：“别说一条黄河，就是几条黄河的水流进北海，也装不满它。”河伯固执地说：“我没见过北海，我不信。”那人无可奈何，告诉他：“有机会你去看看北海，就明白我的话了。”秋天到了，连日的暴雨使大大小小的河流都注入黄河，黄河的河面更加宽阔了，隔河望去，对岸的牛马都分不清。这一下，河伯更得意了，以为天下最壮观的景色都在自己这里，他在自得之余，想起了有人跟他提起的北海，于是决定去那里看看。河伯顺流来到黄河的入海口，突然眼前一亮，海神北海若正笑容满面地欢迎他的到来，河伯放眼望去，只见北海汪洋一片，无边无涯，他呆呆地看了一会儿，深有感触地对北海若说：“俗话说，只懂得一些道理就以为谁都比不上自己，这话说的就是我呀。今天要不是我亲眼见到这浩瀚无边的北海，我还会以为黄河是天下无比的呢！那样，岂不被有见识的人永远笑话。”

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «望洋兴叹» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Дивитися на океан і зітхати

Пояснення: Ця метафора символізує почуття безпорадності, коли хочеш щось зробити, і не вистачає сил.

За легендою, дуже давно в річці Хуанхе жив Бог ріки, якого люди називали Хе Бо. Він стояв на березі Хуанхе, спостерігаючи за хвилями, що виринали із заходу, а потім поринали на сході. Він схвилювано сказав: «Річка Хуанхе така велика, що в світі немає річки, яка б могла порівнятися з нею».

«Вона найбільша, – сказав Бог води!»

Хтось сказав йому: " Ні, твої слова невірні. Є місце на східній стороні ріки Хуанхе, що називається Бейхай, ось воно справді велике ".

Бо сказав: " Я не вірю, незалежно від того, наскільки великим є Північне море, чи може воно бути більше ріки Хуанхе?»

Чоловік сказав: "Не говоріть про річку Хуанхе, навіть якщо вода з кількох річок Хуанхе впадає в Північне море, цього все рівно замало аби порівнювати".

Бо вперто сказав: " Я не бачив Північного моря, я не вірю в це ".

Чоловікові нічого не залишалось, як сказати йому. «Якщо ви побачите Бейхай, ви зрозумієте, що я сказав. »

Осінь настала, йшли сильні дощі протягом декількох днів, і великі і маленькі ріки вливалися в Хуанхе. Вона стала ширшою. Дивлячись через річку, велика рогата худоба та коні на протилежному березі були ледь помітні. У цей момент Хе Бо ще більше пишався. Він думав, що це найгарніші пейзажі у світі. Після того, як він заспокоївся, він згадав Бейхая, про який йому хтось розповідав, тому він вирішив поїхати туди, щоб подивитись.

Бо спустився до гирла річки Хуанхе, і раптом його очі засвітились. Морський бог Бейхай прийняв його з посмішкою на обличчі. Бо озирнувся

навколо і побачив, що Північне море величезне і безмежне, і він просто дивився. Через деякий час він сказав Бей Хайруо з глибоким почуттям:

«Як говориться, якщо ви знаєте лише деякі істини, ви думаєте, що ніхто не може порівнятися з вами. Це я. Якби я не бачив цього величезного Бейхая своїм власними очима, я б все-таки подумав, що ріка Хуанхе незрівнянна! Отже, хіба будуть сміятися над цим обізнані люди?»»

Смотреть на океан и вздыхать

Объяснение: Эта метафора символизирует желание что-то сделать, и в то же время чувство беспомощности из-за нехватки сил.

Согласно легенде, давным-давно в Жёлтой реке жил речной бог, которого в народе звали Хэ Бо. Хэ Бо стоял на берегу Жёлтой реки, глядя на вздымающиеся волны, восходящие с запада, а затем прыгающие на восток.

Он взволнованно сказал: «Жёлтая река такая большая, что нет реки в мире, которая могла бы сравниться с ней».

«Она самая большая», – сказал Бог воды!

Кто-то сказал ему: «Твои слова неверны. На восточной стороне Жёлтой реки есть место под названием Бэйхай, оно действительно большое».

Бо сказал: «Я не верю. Неважно, насколько велико Северное море, может ли оно быть больше Жёлтой реки?»

Мужчина сказал: «Не говори о Жёлтой реке, даже если вода из нескольких Жёлтых рек впадает в Северное море, оно несравнимо».

Хэ Бо упрямо сказал: «Я не видел Северного моря, я не верю этому».

У человека не было другого выбора, кроме как сказать ему: «Если у вас увидите Бэйхай, вы поймёте, что я сказал».

Осень наступила, шли проливные дожди в течение нескольких дней, большие и маленькие реки впали в Жёлтую реку. Жёлтая река стала шире. Глядя на реку, скот и лошади на противоположном берегу едва были заметны. В этот момент Хэ Бо гордился ещё больше. Он думал, что это самые великолепные пейзажи в мире. После того как он успокоился, он вспомнил Бэйхай, о котором кто-то сказал ему, поэтому он решил пойти туда, чтобы посмотреть. Хэ Бо спустился к устью Жёлтой реки, и внезапно его глаза загорелись. Морской бог Бэйхай приветствовал его улыбкой.

Бо огляделся и увидел, что Северное море бескрайнее. И сказал Бэй Хайроу с глубоким чувством: «Как говорится, если ты знаешь какую-то

правду, ты думаешь, что никто не может сравниться с тобой. Это я. Если бы я не видел этот огромный Бэйхай своими глазами, я бы подумал, что Жёлтая река несравнима! Так, разве знающие люди будут смеяться над этим?»

悬梁刺股

【浅释】常常用来形容只要付出时间和精力就会有收获。东汉时候，有个人名叫孙敬，是著名的政治家。他年轻时勤奋好学，经常关起门，独自一人不停地读书。每天从早到晚读书，常常是废寝忘食。读书时间长，劳累了，还不休息。时间久了，疲倦得直打瞌睡。他怕影响自己的读书学习，就想出了一个特别的办法。他就找一根绳子，一头牢牢地绑在房梁上另一头系在头发上。当他读书疲劳时打盹了，头一低，绳子就会牵住头发，这样会把头皮扯痛了，马上就清醒了，再继续读书学习。这就是孙敬悬梁的故事。战国时期，有一个人名叫苏秦，也是出名的政治家。在年轻时，由于学问不多不深，曾到好多地方做事，都不受重视。回家后，家人对他也很冷淡，瞧不起他。这对他的刺激很大。所以，他下定决心，发奋读书。他常常读书到深夜，很疲倦，常打盹，直想睡觉。他也想出了一个方法，准备一把锥子，一打瞌睡，就用锥子往自己的大腿上刺一下。这样，猛然间感到疼痛，使自己清醒起来，再坚持读书。这就是苏秦刺股的故事。古代中国很重视读书，于是就有了孙敬头悬梁、苏秦锥刺股的故事。



xuánliáng cì gǔ
悬梁刺股

【浅释】常常用来形容只要付出时间和精力就会有收获。东汉时候，有个人名叫孙敬，是著名的政治家。他年轻时勤奋好学，经常关起门，独自一人不停地读书。每天从早到晚读书，常常是废寝忘食。读书时间长，劳累了，还不休息。时间久了，疲倦得直打瞌睡。他怕影响自己的读书学习，就想出了一个特别的办法。他就找一根绳子，一头牢牢地绑在房梁上另一头系在头发上。当他读书疲劳时打盹了，头一低，绳子就会牵住头发，这样会把头皮扯痛了，马上就清醒了，再继续读书学习。这就是孙敬悬梁的故事。战国时期，有一个人名叫苏秦，也是出名的政治家。在年轻时，由于学问不多不深，曾到好多地方做事，都不受重视。回家后，家人对他也很冷淡，瞧不起他。这对他的刺激很大。所以，他下定决心，发奋读书。他常常读书到深夜，很疲倦，常打盹，直想睡觉。他也想出了一个方法，准备一把锥子，一打瞌睡，就用锥子往自己的大腿上刺一下。这样，猛然间感到疼痛，使自己清醒起来，再坚持读书。这就是苏秦刺股的故事。古代中国很重视读书，于是就有了孙敬头悬梁、苏秦锥刺股的故事。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «*悬梁刺股*» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Сумлінність у навчанні

Пояснення: Цю метафору часто використовують, коли мова йде про результат вашої праці. Ви щось отримаєте, якщо вкложите свій час і енергію.

У східній династії Хань був чоловік на ім'я Сунь Цзин, який був відомим політиком. У молодості він був стараним, часто зачиняв двері і продовжував читати наодинці. Читаючи щоранку з ранку до ночі, часто забував спати і їсти. Довго навчався, втомлювався і не відпочивав. Через довгий час дрімав від виснаження.

Він боявся запустити своє навчання, тому придумав особливий спосіб. Він знайшов мотузку і міцно прикріпив один кінець до балки, а другий кінець до свого волосся. Коли він втомлювався від навчання, він дрімав. Як тільки він опускав голову, мотузка тримала його волосся. Від цього шкіра голови боліла, він прокидався, а потім продовжував вчитися. Це історія Сунь Цзінсюанляна.

Під час періоду воюючих держав існував чоловік на ім'я Су Цинь, який також був відомим політиком. Коли він був молодим, не надто обізнаним, він відвідував багато місць, щоб щось робити, бо йому не приділяли великої уваги. Повернувшись додому, родина також була до нього дуже байдужа і дивилась на нього з висоти. Це його дуже стимулювало. Тому він вирішив наполегливо вчитися. Він часто читав до пізньої ночі, дуже втомлювався, часто дрімав і хотів спати.

Він також придумав спосіб з шилом, то коли він починав дріматися, він використовував шило, щоб уколоти стегно. Таким чином, раптово відчувши біль, він прокидався, а потім продовжував читання. Це історія про холодну зброю Су Ціня. У Стародавньому Китаї читання було дуже важливим, тому існувала історія про мотузку, що висіла на балці і тримала голову Сунь Цзіна, і про ножі Су Цзіня.

Усердие в учёбе

Объяснение: Эту метафору часто используют, когда речь идёт о результате вашего труда. Вы получите что-то, если только потратите время и энергию.

Во времена восточной династии Хань был человек по имени Сунь Цзин, известный политический деятель. В молодости он был прилежным, часто закрывал дверь и читал в одиночестве. Читая с утра до вечера каждый день, он часто забывал выспаться и поесть. Читал долго, уставал и не отдыхал. Спустя долгое время он задремал от изнеможения.

Он боялся запустить его учёбу, поэтому придумал особый способ. Он нашёл верёвку и крепко привязал один конец к балке, а другой конец к волосам. Когда он устал от учёбы, он засыпал. Как только он опускал голову, верёвка держала его волосы, от этого у него болела кожа головы, и просыпался и продолжал учиться. Это история Сунь Цзинсюаньляна.

В период враждующих царств жил человек по имени Су Цинь, который также был известным политиком. Когда он был молод, из-за того что он был не очень осведомлён, он часто уходил, чтобы что-то сделать, и ему не уделяли особого внимания. После возвращения домой его семья тоже была к нему очень безразлична и смотрела на него свысока. Это его сильно стимулировало. Поэтому он решил усердно учиться. Он часто читал до поздней ночи, очень уставал, часто дремал и хотел спать.

Он также придумал способ приготовить шило, и когда он задремал, он использовал шило, чтобы уколоть себе бедро. Таким образом, внезапно почувствовав боль, он просыпался и продолжал чтение. Это история холодного оружия Су Цинь. В древнем Китае чтение было очень важным, поэтому и существует история о том, как голова Сунь Цзина висела на балке, а шипы Су Цинь – на рукояти.

胸有成竹

【浅释】比喻做事之前已做好充分准备，对事情的成功已有了十分的把握；又比喻遇事不慌，十分沉着。北宋画家文同，字与可。他画的竹子远近闻名，每天总有不少人登门求画。文同画竹的妙诀在哪里呢？原来，文同在自己家的房前屋后种上各种各样的竹子，无论春夏秋冬，阴晴风雨，他经常去竹林观察竹子的生长变化情况，琢磨竹枝的长短粗细，叶子的形态、颜色，每当有新的感受就回到书房，铺纸研墨，把心中的印象画在纸上。日积月累，竹子在不同季节、不同天气、不同时辰的形象都深深地印在他的心中，只要凝神提笔，在画纸前一站，平日观察到的各种形态的竹子立刻浮现在眼前。所以每次画竹，他都显得非常从容自信，画出的竹子，无不逼真传神。当人们夸奖他的画时，他总是谦虚地说：“我只是把心中琢磨成熟的竹子画下来罢了。”有位青年想学画竹，得知诗人晁补之对文同的画很有研究，前往求教。晁补之写了一首诗送给他，其中有两句：“与可画竹，胸中有成竹。”



xiōng yǒu chéng zhú
胸有成竹

【浅释】比喻做事之前已做好充分准备，对事情的成功已有了十分的把握；

又比喻遇事不慌，十分沉着。北宋画家文同，字与可。他画的竹子远近闻名，

每天总有不少人登门求画。文同画竹的妙诀在哪里呢？原来，文同在自己家

的房前屋后种上各种各样的竹子，无论春夏秋冬，阴晴风雨，他经常去竹

林观察竹子的生长变化情况，琢磨竹枝的长短粗细，叶子的形态、颜色，

每当有新的感受就回到书房，铺纸研墨，把心中的印象画在纸上。日积月

累，竹子在不同季节、不同天气、不同时辰的形象都深深地印在他的心中，

只要凝神提笔，在画纸前一站，平日观察到的各种形态的竹子立刻浮现在眼

前。所以每次画竹，他都显得非常从容自信，画出的竹子，无不逼真传神。

当人们夸奖他的画时，他总是谦虚地说：“我只是把心中琢磨成熟的竹子画

下来罢了。”有位青年想学画竹，得知诗人晁补之对文同的画很有研究，前

往求教。晁补之写了一首诗送给他，其中有两句：“与可画竹，胸中有成

竹。”

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «胸有成竹» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногогрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногогрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Бути в повній готовності

Пояснення: Це означає, що ви були вже заздалегідь підготовлені і впевнені в успіху своєї справи. Також позначає незворушність і повний спокій.

Художник династії Північної Сун Вень Тун, друге ім'я Юй Ке, намалював бамбук, який знають скрізь, і на який кожен день приходять подивитися багато людей. У чому ж секрет бамбука Вень Туна?

Виявилося, що Вень Тун посадив всілякі види бамбука спереду і ззаду свого будинку. Незалежно від сезону року або погоди, він часто ходив в бамбуковий ліс, щоб поспостерігати за тим, як росте бамбук, розмірковуючи про довжину і товщину бамбукових гілок, форму і колір листя. І коли у нього з'являлися нові відчуття, він повертався назад до свого кабінету, щоб на папері тушшю намалювати те, що у нього було на серці.

З плином часу, образ бамбука в різні пори року, погоду і час глибоко закарбувався в його серці. Варто йому тільки взятися за пензель і стати перед папером, як перед очима спливає бамбук різного роду і форм, який він бачив кожен день. Тому, кожен раз, коли він малював бамбук, він виглядав спокійним і впевненим, а бамбук виглядав живим і яскравим. Коли люди хвалили його картини, він завжди скромно відповідав: «Я тільки що намалював дозрілий бамбук у своєму серці». Один молодий чоловік хотів навчитися малювати бамбук і дізнався, що поет Чао Бужи багато досліджував картини Вень Туна, тому і попрямував до того за порадою. Чао Бужи написав йому вірш з декількома словами: «З намальованим бамбуком, в душі з'явилося рішення».

БЫТЬ В ПОЛНОЙ ГОТОВНОСТИ

Объяснение: Это означает, что вы были уже заранее подготовлены и уверены в успехе своего дела. Также обозначает невозмутимость и полное спокойствие.

Художник династии Северной Сун Вэнь Тун, второе имя Юй Кэ, нарисовал бамбук, который знают везде, и на который каждый день приходят посмотреть много людей. В чем же секрет бамбука Вэнь Туна.

Оказалось, что Вэнь Тун посадил всевозможные виды бамбука спереди и сзади своего дома. Независимо от сезона года или погоды, он часто ходил в бамбуковый лес, чтобы понаблюдать за тем как растёт бамбук, размышляя о длине и толщине бамбуковых ветвей, форме и цвете листьев. И когда у него появлялись новые ощущения, он возвращался назад в свой кабинет, чтобы на бумаге тушью нарисовать то, что у него было на сердце.

С течением времени, образ бамбука в разные сезоны, погоду и время суток глубоко запечатлелся в его сердце. Стоит ему только взяться за кисть и стать перед бумагой, как перед глазами всплывает бамбук разного рода и форм, который он видел каждый день. Поэтому, каждый раз, когда он рисовал бамбук, он выглядел спокойным и уверенным, а бамбук выглядел живым и ярким. Когда люди хвалили его картины, он всегда скромно отвечал: «Я только что нарисовал созревший бамбук в своём сердце». Один молодой человек хотел научиться рисовать бамбук и узнал, что поэт Чао Бужи много исследовал картины Вэнь Туна, поэтому и направился к нему за советом. Чао Бужи написал ему стихотворение с несколькими словами гласившее: «С нарисованным бамбуком в душе созрело решение».

掩耳盗铃

【浅释】掩：遮盖；盗：偷。把耳朵捂住偷铃铛，以为自己听不见别人也会听不见。比喻自己欺骗自己，明明掩盖不住的事情偏要想法子掩盖。春秋时候，晋国世家赵氏灭掉了范氏。有人趁机跑到范氏家里想偷点东西，看见院子里吊着一口大钟。钟是用上等青铜铸成的，造型和图案都很精美。小偷心里高兴极了，想把这口精美的大钟背回自己家去。可是钟又大又重，怎么也挪不动。他想来想去，只有一个办法，那就是把钟敲碎，然后再分别搬回家。于是小偷找来一把大锤子，拼命朝钟砸去，咣的一声巨响，把他吓了一大跳。小偷心想这下糟了，这钟声不就等于是告诉人们我正在这里偷钟吗？他心里一急，身子一下子扑到了钟上，张开双臂想捂住钟声，可钟声又怎么捂得住呢！钟声依然悠悠地传向远方。他越听越害怕，不由自主地抽回双手，使劲捂住自己的耳朵。“咦，钟声变小了，听不见了！”小偷高兴起来，“妙极了！把耳朵捂住不就听不见钟声了吗？”他立刻找来两个布团，把耳朵塞住，心想，这下谁也听不见钟声了。于是就放手砸起钟来，一下一下，钟声响亮地传到很远的地方。人们听到钟声蜂拥而至把小偷捉住了。



yǎn ěr dào líng
掩耳盗铃

【浅释】掩：遮盖；盗：偷。把耳朵捂住偷铃铛，以为自己听不见别人也会听不见。比喻自己欺骗自己，明明掩盖不住的事情偏要想法子掩盖。春秋时候，晋国世家赵氏灭掉了范氏。有人趁机跑到范氏家里想偷点东西，看见院子里吊着一口大钟。钟是用上等青铜铸成的，造型和图案都很精美。小偷心里高兴极了，想把这口精美的大钟背回自己家去。可是钟又大又重，怎么也挪不动。他想来想去，只有一个办法，那就是把钟敲碎，然后再分别搬回家。于是小偷找来一把大锤子，拼命朝钟砸去，咣的一声巨响，把他吓了一跳。小偷心想这下糟了，这钟声不就等于是告诉人们我正在这里偷钟吗？他心里一急，身子一下子扑到了钟上，张开双臂想捂住钟声，可钟声又怎么捂得住呢！钟声依然悠悠地传向远方。他越听越害怕，不由自主地抽回双手，使劲捂住自己的耳朵。“咦，钟声变小了，听不见了！”小偷高兴起来，“妙极了！把耳朵捂住不就听不见钟声了吗？”他立刻找来两个布团，把耳朵塞住，心想，这下谁也听不见钟声了。于是就放手砸起钟来，一下一下，钟声响亮地传到很远的地方。人们听到钟声蜂拥而至把小偷捉住了。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «掩耳盜鈴» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Не помічаючи дійсність

Пояснення: затикаючи собі вуха, вкрати дзвіночок і думати, що ніхто не чує. Якщо ви обманюєте себе, то повинні намагатися приховати те, що не можете.

У період Чуньцю сім'я Чжао з династії Цзінь знищила сім'ю Фань. Хтось скористався нагодою, забіг до хати родини Чжао, щоб вкрати трохи речей, і побачив у дворі великий дзвін. Зроблений він був із бронзи з вишуканими формами і візерунками. У злодюжки стало радісно на душі, і він захотів забрати цей дзвін з собою. Але він був таким великим і важким, що його неможливо було зрушити з місця. Злодюжка трохи подумав і прийшов до висновку, що його можна тільки розбити і частинами віднести додому. Тому він знайшов величезний молот і щосили вдарив ним по дзвону.

Пролунав потужний звук, і він сильно перелякався. Злодюжка подумав, що зараз йому буде непереливки. Хіба люди не зрозуміють, що я намагаюся вкрати дзвін? Він тривожно кинувся до нього і хотів закрити собою його гучний звук, але не зміг.

Дзвоновий звук все так же плавно розносився вдалину. Чим більше він слухав, тим більше лякався, потім мимоволі забрав руки і спробував закрити ними свої вуха.

– Ха! Звук дзвони стає менше, – зрадів злодюжка. – Чудово! Якщо закрити вуха, то можна і не почути його.

Він тут же знайшов два шматочки тканини, щоб закрити вуха, і подумав, що так ніхто не зможе почути дзвін. Потім знову опустив руки і вдарив на сполох, його звуки голосно рознеслися вдалину. Люди почули дзенькіт дзвонів і зловили злодія.

Не замечая действительность

Объяснение: затыкая себе уши, украсть колокольчик и думать, что никто не слышит. Если вы обманываете себя, то должны пытаться скрыть то, что не можете.

В период Чуньцю семья Чжао из династии Цзинь уничтожила семью Фань. Кто-то воспользовался случаем, забежал в дом семьи Чжао, чтобы украсть немного вещей, и увидел во дворе большой колокол. Сделан он был из бронзы с изысканными формами и узорами. У воришки стало радостно на душе, и он захотел унести этот колокол с собой. Но он был таким большим и тяжёлым, что его невозможно было сдвинуть с места. Воришка немного поразмыслил и пришёл к выводу, что его можно только разбить и частями отнести домой. Поэтому он нашёл огромный молот и изо всех сил ударил им по колоколу. Раздался мощный звук, и он здорово перепугался. Воришка подумал, что сейчас ему несдобровать.

Разве люди не поймут, что я пытаюсь украсть колокол? Он тревожно бросился к нему и хотел закрыть собой его громкий звук, но не смог. Колокольный звук всё так же плавно разносился вдаль. Чем больше он слушал, тем больше пугался, потом невольно забрал руки и попытался закрыть ими свои уши.

– Ха! Звук колокола становится меньше, – обрадовался воришка.

–И Великолепно! Если закрыть уши, то можно и не услышать его.

Он тут же нашёл два кусочка ткани, чтобы закрыть уши, и подумал, что так никто не сможет услышать звон. Затем снова опустил руки и ударил в колокол, его звуки громко разнеслись вдаль. Люди слышали звон колоколов и поймали вора.

一败涂地

【浅释】本来是一旦破败，就要肝脑涂在地上的意思。但后人则一直借用它说明失败到不可收拾的地步。秦朝时候，沛县县令让泗水亭长刘邦押送一批老百姓到骊山做苦工，不料走到半路上，接二连三地逃走了很多，刘邦想：这样下去，不等到骊山，就一定会逃光，自己免不了要被治罪，他想来想去，索性把没有逃跑的都释放了，自己和一些不想走的人躲在芒、阳二县交界的山中。秦二世元年，陈胜在大泽乡起兵反秦，自称楚王。沛县令想归附，部属萧何和曹参建议说：“你是秦朝县令，现在背叛秦朝，恐有些人不服，最好把刘邦召回来，管制那些不服的人，那就好办了。”沛县令立即叫樊噲去请刘邦。可是当刘邦回来时，沛县令见他领有近百人，恐他不服从自己的指挥，又懊悔起来。于是下令紧关城门，不让刘邦进城。刘邦在城外写了一封信，绑在箭上射进城里，叫沛县百姓齐心杀了县令，共同抗秦，以保全身家。百姓们果真杀掉县令，打开城门，迎接刘邦进沛县，并请他做县令。刘邦谦虚地说：“天下形势很紧张，假若县令的人选安排不当，就会“一败涂地”，请你们另外选择别人吧！”但最后，刘邦还是当了县令，称做沛公。



yí bài tú dì
一败涂地

【浅释】本来是一旦破败，就要肝脑涂在上的意思。但后人则一直借用它

说明失败到不可收拾的地步。秦朝时候，沛县县令让泗水亭长刘邦押送一批

老百姓到骊山做苦工，不料走到半路上，接二连三地逃走了很多，刘邦想：

这样下去，不等到骊山，就一定会逃光，自己免不了要被治罪，他想来想

去，索性把没有逃跑的都释放了，自己和一些不想走的人躲在芒、阳二县交

界的山中。秦二世元年，陈胜在大泽乡起兵反秦，自称楚王。沛县令想归

附，部属萧何和曹参建议说：“你是秦朝县令，现在背叛秦朝，恐有些人不

服，最好把刘邦召回来，管制那些不服的人，那就好办了。”沛县令立即叫

樊噲去请刘邦。可是当刘邦回来时，沛县令见他领有近百人，恐他不服从

自己的指挥，又懊悔起来。于是下令紧关城门，不让刘邦进城。刘邦在城

外写了一封信，绑在箭上射进城里，叫沛县百姓齐心杀了县令，共同抗秦，

以保全身家。百姓们果真杀掉县令，打开城门，迎接刘邦进沛县，并请他做

县令。刘邦谦虚地说：“天下形势很紧张，假若县令的人选安排不当，就会

“一败涂地”，请你们另外选择别人吧！”但最后，刘邦还是当了县令，称做

pèi gōng
沛公。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «一败涂地» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногогрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногогрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Зазнати поразки

Пояснення: Загалом кажучи, означає момент, коли речі були пошкоджені до такого ступеня, що їх неможливо відновити. Але майбутні покоління завжди використовували це прислів'я, щоб пояснити, що невдача дійшла до безнадійного стану.

За часів династії Цинь, голова повіту Пей попросив голову Сишуй, Лю Бана, супроводити групу людей на гору Лішань для робіт.

Несподівано на півдорозі вони безупинно почали тікати один за іншим, Лю Бан подумав: «Якщо так буде і далі продовжуватися, то вони всі розбіжаться, перш ніж ми доберемося до гори, а потім будуть покарані». Трохи подумавши, він вирішив, що краще буде відпустити на свободу всіх тих, які не втекли, на свободу людей, і разом з ними сховатися в горах на стику повітів Ман і Ян. У перший рік правління другого імператора династією Цинь, Чень Шень підняв свої війська проти Цинь в селі Дацзе, назвавши себе правителем царства Чу. Голова повіту Пей хотів було здатися, але підлеглі Сяо Хе і Цао Цань порадили йому: «Ви ж місцевий голова в циньській династії і збираєтеся зрадити її. Боюся, що декому це не сподобається. Краще буде повернути Лю Бана і проконтролювати тих, хто не підкоряється, тоді можна буде все залагодити». Голова повіту Пей негайно послав Фань Лу за Лю Баном.

Але коли Лю Бан повернувся, голова повіту Пей побачив, що разом з ним прийшло десь сто чоловік. Через страх, що Лю Бан може не підкоритися його наказам, голова Пей почав шкодувати про скоєне. Тому він віддав наказ щільно закрити ворота, щоб Лю Бан не зміг увійти в місто. Стоячи по іншу сторону воріт, Лю Бан написав листа, прив'язав його до стріли і вистрілив в місто. У ньому він просив жителів Пейся об'єднатися, вбити голову повіту Пей і спільними силами битися проти Цинь, щоб захистити свої родини. Люди дійсно вбили окружного старосту, відкрили міські ворота, привітали

Лю Бана в повіті Пей і попросили його стати новим старостою. Лю Бан скромно сказав: «Обстановка в Піднебесній загострилася і якщо кандидати не будуть розподілені належним чином, то вони можуть зазнати повної поразки. Вам краще вибрати кого–небудь іншого! »

Але, врешті–решт, Лю Бан був обраний головою повіту, і його стали називати Пейгун.

Потерпеть поражение

Объяснение: В общем говоря, означает момент, когда вещи были повреждены до такой степени, что их невозможно восстановить. Но будущие поколения всегда использовали эту поговорку, чтобы объяснить, что неудача дошла до безнадёжного состояния.

Во времена династии Цинь, глава уезда Пэй попросил главу Сышуй, Лю Бана, сопроводить группу людей на гору Лишань для работ.

Неожиданно, на полпути, они безостановочно начали бегать один за другим, Лю Бан подумал: «Если так будет и дальше продолжаться, то они все разбегутся, прежде чем мы доберёмся до горы, а потом будут наказаны». Обдумав ситуацию, он посчитал, что лучше будет отпустить всех остальных, не сбежавших на свободу людей, и вместе с ними спрятаться в горах на стыке уездов Манг и Ян. В первый год правления второго императора династией Цинь, Чэнь Шэнь поднял свои войска против Цинь в деревне Дацзэ, наименовав себя правителем царства Чу. Глава уезда Пэй хотел было сдать, но подчинённые Сяо Хэ и Цао Цань посоветовали ему: «Вы ведь местный глава в циньской династии и собираетесь предать её. Боюсь, что некоторым это не понравится. Лучше будет вернуть Лю Бана и проконтролировать тех, кто не подчиняется, тогда можно будет все уладить». Глава уезда Пэй тотчас же послал Фань Лу за Лю Баном. Но когда Лю Бан вернулся, тот увидел, что вместе с ним пришло где-то сто человек. Из-за страха, что Лю Бан может не подчиниться его приказам, глава Пэй начал сожалеть о содеянном.

Поэтому он отдал приказ плотно закрыть ворота, чтобы Лю Бан не смог войти в город. Стоя по другую сторону ворот, Лю Бан написал письмо, привязал его к стреле и выстрелил в город. В нем он просил жителей Пейсяна объединиться, убить главу уезда Пэй и совместными силами сразиться против Цинь, чтобы защитить свои семьи. Люди действительно убили

окружного главу, открыли городские ворота, поприветствовали Лю Бана в уезде Пэй и попросили его стать новым окружным главой. Лю Бан скромно сказал: «Обстановка в Поднебесной обострилась, и если кандидаты не будут распределены надлежащим образом, то они могут потерпеть полное поражение. Вам лучше выбрать кого-нибудь другого!»

Но, в конце концов, Лю Бан был избран главой уезда, и его стали называть Пэйгун.

一发千钧

【浅释】意思是危险得好像一千斤的重量系在一根头发上，比喻情况万分危急。韩愈，字退之，唐朝邓州南阳人，是当时的大文豪，影响当时及后代非常大，他很反对佛教，唐宪宗派使者要去迎接佛骨入朝，他上表反对，得罪了皇帝，被贬到潮州去当刺史，他在潮州结识了一个老和尚，这位和尚聪明达理，和韩愈很谈得来，而韩愈在潮州朋友又很少，所以和这位和尚往来比较密切，因而外间的人都传说韩愈也相信佛教了。他的朋友孟郊，当时做着尚书，是最信奉佛教的，也因为得罪宪宗皇帝被贬谪到吉州去。到了吉州后，他也听到人们的传说，说韩愈已经信起佛来，他有点疑惑，因为他知道韩愈是最反对信仰的人，为此，他特地写了一封信去问韩愈。韩愈接到孟郊的信后，知道他与和尚往来，才引起别人的误会，马上回信向孟郊解释，而且，韩愈对当时在朝的一班大臣们，信奉佛教，不守儒道，一味拿迷信来蛊惑皇帝，大大加以批评。他对皇帝疏远贤人，使儒道坠落，颇为愤慨。信中有这样的话：“百孔千疮，危如一发引千钧……”这是说一件事情，到了极危险的地步，好像一根头发，系着一千斤重的东西。现在的人凡是遇到最危险的事情，往往就拿这句话来形容。



yī fà qiān jūn
一发千钧

【浅释】意思是危险得好像一千斤的重量系在一根头发上，比喻情况万分

危急。韩愈，字退之，唐朝邓州南阳人，是当时的大文豪，影响当时及后代

非常大，他很反对佛教，唐宪宗派使者要去迎接佛骨入朝，他上表反对，

得罪了皇帝，被贬到潮州去当刺史，他在潮州结识了一个老和尚，这位和

尚聪明达理，和韩愈很谈得来，而韩愈在潮州朋友又很少，所以和这位和

尚往来比较密切，因而外间的人都传说韩愈也相信佛教了。他的朋友孟郊，

当时做着尚书，是最信奉佛教的，也因为得罪宪宗皇帝被贬谪到吉州去。

到了吉州后，他也听到人们的传说，说韩愈已经信起佛来，他有点疑惑，因

为他知道韩愈是最反对信仰的人，为此，他特地写了一封信去问韩愈。韩愈

接到孟郊的信后，知道他和尚往来，才引起别人的误会，马上回信向孟

郊解释，而且，韩愈对当时在朝的一班大臣们，信奉佛教，不守儒道，一味

拿迷信来蛊惑皇帝，大大加以批评。他对皇帝疏远贤人，使儒道坠落，颇为

愤慨。信中有这样的话：“百孔千疮，危如一发引千钧……”这是说一件事

情，到了极危险的

地步，好像一根头发，系着一千斤重的东西。现在的人凡是遇到最危险的

事情，往往就拿这句话来形容。

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «一发千钧» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

На волосинці

Пояснення: Бути в загрозовому становищі, бути близьким до загибелі, до кінця, перебувати в небезпеці, ризик дуже великий.

Хань Юй, корінний житель Денчжоу, провінції Наньян, династії Тан, був великим письменником того часу. Він був дуже впливовою людиною як на той час, так і для майбутніх поколінь. Хань Юй був противником буддизму. Сяньцзун, з династії Тан, послав гінців на зустріч, щоб передати останки Будди Шак'ямуні, чим висловив протест і образив імператора. За це він понижений на посаді до губернатора округу Чаочжоу. У Чаочжоу він зустрів старого ченця. Цей чернець був розумний і мудрий, вони з Хань Юєм швидко знайшли спільну мову. А у Хань Юя було мало друзів в Чаочжоу, тому він дуже добре спілкувався з цим ченцем. Через це пішли чутки, що Хань Юй теж проповідує буддизм.

Його друг Мен Цзяо, який на той час писав трактат "Шу–цзин", твердо дотримувався буддизму, який також через образи імператора Сянь–цзуна був знижений на посаді. Після прибуття в Цзіань він теж почув чутки про те, що Хань Юй почав сповідувати буддизм. Мен Цзяо був в подиві, бо знав, що Хань Юй більше всіх виступав проти віри. Для того щоб розібратися, він спеціально написав лист Хань Юю.

Після того як Хань Юй отримав лист від Мен Цзяо, він зрозумів, що зв'язався з монахом, чим ввів усіх в оману. Хань Юй відразу ж відповів Мен Цзяо, щоб все пояснити. Більш того, Хань Юй протистояв чиновникам, які перебували в той час при владі, за те, що вони вірили в буддизм і боролися проти конфуціанства і даосизму. Вони тільки й робили, що сліпо вірили, щоб збити з пантелику імператора, застосовуючи всіляку критику. Він був дуже обурений відчуженням імператором мудреців і падінням конфуціанства і даосизму. У листі були слова: «Сотні дірок і тисяча виразок висять на волосинці ...». Йдеться про крайню небезпеку, немов щось, що висить на волосині. В даний час люди часто використовують цю ідіому для опису найнебезпечніших речей.

На волоске

Объяснение: Быть в угрожающем положении, быть близким к гибели, к концу, находиться в опасности, риск очень велик.

Хань Юй, коренной житель Дэнчжоу, провинции Наньян, династии Тан, был великим писателем того времени. Он был очень влиятельным человеком как на то время, так и для будущих поколений. Хань Юй был противником буддизма. Сяньцзун, из династии Тан, послал гонцов на встречу, чтобы передать останки Будды Шакьямуни, чем выразил протест и оскорбил императора. За это он был понижен в должности до губернатора округа Чаочжоу. В Чаочжоу он встретил старого монаха. Этот монах был умён и мудр, они с Хань Юем быстро нашли общий язык. А у Хань Юя было мало друзей в Чаочжоу, поэтому он очень хорошо общался с этим монахом. Из-за этого пошли слухи, что Хань Юй тоже проповедует буддизм.

Его друг Мэн Цзяо, который на то время писал трактат "Шу-цзин", твёрдо придерживался буддизма, который также из-за оскорбления императора Сянь-цзуна был понижен в должности. После прибытия в Цзиань он тоже услышал слухи о том, что Хань Юй начал исповедовать буддизм. Мэн Цзяо был в недоумении, потому что знал, что Хань Юй больше всех выступал против веры. Для того чтобы разобраться, он специально написал письмо Хань Юю.

После того как Хань Юй получил письмо от Мэн Цзяо, он понял, что связался с монахом, чем ввёл всех в заблуждение. Хань Юй сразу же ответил Мэн Цзяо, чтобы все объяснить. Более того, Хань Юй противостоял чиновникам, которые находились в то время у власти, за то, что они верили в буддизм и боролись против конфуцианства и даосизма. Они только и делали, что слепо верили, чтобы сбить с толку императора, применяя всевозможную критику. Он был весьма возмущён отчуждением императором мудрецов и падением конфуцианства и даосизма. В письме были слова: «Сотни дыр и

тысяча язв висят на волоске ...». Речь идёт о крайней опасности, словно что-то, что висит на волоске. В настоящее время люди часто используют эту идиому для описания самых опасных вещей.

一鸣惊人

【浅释】用以比喻一个人如有不平凡的才能，尽管平时没有特殊的表现，只要他能好好地运用，一旦发挥出来，往往有惊人的作为。战国时代，齐国有一个名叫淳于髡的人。他的口才很好，常常用一些有趣的隐语来规劝君主，使君王不但不生气，而且乐于接受。当时齐国的威王，本来是一个很有才智的君主，但是，在他即位以后，却不管国家大事，每日只知饮酒作乐，使得齐国濒临灭亡的边缘。虽然，齐国的一些爱国之人都很担心，但是，因为畏惧齐王，所以没有人敢出来劝谏。其实齐威王是一个很聪明的人，虽然他不喜欢听别人的劝告，但如果劝告得法的话，他还是会接受的。淳于髡知道这点后，便想了一个计策，准备找个机会来劝告齐威王。有一天，淳于髡见到了齐威王，就对他说：“大王，我有一个谜语想请您猜一猜——齐国有只大鸟，住在大王的宫廷中，已经整整三年了，可是他既不振翅飞翔，也不发声鸣叫，只是毫无目的地蜷缩着，大王您猜，这是一只什么鸟呢？”齐威王一听就知道淳于髡是在讽刺自己，像那只大鸟一样，身为一国之尊，却毫无作为，只知道享乐。于是他沉吟了一会儿之后便毅然地决定要改过，因此他对淳于髡说：“这一只大鸟，你不知道，它不飞则已，一飞就会冲到天上去，它不鸣则已，一鸣就会惊动众人，你慢慢等着瞧吧！”从此齐威王开始对内整顿国家，对外强大武力。结果全国充满蓬勃的朝气。各国诸侯听到这个消息以后不但不敢来侵犯，甚至还把原先侵占的土地，都归还给齐国。齐威王的这一番作为，真可谓是“一鸣惊人”呀！



yì míng jīng rén
一鸣惊人

【浅释】用以比喻一个人如有不平凡才能，尽管平时没有特殊的表现，只要他能好好地运用，一旦发挥出来，往往有惊人的作为。战国时代，齐国有一个名叫淳于髡的人。他的口才很好，常常用一些有趣的隐语来规劝君主，使君王不但不生气，而且乐于接受。当时齐国的威王，本来是一个很有才智的君主，但是，在他即位以后，却不管国家大事，每日只知饮酒作乐，使得齐国濒临灭亡的边缘。虽然，齐国的一些爱国之人都很担心，但是，因为畏惧齐王，所以没有人敢出来劝谏。其实齐威王是一个很聪明的人，虽然他不喜欢听别人的劝告，但如果劝告得法的话，他还是会接受的。淳于髡知道这点后，便想了一个计策，准备找个机会来劝告齐威王。有一天，淳于髡见到了齐威王，就对他说：“大王，我有一个谜语想请您猜一猜——齐国有只大鸟，住在大王的宫廷中，已经整整三年了，可是他既不振翅飞翔，也不发声鸣叫，只是毫无目的地蜷缩着，大王您猜，这是一只什么鸟呢？”齐威王一听就知道淳于髡是在讽刺自己，像那只大鸟一样，身为一国至尊，却毫无作为，只知道享乐。于是他沉吟了一会儿之后便毅然地决定要改过，因此他对淳于髡说：“这一只大鸟，你不知道，它不飞则已，一飞就会冲到天上去，它不鸣则已，一鸣就会惊动众人，你慢慢等着瞧吧！”从此齐威王开始对内整顿国家，对外强大武力。结果全国充满蓬勃的朝气。各国诸侯听到这个

xiāo xī yǐ hòu bú dàn bù gǎn lái qīn fàn shèn zhì hái bǎ yuán xiān qīn zhàn de tǔ dì dōu guī huán gěi qí guó qí wēi
消息以后不但不敢来侵犯，甚至还把原先侵占的土地，都归还给齐国。齐威

wáng de zhè yī fān zuò wéi zhēn kě wèi shì yì míng jīng rén ya
王的这一番作为，真可谓是“一鸣惊人”呀！

ЗАВДАННЯ:***I. Передтекстові завдання***

1. Проаналізуйте назву тексту.
2. Поміркуйте, про що йдеться в тексті.
3. З якими українськими притчами може корелювати сюжет (зміст) китайськомовного тексту.

II. Текстові завдання

1. Прочитайте текст «一鸣惊人» і перекладіть його українською мовою.
2. Порівняйте власний переклад з поданим варіантом перекладу.
3. Проаналізуйте лексико-граматичні особливості та стилістику оформлення китайськомовного тексту.
4. Зробіть план китайськомовного тексту.
5. Знайдіть в китайськомовному тексті культуро-марковані лексичні одиниці. Поясніть свій вибір.

III. Післятекстові завдання

1. Відтворите зміст прочитаного тексту за розробленим планом.
2. Драматизуйте одну сценку з одногогрупником за вашим вибором.
3. Складіть запитання до китайськомовного тексту і задайте їх вашим одногогрупникам.
4. Напишіть китайською мовою ваше ставлення до моралі, висвітленої у запропонованому тексті.

Хоч раз, та гаразд

Пояснення: Використовується в якості метафори про людину, яка несподівано вразила всіх своїми успіхами, хоча зазвичай ніяк себе не проявляє. Прославитися за один день, досягти успіху з першого разу.

У період Воюючих царств в князівстві Ці жив чоловік, якого звали Кун Чуньюй. Він був дуже красномовним, часто міг заговорити і переконати князя. Мало того, що князь не сердився, так ще й з радістю погоджувався. Тодішній король був дуже шанованою людиною з великим розумом. Однак, після вступу на престол його не хвилювали національні справи, він цілими днями тільки пив та веселився, в результаті чого поставив царство Ці під загрозу зникнення.

Незважаючи на те, що деякі жителі Ці були надзвичайно стурбовані, вони боялись князя, тому ніхто не наважувався давати йому поради. Насправді ційський король – дуже розумна людина. Хоча він і не любив прислухатися до порад інших людей, він все одно міг вислухати їх, якщо знайти до нього правильний підхід. Дізнавшись про це, Кун Чуньюй придумав план, як можна переконати короля вислухати його.

Одного разу Кун Чуньюй зустрів короля і сказав йому: «Король, у мене є загадка, яку я хочу попросити вас відгадати : – «У царстві Ці є великий птах, який три роки живе при дворі короля, але не змахує крилами і не співає, всього–на–всього марно згорнувся калачиком. Король, що за птиця? »

Коли цар Ці почув це, він зрозумів, що Чуньюй знущується над ним. Подібно цієї великої птиці як правитель країни цар нічого не робив, тільки жив собі на втіху. Тому, поміркувавши трохи, він твердо вирішив все виправити, тому сказав Кун Чуньюю: «Ви не знаєте цю велику птицю. Якщо вона не літає, це не означає, що вона не спрямовується в небо. Якщо вона не співає, вперше заспів, вона вразить усіх. Стривайте, час покаже! »

Після цього ційський король почав наводити порядок як в середині країни, так і поза нею. В решті–решт, вся країна наповнилася процвітаючою енергією. Почувши цю новину, князі різних країн не тільки не наважилися вторгнутися, а ще й повернули всі землі, які належали царству Ці.

Цей вчинок короля Ці , правду кажучи, здивував всіх. Ось що значить «Хоч раз, та гаразд»!

Редко, да метко

Объяснение: Используется в качестве метафоры про человека, который неожиданно поразил всех своими успехами, хотя обычно он себя никак не проявляет. Прославиться за один день, достичь успеха с первого раза.

В период Сражающихся царств в княжестве Ци жил человек, которого звали Кун Чуньюй. Он был очень красноречив, часто мог заговорить и переубедить князя. Мало того, что князь не сердился, так ещё и с радостью соглашался.

Тогдашний король был очень уважаемым человеком с большим умом. Однако, после вступления на престол его не волновали национальные дела, он целыми днями только пил и веселился в результате чего поставил царство Ци под угрозу исчезновения.

Несмотря на то, что некоторые жители Ци были чрезвычайно обеспокоены, они боялись князя, поэтому никто не осмеливался давать ему советы.

На самом деле циский король – очень умный человек. Хотя он и не любил прислушиваться к советам других людей, он все равно мог выслушать их, если найти к нему правильный подход. Узнав об этом, Кун Чуньюй придумал план, как можно переубедить короля выслушать его.

Однажды Кун Чуньюй встретил короля и сказал ему: «Король, у меня есть загадка, которую я хочу попросить вас отгадать: «В царстве Ци есть большая птица, которая три года живёт при дворе короля, но не взмахивает крыльями и не поёт, просто–напросто бесполезно свернулась калачиком. Король, что за птица?»

Когда царь Ци услышал это, он понял, что Чуньюй издевается над ним. Подобно этой большой птице как правитель страны царь ничего не делал, только живи в своё удовольствие. Поэтому, поразмыслив немного, он твёрдо решил все исправить, поэтому сказал Кун Чуньюю: «Вы не знаете эту

большую птицу. Если она не летает, это не значит, что она не устремляется в небо. Если она не поёт, впервые запев, она поразит всех. Погодите, время покажет!»

После этого циский король начал наводить порядок как внутри страны, так и вне её. В конце концов, вся страна наполнилась процветающей энергией. Услышав эту новость, князья разных стран не только не осмелились вторгнуться, а ещё и вернули все земли, которые принадлежали царству Ци.

Этот поступок короля Ци поистине изумил все. Вот что значит «Редко, да метко»!

ЛІТЕРАТУРА/参考文献

1. Николишин Олександр. *Домалювати дракону зіниці*. Харків, Україна, «Смолоскип», 2020, 118 с.
2. Fluentu. *50 Essential Chengyu “Chinese Idioms Made Simple”*, 2012, 214 p.
3. Lingzhong A. Zhou. *The Stories behind 100 Chinese Idioms*. China, 1999, 283 p.
4. 小学语文成语熟语专项训练出版社： 西安出版页数, 2019, 161 p.
5. 双双中文教材 • 中国国家汉办规划教材： 中国成语故事, 2006, 232 p.

Інтернет ресурси

1. <https://baike.baidu.com/item/%E6%8C%89%E5%9B%BE%E7%B4%A2%E9%AA%A5/608471>
2. <https://baike.sogou.com/v106995.htm#:~:text=%E6%8C%89%E5%9B%BE%E7%B4%A2%E9%AA%A5%EF%BC%88%C3%A0n%20t%C3%BA%20su%C7%92%20j%C3%AC,%EF%BC%8C%E4%BA%A6%E5%B7%B2%E6%98%8E%E7%9F%A3%E3%80%82%E2%80%9D>
3. <http://chengyu.t086.com/gushi/9.html>

Зміст/内容

Передмова/序言.....	3
Текст 1 «按图索骥»/文本 1 «按图索骥»	
Китайськомовний текст «按图索骥»/中文文本 «按图索骥».....	5
Китайськомовний текст «按图索骥» з пін'їнь/中文文本与拼音 «按图索骥».....	6
Завдання/任务.....	7
Переклад тексту українською мовою/乌克兰译 «Шукати хорошого коня за картинкою».....	8
Переклад тексту російською мовою/俄语译文 «Искать хорошую лошадь по картинке».....	9
Текст 2 «八仙过海»/文本 2 «八仙过海»	
Китайськомовний текст «八仙过海»/中文文本 «八仙过海».....	10
Китайськомовний текст «八仙过海» з пін'їнь/中文文本与拼音 «八仙过海».....	11
Завдання/任务.....	12
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Вісім небожителів перетинають море».....	13
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Восемь небожителей пересекают море».....	14
Текст 3 «杯弓蛇影»/文本 3 «杯弓蛇影»	
Китайськомовний текст «杯弓蛇影»/中文文本 «杯弓蛇影».....	15
Китайськомовний текст «杯弓蛇影» з пін'їнь /中文文本与拼音 «杯弓蛇影».....	16
Завдання/任务.....	17
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Побачити змію у відображенні цибулі у келиху».....	18
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Увидеть змею в отражении лука в бокале».....	19
Текст 4 «病入膏肓»/文本 4 «病入膏肓»	
Китайськомовний текст «病入膏肓»/中文文本 «病入膏肓».....	20
Китайськомовний текст «病入膏肓» з пін'їнь/中文文本与拼音 «病入膏肓».....	21
Завдання/任务.....	22
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Хвороба проникла в саме нутро».....	23
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Болезнь проникла в самое нутро».....	24
Текст 5 «博士买驴»/文本 5 «博士买驴»	
Китайськомовний текст «博士买驴»/中文文本 «博士买驴».....	25
Китайськомовний текст «博士买驴» з пін'їнь /中文文本与拼音 «博士买驴».....	26
Завдання/任务.....	27
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Вчений купував осла».....	28
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Учёный купуwał осла».....	29
Текст 6 «曹冲称象»/文本 6 «曹冲称象»	
Китайськомовний текст «曹冲称象»/中文文本 «曹冲称象».....	30

Китайськомовний текст «曹冲称象» з пінїнь / 中文文本与拼音 «曹冲称象» ^{cáo chōng chēng xiàng}	31
Завдання/任务.....	32
Переклад тексту українською мовою / 乌克兰译 «Цао Чон зважив слона».....	33
Переклад тексту російською мовою / 俄语译文 «Цао Чон взвесил слона».....	34
Текст 7 «草船借箭» / 文本 7 «草船借箭»	
Китайськомовний текст «草船借箭» / 中文文本 «草船借箭».....	35
Китайськомовний текст «草船借箭» з пінїнь / 中文文本与拼音 «草船借箭» ^{cǎo chuán jiè jiàn}	36
Завдання/任务.....	37
Переклад тексту українською мовою / 乌克兰译 «За допомогою човнів з травою добути стріли».....	38
Переклад тексту російською мовою / 俄语译文 «С помощью лодок с травой добыть стрелы».....	40
Текст 8 «城门失火，殃及池鱼» / 文本 8 «城门失火，殃及池鱼»	
Китайськомовний текст «城门失火，殃及池鱼» / 中文文本 «城门失火，殃及池鱼».....	42
Китайськомовний текст «城门失火，殃及池鱼» з пінїнь / 中文文本与拼音 «城 门失火，殃及池鱼» ^{chéng mén shī huǒ yāng jí chí yú}	43
Завдання/任务.....	44
Переклад тексту українською мовою / 乌克兰译 «Жоли міська брама охоплює пожежу, риби в ставку доводиться погано».....	45
Переклад тексту російською мовою / 俄语译文 «Жогда городские ворота охватывает пожар, рыбе в пруду приходится плохо».....	46
Текст 9 «唇亡齿寒» / 文本 9 «唇亡齿寒»	
Китайськомовний текст «唇亡齿寒» / 中文文本 «唇亡齿寒».....	47
Китайськомовний текст «唇亡齿寒» з пінїнь / 中文文本与拼音 «唇亡齿寒» ^{chún wáng chí hán}	48
Завдання/任务.....	49
Переклад тексту українською мовою / 乌克兰译 «Якщо губи пропадуть, то й зуби замерзнуть».....	50
Переклад тексту російською мовою / 俄语译文 «Если губы пропадут, то и зубы замёрзнут».....	51
Текст 10 «此地无银三百两» / 文本 10 «此地无银三百两»	
Китайськомовний текст «此地无银三百两» / 中文文本 «此地无银三百两».....	52
Китайськомовний текст «此地无银三百两» з пінїнь / 中文文本与拼音 «此地无银三百两» ^{cǐ dì wú yín sān bǎi liǎng}	53
Завдання/任务.....	54
Переклад тексту українською мовою / 乌克兰译 «Тут немає трьох сотень лян сріблом».....	55
Переклад тексту російською мовою / 俄语译文 «Здесь нет трёх сотен лянов серебром».....	56
Текст 11 «打草惊蛇» / 文本 11 «打草惊蛇»	
Китайськомовний текст «打草惊蛇» / 中文文本 «打草惊蛇».....	57
Китайськомовний текст «打草惊蛇» з пінїнь / 中文文本与拼音 «打草惊蛇» ^{dǎ cǎo jīng shé}	58
Завдання/任务.....	59

Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Косив траву, злякав змію».....	60
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Косил траву, спугнул змею».....	61
Текст 12 «大器晚成»/文本 12 «大器晚成»	
Китайськомовний текст «大器晚成»/中文文本 «大器晚成».....	62
Китайськомовний текст «大器晚成» з пін'їнь /中文文本与拼音 «大器晚成».....	63
Завдання/任务.....	64
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Велика судина довго робиться».....	65
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Большой сосуд долго делается».....	66
Текст 13 «东施效颦»/文本 13 «东施效颦»	
Китайськомовний текст «东施效颦»/中文文本 «东施效颦».....	67
Китайськомовний текст «东施效颦» з пін'їнь /中文文本与拼音 «东施效颦».....	68
Завдання/任务.....	69
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Жуди кінь з копитом, туди і рак із клешнів Дун-ши хмуриць брови в наслідування [красуні Сі-ши]».....	70
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Куда конь с копытом, туда и рак с клешней Дун-ши хмурит брови в подражание [красавице Си-ши]».....	71
Текст 14 «点石成金»/文本 14 «点石成金»	
Китайськомовний текст «点石成金»/中文文本 «点石成金».....	72
Китайськомовний текст «点石成金» з пін'їнь /中文文本与拼音 «点石成金».....	73
Завдання/任务.....	74
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Дотиком перетворити камінь на золото».....	75
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Прикосновением превратит камень в золото».....	75
Текст 15 «对牛弹琴»/文本 15 «对牛弹琴»	
Китайськомовний текст «对牛弹琴»/中文文本 «对牛弹琴».....	76
Китайськомовний текст «对牛弹琴» з пін'їнь /中文文本与拼音 «对牛弹琴».....	77
Завдання/任务.....	78
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Грати нацитрі перед биком».....	79
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Играть на цитре перед быком».....	80
Текст 16 «釜底抽薪»/文本 16 «釜底抽薪»	
Китайськомовний текст «釜底抽薪»/中文文本 «釜底抽薪».....	81
Китайськомовний текст «釜底抽薪» з пін'їнь /中文文本与拼音 «釜底抽薪».....	82
Завдання/任务.....	83
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Витягнути дрова з-під котла».....	84
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Вытащить дрова из-под котла».....	85
Текст 17 «飞蛾扑火»/文本 17 «飞蛾扑火»	
Китайськомовний текст «飞蛾扑火»/中文文本 «飞蛾扑火».....	86

Китайськомовний текст «飞蛾扑火» з пін'їнь / 中文文本与拼音 «飞蛾扑火» ^{fēi é pū huǒ}	87
Завдання/任务.....	88
Переклад тексту українською мовою / 乌克兰译 «Як метелик летіти на вогонь».....	89
Переклад тексту російською мовою / 俄语译文 «Как мотылёк лететь на огонь».....	90
 Текст 18 «废寝忘食» / 文本 18 «废寝忘食»	
Китайськомовний текст «废寝忘食» / 中文文本 «废寝忘食».....	91
Китайськомовний текст «废寝忘食» з пін'їнь / 中文文本与拼音 «废寝忘食» ^{fèi qǐn wàng shí}	92
Завдання/任务.....	93
Переклад тексту українською мовою / 乌克兰译 «Відмовитися від сну та забути про їжу».....	94
Переклад тексту російською мовою / 俄语译文 «Отказаться от сна и забыть о еде».....	95
 Текст 19 «分道扬镳» / 文本 19 «分道扬镳»	
Китайськомовний текст «分道扬镳» / 中文文本 «分道扬镳».....	96
Китайськомовний текст «分道扬镳» з пін'їнь / 中文文本与拼音 «分道扬镳» ^{fēn dào yáng biāo}	97
Завдання/任务.....	98
Переклад тексту українською мовою / 乌克兰译 «Роз'їхатися різними дорогами і змахнути поводи».....	99
Переклад тексту російською мовою / 俄语译文 «Разъехаться по разным дорогам и взмахнуть поводьями».....	100
 Текст 20 «风声鹤唳» / 文本 20 «风声鹤唳»	
Китайськомовний текст «风声鹤唳» / 中文文本 «风声鹤唳».....	101
Китайськомовний текст «风声鹤唳» з пін'їнь / 中文文本与拼音 «风声鹤唳» ^{fēng shēng hè lì}	102
Завдання/任务.....	103
Переклад тексту українською мовою / 乌克兰译 «Вітру шум і крики журавлів».....	104
Переклад тексту російською мовою / 俄语译文 «Ветра шум и крики журавлей».....	105
 Текст 21 «高山流水» / 文本 21 «高山流水»	
Китайськомовний текст «高山流水» / 中文文本 «高山流水».....	106
Китайськомовний текст «高山流水» з пін'їнь / 中文文本与拼音 «高山流水» ^{gāo shān liú shuǐ}	107
Завдання/任务.....	108
Переклад тексту українською мовою / 乌克兰译 «Високі гори та поточні води».....	109
Переклад тексту російською мовою / 俄语译文 «Высокие горы и текущие воды».....	110
 Текст 22 «高枕无忧» / 文本 22 «高枕无忧»	
Китайськомовний текст «高枕无忧» / 中文文本 «高枕无忧».....	111
Китайськомовний текст «高枕无忧» з пін'їнь / 中文文本与拼音 «高枕无忧» ^{gāo zhěn wú yōu}	112
Завдання/任务.....	113
Переклад тексту українською мовою / 乌克兰译 «Відпочивати на лаврах».....	114
Переклад тексту російською мовою / 俄语译文 «Почивать на лаврах».....	115
 Текст 23 «刮目相看» / 文本 23 «刮目相看»	
Китайськомовний текст «刮目相看» / 中文文本 «刮目相看».....	116

Китайськомовний текст «刮目相看» з пінїнь / 中文文本与拼音 «刮目相看» ^{guā mù xiāngkàn}	117
Завдання/任务.....	118
Переклад тексту українською мовою / 乌克兰译 «Подивитися іншими (новими) очима».....	119
Переклад тексту російською мовою / 俄语译文 «Посмотреть другими (новыми) глазами».....	121
Текст 24 «害群之马» / 文本 24 «害群之马»	
Китайськомовний текст «害群之马» 中文文本 «害群之马».....	122
Китайськомовний текст «害群之马» з пінїнь / 中文文本与拼音 «害群之马» ^{hài qún zhī mǎ}	123
Завдання/任务.....	124
Переклад тексту українською мовою / 乌克兰译 «Кінь, який весь табун псує».....	125
Переклад тексту російською мовою / 俄语译文 «Лошадь, которая весь табун портит».....	126
Текст 25 «汗牛充栋» / 文本 25 «汗牛充栋»	
Китайськомовний текст «汗牛充栋» 中文文本 «汗牛充栋».....	127
Китайськомовний текст «汗牛充栋» з пінїнь / 中文文本与拼音 «汗牛充栋» ^{hàn niú chōngdòng}	128
Завдання/任务.....	129
Переклад тексту українською мовою / 乌克兰译 «Так багато книг, що віл при перевезенні потіє, і будинок набитий під самі крокви».....	130
Переклад тексту російською мовою / 俄语译文 «Так много книг, что вол при перевозке потеет, и дом набит под самые стропила».....	131
Текст 26 «涸辙之鲋» / 文本 26 «涸辙之鲋»	
Китайськомовний текст «涸辙之鲋» 中文文本 «涸辙之鲋».....	132
Китайськомовний текст «涸辙之鲋» з пінїнь / 中文文本与拼音 «涸辙之鲋» ^{hé zhé zhī fù}	133
Завдання/任务.....	134
Переклад тексту українською мовою / 乌克兰译 «Карась у пересохлій колії».....	135
Переклад тексту російською мовою / 俄语译文 «Карась в пересохшей колее».....	136
Текст 27 «怙恶不悛» / 文本 27 «怙恶不悛»	
Китайськомовний текст «怙恶不悛» 中文文本 «怙恶不悛».....	137
Китайськомовний текст «怙恶不悛» з пінїнь / 中文文本与拼音 «怙恶不悛» ^{hù è bù quān}	138
Завдання/任务.....	139
Переклад тексту українською мовою / 乌克兰译 «Невиправний».....	140
Переклад тексту російською мовою / 俄语译文 «Неисправимый».....	141
Текст 28 «狐假虎威» / 文本 28 «狐假虎威»	
Китайськомовний текст «狐假虎威» 中文文本 «狐假虎威».....	142
Китайськомовний текст «狐假虎威» з пінїнь / 中文文本与拼音 «狐假虎威» ^{hú jiǎ hǔ wēi}	143
Завдання/任务.....	144
Переклад тексту українською мовою / 乌克兰译 «Лисиця користується могутністю тигра».....	145
Переклад тексту російською мовою / 俄语译文 «Лиса пользуется могуществом тигра».....	146

Текст 29 «画地为牢»/ **文本 29** «画地为牢»

Китайськомовний текст «画地为牢»/ 中文文本 «画地为牢».....	147
Китайськомовний текст «画地为牢» з пін'їнь /中文文本与拼音 «画地为牢».....	148
Завдання/任务.....	149
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Коло на землі».....	150
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Круг на земле».....	151

Текст 30 «画蛇添足»/ **文本 30** «画蛇添足»

Китайськомовний текст «画蛇添足»/ 中文文本 «画蛇添足».....	152
Китайськомовний текст «画蛇添足» з пін'їнь /中文文本与拼音 «画蛇添足».....	153
Завдання/任务.....	154
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Домалювати змії ноги».....	155
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Пририсовать змее ноги».....	166

Текст 31 «讳疾忌医»/ **文本 31** «讳疾忌医»

Китайськомовний текст «讳疾忌医»/ 中文文本 «讳疾忌医».....	157
Китайськомовний текст «讳疾忌医» з пін'їнь /中文文本与拼音 «讳疾忌医».....	158
Завдання/任务.....	159
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Приховувати хворобу і боятися лікування».....	160
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Скрывать болезнь и бояться лечения».....	161

Текст 32 «假公济私»/ **文本 32** «假公济私»

Китайськомовний текст «假公济私»/ 中文文本 «假公济私».....	162
Китайськомовний текст «假公济私» з пін'їнь /中文文本与拼音 «假公济私».....	163
Завдання/任务.....	164
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Набивати кишені за казенний рахунок»...165	
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Набивать карман за казенный счет».....166	

Текст 33 «惊弓之鸟»/ **文本 33** «惊弓之鸟»

Китайськомовний текст «惊弓之鸟»/ 中文文本 «惊弓之鸟».....	167
Китайськомовний текст «惊弓之鸟» з пін'їнь /中文文本与拼音 «惊弓之鸟».....	168
Завдання/任务.....	169
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Птах, що вже лякали луком».....170	
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Птица, уже пуганная луком».....171	

Текст 34 «江郎才尽»/ **文本 34** «江郎才尽»

Китайськомовний текст «江郎才尽»/ 中文文本 «江郎才尽».....	172
Китайськомовний текст «江郎才尽» з пін'їнь /中文文本与拼音 «江郎才尽».....	173
Завдання/任务.....	174
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Цзян лан втратив свій талант».....175	
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Талант цзян лана иссяк».....176	

Текст 35 «寄人篱下»/文本 35 «寄人篱下»

Китайськомовний текст «寄人篱下»/中文文本 «寄人篱下».....177

Китайськомовний текст «寄人篱下» з пінїнь /中文文本与拼音 «寄人篱下».....178

Завдання/任务.....179

Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Жити під чужий дахом».....180

Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Жить под чужой крышей».....181

Текст 36 «监守自盗»/文本 36 «监守自盗»

Китайськомовний текст «监守自盗»/中文文本 «监守自盗».....182

Китайськомовний текст «监守自盗» з пінїнь /中文文本与拼音 «监守自盗».....183

Завдання/任务.....184

Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Красти те, що було доручено охороняти».....185

Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Воровать то, что поручено охранять».....186

Текст 37 «开诚布公»/文本 37 «开诚布公»

Китайськомовний текст «开诚布公»/中文文本 «开诚布公».....187

Китайськомовний текст «开诚布公» з пінїнь /中文文本与拼音 «开诚布公».....188

Завдання/任务.....189

Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Щирість».....190

Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Искренность».....191

Текст 38 «空中楼阁»/文本 38 «空中楼阁»

Китайськомовний текст «空中楼阁»/中文文本 «空中楼阁».....192

Китайськомовний текст «空中楼阁» з пінїнь /中文文本与拼音 «空中楼阁».....193

Завдання/任务.....194

Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Будувати повітряні замки».....195

Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Строить воздушные замки».....196

Текст 39 «乐不思蜀»/文本 39 «乐不思蜀»

Китайськомовний текст «乐不思蜀»/中文文本 «乐不思蜀».....197

Китайськомовний текст «乐不思蜀» з пінїнь /中文文本与拼音 «乐不思蜀».....198

Завдання/任务.....200

Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «За розвагами не згадувати Шу».....201

Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «За весельем не вспоминать о Шу».....203

Текст 40 «狼狽为奸»/文本 40 «狼狽为奸»

Китайськомовний текст «狼狽为奸»/中文文本 «狼狽为奸».....205

Китайськомовний текст «狼狽为奸» з пінїнь /中文文本与拼音 «狼狽为奸».....206

Завдання/任务.....207

Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Змова Лан і Бея».....208

Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Сговор Лан и Бэя».....209

Текст 41 «滥竽充数»/ 文本 41 «滥竽充数»	
Китайськомовний текст «滥竽充数»/ 中文文本 «滥竽充数».....	210
Китайськомовний текст «滥竽充数» з пін'їнь /中文文本与拼音 «滥竽充数».....	211
Завдання/任务.....	212
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Вдавати що граєш на юй».....	213
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Притворяться играющим на юй».....	214
Текст 42 «名不虚传»/ 文本 42 «名不虚传»	
Китайськомовний текст «名不虚传»/ 中文文本 «名不虚传».....	215
Китайськомовний текст «名不虚传» з пін'їнь /中文文本与拼音 «名不虚传».....	216
Завдання/任务.....	217
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Слава поширюється не дарма».....	218
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Слава распространяется не зря».....	219
Текст 43 «门可罗雀»/ 文本 43 «门可罗雀»	
Китайськомовний текст «门可罗雀»/ 中文文本 «门可罗雀».....	220
Китайськомовний текст «门可罗雀» з пін'їнь /中文文本与拼音 «门可罗雀».....	221
Завдання/任务.....	222
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «У двері можна ставити мережі для птахів».....	223
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «В дверях можно ставить сети для воробьёв».....	224
Текст 44 «模棱两可»/ 文本 44 «模棱两可»	
Китайськомовний текст «模棱两可»/ 中文文本 «模棱两可».....	225
Китайськомовний текст «模棱两可» з пін'їнь /中文文本与拼音 «模棱两可».....	226
Завдання/任务.....	227
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Неоднозначність».....	228
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Неоднозначный».....	229
Текст 45 «孟母三迁»/ 文本 45 «孟母三迁»	
Китайськомовний текст «孟母三迁»/ 中文文本 «孟母三迁».....	230
Китайськомовний текст «孟母三迁» з пін'їнь /中文文本与拼音 «孟母三迁».....	231
Завдання/任务.....	232
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Мати Мен-Цзи тричі переселяється».....	233
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Мать Мэн-Цзы трижды переселяется».....	234
Текст 46 «马首是瞻»/ 文本 46 «马首是瞻»	
Китайськомовний текст «马首是瞻»/ 中文文本 «马首是瞻».....	235
Китайськомовний текст «马首是瞻» з пін'їнь /中文文本与拼音 «马首是瞻».....	236
Завдання/任务.....	237
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Йти на повіду».....	238
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Идти на поводу».....	239

Текст 47 «毛遂自荐»/文本 47 «毛遂自荐»	
Китайськомовний текст «毛遂自荐»/中文文本 «毛遂自荐».....	240
Китайськомовний текст «毛遂自荐» з пін'їнь /中文文本与拼音 «毛遂自荐».....	241
Завдання/任务.....	242
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Взятись за важку справу».....	243
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Вызваться на трудное дело».....	245
Текст 48 «鸟尽弓藏»/文本 48 «鸟尽弓藏»	
Китайськомовний текст «鸟尽弓藏»/中文文本 «鸟尽弓藏».....	247
Китайськомовний текст «鸟尽弓藏» з пін'їнь /中文文本与拼音 «鸟尽弓藏».....	248
Завдання/任务.....	249
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Если птахи винищені, то лук ховають».....	250
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Когда птицы истреблены, то лук прячут».....	252
Текст 49 «弄巧成拙»/文本 49 «弄巧成拙»	
Китайськомовний текст «弄巧成拙»/中文文本 «弄巧成拙».....	254
Китайськомовний текст «弄巧成拙» з пін'їнь /中文文本与拼音 «弄巧成拙».....	255
Завдання/任务.....	256
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Задумано було розумно, але вийшло безглуздо».....	257
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Задумано было разумно, но получилось бесглуздо».....	258
Текст 50 «难兄难弟»/文本 50 «难兄难弟»	
Китайськомовний текст «难兄难弟»/中文文本 «难兄难弟».....	259
Китайськомовний текст «难兄难弟» з пін'їнь /中文文本与拼音 «难兄难弟».....	260
Завдання/任务.....	261
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Один одного вартий».....	262
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Друг друга стоит».....	263
Текст 51 «呕心沥血»/文本 51 «呕心沥血»	
Китайськомовний текст «呕心沥血»/中文文本 «呕心沥血».....	264
Китайськомовний текст «呕心沥血» з пін'їнь /中文文本与拼音 «呕心沥血».....	265
Завдання/任务.....	266
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Вкласти всю душу».....	267
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Вложить всю душу».....	268
Текст 52 «旁观者清»/文本 52 «旁观者清»	
Китайськомовний текст «旁观者清»/中文文本 «旁观者清».....	269
Китайськомовний текст «旁观者清» з пін'їнь /中文文本与拼音 «旁观者清».....	270
Завдання/任务.....	271
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Збоку завжди видніше».....	272

Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Со стороны всегда виднее».....	274
Текст 53 «旁若无人»/文本 53 «旁若无人»	
Китайськомовний текст «旁若无人» 中文文本 «旁若无人».....	276
Китайськомовний текст «旁若无人» з пін'їнь /中文文本与拼音 «披坚执锐».....	277
Завдання/任务.....	278
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Вести себе так, ніби поруч нікого немає».....	279
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Вести себя так, будто рядом никого нет».....	281
Текст 54 «披坚执锐»/文本 54 «披坚执锐»	
Китайськомовний текст «披坚执锐» 中文文本 «披坚执锐».....	283
Китайськомовний текст «披坚执锐» з пін'їнь /中文文本与拼音 «披坚执锐».....	284
Завдання/任务.....	285
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Бути напоготові».....	286
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Быть начеку».....	287
Текст 55 «匹夫之勇»/文本 55 «匹夫之勇»	
Китайськомовний текст «匹夫之勇» 中文文本 «匹夫之勇».....	288
Китайськомовний текст «匹夫之勇» з пін'їнь /中文文本与拼音 «匹夫之勇».....	289
Завдання/任务.....	290
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Безрозсудна хоробрість».....	291
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Безрассудная храбрость».....	292
Текст 56 «平步青云»/文本 56 «平步青云»	
Китайськомовний текст «平步青云» 中文文本 «平步青云».....	294
Китайськомовний текст «平步青云» з пін'їнь /中文文本与拼音 «平步青云».....	295
Завдання/任务.....	296
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Легкими кроками піднятися до синих хмар».....	297
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Легкими шагами подняться к синим облакам».....	298
Текст 57 «平易近人»/文本 57 «平易近人»	
Китайськомовний текст «平易近人» 中文文本 «平易近人».....	299
Китайськомовний текст «平易近人» з пін'їнь /中文文本与拼音 «平易近人».....	300
Завдання/任务.....	301
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Простий і зрозумілий».....	302
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Прост и понятен».....	304
Текст 58 «气壮山河»/文本 58 «气壮山河»	
Китайськомовний текст «气壮山河» 中文文本 «气壮山河».....	306
Китайськомовний текст «气壮山河» з пін'їнь /中文文本与拼音 «气壮山河».....	307
Завдання/任务.....	308

Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Величний наче гори та ріки».....	309
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Великий как горы и реки».....	310
Текст 59 «事不忘，后事之师»/文本 59 «事不忘，后事之师»	
Китайськомовний текст «事不忘，后事之师»/中文文本 «事不忘，后事之师».....	311
Китайськомовний текст «事不忘，后事之师» з пін'їнь /中文文本与拼音 «前事不忘，后事之师».....	312
Завдання/任务.....	313
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Досвід минулого – найкращий радник для майбутнього».....	314
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Опыт прошлого – лучший советник для будущего».....	316
Текст 60 «巧取豪夺»/文本 60 «巧取豪夺»	
Китайськомовний текст «巧取豪夺»/中文文本 «巧取豪夺».....	318
Китайськомовний текст «巧取豪夺» з пін'їнь /中文文本与拼音 «巧取豪夺».....	319
Завдання/任务.....	320
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Заволодіти хитрощами або силою».....	321
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Завладеть хитростями или силой».....	323
Текст 61 «青梅竹马»/文本 61 «青梅竹马»	
Китайськомовний текст «青梅竹马»/中文文本 «青梅竹马».....	325
Китайськомовний текст «青梅竹马» з пін'їнь /中文文本与拼音 «青梅竹马».....	326
Завдання/任务.....	327
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Зелені сливи та бамбукові коники».....	328
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Зеленые сливы и бамбуковые лошадки».....	329
Текст 62 «声东击西»/文本 62 «声东击西»	
Китайськомовний текст «声东击西»/中文文本 «声东击西».....	330
Китайськомовний текст «声东击西» з пін'їнь /中文文本与拼音 «声东击西».....	331
Завдання/任务.....	332
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Здійняти галас на сході та нанести удар на заході».....	333
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Поднять шум на востоке, а нанести удар на западе».....	335
Текст 63 «三顾茅庐»/文本 63 «三顾茅庐»	
Китайськомовний текст «三顾茅庐»/中文文本 «三顾茅庐».....	337
Китайськомовний текст «三顾茅庐» з пін'їнь /中文文本与拼音 «三顾茅庐».....	338
Завдання/任务.....	339
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Тричі входить в хатину».....	340
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Три раза входит в хижину».....	341

Текст 64 «三令五申»/ **文本 64** «三令五申»

Китайськомовний текст «三令五申» / 中文文本 «三令五申».....	342
Китайськомовний текст «三令五申» з пін'їнь / 中文文本与拼音 «三令五申».....	343
Завдання/任务.....	344
Переклад тексту українською мовою / 乌克兰译 «Три накази та п'ять указів».....	345
Переклад тексту російською мовою / 俄语译文 «Три приказа и пять указов».....	346

Текст 65 «熟能生巧»/ **文本 65** «熟能生巧»

Китайськомовний текст «熟能生巧» / 中文文本 «熟能生巧».....	348
Китайськомовний текст «熟能生巧» з пін'їнь / 中文文本与拼音 «熟能生巧».....	349
Завдання/任务.....	350
Переклад тексту українською мовою / 乌克兰译 «Досконалість набувається лише практикою».....	351
Переклад тексту російською мовою / 俄语译文 «Совершенство приобретается только практикой».....	352

Текст 66 «三人成虎»/ **文本 66** «三人成虎»

Китайськомовний текст «三人成虎» / 中文文本 «三人成虎».....	353
Китайськомовний текст «三人成虎» з пін'їнь / 中文文本与拼音 «三人成虎».....	354
Завдання/任务.....	355
Переклад тексту українською мовою / 乌克兰译 «Якщо троє скажуть, що бачили тигра, то їм повірять».....	356
Переклад тексту російською мовою / 俄语译文 «Если троє скажут, что видели тигра, то им поверят».....	357

Текст 67 «势如破竹»/ **文本 67** «势如破竹»

Китайськомовний текст «势如破竹» / 中文文本 «势如破竹».....	358
Китайськомовний текст «势如破竹» з пін'їнь / 中文文本与拼音 «势如破竹».....	359
Завдання/任务.....	360
Переклад тексту українською мовою / 乌克兰译 «Немов зламаний бамбук».....	361
Переклад тексту російською мовою / 俄语译文 «Как сложенный бамбук».....	362

Текст 68 «四面楚歌»/ **文本 68** «四面楚歌»

Китайськомовний текст «四面楚歌» / 中文文本 «四面楚歌».....	363
Китайськомовний текст «四面楚歌» з пін'їнь / 中文文本与拼音 «四面楚歌».....	364
Завдання/任务.....	365
Переклад тексту українською мовою / 乌克兰译 «Пісні чустві чутно з усіх сторін».....	366
Переклад тексту російською мовою / 俄语译文 «Песни чувств слышно со всех сторон».....	367

Текст 69 «退避三舍»/ **文本 69** «退避三舍»

Китайськомовний текст «退避三舍» / 中文文本 «退避三舍».....	368
Китайськомовний текст «退避三舍» з пін'їнь / 中文文本与拼音 «退避三舍».....	369
Завдання/任务.....	370
Переклад тексту українською мовою / 乌克兰译 «Відвести війська на три переходи».....	371

Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Відвести війська на три переходи».....	372
Текст 70 «太公钓鱼»/文本 70 «太公钓鱼»	
Китайськомовний текст «太公钓鱼» 中文文本 «太公钓鱼».....	373
Китайськомовний текст «太公钓鱼» з пінїнь /中文文本与拼音 «太公钓鱼».....	374
Завдання/任务.....	375
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Старець ловить рибу – лише бажаючі попадаються на гачок».....	376
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Старик ловит рыбу – только желающие попадаются на крючок».....	377
Текст 71 «图穷匕见»/文本 71 «图穷匕见»	
Китайськомовний текст «图穷匕见» 中文文本 «图穷匕见».....	378
Китайськомовний текст «图穷匕见» з пінїнь /中文文本与拼音 «图穷匕见».....	379
Завдання/任务.....	381
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Все таємне стає явним».....	382
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Все тайное становится явным».....	384
Текст 72 «温故知新»/文本 72 «温故知新»	
Китайськомовний текст «温故知新» 中文文本 «温故知新».....	386
Китайськомовний текст «温故知新» з пінїнь /中文文本与拼音 «温故知新».....	387
Завдання/任务.....	388
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Повторення – основа навчання».....	389
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Повторение – мать учения».....	391
Текст 73 «为虎作倀»/文本 73 «为虎作倀»	
Китайськомовний текст «为虎作倀» 中文文本 «为虎作倀».....	393
Китайськомовний текст «为虎作倀» з пінїнь /中文文本与拼音 «为虎作倀».....	394
Завдання/任务.....	395
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Помічник тигра».....	396
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Помощник тигра».....	397
Текст 74 «闻鸡起舞»/文本 74 «闻鸡起舞»	
Китайськомовний текст «闻鸡起舞» 中文文本 «闻鸡起舞».....	398
Китайськомовний текст «闻鸡起舞» з пінїнь /中文文本与拼音 «闻鸡起舞».....	399
Завдання/任务.....	400
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Прокидатися за першим покликом».....	401
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Подниматься по первому зову».....	403
Текст 75 «望梅止渴»/文本 75 «望梅止渴»	
Китайськомовний текст «望梅止渴» 中文文本 «望梅止渴».....	405
Китайськомовний текст «望梅止渴» з пінїнь /中文文本与拼音 «望梅止渴».....	406
Завдання/任务.....	407

Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Втішати себе химерою».....	408
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Утешать себя химерой».....	409
Текст 76 «顽石点头»/文本 76 «顽石点头»	
Китайськомовний текст «顽石点头»/中文文本 «顽石点头».....	410
Китайськомовний текст «顽石点头» з пінїнь /中文文本与拼音 «顽石点头».....	411
Завдання/任务.....	412
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Найбільша сила переконання».....	413
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Величайшая сила убеждения».....	414
Текст 77 «卧薪尝胆»/文本 77 «卧薪尝胆»	
Китайськомовний текст «卧薪尝胆»/中文文本 «卧薪尝胆».....	415
Китайськомовний текст «卧薪尝胆» з пінїнь /中文文本与拼音 «卧薪尝胆».....	416
Завдання/任务.....	418
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Розпалювання в собі почуття помсти».....	419
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Разжигание в себе чувства мести».....	421
Текст 78 «亡羊补牢»/文本 78 «亡羊补牢»	
Китайськомовний текст «亡羊补牢»/中文文本 «亡羊补牢».....	423
Китайськомовний текст «亡羊补牢» з пінїнь /中文文本与拼音 «亡羊补牢».....	424
Завдання/任务.....	425
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Краще пізно ніж ніколи».....	426
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Лучше поздно, чем никогда».....	427
Текст 79 «望洋兴叹»/文本 79 «望洋兴叹»	
Китайськомовний текст «望洋兴叹»/中文文本 «望洋兴叹».....	428
Китайськомовний текст «望洋兴叹» з пінїнь /中文文本与拼音 «望洋兴叹».....	429
Завдання/任务.....	430
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Дивитися на океан і зітхати».....	431
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Смотришь на океан и вздыхать».....	433
Текст 80 «悬梁刺股»/文本 80 «悬梁刺股»	
Китайськомовний текст «悬梁刺股»/中文文本 «悬梁刺股».....	435
Китайськомовний текст «悬梁刺股» з пінїнь /中文文本与拼音 «悬梁刺股».....	436
Завдання/任务.....	437
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Сумлінність у навчанні».....	438
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Усердие в учебе».....	439
Текст 81 «胸有成竹»/文本 81 «胸有成竹»	
Китайськомовний текст «胸有成竹»/中文文本 «胸有成竹».....	440
Китайськомовний текст «胸有成竹» з пінїнь /中文文本与拼音 «胸有成竹».....	441
Завдання/任务.....	442
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Бути в повній готовності».....	443
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Быть в полной готовности».....	444

Текст 82 «掩耳盗铃»/文本 82 «掩耳盗铃»

Китайськомовний текст «掩耳盗铃»/中文文本 «掩耳盗铃».....	445
Китайськомовний текст «掩耳盗铃» з пінїнь /中文文本与拼音 «掩耳盗铃».....	446
Завдання/任务.....	447
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Не помічаючи дійсність».....	448
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Не замечая действительность».....	449

Текст 83 «一败涂地»/文本 83 «一败涂地»

Китайськомовний текст «一败涂地»/中文文本 «一败涂地».....	450
Китайськомовний текст «一败涂地» з пінїнь /中文文本与拼音 «一败涂地».....	451
Завдання/任务.....	452
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Зазнати поразки».....	453
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Потерпеть поражение».....	455

Текст 84 «一发千钧»/文本 84 «一发千钧»

Китайськомовний текст «一发千钧»/中文文本 «一发千钧».....	457
Китайськомовний текст «一发千钧» з пінїнь /中文文本与拼音 «一发千钧».....	458
Завдання/任务.....	459
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «На волосинці».....	460
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «На волоске».....	461

Текст 85 «一鸣惊人»/文本 85 «一鸣惊人»

Китайськомовний текст «一鸣惊人»/中文文本 «一鸣惊人».....	463
Китайськомовний текст «一鸣惊人» з пінїнь /中文文本与拼音 «一鸣惊人».....	464
Завдання/任务.....	466
Переклад тексту українською мовою /乌克兰译 «Хоч раз, та гаразд».....	467
Переклад тексту російською мовою /俄语译文 «Редко, да метко».....	468

ЛІТЕРАТУРА	471
-------------------------	-----

Моргун О. О.

**КУЛЬТУРОЛОГІЧНІ НАРИСИ ПІДНЕБЕСНОЇ
(СБІРНИК ТЕКСТІВ ДЛЯ ДОМАШНЬОГО
ЧИТАННЯ З ПЕРЕКЛАДОМ)**

За загальною редакцією професора О. В. Попової